OLD OCCITAN SERIES · VOLUME 25

The War of Navarre

Guilhem Anelier

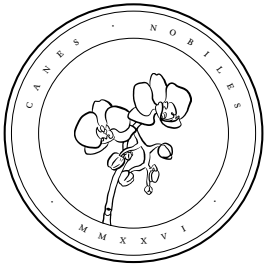
The War of Navarre

A Verse Chronicle of Pamplona, 1276–1277

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

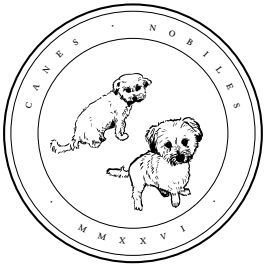


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 25 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Francisque Michel's Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277, par Guillaume Anelier de Toulouse (Paris: Imprimerie impériale, 1856)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text and spelling are Michel's, the one manuscript he prints, in his laisses and with his verse numbers; the division into seventeen sections, each at the head of a laisse, and the English titles are this press's. Where the manuscript has lost words, Michel's points print as an ellipsis, and a lost verse as a row of asterisks; the letters he supplies stand in his square brackets; the numerals stand between points as the manuscript writes them. A speech that runs to the end of a laisse is left open, as he prints it. The manuscript's last leaf is torn, and the text ends at verse 5082, the last that survives whole. The editor's notes and his French translation are not reproduced.

CONTENTS

I · King Sancho 7
II · Thibaut and Tunis 26
III · The Engines 47
IV · García's Challenge 70
V · Eustache of Beaumarchais 90
VI · The Governor in Pamplona 111
VII · The Barons' Plot 136
VIII · Shut in the Burg 157
IX · The Towers Manned 182
X · The War Begins 205
XI · Fighting at the Oven 225
XII · García Unhorsed 245
XIII · Mines and Countermines 267
XIV · The Murder of the Governor 288
XV · Waiting for the Host 310
XVI · The Fall of the Navarrería 331
XVII · The Castles Taken 350

I · KING SANCHO

The poet begins his book because treason now outweighs loyalty. King Sancho of Navarre joins the kings of Castile, Portugal, León, and Aragon against the Miramolín, and a shepherd leads him to break the Moors' line. While he aids the king of Morocco, Castile takes Álava and Guipúzcoa through traitors. Home again, he pulls down a tower his father built on the Burg's ground and gives the Burg its stone. Sick in Tudela, he makes James of Aragon his heir, but at his death the Navarrese send for his nephew, the count of Champagne, and raise him king.

I

Gesu Crist, qu'es mon paire et vera Trinitatz,
Jesus Christ who-is my father and true Trinity
e ver Dios e ver oms e vera unitatz,
and true God and true man and true unity
m'a dat sen e saber qu'eu sia aprimatz
me-has given sense and knowledge that-I be refined
en entendre razos et en far motz doblatz:
in understanding matters and in making words doubled
per qu'eu vuyll far .i. libre, que razo n'ay assatz;
for which-I wish to-make a book for matter thereof-I-have enough
qu'eu vey que zes segle es assy atornatz,
for-I see that this world is thus turned
que mas pot traicios que no fa leialtatz.
that more can treason than — does loyalty
Per que m platz qu'eu vos digua, ab que si'escoltatz,
For which to-me pleases that-I to-you tell provided that it-be-heard
de ço que a estat fait el temps que n'es passatz.
of that which has been done in-the time which thence-is passed

E prec a Jhesu Crist, on son totas bontatz,
And I-pray to Jesus Christ where are all goodnesses
que m lays ben començar e meiltz finir, si'l platz,
that me he-let well to-begin and better to-finish if-to-him pleases
qu'en lui es totz podes.
for-in him is all power

II

Qu'en lui es totz podes, et es dreit e razo.
For-in him is all power and is right and reason
Un rei ac en Navarra, guaillart plus que leo;
A king there-was in Navarre bold more than lion
lo rei Sancho ac nom, mortz es, Dios lo perdo!
the king Sancho he-had name dead he-is God him may-pardon
Muiller ac de Tolosa, si com la gentz dizo;
Wife he-had of Toulouse so as the people say
del coms Ramon fo filla, paire del comte bo.
of-the count Raymond she-was daughter father of-the count good
Et el temps qu'el regnava, lay vas Ubeda fo
And in-the time that-he reigned there toward Úbeda was
un rei Amomelin molt mal e molt felo;
a king Miramolín much evil and much felon
e per l'erguyll qu'avia fi cridar a bando
and for the-pride which-he-had he-made to-cry at will
a totz celz qu'en la Vergen et en la cros credio,
to all those who-in the Virgin and in the cross believed
qu'els daria batailla al jorn qu'il voldrio.
that-them he-would-give battle at-the day which-they would-wish
Entr'el rei de Castela qu'avia nom Alfonso,
Between-the king of Castile who-had name Alfonso

e'l rei de Portogal e lo rei de Leo,
and-the king of Portugal and the king of León
e lo rei de Navarra e lo rei d'Arago,
and the king of Navarre and the king of-Aragon
per mantener la crotz, entr'els acordero
for to-maintain the cross among-them they-agreed
que z a un jorn lai fosson, quex ab son golfaino.
that — on one day there they-were each with his banner
L'arcevesque lai fo, aquel de Toledo,
The-archbishop there was that-one of Toledo
que fo moltz santz e justz, et avia nom Rodrigo;
who was much holy and just and had name Rodrigo
avesques e abbatz de mainta regio
bishops and abbots of many-a region
hy ac, e maint caver e maint ondrat baro,
there there-were and many-a knight and many-a honored baron
borgues e menestrals e maint bon infançon.
burghers and craftsmen and many-a good infanzón

* * *
(lacuna)

III

* * *
(lacuna)
Anet veder los Moros co'ls puiria traucar,
He-went to-see the Moors how-them he-could to-pierce
e vi los si crozatz espessament estar,
and saw them so crowded thickly to-stand
que tot s'en esbaic e'n venc en grant pesar;
that all himself-thereof he-was-dismayed and-thereof came into great grief

mas Jhesu Crist, qui pot, o volc si adreçar,
but Jesus Christ who can it wished thus to-set-right
que'l trames .i. pastor que'l diss: «Rei, que vols far?
that-to-him he-sent a shepherd who-to-him said King what thou-wishest to-do
Se tu me vols seguir lai on eu vuill anar,
If thou me wishest to-follow there where I wish to-go
eu t metrai en tal loc d'ont los puiras dampnar.»
I thee will-put in such place whence them thou-wilt-be-able to-damn
E'l rei, que'l entendet, diz li: «Que m platz de far.»
And-the king who-him understood says to-him That to-me pleases of doing
E ab pauca conpainna penset de cavalgar;
And with little company he-thought of riding
e segui lo pastor, qu'el mes en tal logar
and followed the shepherd who-him put in such place
qu'els poc dar a traves e rompre e trenquar.
that-them he-could to-strike at across and to-break and to-cut
E'l reis, que aquo vi, anc no l volc demorar,
And-the king who that saw ever not it wished to-delay
e'l mul que cavalgava comencet a broquar;
and-the mule which he-rode began to spur
quar negun'altra bestia nol podia durar.
for no-other beast not-it could to-endure
E det per mei la presso, e quar no i poc entrar,
And gave through middle the press and since not there he-could to-enter
el reviret son mul e pres lo a recular;
he turned his mule and took it to back
e diz: «Sancta Maria, tu m sias en enpar.»
and says Holy Mary thou me be in defense
Ab tant el pres sa maça e comença de dar,
With so-much he took his mace and begins of striking

e trenca e peceia e va les desmaillar;
and breaks and shatters and goes them to-unmail
e sa gent que lo viron entr'els entremesclar,
and his people who him saw among-them to-mingle
degon per mei la pressa e dan s'al peceiar.
gave through middle the press and give themselves-at shattering
Ladoncs veiratz aureillas e pes e puins volar,
Then you-would-see ears and feet and fists to-fly
e cervelas espandre, e caps descarterar;
and brains to-spill and heads to-quarter
e lo rei ab sa maça viratz lo demenar,
and the king with his mace you-would-see him to-ply
que aquel que feria, no'l calia metgar.
that he whom he-struck not-to-him needed to-doctor
E'l seinner de Castela e de Gotdalfagar,
And-the lord of Castile and of Guadalajara
e lo rei d'Araguon, que no fa oblidar,
and the king of-Aragon who not is to-forget
e'l rei de Portogal, quant viro'l joc doblar,
and-the king of Portugal when they-saw-the game to-double
disson: «Seinnes, per Deu! anem los ajudar.»
said Lords for God let-us-go them to-help
E traien lurs cavals e van se n'aprosmar.
And they-draw their horses and go themselves thence-to-approach
E la primera escala els se van ajustar;
And the first rank they themselves go to-join
mas tant era serada qu'anc ren no y pogron far,
but so-much was closed that-ever aught not there they-could to-do
tro qu'els cavals covenc de las ancas virar;
until that-the horses it-befitted by the haunches to-turn

e boteron areire, e van los deguaillar.
and they-pushed back and go them to-unhorse
E'ls Sarrazins qu'els viron laintz en mey loguar,
And-the Saracens who-them saw within in middle place
ladoncs diss l'un al autre: «Aqui fa mal estar.»
then said the-one to-the other Here makes ill to-stand
E'ls Christians se giron, prenon s'a lanceiar.
And-the Christians themselves turn take themselves-to lancing
La viratz caps partir, ventres esbudelar,
There you-would-see heads to-split bellies to-disembowel
e coradas deissendre, e maint ome naffrar.
and livers to-fall and many-a man to-wound
E'l rei Amomelin, qu'els vi descadenar,
And-the king Miramolín who-them saw to-unchain
per cors de son caval el s'anet asalvar,
by running of his horse he himself-went to-save
e'ls Moros al fugir e z els al encalçar;
and-the Moors at-the fleeing and — they at-the chasing
e fon tant grantz la mort c'on no'l pogra contar,
and was so great the slaughter that-one not-it could to-count
si que en sanc vermeilla pogueran abeurar.
so that in blood red they-could to-water
Ab tant los Christians pensson s'en a tornar.
With so-much the Christians think themselves-thence to return
La viratz cuillir tendas, e traps prendr' [e] levar,
There you-would-see to-gather tents and pavilions to-take and to-raise
e tant d'aur e d'argent que pro i ac que portar.
and so-much of-gold and of-silver that enough there there-was what to-carry
Adonc diz lo rei Sancho: «Huymas podem cenar,
Then says the king Sancho Henceforth we-can to-sup

per que nuilltz Christians no s deu desesperar
for which any Christian not himself ought to-despair
contra'ls fals Sarrazins, cui Jhesu Crist despar,
against-the false Saracens whom Jesus Christ disowns
e a nos lais ben faire.»
and to us let well to-do

IV

La fu tal la batailla con vos auzetz retraire;
There was such the battle as you hear to-relate
e apres lo rei Sancho, que no i triguet gaire,
and after the king Sancho who not there tarried long
s'en tornet en Navarra, on era son repaire,
himself-thence returned into Navarre where was his dwelling
e regnet en aisi com bon seinnor deu faire.
and reigned in thus as good lord ought to-do
E devenc s'Amorcs, .i. rei molt larc donaire,
And it-befell itself-at-Morocco a king much generous giver
molt gaillart e molt pros e molt bon torneia[i]re,
much bold and much worthy and much good jouster
e avia grant guerra ab lo soldan del Quaire;
and had great war with the sultan of-the Cairo
e quar audi laudar per molt bon guerreyaire
and since he-heard to-praise for much good warrior
lo rei Sancho Navarra, pesset co pogues faire;
the king Sancho of-Navarre he-thought how he-could to-do
e trames hy .i. jorn cel que li fu vegaire,
and sent there one day him who to-him was seeming
qu'el pregues com seinnor e si com fil a paire,
that-him he-prayed as lord and so as son to father

que'l vengues ajudar, per que pogues desfaire
that-to-him he-come to-help for which he-could to-undo
sos mortals enemics e metre en desaire.
his mortal enemies and to-put in disgrace
E'l rei, que er ardentz de lançar e de traire,
And-the king who was burning of lancing and of shooting
anet s'en a Marocs, qu'anc non s'en volc estraire;
went himself-thence to Morocco for-ever not himself-thence he-wished to-withdraw
e quant lai fon anatz lo pros reis de bon aire,
and when there he-was gone the worthy king of good breeding
venc lo rei Castelas, qu'amava com sos fraire,
came the king Castilian whom-he-loved as his brother
e det per mei Navarra per prendre e per desfaire,
and gave through middle Navarre for taking and for undoing
si que li tolc grant re; e jur vos pel Salvaire
so that from-him he-took great thing and I-swear to-you by-the Savior
que s'i fus lo rei Sancho, no ss'oses avant traire.
that if-there were the king Sancho not himself-he-would-dare forward to-draw
Mor el laisset sa terra a tals qu'avien cor vayre,
Dead he left his land to such-ones as-had heart fickle
en cui el se fidava; e si'ls pendes en l'aire,
in whom he himself trusted and if-them he-had-hanged in the-air
fera dreit jujament.
he-would-have-done right judgment

v

Lay corret traicios en alcus de sa gent.
There ran treason in some of his people
Et adoncs .i. mesage anet s'en mantenent
And then a messenger went himself-thence forthwith
a Marrocs, al rei Sancho, e diss li apertament:
to Morocco to-the king Sancho and said to-him openly
«Seinnor rei de Navarra, be sapchas certament
Lord king of Navarre well know certainly
que tu perdes ta terra e ton eretament,
that thou losest thy land and thy heritage
qu'el rei Alfons, que tu tens per leial parent,
for-the king Alfonso whom thou holdest for loyal kinsman
es intrat en Navarra ab gladi e ab foc ardent;
is entered into Navarre with sword and with fire burning
quar tal en cui fidavas, sapchas que o cossent.
for such-one in whom thou-didst-trust know that it consents
E si tu no vens tost, trestot ton regnament
And if thou not comest soon all thy kingdom
sapchas qu'auras perdut, que mas a ton vivent
know that-thou-wilt-have lost that more in thy lifetime
no y albergaras jorn, com te vei a present;
not there thou-wilt-lodge day as thee I-see at present
car perdut as Bitoria e Alava issament,
for lost thou-hast Vitoria and Álava likewise
ypuzquoa e Amesquoa ab lur pertenement,
guipúzcoa and Amezcoa with their appurtenance
e Fonterabia e ço que s'i apent,
and Fuenterrabía and that which itself-there belongs

e Sant-Sabastian, on es la mar batent,
and San-Sebastián where is the sea beating
e vilas e castels que eu non ay e ment.
and towns and castles which I not have in mind
E si laisses Navarra per la paiana gent,
And if thou-leavest Navarre for the pagan people
Deus t'en airara e far t'en a parvent.»
God thee-thereof will-anger and to-make thee-thereof will show
E'l rei, quant l'entendet, ac lo cor plus sanglent
And-the king when it-he-heard had the heart more bloody
que qui'l des d'un venable o d'un quairal puinent,
than if-him one-gave with-a hunting-spear or with-a quarrel sharp
e fu s'en al rei Moro, dis le felonament:
and went himself-thence to-the king Moor said to-him angrily
«Reis, per la tua amor e per far tu plazent,
King for the thy love and for to-do thee pleasing
e per tos enemics metre en baissament,
and for thy enemies to-put in lowering
ay perduda ma terra, on ay lo cor dolent.
I-have lost my land whereof I-have the heart grieving
E vuill m'en tost tornar; quar si no faz breument,
And I-wish myself-thence soon to-return for if not I-do shortly
crei que tot mon reiesme me vendra a nient.»
I-believe that all my kingdom to-me will-come to nothing
E'l rei, quant l'entendet, anc no'l plac verament;
And-the king when it-he-heard ever not-to-him pleased truly
e fe l'apareillar naus ab lor ornament;
and made him-to-prepare ships with their equipment
det le de belas peiras, assatz d'aur e d'argent.
gave him of fair stones enough of-gold and of-silver

Puyss lo rei Sancho s mes [en mar] e tornet s'ent;
Then the king Sancho himself put on sea and returned himself-thence
e Deus, qu'es poderos, donet le a dreit vent
and God who-is powerful gave him at right wind
per venir en Navarra.
for to-come into Navarre

VI

Per venir en Navarra com seinnor natural.
For to-come into Navarre as lord natural
E conoc que sa terra era anada a mal.
And he-knew that his land was gone to ill
Et adonq lo rei Sancho anet per son reyal;
And then the king Sancho went through his realm
e venc en Panpalona, or no'l faillia ostal.
and came into Pamplona where not-to-him lacked lodging
E lo borc San-Cernin, que Deus garde e sal!
And the Burg Saint-Sernin which God guard and save
E la Navarreria anxe s volion mal.
And the Navarrería already themselves wished ill
E'l rei, paire d'aquest, fu tan descomunal
And-the king father of-this-one was so unruly
que fe poblation lai on era pradal,
that he-made settlement there where was meadowland
sus de Sancta-Cecilia, ença, prop del portal.
above of Saint-Cecilia this-side near of-the gate
E cels qu'ailli pobleron, firon que desleial,
And those who-there settled did as disloyal
per ço qu'en altrui terra fe cascuns son logal;
for this that-in another's land made each his place

qu'aiso era del Borc e dedintz lur cessal,
for-this was of-the Burg and within their quitrent
et era cemeteri dels mortz del hospital,
and was cemetery of-the dead of-the hospital
que es denant Sant-Cerni, dont la glesia capdal
which is before Saint-Sernin whence the church chief
non ac de lui puis dezma tant quant .i. boton val.
not had from him since tithe so-much as a button is-worth
Et encara fe peych, que fo grant tort mortal,
And still he-did worse which was great wrong mortal
que fi far una tor on om vendia sal,
that he-made to-make a tower where one sold salt
fort, alta e quarada, on ac maint bel quantal;
strong high and squared where there-was many-a fair quintal
e'l rei Sancho son filltz, que vi'l tort criminal
and-the king Sancho his son who saw-the wrong criminal
e la força trop granda, per dreit ac acort tal
and the force too great for right had agreement such
que la mandet desfar: dont a maint om sap mal.
that it he-commanded to-undo whereof to many-a man tastes ill
E per cels cui plazia, desfes se en .i. jornal.
And for those to-whom it-pleased undid itself in one day
E pel tort emendar, lo rey ladoncs fe tal
And for-the wrong to-amend the king then did such
qu'al borc donet la peyra e a tot lo comunal.
that-to-the Burg he-gave the stone and to all the commons
E'ls borgues de la vila, assi com gent leial,
And-the burghers of the town thus as people loyal
feron ne murs e tor e porta sabetz qual,
made thereof walls and tower and gate know-you which

que fu depuiss clamada e er porta reyal;
which was since called and will-be gate royal
quar el donet la peyra, com seynnor principal,
for he gave the stone as lord principal
per dreit e per razon.
by right and by reason

VII

Per dreit e per razon fo aquestz faitz passatz,
By right and by reason was this deed passed
e lo tort de son paire fo pel rei emendatz.
and the wrong of his father was by-the king amended
E puyss al rei devenc us mals, el temps d'estatz,
And then to-the king came an ill in-the time of-summer
en la camba: don fon molt destreit e cuitatz;
in the leg whereof he-was much pained and pressed
e per ço el se mes en Tudela ensarratz,
and for this he himself put in Tudela shut-in
c'om no'l podia veyre, si no fos sos privatz.
that-one not-him could to-see if not were his intimate
E'ls cavers de la terra, que'l saubon enmuratz,
And-the knights of the land who-him knew walled-up
tenion les camis, on maynt hom fon raubatz,
held the roads where many-a man was robbed
e feron maintz tortz e maintas malveztatz:
and did many wrongs and many wickednesses
don lo rei Sancho fo molt fels e corroçatz.
whereof the king Sancho was much angry and wrathful
E'l rei, que vi sa terra confondre a totz latz,
And-the king who saw his land to-be-confounded on all sides

trames en Arago messager molt ondratz,
sent into Aragon messenger much honored
al rei Jaime, que era savis e poderatz,
to-the king James who was wise and powerful
que vengues tro a luy per dreita amiztatz.
that he-come as-far-as to him by right friendship
E'l rei Jacme, quan vic le messag'e'l dictatz,
And-the king James when he-saw the message-and-the dictates
venc s'en dreit a Tudela molt ben acompainnatz;
came himself-thence straight to Tudela much well accompanied
e quant fu en la vila vengutz et alberguatz,
and when he-was in the town come and lodged
puyet s'en al castel, com rei aconseillatz,
went-up himself-thence to-the castle as king counseled
lai or era'l rey Sancho, e dic vos, fo vertatz,
there where was-the king Sancho and I-tell you it-was truth
que quant amdui se viron, cascus fo molt pagatz.
that when both themselves saw each was much pleased
Et adoncs quant se viron e foron saludatz,
And then when themselves they-saw and were greeted
lo rei Sancho le diss: «Molt me tenc per ondratz,
the king Sancho to-him said Much myself I-hold for honored
rei Jaimes, car vos etz vengutz a mi. Mos platz
king James since you are come to me to-me-it pleases
hyeu ay tramis per vos, car sai que etz nomnatz
I have sent for you for I-know that you-are named
per rei qu'amatz dreitura, e fals traidors caçatz.
for king that-you-love right and false traitors you-hunt
E per ço que ma terra a mals barons assatz,
And for this that my land has bad barons enough

si que per mi nuilltz om non pot esser guidatz,
so that by me any man not can to-be guided
vuyll que tot mon reiesme si'a vos comandatz,
I-wish that all my kingdom be-to you commended
e cels que faran mal sien per vos dampnatz;
and those who will-do ill be by you damned
e si tenetz dreitura e ma terra em patz,
and if you-hold right and my land in peace
e de mos enemics que be la m defendatz,
and from my enemies that well it for-me you-defend
vuill que remaing'a vos quant eu serai finatz,
I-wish that it-remain-to you when I shall-be ended
quar yeu non ay enfant, ni m'es astres de natz,
for I not have child nor to-me-is fortune of born-ones
ni crei n'aia ma vida: per que m'es volontatz
nor I-believe thereof-I-have my life for which to-me-is will
que jure a vos mon regne e totz mes comandatz,
that they-swear to you my realm and all my commanded
e os tenguan per seinnor quant eu serai passatz;
and you they-hold for lord when I shall-be passed
e que en Panpalona siatz primer juratz,
and that in Pamplona you-be first sworn
car caps es de ma terra e per cui sui penzatz.»
for head it-is of my land and for whom I-am thought
E'l rei Jaime, qu'auzi del rei sa grantz bontatz,
And-the king James who-heard of-the king his great goodness
ac en son cor gran joia, e parec, ben sapchatz,
had in his heart great joy and it-appeared well know-you
segon qu'en fi senblant.
according that-thereof he-made seeming

VIII

Molt ac son cor jaudent, et ac en razon gran;
Much had his heart joyful and had in reason great
e diss al rei don Sancho: «Reis, puiss que m faitz senblan
and said to-the king don Sancho King since that me you-make show
que m tenetz coma filtz, fraire vostre coman;
that me you-hold as son brother your command
e digats me que faça ni vas quel part m'en an.»
and tell me what I-do and toward which side myself-thence I-go
E'l rei Sancho, qu'ausi son dit e son talan,
And-the king Sancho who-heard his saying and his will
diss l'en aisi: «Rei Jaime, non vuill ço s faça en van,
said to-him thus King James not I-wish this itself be-done in vain
si qu'en apres ma fin mos regnes vos desan;
so that-in after my end my realm you fail
e vuyll qu'en tot mon regne vos juro'l pauc e'l gran,
and I-wish that-in all my realm to-you swear-the small and-the great
que puiss, apres ma vida, om per rei no's soan.»
that then after my life one for king not-you disdain
Et adonc le jureron caver e cipdadan
And then to-him swore knight and citizen
e tuit comunalment, com poble a seinnor fan,
and all commonly as people to lord do
pero no ab lur grat; mas volgron far lo man
yet not with their will but they-wished to-do the command
de lur seinnor, que era fort, guaillart e sobran.
of their lord who was strong bold and sovereign

E puiss que fu juratz, rei Jacme anet gardan
And since that he-was sworn king James went guarding
lo regne y el pays ab mou[t] bon cavalguan.
the realm and the country with much good riding
E la mortz, qu'es comuna, que .i. non ten ni blan,
And the death which-is common which one not holds nor coaxes
menet ne le rei Sancho: don fon tala e dan.
led thence the king Sancho whereof was harm and loss
Enterreguo'l sos omes doloros e ploran
Buried-him his men grieving and weeping
en le sant ospital or maint almonas fan,
in the holy hospital where many alms they-do
que a nom Ronçasvals, prop l'engarda Rollan;
which has name Roncesvalles near the-watch Roland
e quant fo enterratz, esteguon molt pessan
and when he-was buried they-stayed much thinking
les omes de la terra, car les uns dizian:
the men of the land for the some said
«Si est tenem per rei, pel mon nos blasmaran
If this-one we-hold for king through-the world us they-will-blame
les comtes e les reis e totz celz que y estan;
the counts and the kings and all those who there are
quar no'l ven de natura: donc mas val qu'en façam
for not-to-him it-comes of nature then more is-worth that-thereof we-make
del nebot del rei Sancho, quar el es plus propdan,
of-the nephew of-the king Sancho for he is more near
quar filtz es de sa sor e om on dreit s'espan,
for son he-is of his sister and man where right itself-spreads
et es com de Campaina e baron molt prezan;
and he-is count of Champagne and baron much prized

e si nos lui fam rei, totz aquels que o sabran
and if we him make king all those who it will-know
nos n'auran per leials, e tuit nostre effan
us thereof-will-hold for loyal and all our children
ne seran mas amatz, que tras nos remandran.»
thereby will-be more loved who after us will-remain
E a una boz pel regne ven los aital talan
And with one voice through-the realm comes them such desire
que trameso per el messager molt certan
that they-sent for him messenger much sure
e ben enrazonatz.
and well reasoned

IX

A Campaynna s'anet lo messager cuchatz,
To Champagne himself-went the messenger hastened
dreitament a Proyns, on era'l coms ondratz;
straight to Provins where was-the count honored
e quant le fu devant, dis le: «Seynner, si us platz,
and when him he-was before said to-him Lord if to-you pleases
entendetz ma razo per que sui embiatz.
hear my reason for which I-am sent
Io sui lai de Navarra, vostr'om endomegatz.
I am there from Navarre your-man liege
Saludan vos per my les petitz e les granatz
Greet you by me the small and the great
de tant quant en Navarra ni aperte'l regnatz.
of as-much as in Navarre or pertains-the kingdom
E, seinner, sapchatz ben de cert, et es vertatz,
And lord know well for certain and it-is truth

qu'el rei Sancho, vostr'oncle, es d'est segle passatz.
that-the king Sancho your-uncle is from-this world passed
E la gent de la terra, en cui es leialtatz,
And the people of the land in whom is loyalty
seinner, volem que vos siatz per rei alçatz;
lord we-wish that you be for king raised
e dintz en Pampalona recebutz e juratz.
and within in Pamplona received and sworn
E veuc vos aisi cartas, per que meilltz m'en creiatz.»
And behold you here charters for which better me-thereof you-believe
E ja no m demandetz del coms si'n fo pagatz,
And ever not me ask of-the count if-thereof he-was pleased
quar qui ot tals novelas non deu esser iratz;
for who hears such news not ought to-be angered
e diss al messagers: «Bels amics, vos siatz
and said to-the messengers Fair friends you be
ben vengutz per mil vetz que tals novas portatz;
well come by thousand times who such news bring
e dic vos, per ma fe, que vos seretz amatz
and I-tell you by my faith that you will-be loved
per als jorntz qu'eu viuray, e per mi meilloratz.»
for all-the days that-I shall-live and by me bettered
E donet le alvistra tal qu'el en fo pagatz.
And gave to-him reward such that-he thereof was pleased
E'l coms apareillet; e quant fo arnescatz,
And-the count prepared and when he-was harnessed
venc s'en para Navarra, on era desiratz.
came himself-thence toward Navarre where he-was desired
E quant de Pampalona fu lo coms apressatz,
And when to Pamplona was the count approached

issiron lo recebre, e fu molt onoratz;
they-went-out him to-receive and he-was much honored
e intret en la vila, on fo ben albergatz;
and entered into the town where he-was well lodged
e ades lendeman el fo per rei alçatz,
and straightway the-next-day he was for king raised
dont tuit foron jaudent.
whereof all were joyful

II · THIBAUT AND TUNIS

King Thibaut reigns well and makes songs. His daughter, promised to Castile, is given to the count of Brittany at the French king's insistence, and the poet foresees war between Castile and Navarre. His son Thibaut sails with Louis of France to Tunis, where the crusaders take Carthage, and he rallies the Navarrese to rout a surprise attack. Both kings die, the king of Tunis buys the crusade off, and a storm wrecks its ships at Trapani. Thibaut's brother Henry, a harsh king, is persuaded by the Navarrería and the prior to break the union of Pamplona's towns, and he tells the burghers of the Burg and the Población he wants the union and its seal broken.

x

Noysa y ac e solatz e gran alegrament,
Noise there there-was and cheer and great rejoicing
cant lo coms fu alçatz rei molt ondradament.
when the count was raised king much honorably
La i ac dat a joglas cavals e vestiment
There there was given to jongleurs horses and clothing
e muls e palafres e maint enap d'argent.
and mules and palfreys and many-a cup of-silver

E apres el regnet molt dreiturerament,
And after he reigned much righteously
e amet molt justicia, si qu'e son regnament
and loved much justice so that-in his realm
mandet tener dreitura al paubr'e al manent;
he-commanded to-hold right to-the poor-and to-the rich
e fu tant de bon aire e reis tan conoissent,
and was so of good breeding and king so knowing
qu'en aitant quant el vis ac gran abondament,
that-in as-much as he lived there-was great abundance
per trestota sa terra, de vin e de forment,
through all his land of wine and of wheat
e de totz altres bens qu'en terra son cuillent.
and of all other goods which-in land are gathered
Tan fo'l reis de bon aire que a tot son vivent
So was-the king of good breeding that in all his life
mantenc joi et amor, e fe lor mandament;
he-maintained joy and love and did their command
e fe mainta canço an maint bel son plazent,
and made many-a song with many-a fair tune pleasing
e mainta pastorela e maint bel partiment;
and many-a pastourelle and many-a fair partimen
e donava a joglas e'ls fazia ondrament,
and gave to jongleurs and-them did honor
e ondrava mas donas que si fos lur servent;
and honored more ladies than if he-were their servant
e dic vos, per ma fe, que'l sieu captenement
and I-tell you by my faith that-the his conduct
valia dos reis d'autres, tant era d avinent.
was-worth two kings of-others so-much he-was — gracious

E aitant quant el vis, sapchatz le certament
And as-much as he lived know it certainly
que el ac tres muilles an maint ondrat parent.
that he had three wives with many-a honored kinsman
Cela fu d'Alamainna que z ac primerament,
That-one was of-Germany whom — he-had first
e moric ses effant, don ac lo cor dolent.
and she-died without child whereof he-had the heart grieving
La secunda fo filla, segon que ditz la gent,
The second was daughter according as says the people
del seinnor de Bel-Juec, un baro molt valent,
of-the lord of Beaujeu a baron much valiant
e ac ne una fille bela e covinent;
and he-had thereof a daughter fair and comely
e quan ela fom granda, parlet l'om casament
and when she was grown spoke one marriage
ab lo rei de Castela, e s'en fe sagrament.
with the king of Castile and himself-thereof made oath
E lo rei de Castela baiset ne a present
And the king of Castile kissed thereof at present
la man al rei Tibalt, don n'ac le cor sacnent,
the hand to-the king Thibaut whereof thereof-he-had the heart bleeding
que'l rei Tibalt l'avia sa filla covinent,
for-the king Thibaut to-him-had his daughter covenanted
e puiss det la al comte cui Bretainna s'apent;
and then gave her to-the count to-whom Brittany itself-belongs
pero lo rei de França o fe forçadament,
yet the king of France it did by-force
sens qu'anc al rei Tibalt non plac ni fo cosent:
without that-ever to-the king Thibaut not it-pleased nor he-was consenting

dont Castel'e Navarra crei qu'entro al finiment
whence Castile-and Navarre I-believe that-until to-the end
auran tribaill e guerra e gran airament;
will-have toil and war and great anger
qu'el rei Castela diss qu'el Seinne omnipotent
for-the king Castilian said that-the Lord omnipotent
no'l pogues audir, si no fus plus plazent
not-him could to-hear if not were more pleasing
c'om lo tailles los potz o traisses una dent,
that-one him cut the lips or drew a tooth
car anc la y baisset ni s fe tal aoniment;
for ever it there he-kissed or himself made such shame
e juret pel soleill que s leva en orient,
and swore by-the sun which itself rises in orient
que si lo rei Tibalt no'l baisava issament
that if the king Thibaut not-him kissed likewise
la man com el a lui, ja nuilltz temps pagament
the hand as he to him ever any time payment
non auria en son cor, antz diss qu'a foc ardent
not he-would-have in his heart rather he-said that-to fire burning
gitaria Navarra, o la man verament
he-would-throw Navarre or the hand truly
li faria taillar qu'el baiset simplament.
to-him he-would-make to-cut which-he kissed simply
Pero'l sagramen s'en fo aisi coma vent,
Yet-the oath itself-thence was thus as wind
que tot quant el juret fo meçorguer[a]ment;
for all that he swore was lyingly

pero anc se au dire, et es certanament
yet ever itself one-hears to-say and it-is certainly
que tro[p] dir no val gaire.
that too-much saying not avails much

XI

El rei Tibautz regnet si com bos reis deu faire,
The king Thibaut reigned so as good king ought to-do
e mori li la dona, que era de adaut affaire;
and died to-him the lady who was of noble affair
e puiss el n'ac un'altra, de las autras belaire.
and then he thereof-had an-other of the others more-fair
Filla fu d'un baron molt savi guerreia[i]re,
Daughter she-was of-a baron much wise warrior
del seinner de Borbo, d'aver grant amasaire.
of-the lord of Bourbon of-wealth great amasser
E'l rei ac ne d'effantz, segont qu'eu au retraire,
And-the king had thereof of-children according that-I hear to-relate
essatz; mas d'els n'i ac que non viviron gaire.
enough but of-them thereof there-were who not lived long
E'l rei Tibalt, per temps, si c'ordena'l Salvaire,
And-the king Thibaut in time so as-ordains-the Savior
moric, don ac grant dol per trestot son repaire.
died whereof there-was great grief through all his dwelling
E laisset doas fillas e dos filtz de bon aire;
And left two daughters and two sons of good breeding
pero maridet las, antz que moris lur paire,
yet he-married them before that died their father
ab dos ducs, que cascun fo molt bon torneia[i]re.
with two dukes of-whom each was much good jouster

E'l maior dels dos filtz ac nom, ço m'es vegaire,
And-the elder of-the two sons had name this to-me-is seeming
Tibalt, e l'altre Enric, cel que ac cor plus que Daire;
Thibaut and the-other Henry he who had heart more than Darius
mas Tibalt fu l'ant natz, et anc non fu de maire
but Thibaut was the-elder born and ever not was of mother
nuilltz reis plus covinent ni de meillor afaire,
any king more comely nor of better affair
quar el ondrava Deu plus que no fa null fraire.
for he honored God more than — does any friar
Et el temps qu'el regnava, volc anar contra'l Caire
And in-the time that-he reigned wished to-go against-the Cairo
lo rei cui fu en Paris e Tolosa e Belcayre,
the king whose was in Paris and Toulouse and Beaucaire
agen et Avilar.
agen and Auvillar

XII

Lodoys ac el nom, qui se fe molt amar;
Louis had the name who himself made much to-love
e venc le en coratge de passar oltra mar,
and came to-him into heart of passing beyond sea
e mandet sos naveis e fe'ls apareillar,
and summoned his ships and made-them to-prepare
e mandet que anes ab lui lo rei Navarr
and commanded that went with him the king of-Navarre
per razon de Navarra e de s'arma salvar;
by reason of Navarre and of his-soul to-save
e, quar era sos gendres, volc lo ab se menar.
and since he-was his son-in-law he-wished him with himself to-lead

La crozada fom granda, e aneron s'aprestar
The crusade was great and they-went themselves-to-make-ready
lai al port d'Aigas Mortas. Ço qu'eu vi puiss contar.
there at-the port of-Aigues Mortes This which-I saw I-can to-tell
Lai viratz privilegis e grantz perdons donar,
There you-would-see privileges and great pardons to-give
per anar ent al Caire; e foron s'acordar
for to-go thence to-the Cairo and they-were themselves-to-agree
que anesson a Tunitz, qu'assi fo lur pessar
that they-went to Tunis for-thus was their thought
que la conqueririon, puiss puirion anar,
that it they-would-conquer then they-could to-go
sens mar passar, al Caire, et Acre enparar.
without sea to-pass to-the Cairo and Acre to-protect
E .i. jorn, en setembre, preson se a navegar,
And one day in September they-took themselves to sail
et al port de Cartaina aneron arribar,
and at-the port of Carthage they-went to-arrive
e preso lo per força e per ben guerreiar.
and took it by force and by well warring
E quant foron a terra, tantost fero gitar
And when they-were on land at-once they-made to-throw
los cavals de la naus, e feron los armar;
the horses from the ships and made them to-arm
e sonegon las trompas, e van se acostar
and sounded the trumpets and go themselves to-approach
dreitamentz a Cartaina per la vila entrar.
straight to Carthage for the town to-enter
E'ls Sarrazins que viron els Christians esforçar,
And-the Saracens who saw the Christians to-strive

penseron de deffendre e de ben bataillar;
thought of defending and of well battling
mas quant viron las sobras, non pogoron durar,
but when they-saw the excess not they-could to-endure
e fugiron a Tunitz, or era lur empar.
and fled to Tunis where was their defense
E si tantost con vengro, fosson assetjar
And if as-soon as they-came they-had-gone to-besiege
Tunitz, a rendre era et a desemparar;
Tunis to yield was and to abandon
mas Deus non lo volia: per que no se poc far.
but God not it wished for which not itself could to-do
E lo rei de Tunitz, que vi assetjar
And the king of Tunis who saw to-besiege
los Christians, e lueynn de la vil'atendar,
the Christians and far from the town-to-encamp
ag n'en son cor grand joya e pres se d'alegrar;
had thereof-in his heart great joy and took himself of-rejoicing
e diss a sos barons: «Segur podem estar
and said to his barons Sure we-can to-stand
qu'els Christians s'atendan sen batailla donar.
for-the Christians themselves-encamp without battle to-give
Trametrai donc per cels que per mi an afar,
I-will-send then for those who for me have business
que me vengan tantost defendre et ajudar.»
that to-me they-come at-once to-defend and to-help
— «Per Deu! disson sos omes, ço er molt ben a ffar.»
By God said his men this will-be much well to do
E trames sos messages e si los fe mandar;
And sent his messengers and so them made to-summon

e sas gentz, quant auziron los messages parlar,
and his people when they-heard the messengers to-speak
e qu'el rei de Tunitz volion ensarrar,
and that-the king of Tunis they-wished to-shut-in
los alcaitz per la terra feron tantost cridar
the alcaides through the land made at-once to-cry
que filtz non esperaire ni l'auses esperar.
that son not waiter nor-him dared to-wait
Adoncs viratz las gentz espessamen intrar
Then you-would-see the people thickly to-enter
en Tunitz, que nuilltz om non puiria pensar;
into Tunis that any man not could to-think
e quant venc per avant a .i. jorn bel e clar,
and when came by and-by on a day fair and clear
les Sarrazins issiron les Christians asaltar,
the Saracens went-out the Christians to-assail
e crideron Tunitz, e preso s'a siblar,
and cried Tunis and took themselves-to whistling
e grant bruit e grant noissa entre els demenar.
and great din and great noise among them to-make
E la ost Cristiana era sobre manjar;
And the host Christian was at eating
e quant auziro'l bruit, fu molt grant lur doptar.
and when they-heard-the din was much great their fear
Disson: «Santa Maria, vols nos desemparar?»
They-said Holy Mary wishest-thou us to-abandon
E ladoncs viratz maintz fugir e estremar;
And then you-would-see many to-flee and to-scatter
e fu tan grant la noisa per l'ost e lo cridar,
and was so great the noise through-the host and the crying

qu'a penas fo neguns que s pogues cosseill dar,
that-at pains was any who himself could counsel to-give
ni que pogues sas armas trobar en son loguar.
nor who could his arms to-find in its place
E quant lo rei Tibalt les vic desesperar,
And when the king Thibaut them saw to-despair
adoncs cridet Navarra e anet s'arnescar,
then he-cried Navarre and went himself-to-harness
e tantost el se fe son caval amenar;
and at-once he himself made his horse to-bring
e los Navarrs, quant viron lor car seinnor montar,
and the Navarrese when they-saw their dear lord to-mount
tot lo plus pereços se'l anet acostar.
all the most slothful himself-to-him went to-approach
E lo reis comencet son caval a brocar,
And the king began his horse to spur
e det per mei la preyssa, quar volia issauçar
and gave through middle the press for he-wished to-exalt
la santa fe de Roma, que vedia baissar.
the holy faith of Rome which he-saw to-sink
E los Navarrs, que viron lur seinnor enpressar,
And the Navarrese who saw their lord pressing
disson: «Barons, anem nostre seinnor gardar,
said Barons let-us-go our lord to-guard
e moram tuit ab el antz que'l laissem forçar.»
and let-us-die all with him before that-him we-let to-be-overcome
Adoncs viratz tendr'e balestes desarrar,
Then you-would-see to-draw-and crossbows to-loose
e de lanças ferir et azconas lançar,
and with lances to-strike and javelins to-throw

e'ls Navarrs en camisas çay e lai salteiar.
and-the Navarrese in shirts here and there to-leap
E'ls Sarrazins, qu'els viron nutz assi demenar,
And-the Saracens who-them saw naked thus to-go-on
disson: «Ço non son omes, per Bafomet, antz par
said This not are men by Mahomet rather it-seems
que sion vius diables qu'aisi'ls vedem sautar;
that they-be living devils that-thus-them we-see to-leap
quar els no temon mort, ni s temon a nafrar,
for they not fear death nor themselves fear to wounding
e ges ab aital gentz no s fa bon bataillar.»
and at-all with such people not itself makes good battling
E adoncs comenceron vas Tunitz a tornar,
And then they-began toward Tunis to return
e'l pros reis de Navarra ab sas gentz encalçar,
and-the worthy king of Navarre with his people to-chase
si per mei las portas les ne feron entrar.
so through middle the gates them thence they-made to-enter
Adonc lo rei Tibalt pres se a capdelar
Then the king Thibaut took himself to marshal
sas gentz, e si lor diss: «Barons, tornem gaut'ar.»
his people and so to-them said Barons let-us-return glad-now
E tuit torneron s'en e feron son mandar
And all turned themselves-thence and did his command
ses tota demorança.
without all delay

XIII

E lo rey Lodoys, qu'era seinner de França,
And the king Louis who-was lord of France
anet lo accuillir ab molt dura semblança;
went him to-receive with much hard countenance
e si li dis: «Bel filtz, huey m'avetz fait pesança,
and so to-him said Fair son today to-me-you-have done grief
quar anc ab gent sen fe nos mesetz en tal dança;
for ever with people without faith us you-put into such dance
e sapchatz que vos fes failliment e enfança;
and know that you did failing and childishness
e si fossas vencutz, vostra fora l'errança.
and if you-had-been conquered yours would-have-been the-error
Pero ondrad'avetz per totz temps vostra lança:
Yet honored-you-have for all time your lance
per que es be ssemblança que totz bes nos enança,
for which is well seeming that all good us advances
e hueymas no metatz tota l'ost en balança.»
and henceforth not put all the-host in balance
E'l rei Tibalt respos, alegre, sens doptança:
And-the king Thibaut answered glad without doubt
«Seinner, en Jhesu Christ es nostra esperança;
Lord in Jesus Christ is our hope
e si nos lui servent morem, es ma semblança
and if we him serving die is my seeming
e ma fe qu'el bratz dreit vendrem de la balança.
and my faith that-in-the arm right we-will-come of the balance
E no i em per dormir ni per dar benanança,
And not there we-are for sleeping nor for giving ease

mas per alçar la fe de cels que ns es salvança.»
but for raising the faith of him who to-us is salvation
Adoncs lo rei Frances, per seinnal d'amiçtança,
Then the king French for sign of-friendship
baiset le en la boca ab molt grant alegrança;
kissed him on the mouth with much great gladness
dont totz n'agron sabor.
whereof all thereof-had savor

XIV

Razon no y ac puiss dita, mas de ben e d'amor.
Word not there was then said but of good and of-love
E lo bon rei Navarr, assi com a sseinnor,
And the good king of-Navarre thus as to lord
asolecet lo rei que portava la flor.
solaced the king who bore the flower
E pui si s'en tornet ab molt gran alegror
And then so himself-thence returned with much great gladness
dreitament a sa tenda, on era s'auriflor;
straight to his tent where was his-oriflamme
e fe s tost desgarnir, per la granda calor
and made himself quickly to-disarm for the great heat
que adonquas avia lo mager e'l menor.
which then had the greater and-the lesser
E puiss vos aitant dir que anc li puinnidor,
And I-can you so-much to-tell that ever the fighters

cels que foron de França, no cre fosson millor
those who were of France not I-believe were better
qu'adoncs fo'l rei Navarr, ni plus combatedor …
than-then was-the king of-Navarre nor more combative …
e si lo jorn, quant venguon, fessan tant de rumor,
and if the day when they-came they-had-made so-much of noise
non agra en Tunitz mur ni castel ni torr
not there-would-have-been in Tunis wall nor castle nor tower
que z el no la presesen, quar tota lur paor
that — they not it would-have-taken for all their fear
era qu'el Christians dessan ades ab lor;
was that-the Christians struck at-once with them
e puiss passet .iij. jorntz els non agron temor.
and then passed three days they not had fear
Et esdevenc s'apres que volc lo Salvador
And it-befell itself-after as willed the Savior
que mori'l rei Frances, dont perderon color
that died-the king French whence lost color
totz aquels de la ost, e'n agron grant dolor;
all those of the host and-thereof had great grief
e lo pros rei Navarr, per la granda tristor
and the worthy king of-Navarre for the great sadness
que ac del rei Frances, e pel dol e pel plor,
which he-had of-the king French and for-the grief and for-the weeping
pres la mort a estros.
took the death at once

XV

Mori lo rei Frances e'l rei Navarr amsdos,
Died the king French and-the king of-Navarre both
dont tot Christianisme baisset .ij. escalos.
whence all Christendom went-down two steps
E apres, lo rei Carles, gaillart coma leos,
And after the king Charles bold as lion
s'en venc dreit a Tunitz ab maintz cavales bos
himself-thence came straight to Tunis with many knights good
pel rei Frances veder; empero mortz crei fos.
for-the king French to-see yet dead I-believe he-was
E adonquas lo rei de Tunitz, com guiscos,
And then the king of Tunis as cunning
trames sos messages moltz savis et artos,
sent his messengers much wise and artful
que parlesson adob ab alguns dels baros.
that they-spoke accord with some of-the barons
E fu l'adob aital que de las messios
And was the-accord such that of the expenses
qu'agron fait los quitet, e los det maintz ric dos;
which-they-had made them he-quit and them gave many rich gifts
e part tot ço, enquara, segont que auzem nos,
and beyond all this still according as hear we
det lor .xx. milia onças de fin aur e de ros.
he-gave them twenty thousand ounces of fine gold and of red
E'l filtz del rei de França, per que coronatz fos,
And-the son of-the king of France for that crowned he-might-be
acordet s'i, pero lo cor n'ac enguoissos.
agreed himself-there yet the heart thereof-he-had anguished

E ladoncs l'arcevesque, om molt religios,
And then the-archbishop man much religious
qui era de Narbona, fe per l'ost moltz sermos,
who was of Narbonne made through the-host many sermons
que la cros se vendia, e'l plait era ontos;
that the cross itself was-sold and-the bargain was shameful
quar per dines se dava la crotz del Glorios:
for for money itself was-given the cross of-the Glorious
dont tot Christianisme n'anava al dejos;
whence all Christendom thereof-went to-the below
mas anc per ren que fes no li valc sa raizos,
but ever for aught that he-did not to-him availed his reasoning
antz diss om que la testa'l metri'om als talos.
rather said one that the head-him would-put-one at-the heels
La crozada s parti e fo mal lo resos,
The crusade itself parted and was ill the rumor
e semblet bien peccat e rram de traiços,
and it-seemed well sin and branch of treason
e que vengues sobr'els de Deu maldicios;
and that came upon-them from God curse
que quant vengon a Trapana, las naus e'ls aviros
for when came to Trapani the ships and-the oars
trencavan e s ferian, quar us ventz rabios
they-broke and themselves struck for a wind raging
lor amenet al port; dont maintas garnizos
them brought to-the port whence many equipments
e maint om se perdet, e fora ben razos
and many-a man himself lost and it-would-be well reason
que totz fosson peritz.
that all were perished

XVI

Et adonc le Navarr s'en torneron maritz;
And then the Navarrese themselves-thence returned grieved
quar lor seinnor fo mort, qu'era pros e grazitz.
for their lord was dead who-was worthy and well-liked
E venguon en Navarra; e quant foron auditz,
And came into Navarre and when they-were heard
levet se per la terra le plor e'ls dols e'ls critz,
rose itself through the land the weeping and-the griefs and-the cries
per ço quar lo seinnor dreiturer fo finitz,
for this that the lord righteous was ended
e quar sens creatura fo sos regnes giquitz;
and because without child was his realm left
mas el avia .i. fraire, qu'era molt afortitz,
but he had a brother who-was much bold
a cui laisset sa terra quant anet a Tunitz,
to whom he-left his land when he-went to Tunis
que el la governes e'n fos poestaditz.
that he it governed and-thereof be empowered
E quant sap qu'el fo mortz, no fo pas adormitz;
And when he-knew that-he was dead not was at-all asleep
qu'ades se fe far rei, e'n volc esser saisitz.
for-at-once himself made to-make king and-thereof wished to-be seized
Et avantz que fos reis, fo om molt gen nuiritz,
And before that he-was king was man much nobly bred
e que s fazia amar als grantz et als petitz;
and that himself made to-love to-the great and to-the small
e tantost com fo rei juratz e eslegitz,
and as-soon as he-was king sworn and elected

el fu fortz a sas gentz e braus e descausitz,
he was harsh to his people and fierce and discourteous
mas c'obs no li avia.
but that-need not to-him there-was

XVII

Fort mi desplaz quar dic alques que no voldria;
Much to-me displeases that I-say something that not I-would-wish
empero tuit li rei non regnon d'una gya;
yet all the kings not reign of-one way
que l'us es dur e fort, l'autre fai cortesia.
for the-one is hard and harsh the-other does courtesy
Et devenc que zel tepms que aquest rei vivia,
And it-happened that in-the time that this king lived
en Panpalona era grantz patz e compainnia,
in Pamplona was great peace and fellowship
e unitatz aitals que cel que la rompria
and union such that he who it would-break
remaingues coma Judas, o peitz, si peitz podia.
remained like Judas or worse if worse he-could
Et a .i. jorn aquels de la Navarreria,
And on a day those of the Navarrería
ab cosseill del prior e de la canongia,
with counsel of-the prior and of the chapter
agron acort aital, que far non se devia,
had accord such which to-do not itself ought
co s rompes l'unitatz, l'amor e la paria,
how itself broke the-union the-love and the fellowship
la fes e l'homenage que cascus fait avia.
the faith and the-homage which each made had

E l'acort fu aital que aneguon .i. dia
And the-accord was such that they-went one day
dreitament al palaci, lai or lo rei sedia,
straight to-the palace there where the king sat
e dixon: «Valent rei, seinner, s'a vos plazia
and said Valiant king lord if-to you it-pleased
que l'unitatz rompes, la vostra seinnoria
that the-union broke the your lordship
en seria plus fort en tota vostra via,
thereof would-be more strong in all your way
e tal que vos contrasta non vos contrastaria.»
and such who you opposes not you would-oppose
E'l rei, que'ls entendet, diss lor: «Que m plaz que sia.»
And-the king who-them heard said to-them That to-me pleases that it-be
Aqui era En Crestel que aiço afortia,
There was Sir Crestel who this urged
quar el era preguatz de cels cui Deus maldia,
for he was begged by those whom God curses
que era chanbarlenc del rei e que podia
who was chamberlain of-the king and who could
cent tantz mais en la cort que a el no s tainnia.
hundred times more in the court than to him — itself befitted
Era y En Pascal Beatzça, que de grat o volia,
Was there Sir Pascal Beatza who of will it wished
En Johan Peritz Alegre, que fe molt grant folia,
Sir Johan Peritz Alegre who did much great folly
que escris la unitatz e puissas la rompia;
who wrote the union and afterward it broke
quar er[a] lur notari e tenc l'escrivania.
for he-was their notary and held the-clerkship

E fo i Miguel Peritz, aicel cui Deus maldia,
And was there Miquel Peritz he whom God curses
celui de Çavaldica (empero qui'l tenia,
him of Zabaldica yet who-him held
om le metria'l ven e raizos que seria;
one him would-put-in-the wind and reason that it-would-be
qu'en desfar l'unitat una nuyt non durmia),
for-in undoing the-union a night not he-slept
e maint d'altres trachos qu'eu dire non sabria,
and many of-other traitors whom-I to-say not would-know
que dixeron al rei, si ço far se podia,
who said to-the king if this to-do itself could
trenta milia sanchetz om comtar l'en faria.
thirty thousand sanchets one to-count him-thereof would-make
E tot rei vol dines, e quascus si s voldria.
And every king wants money and each so himself would-wish
E'l rei trames al Borc messages qu'el avia,
And-the king sent to-the Burg messengers which-he had
en la Poblacion dire qu'obs les avia;
in the Población to-say that-need them he-had
e les borzes i venguo, e nengus non sabia
and the burghers there came and any not knew
per que les demandava, sy que cascus temia.
for what them he-asked-for so that each feared
E quex saludet lo com om que s'umelia;
And each greeted him as man who himself-humbles
e'l rei acuillet los, e diss en aital guia:
and-the king received them and said in such guise

«Baros, mos acortz es que vuill trencada sia
Barons my resolve is that I-wish broken be
l'unitat e'l saiel on es sancta Maria,
the-union and-the seal where is holy Mary
e sant Miquel que a las armas en bailia,
and saint Michael who has the souls in keeping
e'l sant sant Micolau que la naus guia,
and-the holy saint Nicholas who the ship guides
e la lun'e l'estrela; e qui ço m deffendia,
and the moon-and the-star and who this to-me forbade
auria la mia ira aitant quant eu bivria.»
would-have the my anger as-long as I would-live
E'ls borgues, qu'entenderon del rei sa felonia,
And-the burghers who-heard of-the king his felony
e vigon lo dapnage que per avant vendria,
and saw the harm which from now would-come
e vigon l'altra part que de grat y venia,
and saw the-other party that of will there came
a pauc lo cor el cos a cascus no fendia;
at little the heart in-the body to each — split
quar lor mandava far ço que no s covenia.
for them he-commanded to-do this which not itself befitted
E foron s'acordar.
And they-went themselves-to-agree

The king breaks the seal and the charters. Henry dies leaving a little daughter, and the queen has the court make Pedro Sánchez of Cascante governor before she goes to her daughter in Champagne. The Navarrería builds catapults against the Burg, against the old kings' privileges. The burghers restrain a hothead and appeal to the governor, whose court rules the engines must come down; the Navarrería refuses, backed by García Almoravid, and the burghers beg the governor not to cut its vines, so he leaves Pamplona angered.

XVIII

E mester lor avia coseill, si Deus me gar;
And need to-them there-was counsel so God me guard
e tirego s'a part, e l'us pren s'a parlar
and drew themselves-to side and the-one takes himself-to speak
e diss: «Seinnos, obs a que Jhesu-Crist nos empar,
and said Lords need is that Jesus-Christ us protect
que ieu vei que lo rei nos vol desaunar;
for I see that the king us wishes to-disunite
qu'en la Navarreria a traidos, ço m par,
for-in the Navarrería there-are traitors this to-me seems
qui peralcen est mal, e'n van lo rei preguar.
who raise-up this ill and-thereof go the king to-beg
E si aiço autreiam, nos no em per servar;
And if this grant we not we-are for keeping
quar ja de traizion no ns puirion salvar.
for ever of treason not us could to-save
Doncs mas val que muram, o ns anem exillar.»
Then more is-worth that we-die or us we-go to-exile

Et adoncs dixon totz: «Ço non es d'autregar.
And then said all This not is of-granting
Qu'anc no'l fero ls paires, ni nos non vuillam far;
For-ever not-it did the fathers and we not wish to-do
antz nos laissesem pendre o ardre o trainar,
rather us we-would-let to-hang or to-burn or to-drag
o los hueilltz del cap traire, o las lengas taillar,
or the eyes from-the head to-draw or the tongues to-cut
quar per dreit nos puiria tot le mont acusar.
for by right us could all the world to-accuse
E si lo rei nos força, nos no'l podem vedar;
And if the king us forces we not-it can to-forbid
mas degus no otrei per la terra manjar.»
but any not let-grant for the land eating
E torneron al rei plens de molt grant pessar,
And they-returned to-the king full of much great sorrow
e dizon en aisi: «Humils, francs seinner car,
and they-say in thus Humble frank lord dear
per Deu e per la Verge, vos voldram preguar
by God and by the Virgin you we-will-wish to-beg
que tan grant mal com est non vuillatz sufertar.»
that so great ill as this not you-wish to-suffer
E'l rei los respondet: «Ço no vuill eu desfar;
And-the king them answered This not wish I to-undo
que aici En Pascal Beatzça qui m'en ven carridar,
for here Sir Pascal Beatza who me-thereof comes to-press
e cel de Çavaldica, e m'en volon loguar,
and he of Zabaldica and me-thereof they-wish to-pay
e'N Cristel, qu'aici es, qu'i met tot son puinnar;
and-Sir Cristel who-here is who-there puts all his striving

e puiss els tant o volon, yeu lo vuill confirmar.»
and since they so-much it wish I it wish to-confirm
E'ls borzes responderon: «Seinner, per gadainnar
And-the burghers answered Lord for gaining
lo regisme de França ab lo comtat de Bar,
the kingdom of France with the county of Bar
aiço no autreiariam, ni s puiria acabar;
this not we-would-grant nor itself could to-achieve
mas vos, coma seinner, nos podetz ben forçar.» 585
but you as lord us can well to-force
Ab tant lo rei mandet que'l fesson aportar
With so-much the king commanded that-to-him they-made to-bring
las cartas e'l saiel senes trop demorar,
the charters and-the seal without too-much delaying
e om portet las y ab dol et ab plorar.
and one brought them there with grief and with weeping
E'l rei pres lo saiel e fe lo peçeiar,
And-the king took the seal and made it to-shatter
et apres fe las cartas ab .i. cotel taillar; 590
and after made the charters with a knife to-cut
mas no las trenquet totas, que, segont qu'au contar,
but not them he-broke all for according that-I-hear to-tell
les fraires de Sant Jacme e'ls Menors n'an .i. par,
the friars of Saint James and-the Minors thereof-have a pair
e prios et abbatz qu'eu non vos sai nompnar.
and priors and abbots whom-I not you know to-name
Ladoncs ditz .i. borzes: «Devins cuich ben estar.
Then says a burgher Prophet I-think well to-be

Tal perdra en aiço que cuida gadainnar,
Such-one will-lose in this who thinks to-gain
e Deus gart la dreitura!»
and God may-guard the right

XIX

L'unitat se desfet, e fo molt causa dura,
The-union itself undid and was much thing hard
e'ls borgues s'en entreron en Borc, dintz lur clausura,
and-the burghers themselves-thence entered into Burg within their enclosure
e'n la Poblation, e fero'n Dyeu rencura
and-in the Población and made-thereof to-God complaint
del grant tort que prenion e de la desmesura.
of-the great wrong which they-took and of the excess
E'n la Navarreria, com gent d'avol natura,
And-in the Navarrería as people of-worthless nature
fero'n ades dozena, per lor malaventura;
made-thereof at-once a-Dozen for their misfortune
quar per dreit no'ls devia venir bon'aventura,
for by right not-to-them ought to-come good-fortune
quar en tot mal affar messon ades lur cura.
for in all ill affair they-put always their care
Et adonquas la mort, que .i. non asegura,
And then the death which one not spares
menet l'en, el rei Enric, lain on manda dreitura,
led him-thence the king Henry there-within where commands right
si que remas Navarra en tribail e z escura;
so that remained Navarre in toil and — dark
car una pauca enfanta leisset de creatura,
for a little girl-child he-left of offspring

per qu'els barons gitavan la terra a non cura,
for which-the barons threw the land to no care
car totz eren seinnos com auzel en pastura.
for all were lords as bird in pasture
Et adoncs la reina volgui gardar mesura,
And then the queen wished to-keep measure
et ac coseill molt bon; e fon tal d'aventura,
and had counsel much good and was such of-fortune
que fes governador.
that she-made governor

XX

Governador volc far, car la terra s perdia;
Governor she-wished to-make for the land itself was-losing
e mandet per ricomes e per la caveria,
and sent for rich-men and for the knighthood
e mandet per las vilas, pels savis que sabia,
and sent through the towns for-the wise whom she-knew
e pels que per dreit a cort venir devia.
and for-those who by right to court to-come ought
Las cortz foron mandadas lai ont se convenia,
The courts were summoned there where itself was-fitting
dedintz en Pampalona, qu'es cap de seinnoria.
within in Pamplona which-is head of lordship
Lai fo'N Gonçalvo Ivainnes e son bot don Garcia,
There was-Sir Gonzalo Ibáñez and his nephew don García
e'l seinnor de Cascant que l'aigla mantenia,
and-the lord of Cascante who the-eagle maintained
e'l seinnor de Bidaurre an mainta baronia;
and-the lord of Bidaurre with many-a baronage

e las cortz foron grantz, per mester que i avia.
and the courts were great for need which there there-was
E fon aital l'acortz dedintz Sancta Maria,
And was such the-accord within Saint Mary
qu'el seinnor de Casquant governes sens banria
that-the lord of Cascante governed without strife
la terra de Navarra e ço que se i tainnia;
the land of Navarre and that which itself there pertained
e cascun juret lo, assi com far devia,
and each swore him thus as to-do be-ought
e vengues s'en a cort lai or el mandaria.
and came himself-thence to court there where he would-command
E las cortz se partiron, e cascus tenc sa via.
And the courts themselves parted and each held his way
E don Garcia ten la Conca en sa bailia,
And don García holds the Cuenca in his keeping
e las terras d'Estela don Gonçalvo avia,
and the lands of-Estella don Gonzalo had
e tota l'altra terra el governador tenia;
and all the-other land the governor held
car lo rei don Enric partit lur o avia.
for the king don Henry divided to-them it had
Et adoncs la reina vo[l]c s'en anar .i. dia
And then the queen wished herself-thence to-go one day
en Campainna, per so que molt veder volia
into Champagne for this that much to-see she-wished
la reina sa filla, que a Proi[n]s se nuiria;
the queen her daughter who at Provins herself was-nourished

e quant se fo anada, en la Navarreria
and when herself was gone in the Navarría
ago molt fol acort, tals que no'ls covenia,
they-had much foolish accord such that not-them befitted
que fessan algarradas.
that they-made catapults

XXI

Algarradas bastiron; e fu muit grant foldatz,
Catapults they-built and was much great folly
cant li rei de Navarra, sels c'an era passatz,
for the kings of Navarre those who-ever were passed
deron bons previleges e molt ben sagelatz
gave good privileges and much well sealed
al borc de Sant Cernin, on es leialtatz,
to-the burg of Saint Sernin where is loyalty
que dedintz Pampalona ni en lu[r]s terminatz,
that within Pamplona nor in their bounds
contra'l Borc non fes torr ni força ni valatz;
against-the Burg not one-made tower nor stronghold nor ditch
et els non se leisseron, antz firon, sapiatz,
and they not themselves held-back rather made know
manguanels et algarradas e trabuquetz assatz.
mangonels and catapults and trebuchets enough
Et adonquas el Borc lo pople fon iratz,
And then in-the Burg the people was angered
e'n Poblacion, qu'en ams era unitatz
and-in Población for-in both was union
et amor e concordia e patz ed amistatz;
and love and concord and peace and friendship

e manderon cosseill, com omes assenatz,
and summoned council as men sensible
lai or volguon los .xx., ed ag n'i gent assatz.
there where wished the Twenty and had thereof-there people enough
E levet se .i. savis qu'era gent razonatz,
And rose himself a wise-man who-was nobly reasoned
e dis a tot lo poble: «Seinnos, nos em forçatz;
and said to all the people Lords we are forced
qu'en la Navarreria son contra nos alçatz,
for-in the Navarrería they-are against us risen
que l'i fan algarradas, so que non vi om natz
for there they-make catapults this which not saw man born
qu'e vila contra autra fus trabuquetz auçatz,
that-in town against other were trebuchet raised
si per seinnor de terra no'n fus mandament datz.
if by lord of land not-thereof were command given
E digatz qu'en façam o que n'acosseillatz.»
And say what-thereof we-do or what thereof-you-counsel
Et adoncs levet s'us qu'era ben entestatz,
And then rose himself-one who-was well headstrong
e cridet autamentz: «Barons, en que gardatz
and cried loudly Barons on what you-look
mas que lor donem foc e que sien crematz,
but that to-them we-give fire and that they-be burned
assi coma traidos per quy se[m] nos neguatz,
thus as traitors through whom we-are us denied
e unitatz rompida, e fes e caritatz?
and union broken and faith and charity
E si les castiam, nos estarem em patz.»
And if them we-chastise we will-stand in peace

Adoncs diss l'us al autre: «Est es fols o senatz?»
Then said the-one to-the other This is foolish or sensible
E levet s un borgues molt savis e membratz,
And rose himself a burgher much wise and mindful
e diss a tot lo poble: «Seinnos, si escoltatz.
and said to all the people Lords so listen
Ja Jhesu Crist non vuilla, qu'es vera Trinitatz,
Ever Jesus Christ not may-wish who-is true Trinity
que per nos autres sia faita tan grant foldatz;
that by us others be done so great folly
mas eu da i est cosseill, si a vos autres platz.
but I give there this counsel if to you others pleases
Governador y a qu'es per nos autreiatz,
Governor there there-is who-is by us granted
e per tota Navarra, e z el que ns a juratz
and by all Navarre and — he who us has sworn
nostres fos e franquezes, e que ns tendra en patz,
our fueros and freedoms and that us will-hold in peace
e que tendra dreitura als menutz e als grantz.
and that will-hold right to-the small and to-the great
E nos irem li dire com em desafforatz,
And we will-go to-him to-say how we-are disfranchised
qu'en la Navarreria nos fan portals cairatz
for-in the Navarrería us they-make gates squared
e torr e d algarradas e faitz desmesuratz;
and tower and — catapults and deeds immoderate
e que nos tengua dreit com dreit apodestatz,
and that us he-hold right as right empowered
car per dreitura tenir governaire es auçatz.
for for right holding governor is raised

E d'el crei que sera de dreit faire cuitatz;
And of-him I-believe that he-will-be of right doing eager
car grant foldatz seria e grant necessitatz
for great folly it-would-be and great need
si nos lor davan foc, ni eram barreiatz,
if we to-them gave fire or were plundered
sens judici de cort, o non fus dreitz jujatz.
without judgment of court or not were right judged
E acosseillem nos com omes assenatz,
And let-us-counsel ourselves as men sensible
e no i farem error.»
and not there we-will-do error

XXII

E'ls borgues s'en aneron dreit al governador,
And-the burghers themselves-thence went straight to-the governor
e disso'l en aisi: «Humil, franc, car seinnor,
and said-to-him in thus Humble frank dear lord
tu qui est per dreitura, augas nostra clamor:
thou who art for right mayst-hear our complaint
qu'en la Navarreria, com gent sens tot'amor,
for-in the Navarrería as people without all-love
nos fan portals de fusta et algarradas e tor,
us they-make gates of timber and catapults and tower
e maintas d'altras forças e mainta desonor.
and many of-other strongholds and many-a dishonor

N'agon bons priveleges del rei Sancho'l maior
We-had good privileges from-the king Sancho-the elder
e de los autres reis, que valatz ni bestor
and from the other kings that ditch nor bastion
contra'l Borc non fus faita; e z els, per lur error,
against-the Burg not were made and — they for their error
quant lor o devedam, fan ne tot lo peior.
when to-them it we-forbid they-do thereof all the worst
Per que os preguam, car seinner, per la vostra onor,
For which you we-beg dear lord by the your honor
e car etz per dreitura al mendre et al maior,
and since you-are for right to-the lesser and to-the greater
que z o façatz desfar; sino aital error
that — it you-make to-undo otherwise such error
puira entre nos naisser, qu'el maier e'l menor
it-will-be-able among us to-be-born that-the greater and-the lesser
n'aura dol en son cor, et ira e tristor.
thereof-will-have grief in his heart and anger and sadness
Per que vos preguam, per la vostra valor,
For which you we-beg by the your worth
ena[n]tz qu'el focs s'espanda ni crega la calor,
before that-the fire itself-spreads or grows the heat
per qu'el mal se desfaça, e baisse la folor,
for that-the ill itself be-undone and sink the folly
que z o façatz desfar.
that — it you-make to-undo

XXIII

«Que z o façatz desfar e sia vostre chauzitz.»
That — it you-make to-undo and be your choice
E'l governador fun d'escoltar ben aizitz,
And-the governor was of-listening well ready
e diss lor: «Francs borgues, yeu vos ai ben auditz;
and said to-them Frank burghers I you have well heard
enantz qu'el foc s'espanda, vuill que sia escantitz.
before that-the fire itself-spreads I-wish that it-be quenched
Audirai l'autra part per que o contraditz,
I-will-hear the-other party for what it gainsays
ni si an dreit per que s deian esser bastitz.
and if they-have right for which themselves they-ought to-be built
E puiss mandarai cortz e savis et eslegitz,
And then I-will-summon courts and wise and chosen
e maintz barons ondratz que son de sen garnitz,
and many barons honored who are of sense furnished
e qu'auian las razons, sens novas ni sens critz;
and that-they-hear the reasons without tidings nor without cries
quar yeu vuill que per dreitz ne siatz devezitz,
for I wish that by right thereof you-be judged
e cel que dreit aura qu'en sia dessazitz.
and he who right will-have that-thereof he-be dispossessed
E jur vos, pel Seinnor qu'en crotz fo aremitz,
And I-swear you by-the Lord who-on cross was raised
que non i a ningun, si'l dreit me contradiz,
that not there is anyone if-the right me he-gainsays
qu'eu no'l sia enemics tro a qu'el sia delitz.»
that-I not-to-him be enemy until to that-he be destroyed

E z ap aquestas novas, del Borc se fo yssitz,
And — with these tidings from-the Burg himself was gone-out
coma governador qu'era de sen garnitz;
as governor who-was of sense furnished
et anet belament per los camins politz
and went fairly by the roads smooth
en la Navarreria, e fon bel acuillitz,
into the Navarrería and was fair received
e mandet pels borgues qu'era[n] plus seinnoritz;
and sent for-the burghers who-were most lordly
e quant foron ensemble, el fon en pes saillitz,
and when they-were together he was on feet leapt
e diss lor: «Francs borgues, us grans mals se bastitz:
and said to-them Frank burghers a great ill itself-is built
que vos faitz algarradas e z etz molt affortitz;
that you make catapults and — are much emboldened
e no m sembla ni par que sia dreitz complitz
and not to-me seems nor appears that be right fulfilled
qu'en vila contra autra sia engens bastitz,
that-in town against other be engine built
senes rei o ses comte, o seinner podestitz;
without king or without count or lord empowered
e sembla m que vos autres vos etz trop enantitz.»
and seems to-me that you others yourselves are too-much advanced
Et adoncs li borgues foron ben amarvitz
And then the burghers were well ready
de respondre e tost, com omes fementitz;
of answering and quickly as men forsworn

e disso'l: «Governaire, cels dels borcs son complitz
and said-to-him Governor those of-the burgs are furnished
de bons murs e de tors, per o son descausitz:
with good walls and with towers for it they-are discourteous
per que z els nos malmenan, e z em envilanitz;
for which — they us mistreat and — we-are debased
e dizem nos, pel Seinne qu'es vers Santz Espiritz,
and say we by-the Lord who-is true Holy Spirit
que, si jogan com solo, doblaran les embitz,
that if they-play as they-are-wont they-will-double the stakes
e guazainn qui puira.
and let-gain who will-be-able

XXIV

«E guazainn qui puira, e pes de son pro far.»
And let-gain who will-be-able and let-think of his profit doing
Adonc don Pere Sanchitz comencet de parlar,
Then don Pedro Sánchez began of speaking
e diss lor: «Francs borgues, yeu fare cortz mandar;
and said to-them Frank burghers I will-make courts to-summon
e si el cosseilltz e yeu podem per dreit trobar
and if the council and I can by right to-find
qu'els engens qu'avetz faitz per las peiras tirar,
that-the engines which-you-have made for the stones throwing
deven esser desfaitz, yeu los farei desfar.»
ought to-be undone I them will-make to-undo
E don Sancho dels Arcs comencet de parlar,
And don Sancho of-the Arcos began of speaking
e dis: «Governador, pessatz de ben affar;
and said Governor think of well doing

laissatz nostres engens, no'ls vuyllatz menaçar;
leave our engines not-them wish to-threaten
vos podetz mandar cortz, e com vuyllatz jujar,
you can to-summon courts and as you-wish to-judge
quar sapchatz qu'els engens pessarem de gardar.»
for know that-the engines we-will-think of keeping
E'l valent governaire, senes tot demorar,
And-the valiant governor without all delaying
el issic de la vila per ent al Borc entrar.
he went-out of the town for thence to-the Burg to-enter
E'n la Navarreria anego s'albirar
And-in the Navarría they-went themselves-to-consider
qu'el valent don Garcia podia molt mandar;
that-the valiant don García could much to-command
e s'il podian aver per la vil'amparar,
and if-him they-could to-have for the town-protecting
contra'l Borc, ne puirian mil tantz mils estroubar,
against-the Burg thereof could thousand times better to-find
e qu'el governador no['l]s podria sobrar.
and that-the governor not-them could to-overcome
Et adoncs don Garcia avia grant pessar,
And then don García had great sorrow
car don Pe[re] Sanchitz avia Navarr'a governar;
for don Pedro Sánchez had Navarre-to govern
car sobre convenenças s'anegon airar,
for over covenants themselves-they-went to-anger
si que malvolença hy era senes par,
so that ill-will there was without equal

e que ges don Garcia non volia anar
and that at-all don García not wished to-go
a las cortz qu'el mandava, ni los seus petz portar.
to the courts which-he summoned nor the his feet to-carry
E'n la Navarreria, per mei lo mal doblar,
And-in the Navarrería for more the ill doubling
anego'l humilmens e mans juntas preiar
went-him humbly and hands joined to-pray
que z el los ampares, c'om no'ls pogues forçar;
that — he them protected that-one not-them could to-force
quar lo governador los volia sobrar.
for the governor them wished to-overcome
En Miquel de la Rainna fom triatz per anar,
Sir Miquel of the Rainna was chosen for going
e don Pascal Beazça, que no fa a laissar,
and don Pascal Beatza who not does to leave
don Johan Peritz Alegre, per lo mal enartar,
don Johan Peritz Alegre for the ill stirring
e don Ochoa Santz, que z era ben, so m par;
and don Ochoa Santz who — was well this to-me seems
e totz .iiij. aneron en Raondo albergar.
and all four went into Raondo to-lodge
La era don Garcia, e fom temps de manjar.
There was don García and it-was time of eating
Et ena[n]tz que ma[n]gessan, volgon le fait contar,
And before that they-ate they-wished the deed to-tell
e foron devant lui acordatz de dictar;
and were before him agreed of speaking
e cascus anet se a lui humiliar,
and each went himself to him to-humble

e don Garcia lor a [fait] semblança d'amar.
and don García to-them has made seeming of-loving
E tireguo s a part per mas celat estar.
And drew themselves to side for more secret being
E'N Miquel de la Rainna comencet le pregar,
And-Sir Miquel of the Rainna began him to-beg
e diss le: «Franc seinnor, merce os vinem clamar,
and said to-him Frank lord mercy you we-come to-cry
per la Navarreria qu'es a vostre mandar,
for the Navarrería which-is at your command
que vos nos amparetz, car om nos vol forçar,
that you us protect for one us wishes to-force
e nos que os ajudem de fin cor, ses duptar;
and we that you we-help of true heart without doubting
e si vos aiso faitz, irem vos estrenar,
and if you this do we-will-go you to-gift
cascun an, de mil libras, obs de vos arnescar.»
each year of thousand pounds for of you arming
Et adoncs don Garcia anet s'i acordar,
And then don García went himself-there to-agree
e ma[n]jero ab joya; e venc apres manjar
and they-ate with joy and came after eating
que don Garcia e z els aneron cavalgar,
that don García and — they went to-ride
vas la Navarreria pesseguo de tornar.
toward the Navarrería they-thought of returning
E quan els de la vila les ne vigo entrar,
And when those of the town them thence saw to-enter
meneron molt grant joya e gran ris ab jogar;
they-made much great joy and great laughter with playing

e z els, ab don Garcia, foron descavalgar.
and — they with don García went to-dismount
E quant venc lendema, qu'el jorn fon bel e clar,
And when came the-morrow that-the day was fair and clear
don Garcia [e]'ls borgues anego s'ajustar;
don García and-the burghers went themselves-to-gather
e quant foro ensemble, anego s'encartar
and when they-were together they-went themselves-to-charter
totas las convenenças, e fermament jurar.
all the covenants and firmly to-swear
E veos que don Garcia s'anet ab lor lasar,
And behold that don García himself-went with them to-bind
e la vila ab lor, per mils segur estar;
and the town with them for better safe being
mas Dios gart la dreitura.
but God may-guard the right

XXV

Mas Dios gart la dreitura, que z el [a] ops be faire.
But God may-guard the right for — he has need well to-do
Et adonc Pere Sanchitz, que z era governaire,
And then Pedro Sánchez who — was governor
mandet per totz aicels qu'avian per lui afaire.
sent for all those who-had for him business
La hy venc maint ricome e maint om de bon aire;
There there came many-a rich-man and many-a man of good birth
e las cortz foron grantz, segon qu'auzi retraire;
and the courts were great according-to what-I-heard to-relate
mas no i fo don Garcia, que no'l prezava gaire.
but not there was don García for not-it prized much

Lai viratz departir e mot cridar e braire.
There you-would-see to-part and much to-cry and to-bray
Et adoncs Pere Sanchitz, qu'el volia'l dreit traire,
And then Pedro Sánchez for-he wished-the right to-draw
diss a totz les barons: «Seinnos, en grant desaire
said to all the barons Lords in great distress
vey la Navarreria e'ls borcs, que coma fraire
I-see the Navarrería and-the burgs which as brothers
degran totz temps estar ed amar ses cor vaire.
ought all time to-stand and to-love without heart fickle
En la Navarreria an fait engens per traire
In the Navarrería they-have made engines for throwing
grans peiras redondissas per ams les borcs dechaire;
great stones round for both the burgs bringing-down
e z acosseillatz me si s deu per dreit desfaire.»
and — counsel me if itself ought by right to-undo
E'ls baros e'ls ricomes anego s'a part traire,
And-the barons and-the rich-men went themselves-to side to-draw
e vigo qu'en nuill dreit que z an[c] fes l'emperaire,
and saw that-in no law that — ever made the-emperor
non era ni non fo, depos que fo'l Salvaire,
not was nor not was since that was-the Savior
qu'en vila, ses seinnor, engens se degues faire.
that-in town without lord engines itself ought to-make
Et adonc le coseill anet se totz atraire
And then the council went itself all to-draw-together
ent a don Pero Sanchitz, qu'era bon governaire;
thence to don Pedro Sánchez who-was good governor

disso'l: «Governador, per dreit, nos es veiaire
said-to-him Governor by right to-us is seeming
que los engens se deven desfar …
that the engines themselves ought to-undo …
e dam vos est cosseill, e ffusats nostre paire,
and we-give you this counsel and be-you our father
per dreitz e per razon.
by right and by reason

XXVI

«Per dreitz e per razos pod e[s]ser jujamen.»
By right and by reason can to-be judgment
E'l pros don Pere Sanchitz, en qui era bos sen,
And-the worthy don Pedro Sánchez in whom was good sense
quant vic que sos cosseills cosseillet leialmen,
when he-saw that his council counseled loyally
jujet en cort plenera e diss apertamen
judged in court full and said openly
qu'en la Navarreria desfessan li engen;
that-in the Navarrería they-undid the engines
car razo o mandava, e dreitz n'era cossen.
for reason it commanded and right thereof-was consenting
En la Navarreria qu'audigo el mandamen,
In the Navarrería when-they-heard the command
e qu'el governador era vengutz talen
and that-the governor was come with-intent
que les engens desfessan e totz los bastimen,
that the engines they-undid and all the buildings
al governador disso ben affortidamen:
to-the governor they-said well boldly

«Seinner, vostre judici sapchatz que z er nien,
Lord your judgment know that — will-be nothing
qu'els engens remandran com s'estan, fermamen,
that-the engines will-remain as themselves-they-stand firmly
que non se desfaran mentre siatz viven.»
that not themselves will-undo while you-be living
E'l pros don Pero Sanchitz ac le cor plus sagnen
And-the worthy don Pedro Sánchez had the heart more bleeding
que qui'l des d'una lança o d'un cairel puinnen.
than who-him might-give of-a lance or of-a quarrel stabbing
Empero don Garcia l'estava sobreden,
Yet don García them-stood atop
qu'el lor fazia dire aquel deschausimen;
for-he to-them made to-say that discourtesy
quar ges els non auseran tan grant [fayre] nossen.
for at-all they not will-dare so great to-do nonsense
Et adonc Pere Sanchitz ac son cosseil breumen
And then Pedro Sánchez had his council briefly
ab totz cels de las vilas que aqui eran presen,
with all those of the towns who there were present
e z ap totz les ricomes et ab molta d'autra gen,
and — with all the rich-men and with much of-other people
puiss la Navarreria non l'er obedien,
since the Navarrería not to-him-will-be obedient
ni non volian far le syeu comandamen,
and not they-wished to-do the his command
aysi con cort mandava ben acordadamen,
thus as court commanded well accordantly
c'om lor tales las vinnas e l'orta e'l formen.
that-one to-them cut the vines and the-garden and-the wheat

Asi fon acordat per totz cominalmen;
Thus was agreed by all commonly
et adonquas els borcs, on es entendemen,
and then the burgs where is understanding
quan vigo lor da[m]pnage, pres lor ne chausimen,
when they-saw their harm took them thereof pity
e disso'l: «Governaire, lo ver Omnipoten
and said-to-him Governor the true Almighty
volc que li peccador atenda om longamen,
willed that the sinners await one long
per veder si auran del mal repentemen.
for seeing if they-will-have of-the ill repentance
Pregam vos non vuillatz le lor destruzimen,
We-pray you not wish the their destruction
car crezem que vendran a vostre mandamen.»
for we-believe that they-will-come to your command
E'l pros don Pero Sanchitz respondet malamen:
And-the worthy don Pedro Sánchez answered angrily
«Borgues, vos me preguatz del vostre dampnamen,
Burghers you me beg of-the your damage
e, d'altra part, dizetz que vos fan aonimen;
and of-other part you-say that you they-do shame
e puiss que vos suffretz le lor gran faillimen,
and since that you suffer the their great failing
sembla m que cossentetz le vostre perdemen.
seems to-me that you-consent the your loss
E non digatz qu'en fassa nigun castiamen.»
And not you-say that-thereof I-make any chastisement
E'l borgues disso le: «Governaire, 'l suffren,
And-the burghers said to-him Governor the patient

auzem dir que conquero mercei an attenden;
we-hear to-say that they-win mercy in waiting
e si el i an fait ni fan neciamen,
and if they there have done or do foolishly
enquer s'arepentran totz acordadamen;
yet themselves-will-repent all accordantly
e plaça os que suffram eras lo mal talen,
and may-please you that we-suffer now the ill will
e preguam pel Seinne que z es ver salvamen.»
and we-pray by-the Lord who — is true salvation
E lo governador, ab son arnescamen,
And the governor with his harness
issic de Pampalona, non pas alegramen;
went-out of Pamplona not at-all gladly
e z ac dreit e razo.
and — had right and reason

García Almoravid threatens the governor, who gathers his barons in the Cuenca, takes up García's offer of single combat, and camps below Cizur. Gonzalo Ibáñez restrains his nephew García and tells the governor the challenge was never sent. Shamed, García swears revenge, and the war begins. The Burg and the Población, at Garcia Arnalt's counsel, ask the governor at Estella for leave to build engines and build them; García's man hacks their timber, and they build stronger ones. With three lords ruling as they please, Navarre falls into disorder, and the lords agree to ask King Philip of France for a governor.

XXVII

E z ac dreit e razo que s'en anes irat;
And — had right and reason that himself-thence he-went angered
car so que z el avia per dreitura jujat,
for that which — he had by right judged
en la Navarreria l'avian contrastat.
in the Navarrería it-they-had opposed
875 E z el ab sa compaina e ben enarnescat,
And — he with his company and well harnessed
cavalguet per Navarra aisi com podestat;
rode through Navarre thus as authority
e venc s'en a Tudela molt ben acompainnat,
and came himself-thence to Tudela much well accompanied
ont l'amavan de cor ab bona volontat.
where him-they-loved of heart with good will
E quant dintz en Tudela ago lonc temps estat,
And when within in Tudela he-had long time been
880 anet enta Olit, on es tota bontat;
he-went toward Olite where is all goodness

e la el sogornet, quar es loc aizinat.
and there he sojourned for it-is place comfortable
E quan el, a sa guisa, se fo ben sogornat,
And when he at his guise himself was well rested
anet enta Tafailla, que z es loc abastat.
he-went toward Tafalla which — is place well-supplied
E z un jorn qu'el s'estava alegre e pagat,
And — one day that-he himself-stood glad and content
venc a lui .i. message on era malveztat;
came to him a messenger where was wickedness
e dis le: «Governaire, vos etz molt poderat;
and said to-him Governor you are much powerful
empero don Garcia vos fa atal mandat,
yet don García you makes such message
que s fa grant maraveilla, e n'esta molt pessat,
that himself makes great marvel and thereof-stands much troubled
car le sieu borgues so per vos aisi jujat
for the his burghers are by you thus judged
de la Navarreria, que son sieu comandat.
of the Navarrería who are his commended
E manda os en aisi, e sapchatz qu'er vertat,
And sends-word you thereof thus and know that-it-will-be truth
que si Artederreta passatz ni'l terminat,
that if Artederreta you-pass or-the boundary
que vos e vostres omes seretz tuit lanceiat.»
that you and your men will-be all speared
Et adonc Pere Sanchitz, qu'era molt esforçat,
And then Pedro Sánchez who-was much strong
quan audit lo message, fon el cor molt irat;
when he-heard the message was in-the heart much angered

e juret, pel Seinnor qu'es vera Trinitat,
and swore by-the Lord who-is true Trinity
que no seri'alegres dintz son cor ni pagat
that not would-be-glad within his heart nor content
tro a que dintz en la Quonca agues .i. mes estat.
until to that within in the Cuenca he-had a month been
E mandet per sos omes que l'eran acostat,
And sent for his men who to-him-were close
e mandet pels caves qu'eran a son mandat,
and sent for-the knights who-were at his command
e mandet als ricomes que fossan pareillat
and sent-word to-the rich-men that they-were prepared
e que fossan a lui en .i. loc assignat,
and that they-were to him in a place assigned
complitz de totas armas, e ben e bel armat.
furnished with all arms and well and fair armed
Lai vengo li ricomes e'l baron seinnalat;
There came the rich-men and-the barons distinguished
e quan foro trastotz a .i. jorn asemblat,
and when they-were all on a day assembled
le pros don Pere Sanchitz golfaino desplegat,
the worthy don Pedro Sánchez gonfalon unfurled
ab molt bela compainna y ap maint ome triat.
with much fair company there with many-a man chosen
Lai i venc don Gonçalvo qu'era molt esforçat,
There there came don Gonzalo who-was much strong
e'l pros don Corbaran savi e ben membrat,
and-the worthy don Corbaran wise and well mindful
e moltz d'autres ricomes que no y son nompnat;
and many of-other rich-men who not there are named

e quan foro el borc Sant Cerni albergat,
and when they-were in-the burg Saint Sernin lodged
don Pere Sanchitz ac .i. message sonat,
don Pedro Sánchez had a messenger called
e diss le: «Messager, tu t'en iras quitat
and said to-him Messenger thou thyself-thence wilt-go freely
dire a don Garcia que yeu so arribat
to-say to don García that I am arrived
en la Conqua, que z a a trastot son mandat;
in the Cuenca which — he-has at all his command
e so vengutz per so car el m'a me[n]assat;
and I-am come for this for he me-has threatened
e, si ren me vol dire, er parra sa bontat.»
and if aught me he-wishes to-say now will-appear his goodness
E'l messager anet, e ffo ben aviat,
And-the messenger went and was well sped
a don Garcia dir so que'l fo castiat.
to don García to-tell that which-to-him was instructed
E'l valent don Garcia, qu'entendet lo dictat,
And-the valiant don García who-heard the saying
ag n'en son cor grant ira e grant enequitat;
had thereof-in his heart great anger and great iniquity
e diss al messager ab semblant de pagat:
and said to-the messenger with seeming of content
«Messager, ieu t'en prec, quan t'en seras tornat,
Messenger I thee-thereof pray when thyself-thence thou-wilt-be returned
que diguas al seinnor qu'es d'aigla seinnalat,
that thou-tell to-the lord who-is with-eagle marked
so es don Pero Sanchitz c'a mi t'a embiat,
this is don Pedro Sánchez who-to me thee-has sent

que don Garcia'l manda, puis tant l'a aontat,
that don García-him sends-word since so-much him-he-has shamed
que puiss c'ap mi vol guerra, ni es sa volontat,
that since that-with me he-wants war and is his will
que z ams .ij. la façam sols per sols en .i. prat,
that — both two it we-make alone by alone in a meadow
per que nostres baros non sian miscabat,
so that our barons not be ruined
ni los omes a pe no sian desterrat.»
nor the men on foot not be undone
Et adoncs lo message anet s'en abrivat
And then the messenger went himself-thence hastened
dir a don Pero Sanchitz so que'l fon comandat,
to-tell to don Pedro Sánchez that which-to-him was commanded
e'l messager diss lo, senes mot affaitat.
and-the messenger said it without word adorned
Et adonc Pere Sanchitz, com omme coragat,
And then Pedro Sánchez as man hearted
diss: «Era vei lo jorn que tant ai desei[n]at.»
said Now I-see the day which so-much I-have desired
E mandet pels baros, ab gran alegretat,
And sent for-the barons with great gladness
per contar las novelas.
for telling the tidings

XXVIII

Per contar las noelas fe los baros venir;
For telling the tidings made the barons to-come
e quant foron ab lui, comencet lor de dir:
and when they-were with him began to-them of saying

«Seinnos, ieu vos ai fait ent a mi recuillir.
Lords I you have made thence to me to-gather
Don Garci'Almoravit m'a embiat dizir
Don García-Almoravid me-has sent to-say
que non vol que sos omes ni'ls meus prenguan martir,
that not he-wishes that his men nor-the mine take martyrdom
ni que s puiscan en camp l'us al autre aucir,
nor that themselves they-can in field the-one the other to-kill
mas c'ams .ij. de cabal pessem del escrimir.
but that-both two of chief we-think of-the fencing
E puiss que m'a volgut de batailla remir,
And since that me-he-has wished of battle to-summon
aquesta vetz l'aura, qui que plaça o tir,
this time it-he-will-have whom that pleases or irks
ab solament qu'el vuylla ni aus'al camp issir.»
with only that-he wish or dare-to-the field to-go-out
Et adoncs les ricomes, qu'el vigon affortir,
And then the rich-men who-him saw to-grow-bold
disso le: «Franc seinnor, Dios vos gart de faillir.»
said to-him Frank lord God you may-guard from failing
E'l pros don Pere Sanchitz comencet se de rir,
And-the worthy don Pedro Sánchez began himself of laughing
e diss los: «Francs seinnos, anatz vos totz garnir
and said to-them Frank lords go yourselves all to-arm
complitz de totas armas, e vuillatz me seguir,
furnished with all arms and wish me to-follow
qu'els pratz devant Ciçur voldrai anuit dormir.»
for-in-the meadows before Cizur I-will-wish tonight to-sleep
E totz venguon a lui, senes mot contradir.
And all came to him without word gainsaying

Issic de Pampalona, e dic vos sens mentir
He-went-out of Pamplona and I-tell you without lying
que plus neta compainna no pogra om eslegir;
that more clean company not could one to-choose
e z anet dreitament denant Ciçur ferir.
and — went straightway before Cizur to-strike
Lai auzirat tambortz e grailles retendir,
There you-would-hear drums and trumpets to-resound
e viratz maint escut e maint elme lucir,
and you-would-see many-a shield and many-a helmet to-shine
e maint noble caval auziratz refrenir,
and many-a noble horse you-would-hear to-neigh
e maint sirven auziratz jogar e esblaudir.
and many-a sergeant you-would-hear to-play and to-rejoice
E don Gonçalvo Ivainnes, que sap ben motz forbir,
And don Gonzalo Ibáñez who knows well words to-polish
e diss a don Pe[re] Sanchitz: «Be os devetz afortir
and said to don Pedro Sánchez Well yourself you-ought to-embolden
que z el no s'issiria pel regisme de Tir,
for — he not himself-would-go-out for-the kingdom of Tyre
e qui aiso vos diss volia vos mentir
and who this to-you said wished to-you to-lie
e tot mal enartar e lo ben escantir;
and all ill to-stir and the good to-quench
empero ieu irai de don Garci'audir
yet I will-go from don García-to-hear
si l'issic de la boca de dir tan grant faillir.»
if to-him-came-out of the mouth of saying so great failing
E don Pere Sanchitz anet al camp saillir,
And don Pedro Sánchez went to-the field to-leap

e de totas sas gens el s'anet departir,
and from all his people he himself-went to-part
per veire don Garcia, s'il voldria yssir;
for seeing don García if-he would-wish to-go-out
mas don Garcia issira si om no l'anes tenir.
but don García would-go-out if one not him-went to-hold
Et ab aitant fon tart qu'es pres a escurzir;
And with so-much it-was late for-it-is taken to darken
e remasso el camp ses mai palaura dir,
and they-remained in-the field without more word saying
tro lendeman maitin.
until next-day morning

XXIX

Tro a lendema a l'alba, que'l soleill no s'aclutz,
Until to next-day at the-dawn that-the sun not itself-hides
estet don Pero Sanchitz, ab noiza et ab brutz,
stayed don Pedro Sánchez with noise and with din
els pratz dejus Ciçur, que non s'en fo mogutz:
in-the meadows below Cizur for not himself-thence was moved
a lui venc don Gonçalvo, que z es prims et aguts,
to him came don Gonzalo who — is subtle and sharp
e moltz d'autres ricomes que z eran temegutz;
and many of-other rich-men who — were feared
e quant foro ensemble e z a part eslegutz,
and when they-were together and — to side chosen
don Gonçalvo diss lor: «Corages m'es vengutz
don Gonzalo said to-them Desire to-me-is come
que sapcha'l, don Garcia, com vos etz irascutz,
that know-it don García how you are angered

ni qui fo lo message per que'l mal es cregutz.»
and who was the messenger through whom-the ill is grown
E z an pauca compainna tantost s'en fo mogutz,
And — with little company at-once himself-thence was moved
e z anet a Ciçur, ont fon ben recebutz:
and — went to Cizur where he-was well received
lai trobet don Garcia molt mal e molt sagnutz;
there found don García much ill and much bloodied
e don Gonçalvo diss: «Botz, mal etz percebutz,
and don Gonzalo said Nephew ill you-are advised
e luinn sen n'os abasta, ni força ni vertutz,
and any sense not-you suffices nor strength nor virtue
quan a don Pere Sanchitz tramesetz tals salutz
when to don Pedro Sánchez you-sent such greetings
qu'ap lui voletz combatre de cabal, a brantz nutz.
that-with him you-wish to-fight of chief with blades naked
Si vos i devalatz, vostre pretz es perdutz.»
If you there go-down your worth is lost
E don Garcia'l diss: «Oncle, per las vertutz
And don García-to-him said Uncle by the powers
de Dieu, non aurai ben tro que z ap ferr agutz
of God not I-will-have good until that — with iron sharp
a junta nos firan sobr'els pintatz escutz,
at joust us we-strike upon-the painted shields
o qu'eu e z el el camp no'n siam recrezutz.»
or that-I and — be in-the field not-thereof be recreant
E don Gonçalvo'l diss: «Per cel qu'es vera lutz,
And don Gonzalo-to-him said By him who-is true light
non vuill, per sant Cristofol, vos siatz combatutz.
not I-wish by saint Christopher you be fought

Laissatz o a mi teisser, qu'eu fara tals tescutz
Leave it to me to-weave for-I will-make such weavings
e vos n'auretz onor, e z el que n'er venqutz.
and you thereof-will-have honor and — he who thereof-will-be conquered
E cosseill vos que z eu sia d'aiso crezutz.»
And I-counsel you that — I be of-this believed
E ap tant pres comjat, e fos s'en deissendutz
And with so-much took leave and was himself-thence descended
ent a don Pero Sanchitz per les camis saubutz;
thence to don Pedro Sánchez by the roads known
e quant foro essemble e foro assegutz,
and when they-were together and were seated
don Gonçalvo diss le: «Seinner, be'm deceubutz,
don Gonzalo said to-him Lord well-I-am deceived
que don Garcia diss qu'anc no fos mentaugutz
that don García said that-ever not was mentioned
per qu'ams fossatz en camp ab los brans esmolutz;
for that-both you-were in field with the blades sharpened
antz se fa maraveilla c'aisi o[s] z es paregutz,
rather himself makes marvel that-thus to-you — it-is appeared
quar el m'a molt jurat, pel Dios qu'es mentaugutz,
for he me-has much sworn by-the God who-is named
que d'aiso non parlet, antz volgra fos pendutz
that of-this not he-spoke rather he-would-wish were hanged
aquel que o's venc dire, o de la lenga mutz.
he who it-to-you came to-say or of the tongue mute
E levem nos d'aisi e totz nostres trautz.»
And let-us-raise ourselves from-here and all our tents
E z accordero s'i les grosses e'ls menutz,
And — agreed themselves-there the great and-the small

e disso'l: «Governaire, per vos es atendutz;
and said-to-him Governor by you is awaited
e puiss que non recuill, par que z es recrezutz.
and since that not he-accepts it-seems that — he-is recreant
E torne[m] no'n el Borc per les camis batutz.»
And let-us-return ourselves-thence into-the Burg by the roads beaten
E levet se la ost e'ls arnes e'ls condutz,
And rose itself the host and-the harness and-the provisions
e ve[n]guon s'en al Borc.
and they-came themselves-thence to-the Burg

XXX

E vengo s'en al Borc alegres e joyos
And they-came themselves-thence to-the Burg glad and joyous
per ço quar don Garcia romainni'al dejos;
for this that don García remained-at-the below
empero don Garcia juret lo glorios
yet don García swore the Glorious
qu'el non seria fill de don Garcia'l pros,
that-he not would-be son of don García-the worthy
qu'om dizi'Almoravit, qu'era molt poderos,
whom-one called-Almoravid who-was much powerful
si, dintz lo cap del an, a vista o a rescos,
if within the head of-the year in sight or in hiding
el no'l fazia estar dolentz e dengoyssos,
he not-him made to-be grieving and anguished
le seinnor de Casquant e totz sos compainnos.
the lord of Cascante and all his companions
E z ap aquestas novas partigo s les baros,
And — with these tidings parted themselves the barons

e'l pros don Pere Sanchitz cavalget pels erbos.
and-the worthy don Pedro Sánchez rode through-the grasslands
E z anet per Navarra lo bruille e'l resos
And — went through Navarre the noise and-the rumor
com don Garcia era remasut vergoynnos;
how don García was remained ashamed
dont comencet la guerra e'l mals e las tenços.
whence began the war and-the ills and the quarrels
Et adonqua lo Borc e la Poblacions
And then the Burg and the Población
fero mandar cosseill, e z ap ben ops que fos;
made to-summon council and — with well need that it-were
e lo cosseill fum grans e z ag n'i d'omes bos.
and the council was great and — there-was thereof-there of-men good
E levet se .i. borgues molt savis e guisquos:
And rose himself a burgher much wise and cunning
ço fon Garci'Arnalt, en cui era razos;
this was Garcia-Arnalt in whom was reason
e diss a tot lo poble: «Seinnos, que farem nos?
and said to all the people Lords what will-do we
En la Navarreria son contra nos felos,
In the Navarrería they-are against us felons
e nos fan algarradas e torr ab escalos,
and us they-make catapults and tower with steps
e vei que s'aforcisso e que menassan nos:
and I-see that themselves-they-strengthen and that they-threaten us
per qu'eu dai est cosseill, que crei que z es razos,
for which-I give this counsel which I-believe that — is reason
que z al governador ano dels borgues dos,
that — to-the governor go of-the burghers two

e que'l clamo merce, si com es poderos;
and that-to-him they-cry mercy so as he-is powerful
e puiss qu'en l'autra vila fan engens perillos,
and since that-in the-other town they-make engines perilous
que nos ne puiscam far, car estam molt doptos.
that we thereof can to-make for we-stand much fearful
E si el nos o dona, no siam peressos,
And if he to-us it gives not let-us-be slothful
car pels engens so els gaillartz plus que leos,
for through-the engines are they bold more than lions
qu'els no temo ni prezan tot lo mon .ij. botos:
for-they not fear nor prize all the world two buttons
per que d'aisso cercar devem esse amoros;
for which of-this seeking we-ought to-be eager
e si dines no i a, seinnos, ieu prestei vos
and if money not there is lords I lend you
cent libras de sanchetz troa venga la sazos.»
hundred pounds of sanchets until come the season
E'l cosseill le respos: «Seinnos, nos creirem vos;
And-the council to-him answered Lords we will-believe you
e z ano'l messager.
and — let-go-the messengers

XXXI

«E z ano'l messager, qu'aisi ns em acordatz.»
And — let-go-the messengers for-thus ourselves we-are agreed
E z ams les borcs trieguo .ij. dels plus assenatz.
And — both the burgs chose two of-the most sensible
E'n .i. dimartz maitin, molt ben enquavalgatz,
And-on a Tuesday morning much well horsed

anego vas Estella, on es tot a plantatz.
they-went toward Estella where is all in plenty
Lai fon don Pere Sanchitz, molt ben acompainnatz.
There was don Pedro Sánchez much well accompanied
E los borgues dels borcs, quant foron albergatz,
And the burghers of-the burgs when they-were lodged
aneguo lui veder si coma podestatz;
went him to-see so as authority
e z el aquillic los ab semblant d'amiztatz,
and — he received them with seeming of-friendship
e diss lor: «Francs borgues dels borcs, que demandatz?»
and said to-them Frank burghers of-the burgs what you-ask
E'ls borgues le resposo: «Humil seinnor ondratz,
And-the burghers to-him answered Humble lord honored
per merce, vos clamam que siam escoltatz.
for mercy you we-cry that we-be heard
Le borc de San Cernin, per qui vos etz amatz,
The burg of Saint Sernin by whom you are loved
e'l borc Sant Micolau, en qui es leialtatz,
and-the burg Saint Nicholas in which is loyalty
seinnor, nos an a vos trames et embiatz
lord us they-have to you sent and dispatched
que vos pregam, per Dieu, que fos vostra bontatz,
that you we-pray by God that were your goodness
puiss la Navarreria, que s'apela ciptatz,
since the Navarrería which itself-calls city
an faitas algarradas e trabuquetz assatz,
have made catapults and trebuchets enough
e no'ls volo desfar, per les vostres mandatz,
and not-them they-wish to-undo for the your commands

que nos ne puiscam far ab vostres comjatz;
that we thereof can to-make with your leaves
car per nos no sera nuylltz engens començatz
for by us not will-be any engine begun
sens vostre mandament o vostras volontatz.»
without your command or your wills
E'l pros don Pere Sanchitz estet totz enpessatz,
And-the worthy don Pedro Sánchez stood all thoughtful
e puiss diss los aisy: «Borgues, vos vo'n tornatz,
and then said to-them thus Burghers you yourselves-thence return
e façatz totz engens ab que vos deffendatz;
and make all engines with which you defend
que puiss que mon judici es per lor pecegatz,
for since that my judgment is by them broken
ieu non vuill que vos autres ne siatz miscabatz,
I not wish that you others thereof be ruined
e si vo'n tornaretz al plus tost que puiscatz.»
and so yourselves-thence you-will-return at-the most soon that you-can
Et adoncs li borgues foron se graciatz,
And then the burghers were themselves thankful
e yssiguo d'Estela alegres e paguatz,
and went-out of-Estella glad and content
per venir ent als borcs.
for coming thence to-the burgs

XXXII

Per venir enta'l Borc, que de cor amarem,
For coming toward-the Burg which of heart we-will-love
s'en venguo les borgues; mas er los auzirem.
themselves-thence came the burghers but now them we-will-hear

E venguo en la vintena, e diss l'us: «Que farem?
And came into the Twenty and said the-one What will-we-do
Ben par que Dios nos ama: per que s tainn que l'amem,
Well appears that God us loves for which itself befits that him-we-love
que'l governador vol tot ço que nos voldrem.
for-the governor wishes all this which we will-wish
E façam algarradas, prec vos, no i tardem,
And let-us-make catapults I-pray you not there let-us-delay
e de trastotas armas que ben nos arnesquem,
and with all arms that well ourselves we-equip
e las torrs de garrotz e d'omes garnirem;
and the towers with bolts and with-men we-will-furnish
car si em ben armatz, trop meills nos deffendrem.
for if we-are well armed much better ourselves we-will-defend
E per los carpentes aitantost trametrem,
And for the carpenters at-once we-will-send
que façam les engens, e que les abastem
that they-make the engines and that them we-supply
de tot ço c'ops auran, e que be les ondrem.
with all this which-need they-will-have and that well them we-honor
E si avem engens, trop meills contrastarem;
And if we-have engines much better we-will-resist
car si els nos combaten, e nos les combatrem.
for if they us fight and we them will-fight
E prec vos qu'en Gascoinna messages embiem
And I-pray you that-into Gascony messengers we-send
pels maiestres que venguan, per o que les guidem.
for-the masters that they-come for it that them we-guide
E venguan en la vila, qu'aisi ns afortirem;
And let-them-come into the town for-thus ourselves we-will-strengthen

car si avem algarradas, trop meills los contendrem.
for if we-have catapults much better them we-will-contend
E si nos fam aso, sapchas que'ls deceubrem;
And if we do this know that-them we-will-deceive
e pessem o de far, e totz que y puinnem.»
and let-us-think it of doing and all that there we-strive
E'l cosseill le respos: «So qu'avetz dit voldrem,
And-the council to-him answered That which-you-have said we-will-wish
e pessem ben de far.
and let-us-think well of doing

XXXIII

«E pessem ben de far, car dreit nos es cosens
And let-us-think well of doing for right to-us is consenting
que nos nos defendam als perillos tormens.»
that we ourselves defend at-the perilous torments
E'ls cosseills d'amps les borcs totz acordadamens
And-the councils of-both the burgs all accordantly
tramesso pels maiestres, si que y venguo breumens;
sent for-the masters so that there they-came shortly
e les .xx. los mandeguo que fessan les engens;
and the Twenty them commanded that they-made the engines
e don Garci'Arnalt, que n'era ben ardens.
and don Garcia-Arnalt who thereof-was well ardent
E tramesso taillar al mont vergas flagens.
And sent to-cut to-the mountain beams pliant
E quant las ago faitas be e complidamens,
And when them they-had made well and completely
don Garci'Almoravit tantost ne fu sabens,
don García-Almoravid at-once thereof was knowing

e fi sonar Adan Doarritz belamens;
and made to-call Adan Doarritz fairly
e diss le: «Tu yras al mont e pres tas gens,
and said to-him Thou wilt-go to-the mountain and take thy people
e picaras las vergas ab las apchas fendens,
and thou-wilt-hack the beams with the axes splitting
que'ls borcs an faitas far, e va i tost quedamens.»
which-the burgs have made to-make and go there soon quietly
E z el ab compainna e z ap de sos sirvens
And — he with company and — with of his sergeants
anet s'en a las vergas que trobet solamens,
went himself-thence to the beams which he-found alone
car nuilltz om no y avia que las fos defendens,
for any man not there there-was who them were defending
e peceiet las totas mal e vilanamens.
and shattered them all ill and churlishly
E'ls borgues, quant lo saubo, ago lo cors sagnens;
And-the burghers when it they-knew had the heart bleeding
pero feron far autras plus fortz e plus valens,
yet they-made to-make others more strong and more worthy
e feron fortz engens, dont maintz foron dolens.
and made strong engines whereof many were grieving
E crego'ls mals corages e los affortimens,
And grew-the ill hearts and the fortifyings
si que tota Navarra estava ja volvens;
so that all Navarre stood already turning
mas Jhesu Crist, que z es seinnor omnipotens,
but Jesus Christ who — is lord almighty

atempret les corages, e fo gran salvamens,
tempered the hearts and was great salvation
e avia mester.
and there-was need

XXXIV

E z avia mester, car la terra s perdia,
And — there-was need for the land itself was-losing
car luinna re per l'autre negus far ne volia:
for any thing for the-other any to-do not wished
per que tota Navarra pels baros se perdia;
for which all Navarre through-the barons itself was-losing
que'l pros don Pere Sanchitz seinnor esser volia,
for-the worthy don Pedro Sánchez lord to-be wished
e seinner issament lo valent don Garcia,
and lord likewise the valiant don García
e don Gonçalvo Ivaynnes sa part ne retenia,
and don Gonzalo Ibáñez his part thereof retained
si que tota Navarra menavan a lur guya:
so that all Navarre they-led at their guise
per que s fazia mal e mainta roberia,
for which itself was-done ill and many-a robbery
car totz eran seynnos, e mai qui mai podia.
for all were lords and more who more could
E z en totas las vilas capdals bando y avia,
And — in all the towns chief faction there there-was
e dedintz Pampalona grans mals que se i bastia,
and within Pamplona great ill which itself there was-building
per ço quar en Navarra luinn seinnor no i avia;
for this that in Navarre any lord not there there-was

mas Jhesu Crist qu'es filtz de la verge Maria,
but Jesus Christ who-is son of the virgin Mary
que vic que per capdels la terra s confondia,
who saw that through chiefs the land itself was-confounding
e que laus al autre de res no obedia,
and that the-one to-the other in aught not obeyed
mes a totz bos corages, si que venc a .i. dia
put to all good hearts so that it-came to a day
que laus diss al autre: «Seinnos, nos fam folia,
that the-one said to-the other Lords we do folly
e confondem la terra, e cre que mal estia.
and we-confound the land and I-believe that ill it-stand
Totz em governadors e fam a nostra guia:
All we-are governors and we-do at our guise
per que seria sens si om tost trametia
for which it-would-be sense if one soon sent
al rei Felip de França, que nostra efanta guya,
to-the king Philip of France who our infanta guides
per .i. governador qu'a dreit nos mantendria.»
for a governor who-at right us would-maintain
E vigo los ricomes e la grant caveria
And saw the rich-men and the great knighthood
e trastotas las vilas que salvetat seria,
and all the towns that safety it-would-be
puys que laus per l'autre destreinner no s volia,
since that the-one by the-other to-constrain not himself wished
ni ruan ni baro.
neither townsman nor baron

The barons and towns of Navarre send two messengers to the king of France, who tell him in Paris that Navarre is lost to strife and Castile's raids. He takes counsel, and Erard of Valery praises Eustache of Beaumarchais, who as seneschal cleared Poitou and Auvergne of robbers; a baron and a knight confirm it. The king summons Eustache, refuses his modest plea, and sends him as governor, to offer the troublemakers honey first and fire and sword only if that fails. Eustache kneels for the king's blessing, rides to Toulouse, gathers crossbowmen, and sets out for Navarre.

XXXV

Ly baron de Navarra e tuit li cavaler,
The barons of Navarre and all the knights
e de las bonas vilas borges e mercader,
and of the good towns burghers and merchants
menestrals e fantos, sirvent e mercader,
craftsmen and footmen sergeants and merchants
car Navarra s perdia, feron conseill plener,
for Navarre itself was-losing made council full
e viro que la terra s prenia a baisser,
and saw that the land itself was-taking to sink
q'us non fazia per autre lo valent d'un diner,
that-one not did for other the worth of-a penny
antz prenian la terra, qui guinnon, qui carter,
rather they-took the land who corner who quarter
e non era segur ni camin ni sender,
and not was safe nor road nor path
e non passava la que non pagues loguer;
and not one-passed there who not paid toll

e vigon que la terra prenia destorber:
and saw that the land took harm
foy aital lur acort, e d avia mestier,
was such their accord and — there-was need
que triessen .ij. omes savis e bel parler,
that they-chose two men wise and fair speaking
qu'embiessen en França al bon rey dreiturer,
whom-they-sent into France to-the good king righteous
qu'es pilar de la Glesia apres lo bratz prumer,
who-is pillar of the Church after the arm first
car el manten la crotz ab gladis et abb acer:
for he maintains the cross with swords and with steel
«E que l'anon pregar com seynnor mercener,
And that him-they-go to-beg as lord merciful
puiss que d a e comanda nostre dreit hereter,
since that — he-has in charge our right heir
que d el garde Navarra, car Castela la quer;
that — he guard Navarre for Castile it seeks
quar si no la empara, tot ira a brasier;
for if not it he-protects all will-go to brazier
e que governador savi, ab sen plener,
and that governor wise with sense full
el trameta en Navarra, car mout n'a desirer;
he send into Navarre for much thereof-it-has desire
quar la terra s degasta, e'ls barons son sobrer,
for the land itself wastes and-the barons are overweening
que cascun cuiga esse Rolant ho Oliver,
for each thinks to-be Roland or Oliver
quar els non an seynnor ni tiemon castier.
for they not have lord nor fear chastisement

E crei que'l valent rei, que d a conseill entier,
And I-believe that-the valiant king who — has counsel entire
le nos trametra tal que n'aurem alegrer;
him to-us will-send such that thereof-we-will-have joy
e d ano li message.»
and — go the messengers

XXXVI

Li messager aneron a Paris belament,
The messengers went to Paris fairly
e trobegon la'l rey, cui Dios fa ondrament;
and found there-the king whom God does honor
e vengo als palaiz desus lo paviment.
and came to-the palace upon the pavement
La y a coms e viscoms e maint'hondrada gent;
There there are counts and viscounts and many-honored people
e cant venc al mey jorn, fon grant le parlament.
and when came to-the mid day was great the parley
E l'us del mesager levet s'apertament,
And the-one of-the messengers rose himself-openly
e diss: «Franc rei de França, si t platz, tu nos entent.
and said Frank king of France if to-thee pleases thou us hear
Seynner, tota Navarra e ço que se y ateynt
Lord all Navarre and that which itself there pertains
se met en vostra gracia et en vostre causiment.
itself puts in your grace and in your favor
E car nostra reyna avetz en gardament,
And since our queen you-have in keeping
vos vuillatz que sa terra non prenga baissiment:
you wish that her land not take lowering

per que os pregam, franc seynne, per Dio he humilment,
for which you we-pray frank lord by God and humbly
que vos nos trametatz governador breument
that you to-us send governor shortly
que governa la terra ab dreit e leialment,
who governs the land with right and loyally
e que tenga dreitura al paubre et al manent;
and who hold right to-the poor and to-the rich
que'ls baros de la terra an noelas e comtent,
for-the barons of the land have novelties and strife
si que res no s'i fa ni s'y ditz leialment;
so that aught not itself-there does nor itself-there says loyally
antz es cascus seynor, e qui mas pot mas pren[t],
rather is each lord and who more can more takes
e destruion la terra, e malmenan la gent.
and they-destroy the land and mistreat the people
E si tu, rei de França, no i as esgardament,
And if thou king of France not there hast regard
Navarra es perduda e tot l'eretament;
Navarre is lost and all the-heritage
car aqui es Castela que ns esta sobredent,
for here is Castile which us stands atop
e tot jorn nos guerreyan e nos dan espavent,
and all day us they-war and us give fright
e l'autr'er entreron, e mezon foc ardent,
and the-other-day they-entered and put fire burning
e nos tolgon Mendavia e lo perteniment,
and us they-took Mendavia and the appurtenance
e alcus de Navarra sabem que n'es sabent.»
and some of Navarre we-know that thereof-is knowing

E lo bon rey de França escoutet planament,
And the good king of France listened plainly
e z audi ben que disson; per o non fu yauzent,
and — heard well what they-said for it not he-was rejoicing
e dis los en aisi: «Cavales, verament
and said to-them in thus Knights truly
be m platz d'esta venguda; mas le dich son cozent.
well to-me pleases of-this coming but the sayings are smarting
Enantz que'l mal s'espanda ni crega'l failliment,
Before that-the ill itself-spreads or grows-the failing
eu y prendrai coseill, si dreitura cosent.
I there will-take counsel if right consents
E vos remandretz vos ab joi, alegrament,
And you will-stay yourselves with joy gladly
e yeu auray coseill ab cels que me's parvent.»
and I will-have counsel with those who to-me-are kin
E levet se lo rey ab un esgart puynent,
And rose himself the king with a look piercing
e fazia semblant que no l'era plazent;
and made seeming that not to-him-was pleasing
e intret s'en, si tertz, complitz de pessament;
and entered himself-thence himself third filled of thought
e la cor se partit ses altre jugament,
and the court itself parted without other judgment
e fun temps de manjar.
and it-was time of eating

XXXVII

Era fum de manjar, que'l jorn fu enansatz.
Now it-was of eating that-the day was advanced
E lo bon rey de Ffrança, per qui Dios es ondratz,
And the good king of France by whom God is honored
quant levet de manjar, fu tal sa volontatz
when he-rose from eating was such his will
qu'embies per sos savis, sels qu'er el a privatz,
that-he-sent for his wise-men those whom-then he has intimate
que fo[s]san lendeman ab lui tot asemblatz
that they-were next-day with him all assembled
el luec que pel message lor seria asignatz.
in-the place which by-the messenger to-them would-be assigned
E quant venc lendema que'l soleill fu levatz,
And when came next-day that-the sun was risen
lo valent rei de França, si com n'era vesatz,
the valiant king of France so as thereof-he-was accustomed
anet audir la messa tro fun dada la patz;
went to-hear the mass until was given the peace
e puis el s'en intret en un palaitz cairatz,
and then he himself-thence entered into a palace squared
e la fu sos coseilltz totz esems ajustatz.
and there was his council all together gathered
E'l rey anet seder, que'l loc fon paraillatz;
And-the king went to-sit for-the place was prepared
e quant fon asegutz, estet totz enpessatz.
and when he-was seated stood all thoughtful
E puis levet la testa e gardet a totz latz,
And then raised the head and looked to all sides

e dis lor: «Francs seinnors, eras m'acoseillatz,
and said to-them Frank lords now me-counsel
quar coseill m'a mester que m sia a dreit datz.
for counsel to-me-is need that to-me be at right given
L'apostoli de Roma, qu'es nostra salvetatz,
The-pope of Rome who-is our safety
per qui s manten la crotz or Dios fon clavelatz,
by whom itself maintains the cross where God was nailed
a meza en ma garda, e crei que o sapiatz,
has put in my keeping and I-believe that it you-know
l'efanta de Navaira e'l regism'e'l contatz,
the-infanta of Navarre and-the kingdom-and-the county
e vol que yeu la garde troa'l sia maritz datz.
and wishes that I her keep until-to-her be husband given
E z auch dir que Navaira se joga senes datz.
And — I-hear to-say that Navarre itself plays without dice
E z ier vengo message, e crei que'ls auziratz,
And — yesterday came messengers and I-believe that-them you-will-hear
que dizian de cert e que era vertatz,
who said for certain and that it-was truth
que qui non la acorria, que'ls jocs era jogatz,
that if-one not it succored that-the game was played
que'ls Castelas entravan e taillavan los blatz;
that-the Castilians entered and cut the wheat
e que dintz en Mendavia per fors'eran entratz,
and that within in Mendavia by force-they-were entered
e avian pres la vila e las tors e'ls fossatz.
and had taken the town and the towers and-the ditches

E z el pregueron me que fus ma volontatz
And — they begged me that it-were my will
que z un governador per mi'l fos embiatz,
that — a governor by me-to-them were sent
que mantegues dreitura e que'ls tegues en patz.
who maintained right and that-them held in peace
E deman a vos totz que coseill mi donatz.»
And I-ask of you all that counsel to-me you-give
E sire Irat se fo de Valeri levatz,
And sire Erard himself was of Valery risen
e dis: «Franc rey de França, puis coseil demandatz,
and said Frank king of France since counsel you-ask
e vos dirai mo sen, si a vos ja'l coseill platz.
and to-you I-will-say my sense if to you ever-the counsel pleases
Puis per la sancta papa vos es mandament datz
Since by the holy pope to-you is command given
que vos gardetz l'efanta, Campaynna e sos regnatz,
that you keep the-infanta Champagne and her realms
e vos etz de la terra e d'ela amparatz,
and you are of the land and of-her protector
si no la defendetz, vostre pretz abaissatz.
if not it you-defend your worth you-lower
E de governador, si es vostra volontatz
And of governor if is your will
que lor vuillatz trametre, non siatz embargatz,
that to-them you-wish to-send not be hindered
q'un cavaler avetz que z anc non fon rei natz,
for-a knight you-have that — ever not was king born
ni Carles, ni Alexandre, que foron molt nompnatz,
nor Charles nor Alexander who were much renowned

que n'aguessan plus savi ni fos millor armatz.
who thereof-had more wise nor were better armed
E dirai vos son nom, per tal que l'entendatz:
And I-will-tell you his name for such that it-you-understand
seynnor, el es Estacha de Beu Marche clamatz,
lord he is Eustache of Beau Marchais called
que'l valent com[s] N Anfus, a cui fom Peitau datz,
whom-the valiant count Sir Alphonse to whom was Poitou given
fraire del vostre paire que es pe sant nompnatz,
brother of-the your father who is for saint named
e que Dios fa vertutz lai or es enterratz,
and that God does miracles there where he-is buried
seynner, fe senescal de Peiteu, so sapchatz.
lord made seneschal of Poitou this know
E era una forta terra, plena d'omes malvatz;
And it-was a strong land full of-men wicked
e sapchatz, quan el fom en la terra entratz,
and know when he was in the land entered
avantz de cap del an les ac si castiatz,
before of head of-the year them he-had so chastised
c'om anava segur, que fus d'aur cargatz.
that-one went safe that were with-gold laden
E puissa en Alvernia pel coms fo embiatz,
And afterward into Auvergne by-the count was sent
per so que li marchantz non eron seguratz,
for this that the merchants not were safe
ni nuilltz om non passava que no fos despuillatz
nor any man not passed that not were despoiled
e non fos pres o mortz o destreitz o raubatz;
and not were taken or dead or constrained or robbed

e quant fo en la terra per senescals auçatz,
and when he-was in the land for seneschal raised
vic que pel raubadors eran camis guidatz,
he-saw that by-the robbers were roads guided
que li eran seynnor e coms e podestatz.
for they were lords and counts and authorities
E'N Estacha, que vic los mals e las foldatz,
And-Sir Eustache who saw the ills and the follies
e que Alverne s perdia, fun el cor molt yratz,
and that Auvergne itself was-losing was in-the heart much angered
e juret pel Seynnor qu'es vera Trinitatz,
and swore by-the Lord who-is true Trinity
que non seria alegres dintz son cor ni pagatz
that not he-would-be glad within his heart nor content
entro c'om an segur pels camis asolatz.
until that-one go safe by-the roads cleared
E fe n'armar sos omes e totz sos comandatz,
And made thereof-to-arm his men and all his commended
e cavalguet pels puis e pels vals e pelz pratz,
and rode through-the hills and through-the vales and through-the meadows
per cassar raubadors qu'eran desmesuratz;
for chasing robbers who-were immoderate
e lai on les trobava, jujament era datz,
and there where them he-found judgment was given
que les fazia pendre o eran demembratz.
that them he-made to-hang or they-were dismembered
E cant venc dintz .iij. ans, ag ne tantz enforçatz,
And when came within three years had thereof so-many hanged
que sonsis e que mortz e tantz de lanceiatz,
that drowned and that dead and so-many of speared

qu'el loc or om dizia Beu Marche es entratz,
that-in-the place where one said Beau Marchais is entered
no i avia tant fort que non fos iritatz.
not there there-was so strong that not were troubled
E'ls labrados de fora que eran malmenatz,
And-the laborers of outside who were mistreated
e'ls marchantz escrideron: «Deus nos a isauçatz,
and-the merchants cried-out God us has exalted
e ns a trames tal omme per cui es dreitz amatz.»
and us has sent such man by whom is right loved
— «Per Deu! so ditz lo rei, sire Irat, be'l vantatz.»
By God this says the king sire Erard well-him you-praise
— «Seynner, hyeu lo's avanti per ço quar es vertatz,
Lord I him-to-you praise for this that it-is truth
e podetz o saber.
and you-can it to-know

XXXVIII

«Vos o podetz saber, car tot lo mont o diz.»
You it can to-know for all the world it says
E d aitant un baron sus em pe fo saillitz,
And — at-this a baron up on foot was leapt
e dis: «Franc rey de França, plaça os que si'auditz.
and said Frank king of France may-it-please you that I-be-heard
D'En Estacha os puis dire que z es pros et arditz,
Of-Sir Eustache you I-can to-say that — he-is worthy and bold
e deu esser per vos amatz et obeditz,
and ought to-be by you loved and obeyed
qu'el manten la corona ab corage aybitz.
for-he maintains the crown with heart skilled

En defendre la flor non es pas adormitz,
In defending the flower not is at-all asleep
seinner, qu'en Val Ribera era maint om delitz,
lord for-in Val Ribera was many-a man destroyed
e'n Val de Foillola raubatz et escarnitz,
and-in Val of Foillola robbed and mocked
e'n Riba de Jordan era maint om peritz,
and-in Riba of Jordan was many-a man perished
e'n Riba de Volberta era maint om fenitz,
and-in Riba of Volberta was many-a man ended
e'n Riba de Portus toltz pes e puintz e ditz,
and-in Riba of Portus taken feet and fists and fingers
e en Riba de Malrin era maintz om somsitz,
and in Riba of Malrin was many-a man drowned
e en Riba de Maronna marchantz eran traitz,
and in Riba of Maronna merchants were betrayed
e'n Riba de Fulgos era maint om feritz;
and-in Riba of Fulgos was many-a man wounded
en tot estas riberas era'l lum escuritz,
in all these riversides was-the light darkened
e per autras .ij. tantz que n'avem els escritz,
and for other two times-as-many which thereof-we-have in-the writings
c'om no y era segur ni'l tenia pros guitz.
that-one not there was safe nor-him held worthy guide
E quan y fom trames e per vos eslegitz,
And when there he-was sent and by you chosen
dison lay entre lor que non fos obeditz,
they-said there among them that not he-be obeyed
cels que eran raubados per les camis politz.
those who were robbers by the roads smooth

E quant lai fo anatz, trobet les descausitz;
And when there he-was gone he-found them discourteous
mas en petit de tems s'en fo tant seynnoritz
but in little of time himself-thence was so-much lorded
que lay on el trobava les raubados sayzitz,
that there where he found the robbers seized
aqui eiss les pendia, qu'aitals era'ls meritz.
there same them he-hanged for-such was-the reward
E d en petita d'ora ag ne tant espauritz;
And — in little of-hour he-had thereof so-many terrified
de pendutz troberatz totz les camis frostis,
with hanged-men you-would-find all the roads furnished
e las forcas e'ls boiss e les gibetz garniz.
and the gallows and-the woods and the gibbets furnished
E'ls raubados que l'era[n] escapatz e fugitz,
And-the robbers who from-him-were escaped and fled
dizian entre lor: «So non es om complis,
said among them This not is man complete
entz es ben encantaires c'aisi ns a escofitz.»
rather is well enchanter who-thus us has discomfited
E'ls marchantz e'ls bons omes per qui Dios es servitz,
And-the merchants and-the good men by whom God is served
dizian, d'autra part, qu'era Santz Espiritz,
said of-other part that-he-was Holy Spirit
quar de las malas herbas taillava les raitz;
for of the bad weeds he-cut the roots
e quar les plus malvatz avia destruzitz,
and for the most wicked he-had destroyed
si c'om i va segu[r]s, que mal no i fan ni s ditz.
so that-one there goes safe that ill not there they-do nor itself says

E puys que aital caver es per vostre plevitz,
And since that such knight is for yours pledged
e qu'es arditz e savis e de bon sen complitz,
and that-be-is bold and wise and of good sense furnished
ben l'i podetz trametre, si es vostre chauziz.»
well him-there you-can to-send if it-is your choice
— «Per Dios! s'a diz lo rey, be's per vos enantitz.»
By God so-has said the king well-be-is by you advanced
— «Seynner, per so quar es de trastotz bes garnitz
Lord for this that be-is with all goods furnished
may que z eu non sai dir.
more than — I not know to-say

XXXIX

«Mas que yeu non say dir, seynner; podetz proar.»
More than I not know to-say lord you-can to-prove
E ap tant .i. cavaler que non lo say nomnar,
And with so-much a knight whom not him I-know to-name
pero auzit ay dire qu'era dels .xij. par,
yet heard I-have to-say that-be-was of-the twelve peers
e dis: «Franc rey de França, yeu vuyl so confirmar
and said Frank king of France I wish this to-confirm
qu'En Estacha es valentz e leyals sens duptar;
that-Sir Eustache is valiant and loyal without doubting
qu'en Riba de Valrrutz n'osava om passar,
for-in Riba of Valrrutz not-dared one to-pass
e en Riba de Falces Mayna degus anar,
and in Riba of Falces Mayna none to-go
e el lac de Marin solian grant mal far,
and in-the lake of Marin they-were-wont great ill to-do

e'n tota la ribera de mont Brudelamar
and-in all the riverside of mount Brudelamar
cels qu'en passavan eran en peryll de negar;
those who-thence passed were in peril of drowning
e'n Riba de Cantbon marchant descavalgar,
and-in Riba of Cantbon merchants to-unhorse
e a pont de Cantal maint ome desraubar,
and at bridge of Cantal many-a man to-rob
e per totz las riberas qu'al pont van afrontar,
and through all the riversides which-to-the bridge go to-confront
solian matar omes, aucir e degolar:
they-were-wont to-kill men to-slay and to-behead
eras va om segu[r]s e ses tot mal afar;
now goes one safe and without all ill affair
que si portava peras o el tesaur de Sazar,
that if he-carried gems or the treasure of Caesar
pot om anar segu[r]s, que no'l qual regardar.
can one to-go safe that not-to-him needs to-look-about
Gavalda e Roergue vos fa em patz estar,
Gévaudan and Rouergue for-you he-makes in peace to-stand
e Tolsan e Gascoyna e Foys, se vol doptar,
and Toulousain and Gascony and Foix himself will to-fear
e tot el vostre nom o sap apoderar:
and all in-the your name it knows to-master
per que en tot bo loc lo podetz embiar.»
for which in all good place him you-can to-send
— «Per Dios! so ditz lo rey, be os devria logar.»
By God this says the king well you I-ought to-reward
— «Seinnor, no m qual loguer; sol Dios vos lais regnar,
Lord not to-me needs reward only God you may-let to-reign

quar vos nos donatz pro per tenir e per dar.»
for you to-us give enough for holding and for giving
— «Donc s trameta per el, puis tant le os auch gabar.» 1370
Then itself let-send for him since so-much him you I-hear to-boast
E pero lo rey l'ama, mas non o volc monstrar.
And yet the king him-loves but not it wished to-show
E trames un message delivre de trotar,
And sent a messenger quick of trotting
en Tolsan, quar le rey l'en volc senescalc far;
into Toulousain for the king him-thereof wished seneschal to-make
e mandet que vengues tantost ab lui parlar.
and commanded that he-came at-once with him to-speak
E z el, que auzi el message, no y volc plus tarzar; 1375
And — he who heard the message not there wished more to-delay
e mandet sa mainada, c'avian per lui afar.
and summoned his household who-had for him business
E lendema, a l'alba, pessa de cavalgar,
And next-day at the-dawn thinks of riding
e ven s'en a Paris, car Paris es ses par;
and comes himself-thence to Paris for Paris is without peer
e quant fom lay intratz, anet descavalgar;
and when he-was there entered went to-dismount
e fo endreit completas, que'l soleyll vol entrar. 1380
and it-was toward compline that-the sun wishes to-enter
E lendema maitin, que'l jorn fom bel e clar,
And next-day morning that-the day was fair and clear
anet s'en ent al rey, complit de grant pessar;
went himself-thence thence to-the king filled of great thought

car non sabia cert ni s podia albirar
for not he-knew certain nor himself could to-judge
per quar manera'l rey l'avia fait mandar.
for what manner-the king him-had made to-summon
E quant le fo delantz, ane[t] se agenoillar,
And when to-him he-was before went himself to-kneel
e diss le: «Franc seynnor, Jhesu Crist vos empar!»
and said to-him Frank lord Jesus Christ you may-protect
E'l rey regardet lo ab semblança d'amar,
And-the king regarded him with seeming of-loving
e diss que leves sus, e fe'l asetjar.
and said that he-rose up and made-him to-sit
Aqui fo lo coseills per qui el rey vol regnar:
There was the council by which the king wishes to-reign
l'abbat de Sant Denis e l'abesque de Bar,
the-abbot of Saint Denis and the-bishop of Bar
e'l seynner de Beu Juec, que no y fa a laissar,
and-the lord of Beau Jeu who not there does to leave
e maintz d'autres baros que non say asignar.
and many of-other barons whom not I-know to-name
E lo bon rei de França comencet de parlar,
And the good king of France began of speaking
e diss a totz sos savis: «Seynnors, que d ai a far?
and said to all his wise-men Lords what — have-I to do
Ben sabetz que Navarra m'a obs a emparar;
Well you-know that Navarre to-me-is need to protect
ab dreitura que y ses, no m'en vuill embargar.»
with right that there is not myself-thence I-wish to-hinder
E'l coseill, que de dreit no s vol foraviar,
And-the council which from right not itself wishes to-stray

lo coseill dyss al rey: «Seynnor, puiss que gardar
the council said to-the king Lord since that to-keep
devetz vos la ifanta, segont que d a nos par,
ought you the infanta according that — to us it-seems
devetz gardar la terra, que no s posca mermar;
you-ought to-keep the land that not itself can to-diminish
e si non [y] faitz re, no s deu om comandar.»
and if not there you-do aught not itself ought one to-commend
E donca diss lo rey: «Yeu hy vuyl embiar
And then said the king I there wish to-send
N Estacha qu'ayssy es, quar hyeu m'i puisc fiar;
Sir Eustache who-here is for I myself-there can to-trust
e si coseill mi datz, hyra la governar.»
and if counsel to-me you-give he-will-go it to-govern
E'l coseill anet se tot essems acordar
And-the council went itself all together to-agree
qu'En Estacha anes Navarra adreçar;
that-Sir Eustache went Navarre to-set-right
e disson al franc rey senes tot demorar:
and said to-the frank king without all delaying
«Seynner, en tot ton regne non pogras meilltz triar,
Lord in all thy realm not couldst better to-choose
quar el governaria tot quant es deça mar.»
for he would-govern all as-much-as is this-side sea
Si que'l coseyll e'l rey aneguon ordenar
So that-the council and-the king went to-ordain
qu'En Estacha vengues lai or vivo el Navarr,
that-Sir Eustache came there where live the Navarrese
per governar Navarra.
for governing Navarre

XL

Per governar Navarra e tota la honor,
For governing Navarre and all the domain
vol le coseyll de França e'l reis qui es la flor,
wishes the council of France and-the king who is the flower
qu'En Estacha hy ane e'nsia gardador;
that-Sir Eustache there go and-thereof-be guardian
si qu'el rey diss: «Estacha, car te po[r]tei amor,
so that-the king said Eustache since thee I-bore love
e car hieu t'ay trobat senes cor trichador,
and since I thee-have found without heart treacherous
vuyll de tota Navarra sias governador,
I-wish of all Navarre thou-be governor
e que tengas dreitura al bas et al major:
and that thou-hold right to-the low and to-the great
pero tu i portaras foc e glatz e calor,
yet thou there wilt-carry fire and ice and heat
e la bresca e la mel et el çucre ab dolçor,
and the comb and the honey and the sugar with sweetness
e daras n'ad aquels que an mala sabor.
and thou-wilt-give thereof-to those who have ill savor
E si per ren que y fasas no'n potz gitar l'agror,
And if for aught that there thou-do not-thence canst to-cast the-sourness
vuill que lor dones foc e glazis ab ardor;
I-wish that to-them thou-give fire and swords with ardor
car tota mala erba que gete mal holor,
for all bad weed that casts ill smell
deu om desradigar e toldre la humor.»
ought one to-uproot and to-take-away the moisture

Et adoncas N Estacha respos e diss: «Seynnor,
And then Sir Eustache answered and said Lord
en el teu regne a molt cavaler millor
in the thy realm there-is many knight better
que no soy, e plus savis a far faitz de valor.»
than — I-am and more wise to do deeds of worth
— «Estacha, diss lo rey, ga t fas refortador;
Eustache said the king already thyself thou-makest objector
ty faras ço que t mandi, e tost e ses rumor.»
thou wilt-do this which thee I-command and soon and without noise
— «Seynner, s'a diz N Estacha, ve os mi per servidor,
Lord so-has said Sir Eustache behold you me for servant
e donatz mi compaynnia que si'a vostra honor.»
and give me company that be-to your honor
— «Estacha, vuill que mandes per tota ma honor,
Eustache I-wish that thou-summon through all my domain
e que menes de cels que may t'aura sabor.»
and that thou-lead of those who most to-thee-will-have savor
Et ab aitant N Estacha en mei del parlador
And with so-much Sir Eustache in middle of-the hall
agenoillet s'al rei, car era son major,
knelt himself-to-the king for he-was his superior
e volc que'l benadis de part del Salvador.
and wished that-him he-blessed of part of-the Savior
E lo rey, quant lo vic, mudet le sa color,
And the king when him he-saw changed to-him his color
e tornet se plus fresc que rosa en pascor,
and turned himself more fresh than rose in spring
e levet son bratz dreich, et, en nom del Criador,
and raised his arm right and in name of-the Creator

seynet le e'l comanda al Seynner redemptor.
signed him and-him commends to-the Lord redeemer
E'N Estacha s'en eis e non fe grant rumor,
And-Sir Eustache himself-thence goes-out and not made great noise
e si mandet ferrar sos cavals a vigor.
and so commanded to-shoe his horses with vigor
E quant venc lendema que'l gaita de la tor
And when came next-day that-the watchman of the tower
escridet autamentz que paria l'albor,
cried-out loudly that appeared the-dawn
el poia, e cavalga alegr'e ses temor,
he mounts and rides glad-and without fear
dreitamentz a Tolosa, c'a parage secor.
straight to Toulouse which-to lineage succors
E quant lay fo entratz ab cor d'emperador,
And when there he-was entered with heart of-emperor
mandet pels balestes sels que l'eran meillor;
sent for-the crossbowmen those who to-him-were best
e diss lor qu'els aguisan, maiss no lors dis ancor.
and said to-them that-they make-ready but not to-them said yet
E ad un jorn bel e clar que'l sols ac resplandor,
And on a day fair and clear that-the sun had splendor
el yssic de Tolosa, y ab lui sei trompador,
he went-out of Toulouse and with him six trumpeters
per venir en Navarra.
for coming into Navarre

Eustache crosses Roncevaux and enters Pamplona quietly. With Pedro Sánchez and García at odds, the barons meet in court at Estella, where they and the towns swear to him, and he pays what keeping the castles cost. He hears both parts of the city, and a court rules that the engines must come down. The Burg accepts, but the prior Sicart tells the Navarrería that only the Church may judge it. When Eustache rides toward the bishop's palace, the Navarrería thinks he goes to break its engines, draws its chains, and cries for his death; he barely escapes the town and goes to Olaz.

XLI

Per venir en Navarra'N Estacha issitz fo
For coming into Navarre-Sir Eustache gone-out was
de Tolosa la nobla, a lei de bon baro:
from Toulouse the noble at law of good baron
ab si menet un savi qu'entendia razo,
with himself he-led a wise-man who-understood reason
e maint bela compaynna e maint balester bo.
and many-a fair company and many-a crossbowman good
E cavalguet alegre, per coita d'espero,
And rode glad by haste of-spur
e passet per Gascoynna, per la terra En Gasto,
and passed through Gascony through the land of-Sir Gaston
e venc a Sauba Terra, on l'ondreguon el Gasco.
and came to Sauve Terre where him-they-honored the Gascons
Lendema cavalguet troa dintz Sant Johan fo,
Next-day he-rode until within Saint Jean he-was
e totz cels de vila joy e festa'n fero.
and all those of town joy and feast-thereof made

E lendema passero les portz, si que foro
And next-day they-passed the passes so that they-were
dedintz en l'ospital, on ben acuillitz fo,
within in the-hospital where well received he-was
qu'on ditz de Ronçavals, ont se da grant perdo.
which-one calls of Roncevaux where itself gives great pardon
E venguo'l al encontre caver et efanço,
And came-him to-the meeting knights and squires
e dedintz Pampalona, tantost com lo saubo,
and within Pamplona as-soon as it they-knew
de la Navarreria Pascal Beaça y fo,
of the Navarrería Pascal Beatza there was
e'N Miquel da Liraynna e'N Cristel que sap pro;
and-Sir Miquel of Liraina and-Sir Cristel who knows much
e parlero ab lui de ço que lor saup bo,
and they-spoke with him of this which to-them tasted good
e blasmavan al Borc e la Poblacion,
and they-blamed to-the Burg and the Población
e que'l tortz qu'els avian a lor encargavo.
and that-the wrong which-they had to them they-charged
E lo valent N Estacha, qu'entendet la razo,
And the valiant Sir Eustache who-understood the speech
e vic qu'entre las vilas avian cor felo,
and saw that-between the towns they-had heart felon
mandet en Pamplona que'ls pregava en do
sent-word into Pamplona that-them he-begged in gift
que degun no l'issis'accuillir, mal ni bo.
that any not to-him-went-out-to-receive bad nor good
E quant venc un dissapte que'l ssoleyss ysitz fo,
And when came a Saturday that-the sun gone-out was

ab tota sa compaynna cavalguet a lairo,
with all his company he-rode in stealth
e venc s'en a Olatz, on les bels palaitz fo
and came himself-thence to Olaz where the fair palaces were
que'l reys Tibautz fe far, cui Jhesu Crist perdo!
which-the king Thibaut made to-make whom Jesus Christ may-pardon
E'l dimenge maiti, que d anc no o saubon,
And-the Sunday morning that — ever not it they-knew
mas cels de Ca[m]paynna, em Pampalona fo
but those of Champagne in Pamplona was
dintz los palays del rey; e quant devalatz fo,
within the palace of-the king and when dismounted he-was
l'us li pren la espada e l'autre l'ispero.
the-one to-him takes the sword and the-other the-spur
E z anet audir messa, e d adonx yeu vi lo
And — went to-hear mass and — then I saw him
dedintz Sancta Maria fazent oraçõ.
within Saint Mary making prayer
Et anet per Navarra lo bruylle e'l resso
And went through Navarre the noise and-the rumor
que de França avian governador molt bo.
that from France they-had governor much good
E'N Estacha remas, gaillartz plus que leo,
And-Sir Eustache remained bold more than lion
dedintz en Pampalona.
within in Pamplona

XLII

Dedintz en Pampalona, per qui s guida'l regnatz,
Within in Pamplona by which itself guides-the realm
es lo valent N Estacha vengutz et albergatz.
is the valiant Sir Eustache come and lodged
E doncs don Pero Sanchitz, qu'es de Cascant nompnatz,
And then don Pedro Sánchez who-is of Cascante named
qu'era governador molt savis e membratz,
who-was governor much wise and mindful
venc s'en, ab sa compaynna, enta lui molt pagatz.
came himself-thence with his company toward him much content
E vengu'i don Garcia e totz ses acostatz,
And came-there don García and all his close-ones
e don Gonçalvo Hyvainnes, que z es ben emparlatz,
and don Gonzalo Ibáñez who — is well spoken
e son filtz Johan Gonçalveitz, ben e bel arnescatz;
and his son Johan Gonzalveitz well and fair harnessed
vengu'i Johan Corbaran, qu'es de Let apelatz,
came-there Johan Corbaran who-is of Let called
e mant bon cavaler e mainta podestatz.
and many-a good knight and many-a magistrate
E quant en Pampalona foron totz asemblatz,
And when in Pamplona they-were all assembled
ane[t] don Pere Sanchitz ab sos amics amatz
went don Pedro Sánchez with his friends loved
e'ls fraires de Sant Jacme, e ieu'n vi l'en, sapchatz.
and-the friars of Saint James and I-thereof saw him-thence know

E trames a'N Estacha .ij. escudes privatz
And sent to-Sir Eustache two squires intimate
que aqui'l vengues parlar e fos sa volontatz,
that there-him he-came to-speak and were his will
qu'entr'el e don Garcia era enequitatz,
for-between-him and don García was enmity
e cels d'aquela vila eran sos comandatz:
and those of-that town were his commended
per que z el no intrava, e que non fos iratz.
for which — he not entered and that not he-be angered
E lo valent N Estacha entendet be'l dictatz,
And the valiant Sir Eustache understood well-the saying
e diss als messages: «Ieu ys ar e viatz;
and said to-the messengers I go now and quickly
pero del mal d'ams .ij. sapchatz que mi desplatz.
yet of-the ill of-both two know that to-me displeases
E prec a Jhesu Crist que z eu posca far patz
And I-pray to Jesus Christ that — I can to-make peace
de lor e de las vilas, e que torn'unitatz.»
of them and of the towns and that return-union
Ab tant aquestas novas ac sos omes mandatz,
With so-much these tidings had his men summoned
puiet en son caval que'l fon apareillatz,
mounted on his horse which-to-him was prepared
e fon per don Garcia troa lay assolaçatz,
and was by don García until there entertained
e ab tant don Garcia s'en fo atras tornatz.
and with so-much don García himself-thence was back turned
E quant N Estacha fo dintz le mester entratz,
And when Sir Eustache was within the minster entered

1520 don Pere Sanchitz fo vas luy mol[t] aseynnatz.
don Pedro Sánchez was toward him much attentive
E z anet l'acuillir ab semblant d'amiztatz,
And — went him-to-receive with seeming of-friendship
e z e[l] lui, e d intreron e la claustr'abraçatz.
and — he him and — they-entered in the cloister-embraced
E quan amps dos se foron de palauras testatz,
And when both two themselves were of words tested
diss don Gonçalvo Ivaynnes, qu'era ben coseillatz:
said don Gonzalo Ibáñez who-was well counseled
1525 «N Estacha, quar vos etz vengutz, al cor mi platz;
Sir Eustache since you are come to-the heart to-me pleases
mas entre don Garcia, qu'es de cor esforçatz
but between don García who-is of heart strong
may que ops non l'auria ni non l'es poder datz,
more than need not to-him-would-be nor not to-him-is power given
e'l seynnor de Quasquant, s'es un grant mal alçatz:
and-the lord of Cascante itself-is a great ill raised
per que us dai est coseill, si ams o coseyatz,
for which you I-give this counsel if both it you-counsel
1530 per que'l mal no s'alumne e que sia entratz,
so that-the ill not itself-kindle and that it-be entered
qu'intz en Castelas façan las cortz, e las mandatz.»
that-within in Castelas they-make the courts and them summon
E vigo que ben era e granda salvetatz,
And they-saw that well it-was and great safety
e recorderon se rricomes e preslatz;
and agreed themselves rich-men and prelates
e dedintz en l'Estela, ont le bel castel jatz,
and within in the-Estella where the fair castle lies

volo que'l parlament y sia setjatz.
they-wish that-the parley there be seated
E fforo i cavales e rricomes mandatz,
And were there knights and rich-men summoned
e de las bonas vilas les plus acoseillats.
and of the good towns the most counseled
E las cortz foron grandas e z ag'ni gent assatz;
And the courts were great and — had-thereof-there people enough
e quant foron ensemble e trastotz ajustatz,
and when they-were together and all gathered
le seynnor de Cascant se fo em pes levatz,
the lord of Cascante himself was on feet risen
e diss a totz ensemble: «Seynnors, ers m'escoltatz.
and said to all together Lords now me-listen
Per coseyll de Navarra fo messag'embiatz
By counsel of Navarre was message-sent
al valent rey de França, per qui es Dios amatz,
to-the valiant king of France by whom is God loved
per un governador que nos tengues em patz;
for a governor who us held in peace
car entre nos estavan partitz e meitadatz.
for among us they-stood divided and halved
E'l rey Felipe de França, a qui em comandatz,
And-the king Philip of France to whom we-are commended
nos e nostra reyna e trastotz sos comtatz,
we and our queen and all her counties
an om trames molt savi en trastotas bontatz;
has man sent much wise in all goodnesses
e vuyll que lo jurem e que sia autreiatz.»
and I-wish that him we-swear and that he-be granted

E d adonc disson totz a un: «Ço que nos platz.»
And — then said all at one This which to-us pleases
E'l libre e la crotz foron aqui portatz.
And-the book and the cross were there brought
E dis don Pere Sanchitz: «Yeu vuyll que totz veiatz
And said don Pedro Sánchez I wish that all you-see
com fe'l juri [e] promes, e que totz o façatz.»
how faith-to-him I-swear and promise and that all it you-do
Puys juret don Garcia, hy ab lui d'autres assatz,
Then swore don García and with him of-others enough
e puys don Corbaran, que no'n fo pas yratz,
and then don Corbaran who not-thereof was at-all angered
e'N Johan de Bidaurre ab semblant que li platz,
and-Sir Johan of Bidaurre with seeming that to-him pleases
e'N Johan Corbaran, cel de Let, molt quitatz,
and-Sir Johan Corbaran he of Let much freely
e moltz d'autres baros que z eu non ay nompnatz.
and many of-other barons whom — I not have named
Puis Pampalona juret, qu'es caps e z es ciptatz,
Then Pamplona swore which-is head and — is city
puis de las autras vilas, com eran costumatz.
then of the other towns as they-were accustomed
Vec vos que fo'N Estacha acuillitz e juratz,
Behold you that was-Sir Eustache received and sworn
e z el jurel los fors, cels que son asignatz.
and — he swore-them the fueros those which are assigned
E'N Estacha cavalga per la terr'a totz latz,
And-Sir Eustache rides through the land-on all sides
coma governador.
as governor

XLIII

Coma governador qu'es de sen cabalos,
As governor who-is of sense perfect
anet le pros Estacha cavalgant pels erbors,
went the worthy Eustache riding through-the grasslands
e cerquet per Navarra dels malvatz e dels bos;
and searched through Navarre of-the wicked and of-the good
e venc en Pampalona, dont totz foron joios.
and came into Pamplona whereof all were joyous
E quant lay fo, ricome y vengon e baros,
And when there he-was rich-men there came and barons
e de tota Navarra caves e d efanços;
and of all Navarre knights and — squires
e demandego le totas las messios
and asked-of him all the expenses
qu'avian fait per gardar les castels fortz e bos,
which-they-had made for keeping the castles strong and good
per pagar establidas e per pagar peos.
for paying garrisons and for paying foot-soldiers
E lo valent N Estacha estet com om guiscos,
And the valiant Sir Eustache stood as man cunning
respondet als ricomes: «Per Dio! so farem nos.»
answered to-the rich-men By God this will-do we
Dyss a don Pere Sanchitz: «Don Pere, mandatz vos;
Said to don Pedro Sánchez Don Pedro command you
car so que mandaretz, sapchatz que farem nos.»
for that which you-will-command know that will-do we
Et adoncs paguet les, qu'anc non fo meintz bocos.
And then paid them that-ever not was less mouthful

E quan els se sentigo del dines poderos,
And when they themselves felt of-the money powerful
anego se cascus alegres e joyos;
went himself each glad and joyous
e z audi qu'el i n'ago, e crey que vertatz fo,
and — I-heard that-they there thereof-had and I-believe that truth it-was
cinquanta milia libras de bons tornes de Tors.
fifty thousand pounds of good tournois of Tours
E lo valent N Estacha remas mot cosiros,
And the valiant Sir Eustache remained much pensive
car vic qu'en Pamplona era'l mal perillos,
for he-saw that-in Pamplona was-the ill perilous
e'n la Navarreria z el Borc e s en ams dos,
and-in the Navarrería — in-the Burg and — in both two
que'ls coratgues avian mortals e d engoy[s]os;
that-the hearts they-had mortal and — anguished
e trames pels plus savis e pels plus poderos,
and sent for-the most wise and for-the most powerful
e diss lor: «Francs burgues, no sui gaire joyos,
and said to-them Frank burghers not I-am much joyous
quar vei que l'us als altres etz trop contrarios;
for I-see that the-one to-the others you-are too-much contrary
e devriatz esser frayres, cossis e compaynnos,
and you-ought to-be brothers cousins and companions
e trobei vos trop mals e braus e z urguillos.
and I-found you too-much evil and fierce and — proud
E prec vos humilment que siatz coragos
And I-pray you humbly that you-be willing
qu'entre vos meta patz, e l'unitat que i fos.»
that-between you I-put peace and the-union which there was

E cels dels borcs disseron: «Governador, vec nos
And those of-the burgs said Governor behold us
per far vostres comantz; car en vos es razos;
for doing your commands for in you is reason
e de las nostras partz qu'en siatz poderos.»
and of the our parts that-thereof you-be powerful
E cels de l'autra part, qu'avian cor de leos,
And those of the-other part who-had heart of lions
e'l fran governador humilment preget los
and-the frank governor humbly begged them
qu'el pogues metre patz e desfar las tenços,
that-he could to-put peace and to-undo the quarrels
qu'a cels dels borcs plazian e n'eran volontos;
for-to those of-the burgs they-pleased and thereof-they-were willing
e d e[l]s resposso le que n'era[n] amoros,
and — they answered him that thereof-they-were desirous
e ço qu'avia n'obrat que ja desfaitz no fos.
and this which-it-had thereof-worked that ever undone not be
E dyss que non faria ren que fos tracios,
And said that not he-would-do aught that were treason
mas que lo adobaria si quom dreitz a ssomos.
but that it he-would-amend so as right has summoned
E d els donego le, forçatz e temeros,
And — they gave him forced and fearful
que o pogues adobar.
that it he-could to-amend

XLIV

Que o pogues adobar, l'en fun dat mandamen.
That it he-could to-amend to-him-thereof was given command
E lo valent N Estacha, cui es saber e sen,
And the valiant Sir Eustache whose is knowledge and sense
parlet ab les borgues dels borcs privadamen,
spoke with the burghers of-the burgs privately
e diss lor: «Franc borgues, segont que yeu enten,
and said to-them Frank burghers according that I understand
vos etz cap de Navarra e lo governamen,
you are head of Navarre and the government
e d en vos altres es sen e d ente[nde]men:
and — in you others is sense and — understanding
per que os prec, pel Seynnor qu'es nostre salvamen,
for which you I-pray by-the Lord who-is our salvation
que vos finatz al mal e reynnetz humilment,
that you end to-the ill and reign humbly
e'n la Navarreria ab vos sian humanamen,
and-in the Navarrería with you be humanely
quar entre vos etz frayres e cosis e paren;
for among you you-are brothers and cousins and kin
que del vostre domnage se riria la gen:
for of-the your harm itself would-laugh the people
per que os devetz gardar non façatz failliment,
for which yourselves you-ought to-guard not you-do failing
que'ls mals comença gran e l'ira e'l turmen.»
for-the ills begins great and the-anger and-the torment
Et adoncs levet se .i. borges belamen:
And then rose himself a burgher fairly

ço fon Pontz Baldoin, savis d'entendemen;
this was Ponz Baldoin wise of-understanding
e diss a pros N Estacha bel e saviamen:
and said to worthy Sir Eustache fair and wisely
«Seynnor, or conoyssem que ns amatz leialmen,
Lord now we-know that us you-love loyally
quar nos acoseillatz ben et enteramen.
for us you-counsel well and wholly
Hyeu vos dic per les bors amdos comunalmen
I you tell for the burgs both commonly
que d a nos platz la paz e fugem al turmen.
that — to us pleases the peace and we-flee from-the torment
E per que entendatz que z anam planamen,
And for that you-understand that — we-go plainly
veiatz las nostras cartas e lo sagelamen
see the our charters and the sealing
que nos dego les reys que d am pres passamen;
which us gave the kings who — have taken passing
e quant les auretz vistas, nos em ayssi pressen
and when them you-will-have seen we are here present
per far ço que diretz, senes contrastamen.»
for doing this which you-will-say without opposing
E'N Estacha lor diss: «Borgues, merce vo ren,
And-Sir Eustache to-them said Burghers mercy you I-render
car dizetz que faretz trastost mon mandamen;
for you-say that you-will-do all my command
yeu veiray l'autra part, ni quals es lur enten.»
I will-see the-other party and what is their intent

E d aquomiadet e z anet belamen
And — took-leave and — went fairly
en la Navarreria ab son albergamen.
into the Navarrería with his lodging
Ez estet aquel jorn ses far mais parlamen;
And stayed that day without making more parley
e lendema maiti, que'ls sols fo resplanden,
and next-day morning that-the sun was shining
e la Navarreria mandet celadamen
and the Navarrería he-summoned secretly
que venguessen a lui e fos lur chausimen.
that they-came to him and were their choice
E z eli, aitantost qu'auzigo el mandamen,
And — they at-once that-they-heard the command
fero en la dozena coseyll ses tardamen,
made in the Dozen council without delay
les doz e'ls conseilles ab cels que'ls fu parven;
the Dozen and-the councilors with those whom-to-them it-was seeming
e l'acort fo aitals que z anessen breumen
and the-accord was such that — they-went briefly
audir que demandava aysi cuitadamen,
to-hear what he-asked thus hastily
e anego denant luy com omes mal saben.
and they-went before him as men ill knowing
E'N Estacha, que'ls vic, ab un esgart rien
And-Sir Eustache who-them saw with a look laughing
acuyllyc les molt be e'ls fe gran ondramen;
received them much well and-them did great honor

e diss lor: «Francs seynnors, lo Seynn'omnipoten
and said to-them Frank lords the Lord-almighty
vos garde de peccadz e de far erramen!
you may-guard from sins and from doing error
Jhesu Crist mandet patz trastotz primeramen;
Jesus Christ commanded peace all first
e puyssc que z els la volc, vuyllatz la yssamen.
and since that — he it wished wish it likewise
Entre vos e los borcs es us mals molt cosen;
Between you and the burgs is an ill much burning
que'ls peccatz ynfernals, que z es mal et arden,
for-the sin infernal which — is evil and burning
es vengutz en vos autres e hy vol far bastimen.
is come into you others and there wishes to-make building
E si vos apodera ni'ls coratges per ren,
And if you it-masters nor-the hearts by aught
Dios vos ayrara e far vonn a parven:
God you will-hate and make to-you-thereof will apparent
per que vos prec, seynnors, tant com posc, coralmen,
for which you I-pray lords as-much as I-can heartily
qu'entre vos e los borcs sya patz sens comten,
that-between you and the burgs be peace without strife
e que l'unitat sia ses rompre sagramen;
and that the-union be without breaking oath
e si l'us contra l'autre a fait nou bastimen
and if the-one against the-other has made new building
tal que faire no s dega, qu'en fass'amendamen;
such that to-make not itself ought that-thereof be-make-amends
e si vos faitz ayso, vendretz a salvamen.»
and if you do this you-will-come to salvation

E don Sancho Mustarra parlet primeramen,
And don Sancho Mustarra spoke first
e diss: «Governador, qui mal cerca mal pren.
and said Governor who ill seeks ill takes
Nos avem tant sofert que no'n gratam cozen.
We have so-much suffered that not-thereof we-scratch smarting
Cels dels borcs saben tan de mal enartamen,
Those of-the burgs know so-much of ill stirring
que de la part que volo els fan veire lo ven;
that from the side which they-wish they make to-veer the wind
pero de vos sabem, seynne, certanamen
yet of you we-know lord certainly
que non vos jurarien per aur ni per argen:
that not you they-would-swear for gold nor for silver
per que ço qu'en faretz tendrem complidamen,
for which this which-thereof you-will-do we-will-hold completely
e tendrem vostre dich e'l vostre jujamen.»
and we-will-hold your word and-the your judgment
Si qu'ambas las partidas dego seguramen
So that-both the sides gave assurance
com le valent N Estacha, aissi con dreitz cosen,
how the valiant Sir Eustache thus as right consents
ne poges la patz far.
thereof could the peace to-make

XLV

Com poges la patz far hy mes tot son penser,
How he-could the peace to-make there put all his thought
e trames per ricomes e per maint cavalier,
and sent for rich-men and for many-a knight

e trames en las vilas per cels ab sen entier.
and sent into the towns for those with sense entire
Lay hy venc don Garcia, i ab lui mant bon guerrier,
There there came don García and with him many-a good warrior
e'l seynnor de Cascant e so gonfaironer,
and-the lord of Cascante and his standard-bearer
e don Gonçalvo Hyvainnes, que z es molt bel parlier;
and don Gonzalo Ibáñez who — is much fair speaker
e fo y don Corbaran, en qui es sen plener,
and was there don Corbaran in whom is sense full
e'N Johan de Bidaurre desobre son destrier,
and-Sir Johan of Bidaurre upon his charger
e maintz d'autres ricomes e maynt bon escuder;
and many of-other rich-men and many-a good squire
e las cortz foron grandas ab maint bon coseiller.
and the courts were great with many-a good counselor
N Estacha, cui Deus gar de tot mal destorber,
Sir Eustache whom God guard from all ill harm
vic le coseill complit, levet se tot primer,
saw the council full rose himself all first
e diss lor: «Francs seynnors, le Seynnor dreturer
and said to-them Frank lords the Lord righteous
prec que gart Pampalona de tot mal encombrer.
I-pray that he-guard Pamplona from all ill encumbrance
Entre las vilas nayss .i. molt mal destorber
Between the towns is-born a much ill trouble
e que vivo ab grinna y ab corages d'acier;
and that they-live with grudge and with hearts of-steel

e ssy no i metem patz, lo pecat esqueirer
and if not there we-put peace the sin sinister
crey que'ls vendra desus e'ls metra a brasier.
I-believe that-on-them will-come above and-them will-put to brazier
Sapchatz qu'ambas las partz me donego l'autr'er
Know that-both the sides to-me gave the-other-day
poder que o adobes assy com dreit requer:
power that it I-amended thus as right requires
per que os dic a vos autres qu'es mei acosseiller
for which you I-tell to you others who-are my counselors
quom desfaray lo mal, car mout n'a desirer;
how I-will-undo the ill for much thereof-I-have desire
que l'us fas contra l'autre trabuquetz e peirer
that the-one makes against the-other trebuchets and stone-throwers
e portals e bertrescas e torr ab fort soler.
and gates and bretèches and tower with strong floor
E ssy cossel no y dam, no les pretz un diner.
And if counsel not there we-give not them I-prize a penny
E digatz me entre totz aiso que dreit ne quier.»
And tell me among all this which right thereof seeks
E'l seynnor de Quasquant e'l syeu bon seynerer,
And-the lord of Cascante and-the his good standard-bearer
e don Gonçalvo Hyvainnes, que y fo si terçer,
and don Gonzalo Ibáñez who there was himself third
e'l valent don Garcia, qui la Quonqua enquier,
and-the valiant don García who the Cuenca seeks
e'l pros don Corbaran, que no y fon pas derrer,
and-the worthy don Corbaran who not there was at-all last
ricomes e baros, borgues e mercader,
rich-men and barons burghers and merchants

e maint bon ifançon e maint bon soldader,
and many-a good squire and many-a good soldier
se tirego a part, senes tot alonguer,
themselves drew to side without all delay
per donar bon coseyll.
for giving good counsel

XLVI

Per donar bon coseill s'anego apartar
For giving good counsel themselves-they-went to-withdraw
totz celtz que aqui eran, per bon coseill donar.
all those who there were for good counsel giving
Lay auziratz razos dire e contrastar,
There you-would-hear reasons to-say and to-dispute
e maint bon dit despendre e maynt hom ayllegar.
and many-a good saying to-spend and many-a man to-allege
E l'us dizia'l dreit, cel que s devia far,
And the-one said-the right that which itself ought to-do
e l'altre'l contrastava per lo mal enartar.
and the-other-it opposed for the ill stirring
E quant venc a la fi, anego ss'acordar
And when it-came to the end they-went themselves-to-agree
qu'els engens se desfesan senes tot demorar,
that-the engines themselves undid without all delaying
d'e[n]tr'ambas las partidas, qu'aysi s fazia far.
from-both the sides for-thus itself made to-do
E ab aquest acors anego coseillar
And with this accord they-went to-counsel
le pros governador N Estacha, que Dios gar;
the worthy governor Sir Eustache whom God guard

e dysso'l en aisi: «Jujament podetz dar
and said-to-him in thus Judgment you-can to-give
que'ls engens se desfaçan, e'ls façatz abaissar.»
that-the engines themselves undo and-them you-make to-lower
Et adoncas cascus set se en son logar,
And then each sat himself in his place
e lo valent N Estacha comencet de parlar,
and the valiant Sir Eustache began of speaking
et adonquas trastotz peseguo'l d'escoutar,
and then all thought-him of-listening
e z el diss lor tot bel e senes tot peccar:
and — he said to-them all fair and without all sinning
«Seynnos, en Pampalona vey un mal aflamar
Lords in Pamplona I-see an ill to-flame
entre las .iiij. vilas, dont n'ay el cor pesar;
between the four towns whereof thereof-I-have in-the heart sorrow
qu'eli an fait engens per grans peiras tirar
that-they have made engines for great stones throwing
e per derrocar tors e per alberx desfar.
and for overthrowing towers and for houses undoing
E per que'l mal non monte ni no puysc'isa[l]çar,
And for that-the ill not mount nor not can-to-rise
ieu, el coseill vezen, que d am, judici dar
I and-the council seeing that — we-have judgment to-give
que'ls engens se desfaçan e s'ano darroquar.
that-the engines themselves undo and themselves-go to-overthrow
E cel que non fara pense de si gardar.»
And he who not will-do let-think of himself guarding
E z un borgues molt savis s'anet em pes levar:
And — a burgher much wise himself-went on feet to-raise

ço fu En Pontz Baldoin, que sap ben conseillar
this was Sir Ponz Baldoin who knows well to-counsel
pel borc sant Micolau, qu'ez apelatz de Bar,
for-the burg saint Nicholas which-is called of Bar
e pel borc Sant Cerni, qui Dios salve e gar;
and for-the burg Saint Sernin which God may-save and guard
e diss al pros N Estacha: «Seinnors, per patz cercar
and said to-the worthy Sir Eustache Lords for peace seeking
e per lo teu judici tenir e confermar
and for the thy judgment holding and confirming
nos farem ço que mandes, e pensa de mandar.»
we will-do this which thou-command and think of commanding
E z el dis: «Francs borgues, Dios vos vol restaurar!
And — he said Frank burghers God you wishes to-restore
Quar vei que ves la cort vos voletz refrenar.»
For I-see that toward the court yourselves you-wish to-restrain
E cels de l'autra part presso s'a rrazonar,
And those of the-other party took themselves-to argue
e disso'l que d aquo no puiran autreiar
and said-to-him that — this not they-will-be-able to-grant
sen coseyll de la vila, e que no'l fos pessar
without counsel of the town and that not-him were sorrow
si'n fazian coseyll antz qu'anassan manjar.
if-thereof they-made council before that-they-went to-eat
E lo valent N Estacha, per mas humiliar,
And the valiant Sir Eustache for more humbling
dis qu'aguessan coseyll tals que no'ls fes errar
said that-they-had council such that not-them made to-err
e'n la Navarreria feron coseyll cridar,
and-in the Navarrería they-made council to-cry

e la venc maint bon omme e maint d'avol affar.
and there came many-a good man and many of-worthless affair
En mentre qu'els estavan per bon coseyll trobar,
In while that-they stood for good counsel finding
cels de Sancta Maria, que'l mal degran sessar,
those of Saint Mary who-the ill ought to-cease
per que lo mal cregues, anego s'albirar
so that the ill grew they-went themselves-to-consider
que lo governador no pogui'aquo far.
that the governor not could-that to-do
E d adonc lo prior Sicartz pesset d'anar
And — then the prior Sicart thought of-going
e venc a la dozena, on viratz maint plorar;
and came to the Dozen where you-would-see many to-weep
que l'us volia patz, l'autre ferir e dar.
for the-one wished peace the-other to-strike and to-give
E lo prior entret ab semblança d'amar,
And the prior entered with seeming of-loving
e cascus, quant le vic, anet le sopleiar;
and each when him he-saw went him to-bow
e lo prior lor diss: «Barons, be datz pessar;
and the prior to-them said Barons well you-give thought
quar abaissatz la Glesia que devetz relevar,
for you-lower the Church which you-ought to-raise
e'l poder qu'en la ha voletz a d'autres dar.
and-the power which-in her is you-wish to of-others to-give
Negus governador non pot aiso jujar,
Any governor not can this to-judge
que vostras algarradas se degan peciar,
that your catapults themselves ought to-shatter

que nostre es lo judici, e l'en devem gitar;
for ours is the judgment and it-thereof we-ought to-cast
e quant nos mandarem les engins debrisar,
and when we will-command the engines to-break
adoncs les desfaretz, mas non qual regardar.»
then them you-will-undo but not needs to-regard
Ez els, quant l'entenderon, preson s'a d alegrar,
And they when him-heard took themselves-to — rejoice
e disso: «Plus la Glesia nos pren en son empar, 1770
and said Since the Church us takes in its protection
sigam la nostra via e laissem la'ls estar.»
let-us-follow the our way and let-us-leave there-them to-stand
Et adoncs le coseilltz anet se afinar
And then the council went itself to-conclude
que'ls engens com s'estavan c'om les laysses estar.
that-the engines as themselves-they-stood that-one them let to-stand
E d adoncas cascus anet s'en albergar,
And — then each went himself-thence to-lodge
salp les .xij. que foro lo ditz desautreiar; 1775
save the twelve who went the saying to-disavow
e disson: «Governaire, nos te volem mostrar
and said Governor we thee wish to-show
per que lo teu judici non devem confermar;
for what the thy judgment not we-ought to-confirm
quar nos em de la Gleyssa e z ela ns de[u] jugar:
for we are of the Church and — she us ought to-judge
dont sapchatz que'l engens non voldrem demaillar.»
whence know that-the engines not we-will-wish to-dismantle
E'l governador dyss: «Ora saubretz que far.» 1780
And-the governor said Now you-will-know what to-do

E d adonquas les .xij. s'anego repairar;
And — then the twelve themselves-went to-return
e lo governador pesset de cavalgar
and the governor thought of riding
ent al palaitz del bispe, Lop Dies combidar;
thence to-the palace of-the bishop Lope Díaz to-invite
e'n la Navarreria, que l'en vigon passar,
and-in the Navarrería who him-thence saw to-pass
cuideron que'ls engens anes descavillar,
thought that-the engines he-went to-unpeg
e lo bruylle se leva, e preso s a cridar,
and the noise itself rises and they-took themselves to cry
e cridan via fora! e cascus va s'armar,
and they-cry way out and each goes himself-to-arm
e d adoncs las cadenas pessego de tirar,
and — then the chains they-thought of drawing
e disso'l: «Mura'l fals que nos vol barregar!»
and said-they Let-die-the false who us wishes to-plunder
E doncs viratz balestas tendre e z encordar,
And then you-would-see crossbows to-bend and — to-string
e lanças e venables, per N Estacha matar.
and lances and spears for Sir Eustache killing
E dic vos que N Estacha volgra ser a oltra mar;
And I-tell you that Sir Eustache would-wish to-be at beyond sea
car uns no entendia, tan cridavan, so m par;
for one not understood so-much they-cried this to-me seems
e dic vos que'l plus fortz se preni'a temblar
and I-tell you that-the most strong himself took-to tremble
de cels de sa compaynna, cant se vigo ensarrar.
of those of his company when themselves they-saw shut-in

Et adoncs Johan Murde pres les sa capdelar,
And then Johan Murde took them himself-to marshal
e dis: «Baros, non sia!» E va s'em mei parar,
and said Barons not let-it-be And goes himself-in middle to-stand
hy a cops hy ap palavras fe les adeirairar;
and with blows and with words made them to-draw-back
e'N Estach'ab lo mal fe son caval cuitar,
and-Sir Eustache-with the ill made his horse to-hasten
e dintz Sancta Maria ab sa gent volc entrar,
and within Saint Mary with his people wished to-enter
e sarrego'l las portas, e Dios fo'l emparar,
and shut-on-him the doors and God went-him to-protect
qu'el yssic de la vila com qui va abeurar.
that-he went-out of the town as who goes to-water
E qui'l disses: N Estacha, vos saretz coms de Bar
And who-to-him said Sir Eustache you will-be count of Bar
e tornetz en la vila, qu'el no y volgra tornar.
and return into the town that-he not there would-wish to-return
E anet a Olatz, al miltz que poc, cenar,
And went to Olaz at-the best that he-could to-dine
molt iratz e felos.
much angered and wrathful

The Burg welcomes Eustache, and Gonzalo Ibáñez makes a peace between Pedro Sánchez and García that holds only as peace holds in Lombardy. The Twenty have the burgs' engines pulled down, as Eustache judged. Castile offers a fifteen-year truce if the young queen comes into Navarre with only ten knights and no French lodge this side of the passes, and Eustache refuses. The barons take in Lope Díaz and Simón Ruiz, exiled from Castile. When the Castilians raid Biscay, a plot is laid to kill Eustache and Pedro Sánchez in battle; the burghers warn him, and he sends the barons on and stays in the Burg.

XLVII

Molt iratz e felos, complitz de felonia,
Much angered and wrathful filled with wrath
anet se pros N Estacha albergar aquel dia
went himself worthy Sir Eustache to-lodge that day
en Olatz, als palaitz, on l'aiga pareysia.
in Olaz at-the palace where the-water appeared
E quant venc lendema, que'l soleyll resplandia,
And when came next-day that-the sun shone
dintz el borc Sant Cerni venc ab sa compaynnia,
within in-the burg Saint Sernin came with his company
ont l'acuilliron be e z ap gran alegria,
where him-they-received well and — with great gladness
trop meill que no fero cels de Sancta Maria.
much better than — did those of Saint Mary
La y venc maint ricome e mainta baronia,
There there came many-a rich-man and many-a baronage
e mostrego semblança que molt los desplazia;
and they-showed seeming that much to-them displeased

mays assy m'ajut Deus com a lor bo sabia.
but so me-may-help God as to them good it-tasted
E disso'l: «Governaire, la vostra vilania
And said-to-him Governor the your villainy
e lo vostre dampnage no nos platz ni puiria.
and the your harm not to-us pleases nor could
Nos autres auzem dir qu'en la Navarreria
We others hear to-say that-in the Navarrería
vos an fait grant oltrage, e z er dreitz qui'ls castia;
to-you they-have done great outrage and — it-will-be right who-them chastises
e prenetz ne vegença aital que be n'estia.»
and take thereof vengeance such that well thereof-it-stand
E'l pros N Estacha dis: «Seynnors, ieu non voldria
And-the worthy Sir Eustache said Lords I not would-wish
fayre neguna causa que tornes a folia.
to-do any thing that would-turn to folly
Si els m'an fait oltrage tal que far no s devia,
If they to-me-have done outrage such that to-do not itself ought
suffrirai o en patz entro que l'hora sia;
I-will-suffer it in peace until that the-hour be
car anc no les fi mal ni no'l cosentiria,
for ever not to-them I-did ill nor not-it would-consent
antz ay volgut lur ben, e'nquara me plairia.
rather I-have wished their good and-still to-me it-would-please
E'ls embarreron me, si que paor avia,
And-they barred-in me so that fear I-had
car cuiegon aucir mi e ma caveria.
for they-thought to-kill me and my knighthood
E jur vos pel Seynnor que'l mon governa e guia,
And I-swear you by-the Lord who-the world governs and guides

que quant lur fo ganditz, ag n'i mas d'alegria
that when from-them I-was escaped I-had thereof-there more of-gladness
que qui me fes coms d'Augeus o duc de Lormandia.
than if-one me made count of-Anjou or duke of Normandy
O fos emperador de tota Romania.»
Or I-were emperor of all Romania
Et adoncs .i. caver dyss le en aital guia:
And then a knight said to-him in such guise
«Seynnor, lo lur orgoyll e la sobranceria
Lord the their pride and the arrogance
e lor malvatz corages an tot per don Garcia.»
and their wicked hearts they-have all through don García
Empero hyeu crei ben que z el no lo sabia.
Yet I believe well that — he not it knew
«Aras, a diz N Astacha, nos sigan altra via,
Now has said Sir Eustache we let-us-follow other way
pessem de ben affar, e'l mal escantitz sia.»
let-us-think of well doing and-the ill quenched may-be
E quan el ac estat aitant quant li plazia
And when he had stayed as-long as to-him pleased
el borc de Sant Cernin ont l'aman sens bauria,
in-the burg of Saint Sernin where him-they-love without deceit
e un dimartz maiti puiec e ten sa via,
and a Tuesday morning he-mounted and holds his way
e z anet per la terra troa fon en la Gardia.
and — went through the land until he-was in the Guardia
E don Gonçalvo Hyvaynnes, en qui es maiestria,
And don Gonzalo Ibáñez in whom is mastery
peset un'aprimesa que Dios non cossentia,
thought a-subtlety which God not consented

qu'entre don Pero Sanchitz que l'aygla mantenia,
that-between don Pedro Sánchez who the-eagle maintained
e don Garci'a qui la Conqua humilia,
and don García-to whom the Cuenca humbles
mezes patz e concordia e fus bona paria.
he-put peace and concord and were good fellowship
E fe tant çay e lay ab sa sabiduria,
And did so-much here and there with his wisdom
que d'ams .ij. fe la patz, don maint omme riria; 1850
that of-both two he-made the peace whereof many-a man would-laugh
empero la patz fero com fan en Lombardia,
yet the peace they-made as they-do in Lombardy
q'us assegura'l autre tro a ve sa milloria.
for-one assures-the other until to he-sees his advantage
Et adoncs les ricomes ab granda gayllardia
And then the rich-men with great boldness
anego per Navarra e per la seynnoria,
went through Navarre and through the lordship
e pessego lo mal que dessus lor vendria. 1855
and thought the ill which upon them would-come
E lo valent N Estacha, qu'avia em baylia
And the valiant Sir Eustache who-had in keeping
la terra de Navarra e sso que s'en devia,
the land of Navarre and that which itself-thence ought
quavalget per Navarra may qu'alqus non volia,
rode through Navarre more than-some — wished
ses qu'el no avia tort.
without that-he not had wrong

XLVIII

Ses qu'el no avia tortz era muit avillad;
Without that-he not had wrong was much debased
mas Jhesu Crist l'amava, qu'es vera Trinitad,
but Jesus Christ him-loved who-is true Trinity
per so car vol dreitura e patz e leyaltad,
for this that he-wishes right and peace and loyalty
e mentre qu'el anava regardant lo regnat,
and while that-he went regarding the realm
e'l borc de San Cernin, per qui Dios es ondrad,
and-the burg of Saint Sernin by which God is honored
e la Poblacio, qu'en amps es amiztat
and the Población for-in both is friendship
e sera per totz temps, si a Jhesu Crist plat,
and will-be for all time if to Jesus Christ pleases
e qui la desfara que sia trainat,
and who it will-undo that he-be dragged
et adoncs ams les borcx foro si acordat
and then both the burgs were so agreed
que so que lo valent N Estacha ac jugat
that that which the valiant Sir Eustache had judged
volian que s tengues e que fos confermad.
they-wished that itself held and that it-be confirmed
Et adoncas les .xx., si com eran juratz,
And then the Twenty so as they-were sworn
mandego pels mayestres, sels que l'eran triat,
sent for-the masters those who to-them-were chosen

que fossan aytantost trastotz apareillatz
that they-were at-once all prepared
per desfar los engens, e fusan derroquat.
for undoing the engines and they-were overthrown
E'ls carpentes que vigon dels .xx. lor volontat,
And-the carpenters who saw of-the Twenty their will
anego los desfar, e foron aterrat.
went them to-undo and they-were razed
E quant foron desfait e tuit descavillat,
And when they-were undone and all unpegged
dedintz en la dozena foron tuit ensarrat,
within in the Dozen were all shut-up
que solia estar antz que fos l'unitat.
which was-wont to-be before that was the-union
E quant lo ago fait, adoncs fon embiat
And when it they-had done then was sent
un messager delivre per far tot bon mandat,
a messenger quick for doing all good errand
ent al valent N Estacha, qui Dios gar de foldat.
thence to-the valiant Sir Eustache whom God guard from folly
E quant lo messager fon ab lui huniat,
And when the messenger was with him united
dyss le: «Franc governayre, entendetz mon dictat.
said to-him Frank governor hear my saying
Lo borc de Sant Cernin per qui vos etz amat,
The burg of Saint Sernin by which you are loved
e'l borc Sant Micolau, que son acompaynnat,
and-the burg Saint Nicholas which are joined
an desfait los engens, e que son debrisat:
have undone the engines and that they-are broken

per que os pregan, car seynne, per la vostra bontat,
for which you they-pray dear lord by the your goodness
que vos los tengatz dreit aysi com fo jugat.»
that you to-them hold right thus as was judged
E lo valent N Estacha fo ben tost acordat,
And the valiant Sir Eustache was well soon decided
e dyss le: «Messager, yl so ben conseyllat.
and said to-him Messenger they are well counseled
Digas les qu'en .i. jorn Paris non fo obrat,
Tell them that-in one day Paris not was built
car petit a petit es l'ome assenat,
for little by little is the-man made-wise
e qu'ap bona sofrença conqueor li membrat;
and that-with good patience conquer the mindful
mas yeu non puysc jogar, car no m'o'l dizo'l dat.»
but I not can to-play for not to-me-it say-the dice
E'l messager s'en venc, quan ac pres comiat,
And-the messenger himself-thence came when he-had taken leave
em Pampalon'als .xx., qu'els foron ajustat,
in Pamplona-to-the Twenty who were gathered
e portet los tals cartas dont totz foron pagat.
and brought them such letters whereof all were content
E z ab aquestas novas li baron seynnalat
And — with these tidings the barons distinguished
que z eran de Navarra, ago un mal tractat;
who — were of Navarre had an ill plot
e diray vos qual fo, si ben es escoutat.
and I-will-tell you what it-was if well it-is heard

Els aporteron cartas fermas e maint traslat
They brought letters sealed and many-a copy
del bon rey de Castela qu'es N Anfos apelat;
from-the good king of Castile who-is Sir Alfonso called
e don Gonçalvo Ivaynnes ac tot aysso pessat,
and don Gonzalo Ibáñez had all this thought
e venc al pros N Estacha molt ben acompaynat
and came to-the worthy Sir Eustache much well accompanied
e ab lui maynt ricomes e mainta podestat,
and with him many rich-men and many-a magistrate
e dyss al pros N Estacha: «Lo bon rey poderat,
and said to-the worthy Sir Eustache The good king powerful
N Anfos, cel de Castela, nos vol far grant bontat;
Sir Alfonso he of Castile us wishes to-do great kindness
quar el nos vol dar trevas troa .xv. ans passat,
for he us wishes to-give truces until fifteen years passed
e que om de Castela, on es tota plantat,
and that one from Castile where is all plenty
puyssqua'n traire totz ço que z era devedat.
could-thence to-draw all this which — was forbidden
Pero en aital guisa eç aiço autregat
Yet in such guise is this granted
que la jove reyna, qui Dios gart de peccat,
that the young queen whom God guard from sin
no acuilla om en Navarra ni en sa eretat
not receive one in Navarre nor in her heritage
mas ab .x. cavales de cels que son privat,
but with ten knights of those who are intimate
e que Frances no y sian de ça'ls portz albergat.
and that French not there be on this-side-the passes lodged

E ssy nos aiso fan, nos serem abastat;
And if we this do we will-be supplied
e si o desdizen, serem molt gerregat;
and if it we-gainsay we-will-be much warred
quar le rey de Castela es trop apoderat:
for the king of Castile is too-much powerful
e destruira nos totz, e serem desterrat:
and will-destroy us all and we-will-be exiled
per que os dizem, N Estacha, eras siatz membrat,
for which you we-tell Sir Eustache now be mindful
e rresponet[z] aysi com omme asenat.»
and answer thus as man sensible
E lo valent N Estacha, a qui es saber dat,
And the valiant Sir Eustache to whom is knowledge given
ac en son cor dolor com omme desperat,
had in his heart grief as man desperate
de la jove reyna, e pres le pietat
for the young queen and took him pity
qu'aysi la desgitavan de trastot son regnat.
that-thus her they-cast-out from all her realm
E dyss a don Gonçalvo: «Seynner, ço m'es pessat
And said to don Gonzalo Lord this to-me-is grief
qu'on faça tan gran erra ni tan gran malv[e]stat
that-one do so great error nor so great wickedness
que contra la regina faça nuill ermandat,
that against the queen one-make any brotherhood
car yeu i son per ela, e son dreit ay jurat;
for I there am for her and her right I-have sworn
e ssy lo seu dopnage era per mi obrat,
and if the her harm were by me worked

enuec per traidor no sseria restaurat,
ever as traitor not would-be restored
ni ges lo rey de França no m'a ça embiat
nor at-all the king of France not me-has here sent
per far li traicios ni faytz desmesurat.
for doing to-her treasons nor deeds immoderate
Enantz que yeu autregue ayso qu'avetz pessat, 1935
Before that I grant this which-you-have thought
vuyll sia del castel d'Estela despenat,
I-wish I-be from-the castle of-Estella thrown-down
e qu'on tot me dessembre e que sia carterat;
and that-one all me dismember and that I-be quartered
quar ges del rey de França no y a tal comiat
for at-all from-the king of France not there is such leave
que contra la reyna faga nuyll mal pensat.»
that against the queen I-do any ill thought
E d adoncs li baron foro molt esfelnat, 1940
And — then the barons were much enraged
car non complia ço qu'avian cossirat;
for not he-fulfilled this which-they-had considered
mas Dios non voc soffrir.
but God not wished to-suffer

XLIX

Mas Dios non voc soffrir, que es reys celestial,
But God not wished to-suffer who is king celestial
que N Estacha fes res per que fos desleyal;
that Sir Eustache did aught for which he-were disloyal

e'ls baros de Navarra e cels qu'eran cabdals
and-the barons of Navarre and those who-were chief
ago molt gran dolor e coratges mortal,
had much great grief and hearts mortal
car so que avian pessat non valia un didal.
for that which they-had thought not was-worth a thimble
E pessero tal fait que, si s fes, fora mal:
And thought such deed that if itself were-done would-be ill
pero cel que'l pesset non era trop leyal.
yet he who-it thought not was too loyal
Los baros e'ls ricomes ago acort aital
The barons and-the rich-men had accord such
com le valent N Estacha gitesan del reyal.
how the valiant Sir Eustache they-might-cast from-the realm
E vengon ent a lui, cascus per son cabal;
And came thence to him each for his own
e quant foro ensemble ab luy dintz son osdal,
and when they-were together with him within his house
dysso li: «Governayre, nostre Seynnor vos sal!
said to-him Governor our Lord you may-save
Le bon rey de Castela, cel quen'es principal,
The good king of Castile he who-thereof-is principal
qui es Brucs e Toledo e'ls portz de Muradal,
whose is Burgos and Toledo and-the passes of Muradal
a gitat de Castela ab corage mortal
has cast from Castile with heart mortal
Lop Dies [d]e Bisquaya, que i tol son comtal,
Lope Díaz of Biscay whom there he-takes his county
e don Simon Ruytz, que z era son vassal;
and don Simón Ruiz who — was his vassal

car trastota Navarra n'avian gitat a mal.
for all Navarre thereof-they-had cast to ill
E z els aman Navarra de bon amor coral,
And — they love Navarre with good love heartfelt
e son vengutz a nos, peryllatz, ses caval,
and are come to us imperiled without horse
que nos los acuillam ab convenenca aytal,
that we them receive with covenant such
que si om en Navarra ni en tot lo sesal
that if one in Navarre or in all the domain
fazia om d'Espaynna ningun tort criminal,
did one of-Spain any wrong criminal
que z els o deffendessan ab cor martirial,
that — they it defended with heart martyr's
e que contra Castela mostrassen lor seynnal.
and that against Castile they-showed their banner
E si los aquyllem de bon amor coral,
And if them we-receive with good love heartfelt
nos non temem Castela ni son leon campal:
we not fear Castile nor its lion of-the-field
per que os juram, N Estacha, per le cor san Marçal,
for which you we-swear Sir Eustache by the body saint Martial
que z esta compaynna nos sera cominal,
that — this company to-us will-be common
e nos que'ls ajudem senes cor desleyal,
and we that-them we-help without heart disloyal
si om entrava en lur terra ni talavan fruital.
if one entered into their land or they-ravaged orchard
E acosseyllem nos en aysso que mas val.»
And let-us-counsel ourselves in this which more is-worth

E lo valent N Estacha respos per son cabal:
And the valiant Sir Eustache answered for his own
«Seynnos, de tot profeit de Navarra mi qual,
Lords of all profit of Navarre to-me matters
e a las vilas y a vos crey que faç'autretal.»
and to the towns and to you I-believe that it-does-likewise
E z al castel dels Arx, on n'a maint bel cantal,
And — at-the castle of-the Arcos where thereof-there-is many-a fair ashlar
dessos en la bertresca, endreit lo verial,
below in the bretèche toward the window
fon de tota Navarra lo coseyll general.
was of all Navarre the council general
E'ls baros de Navarra messo s dintz un corral,
And-the barons of Navarre put themselves within a yard
salp de don Pero Sanchetz ab l'aygle inperial,
save of don Pedro Sánchez with the-eagle imperial
e disso: «Er muira N Estacha el senescal,
and said Now let-die Sir Eustache the seneschal
que no'l valdra fort salsa ni beure de barral.»
for not-to-him will-avail strong sauce nor drinking of cask
Mas lo ver Dios, que nasc en la nuit de Nadal,
But the true God who was-born in the night of Christmas
l'avia en sa comanda e dedintz son portal;
him-had in his charge and within his gate
e crei fos en abril, prop la festa pascal,
and I-believe it-was in April near the feast paschal
que l'aura dolça broylla en la flor el pradal,
when the-breeze sweet stirs in the flower in-the meadow
en calendas de may.
on calends of May

L

En calendas de may fo us grantz mals parlatz
On calends of May was a great ill spoken
dintz lo castel dels Ars, qu'es fortz e ben terratz.
within the castle of-the Arcos which-is strong and well walled
Lay y venc Lop Dies e maint omme ondratz,
There there came Lope Díaz and many-a man honored
e don Simon Ruitz molt ben acompaynnatz,
and don Simón Ruiz much well accompanied
e foro el parlador totz esem ajustatz.
and they-were in-the hall all together gathered
E don Gonçalvo Hyvaynnes se ffon en pes levatz,
And don Gonzalo Ibáñez himself was on feet risen
e dyss: «Governador, entendetz est dictatz.
and said Governor hear this saying
Le seynnor de Castela es molt appoderatz,
The lord of Castile is much powerful
e don Lop, qu'aysi es, es de terra gitatz,
and don Lope who-here is is from land cast
e don Simon Ruitz, e'l tolc sas eretatz.
and don Simón Ruiz and-to-him took his heritages
E so vengutz a vos per Dio que'ls l'acuyllatz
And are come to you by God that-them there-you-receive
e que dintz en Navarra per nos sian albergatz;
and that within in Navarre by us they-be lodged
e si om en lur terra era vengutz armatz
and if one into their land were come armed
per destruire lo lur, que fossan ajudatz,
for destroying the theirs that they-be helped

e z eli que ns ajudo, e totz lor parentatz,
and — they that us they-help and all their kindred
e d a mort e z a vita syam acompaynnatz.»
and — to death and — to life we-be companions
Ayssi foron los faitz e los ditz autreiatz
Thus were the deeds and the sayings granted
per trastotz los ricomes e per las podestatz
by all the rich-men and by the magistrates
e pel valent N Estacha, pero era'n duptatz,
and by-the valiant Sir Eustache yet he-was-thereof doubtful
e per las bonas vilas e pels acoseyllatz.
and by the good towns and by-the counselors
E la cort se partic lendeman a totz latz.
And the court itself parted next-day to all sides
E lo valent N Estacha cavalget molt pessatz;
And the valiant Sir Eustache rode much thoughtful
e venc en Pampalona, on es de cor amatz,
and came into Pamplona where he-is of heart loved
el borc de Sant Cernin, or fan sas volontatz.
in-the burg of Saint Sernin where they-do his wills
E'ls baros de Navarra anego s'en pagatz,
And-the barons of Navarre went themselves-thence content
cascus a son osdal, on era deseiatz.
each to his house where he-was desired
E quan vigon qu'el mes en qu'eran fon passatz,
And when they-saw that-the month in which-they-were was passed
Johan Alfonso venc, golfayno desplegatz,
Johan Alfonso came gonfalon unfurled
e z ap lui cavales qu'eran sos comandatz,
and — with him knights who-were his commended

e mainta bona gent ab mayntz om esforçatz;
and many-a good people with many man strong
car del rey de Castela avian comiatz
for from-the king of Castile they-had leave
qu'intrassen en Biscaya e que fosan talatz,
that-they-entered into Biscay and that they-be ravaged
e sobre don Simo e que fos barregatz.
and upon don Simón and that he-be plundered
E vengo muit grans gentz e grantz cominaltatz
And came much great people and great communes
de sobre don Simon que z era avantatz.
of over don Simón who — was advanced
E d adoncs Lop Dies anet s'en molt quitatz
And — then Lope Díaz went himself-thence much freely
a don Simon Valer ap totz sos acostatz;
to don Simón to-help with all his close-ones
e quan ensemble foro, viro qu'eran sobratz.
and when together they-were they-saw that-they-were overcome
E trames en Navarra messages abrevatz
And sent into Navarre messengers hastened
ent al valent N Estacha ab escriut sagelatz
thence to-the valiant Sir Eustache with writing sealed
com ams .ij. le pregavan e fos sa pietatz
how both two him begged and were his pity
que lor vengues acorrer, el e totz sos barnatz.
that to-them came to-succor he and all his barons
Et adonquas N Estacha, com om qu'era senatz,
And then Sir Eustache as man who-was sensible
trames per los ricomes e pels baros triatz,
sent for the rich-men and for-the barons chosen

e vengo tuit a lui trop ben encavalgatz,
and came all to him much well horsed
complitz de totas armas, ab les escutz pintatz;
furnished with all arms with the shields painted
e pero tals y venc que sabi'els mandatz,
and yet such there came who knew-the commands
e vengo en Pampalona, que z es nobla ciptatz.
and came into Pamplona which — is noble city
Lay fo don Pere Sanchitz, qu'es d'aygla seynnalatz,
There was don Pedro Sánchez who-is with-eagle marked
e'l valent don Garcia ab escutz bastonatz,
and-the valiant don García with shields barred
e don Gonçalvo Hyvaynnes ap pendos escaçatz,
and don Gonzalo Ibáñez with pennons checkered
e'l pros don Corbaran qu'es per sen restauratz,
and-the worthy don Corbaran who-is by sense restored
e may[n]tz d'autres baros e mai[n]tz om coragatz.
and many of-other barons and many man hearted
E quant dintz Pampalona foron totz asemblatz,
And when within Pamplona they-were all assembled
lay fon grant le concilis e mai[n]tz om asenatz,
there was great the council and many man sensible
e fo y Sant Cristofos, et el cart es cridatz,
and was there Saint Christopher and in-the fourth is cried
e Quascant e Bidaurre e Let qu'es molt sobratz.
and Cascante and Bidaurre and Let who-is much exalted
E quant for'un dyjos totz esems enserrats,
And when they-were-a Thursday all together shut-in
fom grant le parlament.
was great the parley

LI

Le parlament fon grantz e totz esteron quetz,
The parley was great and all stood quiet
e'N Estacha lor dyss: «Eras m'escoltaretz.
and-Sir Eustache to-them said Now me-you-will-hear
Lop Dies de Bisquaya, cel que porta'l lobetz,
Lope Díaz of Biscay he who bears-the wolves
e don Simon nos a embiatz messages
and don Simón to-us has sent messengers
que sapiam de cert et ayssi que o trobaretz,
that we-know for certain and so that it you-will-find
que los Castelas entran ab lanças y ab dartz,
that the Castilians enter with lances and with darts
e los ardo lur terra e'ls omes e'ls rosetz,
and to-them burn their land and-the men and-the reeds
e que'ls ane'judar, e deman si vendretz.»
and that-them go-to-help and I-ask if you-will-come
E don Gonçalvo Ivaynnes, qu'es un pau renaudetz,
And don Gonzalo Ibáñez who-is a little foxlike
dyss le: «Governador, mester a que i anietz;
said to-him Governor need there-is that there you-go
e las fortz convenenças e'ls sagramentz tendretz,
and the strong covenants and-the oaths you-will-hold
e lor dreitz e lors terras ab totz nos defendretz;
and their rights and their lands with all us you-will-defend
car els nos defendrian de cor, ayso creietz.
for they us would-defend of heart this believe
E pesatz del anar, prec vos, e no y tardetz;
And think of-the going I-pray you and not there delay

car nos em aprestatz, que no y fayll botonetz.»
for we are prepared that not there lacks a-button
Mais alcun de Navarra que sap pron dels abetz,
But some of Navarre who knows much of-the tricks
avia un mal tractatz que for'adereretz:
had an ill plot which would-be-backward
e'l e'N Simo e'N Lop parleron totz soletz,
and-he and-Sir Simón and-Sir Lope spoke all alone
e dyss los enaisi: «Sabetz vos que faretz?
and said to-them thus Know you what you-will-do
Entre vos e'N Johan Alfonso tractaretz
Between you and-Sir Johan Alfonso you-will-treat
que batailla campal a un jorn signaretz,
that battle pitched on a day you-will-appoint
e trastotz les Navarrs a una part metretz,
and all the Navarrese to one side you-will-put
e'l senescal N Estacha conoysser le faretz,
and-the seneschal Sir Eustache to-know him you-will-make
e la primera art als Navarrs donaretz;
and the first ward to-the Navarrese you-will-give
empero don Garcia e los sieus salvaretz;
yet don García and the his you-will-save
e quant la brega mescle, totz esems feriretz
and when the fray mingles all together you-will-strike
N Estacha el senescal, si que mort l'abatretz;
Sir Eustache the seneschal so that dead him-you-will-strike-down
e quant o auretz fait, totz essems cridaretz
and when it you-will-have done all together you-will-cry
sobre don Pero Sanchitz, si que lo lancegeretz.
upon don Pedro Sánchez so that him you-will-spear

E si o faitz, Navarra per totz temps may auretz,
And if it you-do Navarre for all time ever you-will-have
e'ls castels e las vilas e las forças tendretz;
and-the castles and the towns and the strongholds you-will-hold
car de Castela fora Navarra maintas vetz,
for of Castile would-be Navarre many times
si non fos En Pero Sanchitz; mas er vo'n vengaretz.»
if not were Sir Pedro Sánchez but now yourselves-thereof you-will-avenge
Enaysi fo parlat, pero non fo secretz,
Thus was spoken yet not was secret
qu'el borc de San Cernin se sap aquetz trayetz.
for-in-the burg of Saint Sernin itself knew this treachery
E'n un jorn bel e clar que l'ayre fom be netz,
And-on a day fair and clear that the-air was well clean
N Estacha el governayre, baros e peonetz,
Sir Eustache the governor barons and foot-soldiers
volg'anar en Castela defendre els castels.
wished-to-go into Castile to-defend the castles
E dels borgues del Borcx fero als Menoretz,
And of-the burghers of-the Burg they-made to-the Minors
e disso a don Pontz: «Est ma[l] descobriretz.»
and said to don Ponz This ill you-will-uncover
E anego a N Estacha dels borgues mayoretz,
And went to Sir Eustache of-the burghers chief
e'N Pontz Baldoin diss: «Seynnor, e que faretz?
and-Sir Ponz Baldoin said Lord and what will-you-do
Si anatz en Castela, jamas no'n tornaretz;
If you-go into Castile ever not-thence you-will-return
car vos etz si vendutz com fon Dios c'amaretz,
for you are so sold as was God whom-you-will-love

car la vos mataran celz en qui os fiaretz:
for there you they-will-kill those in whom yourself you-will-trust
per que os dizem, franc seynne, que del Borc no yssiretz,
for which you we-tell frank lord that from-the Burg not you-shall-go-out
e layssatz les anar, qu'eras jor ne sabretz.
and let them to-go for-now day thereof you-will-know
E si est coseill credetz, bon vos hy trobaretz.»
And if this counsel you-believe good you there will-find
E'N Estacha lor dyss: «Faray so que voldretz,
And-Sir Eustache to-them said I-will-do that which you-will-wish
e conosc que de cor tot temps mi amaretz.»
and I-know that of heart all time me you-will-love
E dyss als cavales: «Baros, trastot iretz
And said to-the knights Barons all you-will-go
a'N Simo et a'N Lop, e vos presentaretz,
to-Sir Simón and to-Sir Lope and yourselves you-will-present
e de trastotas armas be vos arnesquaretz,
and with all arms well yourselves you-will-equip
et en lo lur defendre en re no vos palpetz;
and in the their defending in aught not yourselves hold-back
car yeu no i puisc ana[r] pe[r] ren, car no mi letz.»
for I not there can to-go for aught for not to-me is-permitted
E'ls baros disso le: «Seynnor, e remandretz.»
And-the barons said to-him Lord and you-will-remain
E z el dyss lor que z oc. «E doncs vos nos daretz
And — he said to-them that — yes And then you to-us will-give
totas las messios, e dines trametretz
all the expenses and money you-will-send
e z ome que escrivia ayso que despendretz.»
and — man who would-write this which you-will-spend

E'N Estacha lor dyss: «Baros, no hy tardetz;
And-Sir Eustache to-them said Barons not there delay
per dines non estia, qu'eu vuyll qu'os n'abastetz;
for money not let-it-stand for-I wish that-yourselves thereof-you-supply
mas non vos daria omme, que credutz ne seretz.» 2110
but not you I-would-give man for believed thereof you-will-be
E'ls baros s'en aneron ab trompas y ap sonetz
And-the barons themselves-thence went with trumpets and with tunes
e seynnas desplegadas cornan y ap tamboretz,
and banners unfurled sounding and with drums
e'N Estacha remas, co savi, cela vetz
and-Sir Eustache remained as wise that time
ab los leials borgues.
with the loyal burghers

VIII · SHUT IN THE BURG

The barons come back from Nájera without a battle and resolve to dismiss Eustache. The burghers refuse them, and at the Friars Minor Eustache answers that only a full court may send him away. The barons and the Navarrería swear a union against the burgs. The burghers pledge their lives and goods to defend him, refusing his sealed charters and asking only that he remember them before the king, as the thief asked Christ.

LII

Per los leials borgues es N Estacha ganditz; 2115
By the loyal burghers is Sir Eustache saved
e si non les credes, fora mortz e delitz.
and if not them he-believed he-would-be dead and destroyed

E'ls baros de Navarra aneron se garnitz
And-the barons of Navarre went themselves armed
de las armas, mas no de coratges complitz.
with the arms but not of hearts furnished
E quant les vic don Lop, foron ben acuyllitz;
And when them saw don Lope they-were well received
mas alcus de Navarra hy anavan maritz,
but some of Navarre there went grieved
car lo mal que pessavan non era ben bastitz.
for the ill which they-thought not was well built
E trastuit li Navarr ab corages aybitz,
And all the Navarrese with hearts skilled
e don Simon e'N Lop foron ben affortitz,
and don Simón and-Sir Lope were well emboldened
e feron parlament dedintz us prat floritz;
and made parley within a meadow flowered
e quan els se pertigo, fun aital lur chauzitz
and when they themselves parted was such their choice
que a Nager'anessan or es lo fort bastitz.
that to Nájera-they-went where is the fort built
E lendema maitin que'l soyls fon esclaritz,
And next-day morning that-the sun was brightened
armero s'e puyero sobre los Arabitz,
they-armed themselves-and mounted upon the Arabians
e'nt a Nagera tengo per les camitz politz;
and-toward to Nájera they-held by the roads smooth
e quan foro en Lorca e s'en foro sayzitz,
and when they-were in Lorca and themselves-thereof were seized
anc contra lor non fo fait brega ni repitz,
ever against them not was made fray nor respite

ni per lor contrastar no y fo nuilltz om yssitz:
nor for them opposing not there was any man gone-out
per que z els s'en tornero sen far que deschauzitz,
for which — they themselves-thence returned without doing as discourteous
car anc re no y talero ni traisso de raitz;
for ever aught not there they-ravaged nor drew from roots
e vengo en Navarra com omes escarnitz,
and came into Navarre as men mocked
car lo valent N Estacha no y era descofitz.
for the valiant Sir Eustache not there was discomfited
E si don Pere Sanchitz non fos tan poderitz
And if don Pedro Sánchez not were so powerful
de cavales e d'omes, eli fora traitz;
in knights and of-men he would-be betrayed
mas de bona compaynna era ben seynnoritz;
but of good company he-was well lorded
quar non li tengra pro fortz auzbe[r]c ni politz,
for not to-him would-have-held profit strong hauberk nor polished
ni maça, ni escut, ni sos elmes forbitz,
nor mace nor shield nor his helmet furbished
que z el no fos feritz ab maint feir coladitz,
that — he not were struck with many-a iron sliding
que'ls jocx era bastitz ab las mortals embitz;
for-the game was built with the mortal stakes
mas no lo voc soffrir lo ver Santz Espiritz.
but not it wished to-suffer the true Holy Spirit

E d adoncs li Navarr se foron departitz
And — then the Navarrese themselves were parted
dels Castelas sens c'om non fo mortz ni feritz,
from-the Castilians without that-one not was dead nor wounded
e presson comiatz.
and they-took leave

LIII

E presson comiatz; e quan venc a l'albor,
And they-took leave and when it-came to the-dawn
cavalgan totz ensembles de molt granda vigor,
they-ride all together with much great vigor
dreit ent a Pampalona, que Dios te[n]g'ab honor.
straight toward to Pamplona which God may-hold-with honor
E quant foro el camin, don Gonçalvo dyss lor:
And when they-were in-the road don Gonzalo said to-them
«Seynos, parlem ensemble, e no y farem error.»
Lords let-us-speak together and not there we-will-do error
E'ls baros e'ls ricomes, cels qu'eran celador,
And-the barons and-the rich-men those who-were concealers
entrego en un prat ont paria verdor;
entered into a meadow where appeared greenness
e quant lay foro intratz e foro darredor,
and when there they-were entered and were around
dyss l'us: «E que farem d'aquest governador?
said the-one And what will-we-do of-this governor
Que si el esta gaire, vendrem ab desonor.
For if he stays much we-will-come with dishonor
Quant tramessem per el, ferem molt grant folor;
When we-sent for him we-did much great folly

e cuyeguem ben far, e ferem lo peyor.
and we-thought well to-do and we-did the worst
E prengam y coseill, sino, pel Salvador,
And let-us-take there counsel otherwise by-the Savior
antz que venga lo tems que z om dis de pascor,
before that come the time which — one calls of spring
el tendra de Navarra le plus fort e'l millor.
he will-hold of Navarre the most strong and-the best
E pessem que s'en ane al rey cuy es la flor;
And let-us-think that himself-thence he-go to-the king whose is the flower
car yeu crey qu'ap tornes, dont totz avem sabor,
for I believe that-with tournois whereof all we-have savor
nos toldra los castels, dont poys n'aurem dolor,
us he-will-take the castles whereof then thereof-we-will-have grief
e puys puyra nos dire que totz em traydor:
and then he-will-be-able to-us to-say that all we-are traitors
per que pregam coseyll com s'en ane ayllor,
for which let-us-seek counsel how himself-thence he-go elsewhere
e doncas digam le ab semblança d'amor
and then let-us-tell him with seeming of-love
que s'en torn'en sa terra senes tota rumor.»
that himself-thence he-return-into his land without all noise
Et acorderon s'y li bon e'l sordeior,
And agreed themselves-there the good and-the worse
e messo s'el camin, e'l jorn ac resplandor;
and put themselves-in-the road and-the day had brightness
e vengo en Pampalona, qui apretz d a color
and came into Pamplona which has-worth — has color
per abayssar N Estacha.
for lowering Sir Eustache

LIV

Per abayssar N Estacha s'anego acordar,
For lowering Sir Eustache themselves-they-went to-agree
e cascus lendema venc le humiliar;
and each next-day came to-him to-bow
e z el acuyllic lor ab semblança d'amar,
and — he received them with seeming of-loving
e demandet de novas ab ris et ab jogar.
and asked of tidings with laughter and with playing
Lay viratz departir e grant festa menar.
There you-would-see to-part and great feast to-hold
E quant venc al partir que s'en volgo anar,
And when it-came to-the parting that themselves-thence they-wished to-go
dysso'l tuit ly ricome qu'ab el volian parlar;
said-to-him all the rich-men that-with him they-wished to-speak
e'l pros governador N Estacha, qui Dios gar,
and-the worthy governor Sir Eustache whom God guard
dis que ben li plazia, et anego s setiar
said that well to-him it-pleased and they-went themselves to-seat
que dintz Sant Frances fossan les razos escoutar,
that within Saint Francis were the reasons to-hear
e totz pertigo se e foro s'albergar.
and all parted themselves and went themselves-to-lodge
E quant foro albergatz, pessego d'embiar
And when they-were lodged they-thought of-sending
per dels borgues dels borcs, cels que podian mandar;
for of-the burghers of-the burgs those who could to-command
e'ls borgues y anego, senes tot demorar;
and-the burghers there went without all delaying

e quant foro ensemble, preso s'a razonar
and when they-were together took themselves-to argue
les ricomes, e disso: «Borgues, e que vos par
the rich-men and said Burghers and what to-you seems
de nostre governayre que nos vol desforar?
of our governor who us wishes to-strip-of-fueros
Car el nos fa tornes engal sanchitz pagar;
For he us makes tournois equal-to sanchets to-pay
e per dines nos vol dels castels desgitar;
and for money us wishes from-the castles to-cast-out
e comença tal causa que no'l voldrem pairar;
and begins such thing that not-it we-will-wish to-endure
e sapchatz que dema'l volem comiadar.»
and know that tomorrow-him we-wish to-dismiss
E'ls borgues disso lor: «So non etz dreitz de far;
And-the burghers said to-them This not you-are right of doing
que vos le fes venir e lo fes confermar,
for you him made to-come and him made to-confirm
e gardat vos de dir causa de mal estar.»
and guard yourselves from saying thing of ill being
E don Gonçalvo dyss: «Aquo layssem estar,
And don Gonzalo said That let-us-leave to-stand
que'l tort que z el nos fa non puirem sofertar.
for-the wrong which — he us does not we-will-be-able to-suffer
E fara molt que savis si va los portz passar;
And he-will-do much as wise if he-goes the passes to-pass
e si reman de ça, puyra lo cos layssar.»
and if he-remains on this-side he-will-be-able the body to-leave
Et adonc li borgues ago al cor pessar,
And then the burghers had at-the heart sorrow

e disso als ricomes ses palaura palpar:
and said to-the rich-men without word fumbling
«Gardatz que'l pros N Estacha non vuyllatz aontar,
Take-care that-the worthy Sir Eustache not you-wish to-shame
qu'en nostra garda es: perque'l devem gardar.
for-in our keeping he-is wherefore-him we-ought to-guard
Perque luins contra lui non aus lo bratz levar;
Wherefore any against him not dare the arm to-raise
car dizem nos, pel Dios que s vol crucificar,
for say we by-the God who himself wished to-crucify
que'l primer que s mogues, e que fos coms o bar,
that-the first who himself moved and who were count or baron
senes tota merce l'iria om peciar.»
without all mercy him-would-go one to-shatter
E don Gonçalvo s pres sy meteyss a seynnar,
And don Gonzalo himself took himself same to sign
e dyss lor: «Francs borgues, ben faytz maraveillar
and said to-them Frank burghers well you-make to-marvel
que'ls baros de Navarra agon tan fol pensar,
that-the barons of Navarre had so foolish thought
que z els non o farian pel tesau de Cesar.
for — they not it would-do for-the treasure of Caesar
Dema serem essems, e laissem los estar.»
Tomorrow we-will-be together and let-us-leave them to-stand
Et adoncs li borgues s'anegon graciar,
And then the burghers themselves-went to-thank
e fos s'en acuyllir cascun en son logar.
and went himself-thence to-gather each in his place
E lendema maiti que'l jorn fon bel e clar,
And next-day morning that-the day was fair and clear

les borgues d'ams les borcs s'anego ajustar;
the burghers of-both the burgs themselves-went to-gather
e quan foro ensemble, parlet don Aymar
and when they-were together spoke don Aymar
Crozat, qu'es affortitz lay on si fa affar;
Crozat who-is bold there where itself makes need
e diss a totz esenble: «Jhesu Crist nos ampar!
and said to all together Jesus Christ us may-protect
Les baros de Navarra, segon que d a mi par,
The barons of Navarre according that — to me seems
volo'l governador N Estacha abaissar,
wish-the governor Sir Eustache to-lower
e, segont que z auzim, crei que'l vuyllon matar;
and according that — we-hear I-believe that-him they-wish to-kill
e nos, non lo suffram, per la terra manjar.»
and we not it let-us-suffer for the land to-eat
E disson totz ensems: «So non es de pessar;
And said all together This not is of thinking
mas nos valdria mortz o totz bius enterar.
more to-us would-be-worth dead or all alive to-bury
Nos farem en ayssi per luy mi[e]ls restaurar:
We will-do in thus for him better to-restore
mandarem en la vila cintz centz omes armar;
we-will-command in the town five hundred men to-arm
e nos que nos armem per mi[e]ls segur estar.»
and we that ourselves we-arm for better safe being
E mandego en la vila los omes arnescar,
And commanded in the town the men to-equip
e dintz en la vintena anego ss'amasar;
and within in the Twenty went themselves-to-gather

e don Marti Crozatz pres les a castiar,
and don Marti Crozat took them to instruct
e dyss los en ayssi, e z er bon d'escoutar:
and said to-them in thus and — it-will-be good of-hearing
«Baros, lo pros N Estacha nos vol om desterrar,
Barons the worthy Sir Eustache to-us wishes one to-exile
e de bona manera, si'l pod om, peciar;
and of good manner if-him can one to-shatter
e si nos no'l gardam, no y pot escapar,
and if we not-him guard not there he-can to-escape
que'ls baros de la terra s'en volon delivrar:
for-the barons of the land themselves-thereof wish to-free
per que nos vos volem assy assabentar
for which we you wish thus to-inform
que dintz les Frays Menos devem trastotz estar.
that within the Friars Minor we-ought all to-be
E quant nos serem la, si audiatz començar
And when we will-be there if you-hear to-begin
ny dir que pros N Estacha volguessan malmenar
or to-say that worthy Sir Eustache they-wished to-mistreat
ly baron de la terra, e pessatz d'uniar,
the barons of the land and think of-uniting
e del sieu cos defendre no's volguessatz palpar;
and of-the his body defending not-yourselves you-wished to-spare
antz plus le tot gayllart anesatz lanceiar,
rather more the all bold you-went to-spear
ricomes e baros, senes merce trobar;
rich-men and barons without mercy finding

car si om lo matava, ben puyria om nomar
for if one him killed well could one to-name
que nos n'eram cossentz et y eram al dictar.
that we thereof-were consenting and there were at-the saying
E ja Dios no vos do de tal mal enartar!
And ever God not you may-give of such ill stirring
Per que, si mester era, vendretz sens demorar
For which if need it-were you-will-come without delaying
per N Estacha gandir.
for Sir Eustache saving

LV

«Per N Estacha gandir seretz trastotz presens.»
For Sir Eustache saving you-will-be all present
E'ls borgues s'en aneron ent a lui belamens,
And-the burghers themselves-thence went toward to him fairly
e dejus los vestitz porteron garnimens;
and under the garments they-bore armor
e ap le pros N Estacha aneron se breumens
and with the worthy Sir Eustache went themselves briefly
ent als Frayres Menos, on era'l perlamens.
toward to-the Friars Minor where was-the parley
Lay y fu les ricomes e molt d'ondrada gens;
There there were the rich-men and much of-honored people
e quant foron ensemble, esteron quedamens.
and when they-were together they-stood quietly
E don Gonçalvo Ivaynnes parlet primeramens,
And don Gonzalo Ibáñez spoke first
e dyss: «Governador, vos faitz molt grans despens,
and said Governor you make much great expenses

e no puira pagar totz aquestz regnamens;
and not he-will-be-able to-pay all these realms
car si esta messios durava longamens,
for if this expense lasted long
sapchatz que a la reyna seria poder mens,
know that to the queen would-be power less
e vos, que ns avetz faitz de malvatz pagamens:
and you who us have made of wicked payments
per que nos vos dizem qu'en tornetz belamens;
for which we you tell that-thence you-return fairly
car esta messio que vos faitz es nosens,
for this expense which you make is harmful
qu'eu vei que la reyna gastatz sos rendamentz:
for-I see that the queen you-waste her revenues
per que os dic qu'en tornetz tot bel e simplamens,
for which you I-tell that-thence you-return all fair and simply
per mi e pels ricomes que aysi son presens;
for me and for-the rich-men who here are present
e nos gardar vos em, si de re etz temens.»
and we to-guard you we-are if of aught you-are fearing
Et adonquas N Estacha levet s'apertamens,
And then Sir Eustache rose himself-openly
e dyss lor: «Francs seinnos, ayso no m'es parvens
and said to-them Frank lords this not to-me-is seeming
que per dreitura s faça est comiadamens.
that by right itself be-done this dismissal
De trastota Navarra juretz cominalmens;
Of all Navarre you-swore commonly

e ayssi com juretz ni m fes lo sagramens
and thus as you-swore and to-me made the oath
en cort complida, cre que m degatz veramens
in court full I-believe that me you-ought truly
de Navarra gitar totz acordadamens.
from Navarre to-cast all accordantly
E si trastotz m'en gitan, yeu ire m'en gauzentz;
And if all me-thence cast I will-go myself-thence rejoicing
mas ço que vos dizetz no m par bon jujamens,
but this which you say not to-me seems good judgment
ni pel vostre comiat non en crolla la dens;
nor for-the your dismissal not thereof shakes the tooth
mas si en las mias pagas vos autres etz perdens,
but if in the my payments you others are losing
ieu vuill que en sia faitz totz bos emendamens.»
I wish that thereof be made all good amends
E don Gonçalvo dyss: «Vegam qui z er perdens;
And don Gonzalo said Let-us-see who — will-be losing
pero ço que parlatz, N Estacha, es niens,
yet this which you-speak Sir Eustache is nothing
que z a tornar vos n'er, no s y valdra argens.»
for — to return you thereof-it-will-be not itself there will-avail silver
Et adonquas N Estacha parlet celadamens
And then Sir Eustache spoke secretly
ab dels borgues dels borcs, e diss lor humilmens:
with of-the burghers of-the burgs and said to-them humbly
«Borgues, or entendetz le lor galiamens.
Burghers now hear the their deceits
Ieu vos vuyll demandar cals es vostre talens,
I you wish to-ask what is your will

sy m soffriretz qu'eu viva ab vos coma parens,
if me you-will-suffer that-I live with you as kin
e mange mos dines ab trastotas mas gens,
and eat my money with all my people
entro qu'aya trames al rey qu'es conoyssens,
until that-I-have sent to-the king who-is knowing
Felip, ayzel de França, de qui eu so sirvens.»
Philip that-one of France of whom I am servant
Et adoncs li borgues coseillero s breumens.
And then the burghers counseled themselves briefly
Lay fom Pontz Baldoi, borgues molt entendens,
There was Ponz Baldoin burgher much understanding
e don Aymar Crozat qui es affortimens,
and don Aymar Crozat who is boldness
e don Martin sos frayre, qu'es gaillartz e valens;
and don Martin his brother who-is bold and valiant
e'N Johan de Badoztaynn se que y fo yssamens,
and-Sir Johan of Badostain I-know that there was likewise
e don Garcia Arnalt qu'era en be far puynnens,
and don Garcia Arnalt who-was in well doing striving
e don Guillem Marzel qu'era ben defendens.
and don Guillem Marzel who-was well defending
De la Poblacion y fo le conoyssens
Of the Población there was the knowing
don Pere l'Almirat en qui es bel parvens,
don Pere the-Almirat in whom is fair seeming
e don Johan Peritz Motzha a qui es datz bos sens,
and don Johan Peritz Motza to whom is given good sense
don Martin d'Undiano qu'a dreit non es volvens,
don Martin of-Undiano who-to right not is turning

e don Pere d'Aldava qu'es savis e sabens,
and don Pere of-Aldava who-is wise and knowing
e l'abat d'Assiaynn, e de borgues grantmens.
and the-abbot of-Assiain and of burghers greatly
E quant foron ensemble, fu breu l'acordamens;
And when they-were together was brief the-agreement
e disso a'N Estacha tantost e belamens:
and said to-Sir Eustache at-once and fairly
«Seynnor, vec vos les borcs e les eretamens,
Lord behold you the burgs and the heritages
e'ls omes e las femas, sirventas e sirvens,
and-the men and the women maidservants and servants
e muilles et effantz, trastot cominalmens,
and wives and children all commonly
per far e per complir totz vostres mandamens.
for doing and for fulfilling all your commands
E volem nostra part dels mals e dels trumens,
And we-wish our part of-the ills and of-the torments
e z a mort et a vida nos em aysi presens.
and — to death and to life we are here present
E non agatz paor ni non siatz temens,
And not have fear nor not be fearing
car nos avem fort vila e dobles bastimens.»
for we have strong town and double buildings
E'N Estacha lor dyss: «Lo ver Omnipotens
And-Sir Eustache to-them said The true Almighty
von renda galardo d'aquetz nobles presens!
to-you-thereof may-render reward of-these noble presents

Pero yeu vos daray dobles sagelamens
Yet I you will-give double sealings
que de so que perdetz qu'o cobretz doblamens.»
that of that which you-lose that-it you-recover doubly
E'ls borgues disso le que no n'eran volens
And-the burghers said to-him that not thereof-they-were wanting
que z el qu'er'ansarratz los des encartamens;
that — he who-was-shut-in to-them gave charters
mas quant el fo[r'] en França ni gandit al turmens,
but when he were in France and escaped from-the torments
que per merce le fos dels borcs remembramens.
that for mercy to-him were of-the burgs remembrance
E z ab aquestas novas partic s'el parlamens,
And — with these tidings parted itself-the parley
e'l[s] borgues e'N Estacha vengo sarradamens
and-the burghers and-Sir Eustache came closely
dedintz le Borc gandir.
within the Burg to-shelter

LVI

Dedintz le Borc gandir foron trastotz vengutz,
Within the Burg to-shelter were all come
e lo valent N Estacha ab grant joy recebutz.
and the valiant Sir Eustache with great joy received
E'ls baros se aneron felos et irascutz,
And-the barons themselves went wrathful and angered
car pels borgues dels borcs fo aysi defendutz,
for by-the burghers of-the burgs he-was thus defended
e dizian que'ls borcs ne serian perdutz.
and said that-the burgs thereof would-be lost

E seynnas desplegadas e golfaynnos tendutz,
And banners unfurled and gonfalons stretched
armatz de totas armas, ab lor nobles escutz,
armed with all arms with their noble shields
ab los elmes pintatz on l'aur flameyan lutz,
with the helmets painted where the-gold flaming shines
entrero tuit ensemble per les camis saubutz
entered all together by the roads known
en la Navarreria, e lay fom grant le brutz.
into the Navarrería and there was great the din
E disso entre lor: «Er ve nostra salutz,
And said among them Now comes our salvation
e podem de cert dire que'l bes nos es cregutz;
and we-can for certain to-say that-the good to-us is grown
car trastotz los ricomes [se] son mal endegutz
for all the rich-men themselves are ill disposed
ab cels d'ams .ij. les borcs, dont seran decebutz.
with those of-both two the burgs whereby they-will-be deceived
E z anc tan mal N Estacha non vigo de la lutz:
And — ever so ill Sir Eustache not saw of the light
per que lor grantz urguill sera er desendutz;
for which their great pride will-be now brought-down
e puyss que Dios nos ha los ricomes adutz,
and since that God to-us has the rich-men brought
eras nos vengarem dels enemics sacnutz,
now ourselves we-will-avenge on-the enemies bloody
que no'ls valdra sabença ni coratgues agutz.»
for not-to-them will-avail knowledge nor hearts sharp

E quant foro'l ricomes e trastoz lor trautz
And when were-the rich-men and all their tents
dintz la Navarreria els osdals deyssendutz,
within the Navarrería in-the houses descended
mandero parlament pels mesatges saubutz,
summoned parley by-the messengers known
dintz en Sancta Maria ont son les grantz vertutz,
within in Saint Mary where are the great miracles
e de la vila foro mandatz e mentaugutz.
and of the town were summoned and mentioned
Lay venguo los borgues e lo poble menutz;
There came the burghers and the people small
e quant en la glessia foron totz assegutz,
and when in the church they-were all seated
don Gonçalvo s levet e fu ben entendutz,
don Gonzalo himself rose and was well heard
e dyss lor: «Vostre pretz sera er recrezutz,
and said to-them Your worth will-be now recreant
si les borcs e'N Estacha non son er abatutz;
if the burgs and-Sir Eustache not are now beaten-down
e si vos d'esta vila, les joves e'ls canutz,
and if you of-this town the young and-the white-haired
nos voletz ajudar, los mu[r]s seran fondutz,
us wish to-help the walls will-be razed
e lor pretz abayssatz e'ls plus grosses pendutz.»
and their worth lowered and-the most great hanged
En la Navarreria lo joy fon espandutz.
In the Navarrería the joy was spread
E don Pascal Beatza se fo em pes mogutz,
And don Pascal Beatza himself was on feet moved

e dyss a los ricomes: «Lo poble vos adutz
and said to the rich-men The people to-you brings
lor eysses e la vila e'ls avers e'ls condutz,
them selves and the town and-the goods and-the provisions
ab que siatz ab nos juratz e ben cossutz.
with that you-be with us sworn and well sewn
E si nos etz leials, eli son esperdutz; 2365
And if to-us you-are loyal they are lost
que no y valdra Galea ni el murs que z es fendutz,
for not there will-avail Galea nor the wall which — is split
que z els borcs non intrem e que serem temutz.
that — into-the burgs not we-enter and that we-will-be feared
E si be ns ajudatz, bon laus vos er rendutz,
And if well us you-help good praise to-you will-be rendered
car nos les vos redrem pres e mortz e vencutz.»
for we them to-you will-render taken and dead and conquered
E parlet don Garcia que fo ben conogutz, 2370
And spoke don García who was well known
e diss lor: «Frans seynnos, yeu vos soi tant tengutz,
and said to-them Frank lords I to-you am so-much beholden
que qui m dava Tudela, non vuyll siatz vendutz;
that if-one me gave Tudela not I-wish you-be sold
e quant vendra dema que'l soleylls er yssutz,
and when will-come tomorrow that-the sun will-be gone-out
jurar nos em ensems.
swear ourselves we-will together

LVII

«Jurar nos em ensems, que serem ajustat.»
Swear ourselves we-will together that we-will-be joined
Et quant venc lendema que'l jorn fo enansat,
And when came next-day that-the day was advanced
dedintz Sancta Maria foron tuit amassat.
within Saint Mary were all gathered
Lay fo don Garcia que era molt amat,
There was don García who was much loved
e don Gonçalvo Yvainnes temegut e prezat.
and don Gonzalo Ibáñez feared and prized
E fo y don Pero Sanchitz, que fe molt gran foldat,
And was there don Pedro Sánchez who did much great folly
per so car de los borcs era partitz yrat;
for this that from the burgs he-was parted angered
car ams los borcs l'amavan de fin cor esmerat.
for both the burgs him-loved with true heart refined
Lay fo don Corbaran, mays puys fe que senat;
There was don Corbaran but then did as sensible
e fo y Johan de Bidaurre que s'era avançat,
and was there Johan of Bidaurre who himself-was advanced
e molt d'autres ricomes e maynta podestat.
and many of-other rich-men and many-a magistrate
De la Navarreria y fo aprumairat
Of the Navarrería there was foremost
don Miquel de la Raynna qu'era ben abastat,
don Miquel of the Raina who-was well supplied
e don Pasqual Beatza e totz son parantat,
and don Pascal Beatza and all his kindred

e don Sancho Mustarra, que y fon ben seynnalat,
and don Sancho Mustarra who there was well marked
e Johan Peritz Alegre qu'era ben coragat,
and Johan Peritz Alegre who-was well hearted
e don Ochoa Santz, ab mala volontat.
and don Ochoa Santz with ill will
E fo y En Pascal Gomitz, que no y sia layssat,
And was there Sir Pascal Gomitz that not there be left
e foro y dels calonges per odir lor dictat.
and were there of-the canons for hearing their saying
Entre lor fo la crotz e lo libre portat,
Among them was the cross and the book brought
e juret l'us al autre força et amiztat,
and swore the-one to-the other strength and friendship
e z a mal e z a be qu'ap lor fos unitat,
and — at ill and — at good that-with them were union
quontra'l borc Sant Cernin, que z era ben murat,
against-the burg Saint Sernin which — was well walled
e'l borc Sant Micolau, qu'eran acompaynnat,
and-the burg Saint Nicholas which-were joined
e lo valent N Estacha, c'ap lor er'ansarrat.
and the valiant Sir Eustache who-with them was-shut-in
E quant tuit li ricome se foron ben sassat
And when all the rich-men themselves were well sated
ab la Navarreria, e cascus ac jurat,
with the Navarrería and each had sworn
dedintz le Borc se saup tot ço qu'avian pessat.
within the Burg itself knew all this which-they-had thought
E lo valent N Estacha, qui Dios gart de foldat,
And the valiant Sir Eustache whom God guard from folly

adoncs preguet los .xx. que fos lor voluntat
then begged the Twenty that it-were their will
que mandessan cosseyll en un loc assignat;
that they-summoned council in a place assigned
e dedintz Sant Laurentz fu parlament mandat.
and within Saint Lawrence was parley summoned
Lay y fo don Helias Davi qu'es molt hondrat,
There there was don Elies Davi who-is much honored
e don Pontz Baldoin e don Aymar Crotzat,
and don Ponz Baldoin and don Aymar Crozat
e don Martin son frayre, borgues molt esforçat;
and don Martin his brother burgher much strong
fo y don Ramon Peritz e son frere Bernart,
was there don Ramon Peritz and his brother Bernart
don Arnalt de Sangossa e Simon Caritat,
don Arnalt of Sangüesa and Simon Caritat
e don Garcia Arnalt en be far avançat,
and don Garcia Arnalt in well doing advanced
e don Guillen Marzel ab fin cor abrievat,
and don Guillem Marzel with true heart quickened
e don Pascal Laceylla que fa molt bel armat;
and don Pascal Laceylla who makes much fair armed
de la Poblacion, don Pere l'Almirat,
of the Población don Pere the-Almirat
don Marti d'Undiano e d'Ayssiaynn l'abbat,
don Marti of-Undiano and of-Assiain the-abbot
e don Pere d'Aldava, don Pere de Chalat,
and don Pere of-Aldava don Pere of Chalat
e don Johan Peritz Motza, e don Semen Tomat,
and don Johan Peritz Motza and don Semen Tomat

e don Andre Simenitz e grans cominaltat,
and don Andre Simenitz and great commune
e de tota la vila li menutz e'l granat.
and of all the town the small and-the great
E totz esteron quetz e foron setiar.
And all stood quiet and went to-sit
E lo valent N Estacha se fo em pes levat,
And the valiant Sir Eustache himself was on feet risen
e dyss lor: «Francs seynnos, la vera Trinitat
and said to-them Frank lords the true Trinity
nos gar de traycio e de l'altrui peccat.
us may-guard from treason and from the-other's sin
Seynnos, per los ricomes soy acomiadat,
Lords by the rich-men I-am dismissed
e senes tot forfayt eli m'an acusat,
and without all misdeed they me-have accused
e alcus de vos autres sabetz ne la vertat;
and some of you others know thereof the truth
e si eli poguessan, hyer m'agran peciat;
and if they could yesterday me-they-would-have shattered
mas Jhesu Crist e vos se que m'a restaurat:
but Jesus Christ and you I-know that me-has restored
per que yeu vuyll saber si es vostra voluntat
for which I wish to-know if is your will
qu'eu mange an vos altres mei diner monedat,
that-I eat with you others my money coined
ni si per los ricomes yeu era malmenat,
and if by the rich-men I were mistreated
si seray defendutz per vos ni emparat.»
if I-shall-be defended by you or protected

Et adoncs tot lo poble ac, au son tot, cridat:
And then all the people had in-one voice all cried
«Seynnors, estatz segur e non siatz duptat
Lords stand safe and not be afraid
que nos vos defendrem tro a siam lanceiatz.»
for we you will-defend until to we-be speared
E don Pontz Baldoi se fo em pes dreçatz,
And don Ponz Baldoin himself was on feet raised
e dis al pros N Estacha: «Seynnor, puyss qu'enbiat
and said to-the worthy Sir Eustache Lord since that-sent
vos a nostra reyna per gardar son regnat,
you has our queen for keeping her realm
e per governador Navarra os a jurat,
and for governor Navarre you has sworn
le co[r]s de la reyna non fora mils gardat
the body of the queen not would-be better guarded
que lo vostre sera, ses tota falsedat.»
than the yours will-be without all falsehood
E d adonquas N Estacha dyss lor com om pagat:
And — then Sir Eustache said to-them as man content
«Hyeu vuyll que z agatz cartas an mon sagel fermat,
I wish that — you-have charters with my seal confirmed
que d'ayso que perdretz vos sia emendat.»
that of-this which you-will-lose to-you be amended
E'N Pontz Baldoy diss, que n'era castiat:
And-Sir Ponz Baldoin said that thereof-be-was instructed
«Seynnor, nos non volem vostr'escriut sagellat;
Lord we not wish your-writing sealed

mas quant Dios vos aura en França haviat
but when God you will-have into France sent
denant lo valent rey qu'es per Dios coronat,
before the valiant king who-is by God crowned
que vos preguam, car seynne, que os membre [d]eu dictat
that you we-pray dear lord that to-you remember of-the saying
que'l layro diss le jorn que Dios fun clavelat,
which-the thief said the day that God was nailed
que'l estava pendutz ent al destre costat,
that-he stood hanged toward at-the right side
e clamet li merce, dont fu ben acordat:
and cried to-him mercy whereof he-was well granted
domine, memento mei dum veneris in regnum tuum.
lord remember me when thou-comest into kingdom thy
E d'aisso vos preguam que siaz remenbrat,
And of-this you we-pray that you-be mindful
quan en França seretz, al bon rey poderat.»
when in France you-will-be with-the good king powerful
Et al valent N Estacha foro'l syeu hueyll muillat
And to-the valiant Sir Eustache were-the his eyes wet
de lagrimas ab joya, quant vic lor volontat.
with tears with joy when he-saw their will
E'l cosseyl se pertic, qu'an[c] puys no y ac parlat;
And-the council itself parted that-ever after not there was spoken
e veos que fu N Estacha ab les borcs ensarrat,
and behold that was Sir Eustache with the burgs shut-in
e Dios pes del defendre.
and God let-think of-the defending

The Twenty give each tower and engine of the two burgs to named burghers and craftsmen. Two friars seek peace and are mocked, and the Navarrería shoots the first bolts. The abbot of Montearagón pleads for peace. Eustache says he will not leave the burgs until his messenger returns from France, and the barons scorn the abbot. The prior of Saint John reaches Pamplona and finds the towns in arms, and two French pilgrim knights come to Eustache. The prior of Saint-Gilles sends for Eustache and promises to hear the other party the next day.

LVIII

E Dios pes del deffendre, qu'es ver omnipotens,
And God let-think of-the defending who-is true almighty
car la gerra comença e'ls mals e los turmenz.
for the war begins and-the ills and the torments
Et adonquas les .xx. feron saviamentz,
And then the Twenty did wisely
2465 e mandeguo las tors gardar et los engens,
and commanded the towers to-guard and the engines
e trieguo els borcs de los plus conbatens;
and chose in-the burgs of the most fighting
la torr de la Galea dego primeramens.
the tower of the Galea they-gave first
Lay fo don Bernart Peritz qu'era ben defendens,
There was don Bernart Peritz who-was well defending
Miquel Santz Alaves on era fortimens,
Miquel Sanz Alaves in-whom was strength
2470 e don Guyralt de Seta combate[nt] et ferens,
and don Guiralt of Seta fighting and striking

Martin de Laturlegui fo ab lor yssamenz,
Martin of Laturlegui was with them likewise
N Ochoa de Larumbe y fo e d'autras gens;
Sir Ochoa of Larumbe there was and of-other people
quar en aquela torr era'l perillamens.
for in that tower was-the peril
La torr de la Campana fum dada veramens
The tower of the Bell was given truly
a'N Pascal Baldoyn a quy es dat bos sens,
to-Sir Pascal Baldoin to whom is given good sense
que tenia'ls garrotz ab los cayrels puynnens;
who held-the bolts with the quarrels piercing
Johan Especier y era ben trazens,
Johan Especier there was well shooting
e'N Arnalt Aymar, Pedro d'Iza issamentz,
and-Sir Arnalt Aymar Pedro of-Iza likewise
e don Miquel dels .xx. qu'era ben primarents.
and don Miquel of-the Twenty who-was well foremost
La tor Nova fum dada a tal qu'era sabens,
The tower New was given to such who-was knowing
a don Johan Elio, soptil e z entendenz.
to don Johan Elio subtle and — understanding
Ramo Bigorda y ffo, que z era sos parens,
Ramon Bigorda there was who — was his kinsman
e'N Johan, e'N Bernart, sos frayres be firens;
and-Sir Johan and-Sir Bernart his brothers well striking
e fo y'N Johan Felip, que no y era fugens.
and was there-Sir Johan Felip who not there was fleeing
E la torr qu'es apres la campana pendens,
And the tower which-is near the bell hanging

fom dada a don Ramon esforciu veramens,
was given to don Ramon strong truly
un borgues molt sotils e savis et sofrens;
a burgher much subtle and wise and patient
e z at per compaynnon tal qu'era ben ardens,
and — had for companion such who-was well ardent
Bertolomeu Doat afortitz e garnentz.
Bertolomeu Doat bold and armed
E las .ij. tors redondas ab l'ospital tenens
And the two towers round with the-hospital holding
que z es de Sant Cernin, fum dada certamens
which — is of Saint Sernin was given certainly
En Ramon Aymeric ab bels captenimens,
Sir Ramon Aymeric with fair bearings
e don Marin de Salt qu'era ben atendens,
and don Marin of Salt who-was well attentive
e z a Pere Crozat ab nobles garnimens,
and — to Pere Crozat with noble armor
e z a Johan d'Estela firenz e refirenz.
and — to Johan of-Estella striking and striking-back
E z en la tor que z es so'l capitel batens
And — in the tower which — is under-the chapter beating
de don Jehan Lombart, fum dada per presens
of don Jehan Lombart was given by present
a don Miquel que z es de Tayssonar movens,
to don Miquel who — is from Taissonar coming
i a don Jacmes Lambert que i era mal trazens,
and to don Jacmes Lambert who there was ill shooting
e z a Guiralt Lombart ab balestes tendens.
and — to Guiralt Lombart with crossbows bending

E z en la torr que z es faita ancianamens
And — in the tower which — is made anciently
d'En Johan Caritat dec om tost e correns
of-Sir Johan Caritat gave one quickly and running
al pros Bertolomeu Caritat molt valent,
to-the worthy Bertolomeu Caritat much valiant
e z a N Guyllem Martin enartos e sabens.
and — to Sir Guillem Martin shrewd and knowing
E la torr don Guirgori de Galarr qu'es bastens, 2505
And the tower of-don Guirgori of Galarr which-is sufficient
fum dad'a'N Johan Ros que sap prom d'arremens,
was given-to-Sir Johan Ros who knows much of-arms
e a Johan d'Aldava qui era ben vivens;
and to Johan of-Aldava who was well living
Miquel Peritz y era de la torr atendens,
Miquel Peritz there was of the tower attending
e z ap lur un garrot que non s'esta de mens.
and — with them a bolt-thrower which not itself-stands of less
E dedintz lo palaci, qu'es de nou bastimens, 2510
And within the palace which-is of new building
de dona Maria Pelegrin, ac grammens
of lady Maria Pelegrin there-was greatly
balestes; Marin Ros y fo prumeramens,
crossbows Marin Ros there was first
e'N Johan Pelegri e'N Marti yssamens.
and-Sir Johan Pelegri and-Sir Marti likewise
De Sant Germa er Peyre de cami attendens.
Of Saint Germain was Peyre of road attending

E la torr de la Filla del ospital, rendens
And the tower of the Daughter of-the hospital rendering
ont le corneyllat era que tirava lueynmens,
where the corneillat was which shot far
fum Bernaz Aymeric senes totz espavenz,
was Bernat Aymeric without all fear
e fo i don Miquel Lopeyz en tot be far cosens.
and was there don Miquel Lopeyz in all well doing consenting
Per lo corneyllat guidar era'n presens
For the corneillat guiding was-thereof present
jaymes lo correyer, suptil e ben fasens;
jaymes the currier subtle and well doing
pero Peritz y era carpenter ben dizens;
pero Peritz there was carpenter well speaking
e la torr de la Rocha on i fer be lo vens,
and the tower of the Rocha where there strikes well the wind
de jus Johan Bichia, tenguo sabudament
of below Johan Bichia they-held knowingly
don Pere cel de Lanz volontes e gauzens,
don Pere he of Lanz willing and rejoicing
e Pere Sanz Palmer que no i fom volvens,
and Pere Sanz Palmer who not there was turning
e de bons balestes que avi'ab lor dedens.
and of good crossbowmen who there-were-with them within
La torr de la Posterna dont Broters son yssenz,
The tower of the Postern whence Broters are going-out
qu'es devant lo pont nou, gardegon suptilmens
which-is before the bridge new they-guarded subtly
semerot cel d'Aransus que sap bels alamens,
semerot he of-Aransus who knows fair manners

e z ap lui Johan d'Oteiça, e foron .ij. sabens.
and — with him Johan of-Oteiza and they-were two knowing
La torr de la Teyllera fum dada veramens,
The tower of the Tile-works was given truly
qu'es gard'ap Santa Gracia ont so'ls fortz entramens.
which-is guard-with Santa Gracia where are-the strong entries
Ochoa de Bisquarret y fu be amarvens,
Ochoa of Bisquarret there was well ready
Salvador de Veraytz gaillartz e respondens,
Salvador of Veraiz bold and answering
e Domingo d'Olayz e Domingo Vicens.
and Domingo of-Olaiz and Domingo Vicens
E z en la torr Mirabla qu'es denant Sant Lorens,
And — in the tower Mirabla which-is before Saint Lawrence
fo y'N Pere Semeneytz ab corages manens,
was there-Sir Pere Semeneiz with heart abundant
e fo y don Bernart Aymar ben presens,
and was there don Bernart Aymar well present
e de bons balestes per trayre primamens.
and of good crossbowmen for shooting finely
En totas estas tors ago'ls establimens,
In all these towers had-the garrisons
e z ag n'y .x. tantz d'omes qu'ayssi non son ligens;
and — there-were thereof-there ten times of-men who-here not are read
car si les mentavia, seria longamens.
for if them I-named it-would-be long
E nom de Jhesu Crist, qu'es nostre salvamens,
In name of Jesus Christ who-is our salvation

ieu garniray las tors e'ls autres bastimens
I will-furnish the towers and-the other buildings
de la Poblacion on es aunamens.
of the Población where is union
Ayssi cels .xx. mandeguo totz acordadamens,
Thus those Twenty commanded all accordantly
e mestes que y aguya.
and need that there there-was

LIX

E mestes que y avia, pels enemics murtriers,
And need that there there-was for-the enemies murderous
que z om garnis las tors e'ls ambans e'ls solers.
that — one furnish the towers and-the galleries and-the floors
En Maria Delguada, on es autz lo fumers,
In Maria Delgada where is high the chimney
fo'N Guyllem de Larraya molt gaillartz balesters,
was-Sir Guillem of Larraya much bold crossbowman
Johan de le Quoate apertz e fazenders.
Johan of le Quoate skilled and busy
E en la torr que z es sus el portal primers
And in the tower which — is above in-the gate first
de la Poblacion que z al mercat s'afers,
of the Población which — to-the market itself-pertains
estava don Johan que z es bon campaners,
stood don Johan who — is good bell-ringer
e don Domingo Regne qu'es hondratz peleters,
and don Domingo Regne who-is honored furrier
e don Pedro Garcia d'Echauri lo merces,
and don Pedro Garcia of-Echauri the mercer

don Enequo Erlans us pross om vertaders.
don Eneco Erlans a worthy man true
E la tor qu'es redonda fum dada, ad arquers,
And the tower which-is round was given to archers
a Per'Arceytz d'Echauri que z ers be fazenders,
to Pere-Arceiz of-Echauri who — was well busy
don Savaric Pintor e Sancho lo ferrers.
don Savaric Pintor and Sancho the smith
Et apres la torr redonda la tor que se i refers,
And after the tower round the tower which itself there refers
que z es de don Domingo, del ospital sobriers,
which — is of don Domingo of-the hospital overseer
el meteis la gardava, quar era ereters.
he himself it guarded for he-was heir
Era y Johan d'Ivero ab corage d'acers,
Was there Johan of-Ivero with heart of-steel
Pere Ros ab balestes e ab cayrels vianders;
Pere Ros with crossbows and with quarrels flying
capdels son en la torr qu'es delatz le mosters
chiefs are in the tower which-is beside the minster
del sant Cenz Micolaus Pere Sanz burelers,
of-the saint Saint Nicholas Pere Sanz cloth-maker
e don Esteven Peritz, Per Arceyz lo tenders.
and don Esteven Peritz Per Arceiz the shopkeeper
Don Pere de Badoztaynn en qui es sen enters,
Don Pere of Badostain in whom is sense entire
don Simon Maiestre qu'era bons carpenters,
don Simon Maiestre who-was good carpenter
foron capdels triaz en la torr del Tripers,
were chiefs chosen in the tower of-the Tripers

le pros Pere d'Equia guayllartz e z avanters,
the worthy Pere of-Equia bold and — forward
e'l pros don Pere Marra qu'era sos compaynners,
and-the worthy don Pere Marra who-was his companion
Martin de Laviano e'ls .iij. filz presenters,
Martin of Laviano and-the three sons ready
e Martin de Roncal gaillartz plus qu'Olivers.
and Martin of Roncal bold more than-Oliver
E z en la torr que z era en perill dels brassers
And — in the tower which — was in peril of-the braziers
de la Poblacion, so'l portal batayllers,
of the Población under-the gate battling
vas la Navarreria denant nostres guerrers,
toward the Navarrería before our warriors
era don Pere d'Aldava guaillartz e volonters,
was don Pere of-Aldava bold and willing
e don Pere Laceylla deffendentz e pleners,
and don Pere Laceylla defending and full
e Miquel Esveyllart que y fom ben prumers,
and Miquel Esveillart who there was well first
e don Pere Furtado senes cor meçongers.
and don Pere Furtado without heart lying
Borgues e menestrals eran comunalers
Burghers and craftsmen were common
a defendre las tors e'ls ambans e'ls cloquers;
at defending the towers and-the galleries and-the belfries
e z als portals defendre eran tuit mitaders,
and — at-the gates defending were all sharers
que us no s'y palpava ni eran meçorguers.
for one not himself-there spared nor were liars

Las tors foron mandadas als borgues capdalers
The towers were committed to-the burghers chief
e z as pros menestrals, que y eran be mesters.
and — to-the worthy craftsmen who there were well needed
E puyss dego les .xx., ab totz lor cosseillers,
And then gave the Twenty with all their counselors
los engens a gardar als borgues merceners
the engines to keep to-the burghers mercers
qu'entendian dreitura e patz e castiers,
who-understood right and peace and correction
per que non comencessan ni trayssysan prumers,
so that not they-began nor shoot first
qu'en la Navarreria avia fols parlers,
for-in the Navarrería there-were foolish talkers
e que ges per lur dir non fossan sobrancers.
and that at-all for their saying not they-be overbearing
E dirai vos qui foro dels engens capdelers,
And I-will-tell you who were of-the engines captains
segont que disso'ls .xx.
according as said-the Twenty

LX

Segont que disso'ls .xx. ni o volgo ordenar,
According as said-the Twenty and it wished to-ordain
e la fort algarrada e nobla per tirar,
and the strong catapult and noble for throwing
denant Sant Micolau qu'es apelatz de Bar,
before Saint Nicholas which-is called of Bar
estava don Elies Davi que s fa prezar,
stood don Elies Davi who himself makes to-prize

e'l pros don Martin Morça que no y fa a layssar,
and-the worthy don Martin Morza who not there does to leave
Martin del Ospital pel trabuquet guidar,
Martin of-the Hospital for-the trebuchet guiding
e de bona compainna per les torns torneiar.
and of good company for the winches turning
L'algarrada fom dada de Sant Cerni, so m par,
The-catapult was given of Saint Sernin this to-me seems
e don Aymar Crozat que la s degues guardar,
and don Aymar Crozat that it himself should to-guard
e don Johan Peritz Morça que sap ben cosseyllar,
and don Johan Peritz Morza who knows well to-counsel
e a maestre Guillem per l'engen adreçar.
and to master Guillem for the-engine setting
Pero don Pere Marra y vi tot'ora estar,
Yet don Pere Marra there I-saw all-hour to-be
e z ag n'i .xxx. omes per lo torn revirar.
and — there-were thereof-there thirty men for the winch turning
E la bon'algarrada que non avia par,
And the good-catapult which not had peer
e z ap la Broteria viella s vay affrontar,
and — with the Broteria old itself goes to-front
estet don Ramon Periz, car la sap governar,
stood don Ramon Periz for it he-knows to-govern
e don Pere d'Undiano le jove, ses dubtar,
and don Pere of-Undiano the young without doubting
e mayestre Bernartz e'l filz que fay amar,
and master Bernart and-the son who makes to-love
e .xxx. d'altres omes per la verga bayssar.
and thirty of-other men for the beam lowering

L'algarrada fom dada, per miltz segur estar,
The-catapult was given for better safe being
de la Rocha que s fay dels Peletes nomnar,
of the Rocha which itself makes of-the Peletes to-name
a don Guyllem Marzel, que y mes be son puynnar,
to don Guillem Marzel who there put well his striving
e don Andreu Xemeneytz segur per guerreyar,
and don Andreu Xemeneiz sure for warring
don Sancho de Vilava prims de carpenteiar,
don Sancho of Vilava skilled of carpentering
e de bona conpaynn'a obs del engen armar.
and of good company-for need of-the engine arming
E l'algarrada pauca que s fazia nomnar
And the-catapult little which itself made to-name
tot jorn Cascavelet, deg om per regardar,
all day Little-Bell gave one for watching
a Marquo carpenter qu'era soptil d'obrar,
to Marquo carpenter who-was subtle of-working
a En Garcia de Turrilles qu'en sap molt be penssar,
to Sir Garcia of Turrilles who-thereof knows much well to-think
e d'altres que y avia per obs del torn girar.
and of-others who there there-were for need of-the winch turning
Assy anero'ls .xx. la vila ordenar,
Thus went-the Twenty the town to-order
qu'establigo las torrs e'ls murs per batayllar.
for-they-garrisoned the towers and-the walls for battling
I ad omes assignatz mandego regardar
And to men assigned they-commanded to-watch
ams les borcs, per que foc no s poguess alupnar,
both the burgs so that fire not itself could to-kindle

ni els nostres enemics negun mal enartar;
nor the our enemies any ill to-stir
car lo mal començava, e'l tribayll e'l pessar.
for the ill began and-the toil and-the sorrow
Mas Dios gart ams les borcs.
But God may-guard both the burgs

LXI

Mas Dios gart ams borcs, qu'el es totz poderos;
But God may-guard both burgs for-he is all powerful
car la guerra comença, e'ls mals e las tenços,
for the war begins and-the ills and the quarrels
en la Navarreria e z els borcs amsedos.
in the Navarrería and — in-the burgs both
Et adonc de Sant Jacme levet se lo priors,
And then of Saint James rose himself the prior
e z el e'l gardi[a] qu'era dels Frays Menos
and — he and-the guardian who-was of-the Friars Minor
venguo en la vinteria, dolenz e d engoyssos,
came into the Twenty grieving and — anguished
dir que «Per Dios non sia aquest mal perillos,
to-say that By God not let-be this ill perilous
car entre nos em frayres, cosis e compainnos;
for among us we-are brothers cousins and companions
e si'l peccatz maligne es vengutz a rescos,
and if-the sin malign is come in hiding
non vuyllatz qu'en las vilas puisca esser poderos;
not wish that-in the towns it-can to-be powerful
que'l peccatz ifernals es mals et enartos,
for-the sin infernal is evil and cunning

e z enarta com fassa les corages felos:
and — schemes how it-make the hearts wrathful
per que vos preguam, per Dios que z es ver glorios,
for which you we-pray by God who — is true glorious
que nos y metam patz, si com manda razos.»
that we there put peace so as commands reason
E les .xx. responderon: «Frayres, so platz a nos,
And the Twenty answered Friars this pleases to us
e nos ne farem ço qu'entenda totz om bos.» 2650
and we thereof will-do this which-understands every man good
Et adonquas les fraires anego s amsedos
And then the friars went themselves both
en la Navarreria, on eran les baros,
into the Navarrería where were the barons
e de cels de la vila sels qu'eran poderos;
and of those of the town those who-were powerful
e d adonquas les frayres humilment disso los
and — then the friars humbly told them
que lo mal remases e que totz bes y fos, 2655
that the ill ceased and that all good there were
e z els adoncs resposo com omes urguillos:
and — they then answered as men proud
«Frayres, en aquels borcs saben tant de razos,
Friars in those burgs they-know so-much of reasons
que tot lo mon enganan; mas non o faran nos.
that all the world they-deceive but not it will-do us
Aquyllit an Estacha, e vendran al deios,
Received they-have Eustache and they-will-come to-the below
per despeyt dels ricomes, dont ne son molt yros. 2660
for spite of-the rich-men whereof thereof they-are much wrathful

E si gitan N Estacha, el i faran que pros,
And if they-cast-out Sir Eustache they there will-do as worthy
e per lor farem ço dont totz seran joyos;
and for them we-will-do this whereof all will-be joyous
e si n'o volon far, non les pretz .ij. botos.»
and if not-it they-wish to-do not them I-prize two buttons
E d adonquas les frayres sospiran e ploros
And — then the friars sighing and weeping
vengo en la vintena, ont fo grant le ressos,
came into the Twenty where was great the rumor
e z entre'ls .xx. e z els feron petitz sermos.
and — between-the Twenty and — them made little sermons
Car les .xx. auziguo que'N Estacha lo pros
For the Twenty heard that-Sir Eustache the worthy
mandavan los ricomes qu'acomiadat fos,
commanded the rich-men that-dismissed he-be
ago maior despeyt que qui'ls des a bastos.
had greater spite than if-one-them gave with cudgels
E'ls .xx. disso als frayres: «Via vostras maysos.»
And-the Twenty said to-the friars Away your houses
E d adonc .i. message vec dir als .xx. coychos
And — then a messenger came to-say to-the Twenty hastening
qu'en la Navarreria gitavan los rayllos
that-in the Navarrería they-cast the bolts
per començar la guerra.
for beginning the war

LXII

Per començar la guerra, don era gran folia,
For beginning the war whereof was great folly
grazian de balestas en la Navarreria.
they-shot with crossbows in the Navarría
Et adonquas l'abat, a qui mal desplazia,
And then the-abbot to whom ill displeased
qu'es de Mont Arago, venc s'en al Borc .i. dia:
who-is of Mont Aragón came himself-thence to-the Burg one day
lai trobet a'N Estacha ab granda alegria,
there found to-Sir Eustache with great gladness
e los .xx. que'l fazian joya e compainnia.
and the Twenty who-to-him made joy and company
E quan foron essems, l'abat diss d'aital guia:
And when they-were together the-abbot said of-such guise
«Seinnos, trastotz preguem que la verges Maria
Lords all let-us-pray that the virgin Mary
gart que'l mal non comence, car dapnage seria.»
guard that-the ill not begin for harm it-would-be
E parlegon ensemble d'ayso que lor plazia;
And they-spoke together of-this which to-them pleased
mas le seynnor abat de l'actra part pendia,
but the lord abbot to the-other side leaned
pero en la patz far tot son poder metia.
yet in the peace making all his power he-put
E diss lor: «Francs seynnors, plaça os que serquem via
And said to-them Frank lords may-please you that we-seek way
qu'entre nos siamos e paz e compainnia.
that-among us we-be in peace and company

E vos, seynnor N Estacha, vuyllatz que z aysi sia.»
And you lord Sir Eustache wish that — thus it-be
E lo valent N Estacha respondet ses bauzia,
And the valiant Sir Eustache answered without deceit
e diss: «Seynnor abat, nuill tort non consentria;
and said Lord abbot any wrong not I-would-consent
tot ço que dreitz comanda, sapchatz que mi playria,
all this which right commands know that to-me would-please
e z als borgues dels borcs d'aquela eyssa guia.
and — to-the burghers of-the burgs of-that same guise
Los ricomes son mals e plens de felonia,
The rich-men are evil and full of felony
e dego m comiat ses tort que no'ls avia;
and gave me dismissal without wrong that not-them I-had
e si tort les agues, que'ls o emendaria;
and if wrong to-them I-had that-to-them it I-would-amend
e z els no m'escoltero ayso que z eu dizia,
and — they not me-heard this which — I said
antz disso tot apert que z eu m'en tornaria.
rather said all openly that — I myself-thence would-return
E sembla m, seyner N abas, que fortz causa seria
And seems to-me lord Sir abbot that hard thing it-would-be
si per estas palauras Navarra lor gequia;
if for these words Navarre to-them I-left
car Navarra m juret, e m dego seinnoria
for Navarre me swore and to-me they-gave lordship
trastotz cominalmens, que us no ni faillia.
all commonly that one not there failed
E'ls baros solamens dizon que z an ma via:
And-the barons only say that — I-go my way

per que m par, seynner N abas, que digan effantia;
for which to-me seems lord Sir abbot that they-say childishness
mas si tota la terra comiadar me volia
but if all the land to-dismiss me wished
ab sagels sagelatz, estar no y puyria;
with seals sealed to-stay not there I-could
mas pel dit dels ricomes sapchatz no m'en partiria,
but for-the saying of-the rich-men know not myself-thence I-would-part
que'l rey cui es la flor per desenat m'auria,
for-the king whose is the flower for senseless me-would-have
si pel dit des ricomes Navarra los rendia.
if for-the saying of-the rich-men Navarre to-them I-rendered
E'ls borcs, com gentz leyals e senes tricheria,
And-the burgs as people loyal and without trickery
m'an a dreit emparat, car dreitura los guya:
me-have at right protected for right them guides
per que os dic, seynner N abas, qu'entro que morz m'aucia,
for which you I-tell lord Sir abbot that-until that death me-kill
dels borcs no yssiray entro que vengutz sia
from-the burgs not I-will-go-out until that come be
de França lo message que z anet yer el dia.»
from France the messenger who — went yesterday in-the day
E lo seynnor abbat ac en son cor felnia,
And the lord abbot had in his heart anger
car vic que no anava lo fayt sy com devia;
for he-saw that not went the deed so as it-ought
e diss al pros N Estacha: «Seynner, vuyllatz que sia
and said to-the worthy Sir Eustache Lord wish that it-be
que z auga l'autra part, sy m va, ap maestria,
that — I-hear the-other party if to-me it-goes with mastery

e layssem so estar, que plus parlat no y sia.»
and let-us-leave this to-stand that more spoken not there be
E los .xx. dysso le: «Abat, cel que'l mont guia
And the Twenty said to-him Abbot he who-the world guides
cofonda totz aycels cui plaz esta folia.»
may-confound all those whom pleases this folly
E lo seynnor abbat puiet e z a[c] gracia,
And the lord abbot mounted and — had thanks
e venc ab sa conpainna en la Navarreria
and came with his company into the Navarrería
per metre bona patz.
for putting good peace

LXIII

Per metre bona patz anet l'abbat prezantz
For putting good peace went the-abbot praying
dire a los ricomes, humil e merceyans,
to-say to the rich-men humble and beseeching
que z aquels ma[l]s non fos ni aquetz desenantz:
that — those ills not were nor these setbacks
«Seynnos, yeu ay estat ab N Estacha parlans
Lords I have been with Sir Eustache speaking
e z ap les .xx., e z ai auditz le lor talans.
and — with the Twenty and — I-have heard the their wills

De trastota Navarra los petitz e les grantz
Of all Navarre the small and the great
juregó a'N Estacha, e vey qu'al prumer lans
swore to-Sir Eustache and I-see that-at-the first throw
le donatz comiat; e ges no m'es semblans
to-him you-give dismissal and at-all not to-me-is seeming
que senes cort complida est dit sia fermans:
that without court full this saying be firm
per que os prec, non vuillatz a tort fayre bobans,
for which you I-pray not wish at wrong to-make boasts
car Jhesu Crist abaissa l'orguyll que z es sobrans:
for Jesus Christ lowers the-pride which — is excessive
per que vuyll no siatz en aquest fait pecans.»
for which I-wish not you-be in this deed sinning
E los ricomes dysso: «'N abas, bes predicans,
And the rich-men said Sir abbot well preaching
e tot vostre predic no s'y valdra us gans,
and all your preaching not itself-there will-avail a glove
que z era cels dels borcs non compro los engans;
for — now those of-the burgs not buy the deceits
que no les tendra pro ni Frances ni Romans,
for not them will-hold profit nor French nor Romans
ni lur sabiduria don tot jorn son pessans;
nor their wisdom whereof all day they-are thinking
car be os juran, N abat, per Dios e per sos sans,
for well you they-swear Sir abbot by God and by his saints
que non es om tant savi ni tant maestreians
that not is man so wise nor so masterful
e que z agues legitz en Boloynna .x. ans,
and that — had read in Bologna ten years

que si los escoutava, que non anez mermans,
that if them he-heard that not he-went diminishing
e que lo jugarian com si era efans.»
and that him they-would-play as if he-were child
E mentr'aiço s pa[r]lava, 'l prior de Sant Johans
And while-this itself was-spoken the prior of Saint John
venia en Espaynna, ab maint bos cavalgans,
came into Spain with many good riders
e passego les portz e l'a[n]garda Rolans,
and passed the passes and the-lookout Roland's
e foro el ospital, que z es ben abastans,
and were in-the hospital which — is well sufficient
de Ronçasvals, ont fus vengutz us mesatgans
of Roncevaux where was come a messenger
d'En Estacha qu'anava a'N Felip, rey dels Francs.
of-Sir Eustache who-went to-Sir Philip king of-the French
E dis los las novelas e los mals perillans,
And told them the tidings and the ills perilous
don el fo molt irat e z el cor sospirans.
whereof he was much angered and — in-the heart sighing
E venc en Pampalona a tot le plus enans,
And came into Pamplona at all the most forward
e z audic que las vilas estavan en balans;
and — heard that the towns stood in balance
e preguet lo ver Dios, que z es ver perdonans,
and prayed the true God who — is true pardoning
que y pogues metre patz antz que y fos colps ni lans,
that there he-could to-put peace before that there were blow nor thrust
e que'ls mortals coratges pogues tornar temprans,
and that-the mortal hearts he-could to-turn temperate

e qu'en gites la yra e'ls orgoylls e'ls engans.
and that-thence he-cast the anger and-the prides and-the deceits
E'l jorn que z el estava d'aiso fayre tractans,
And-the day that — he stood of-this to-do treating
dos cavales Frances que z eran viandans
two knights French who — were wayfaring
ent al baro Sant Jacme, pelegris honorans,
toward to-the baron Saint James pilgrims honoring
foro en Pampalona vengutz et albergans.
were in Pamplona come and lodging
E vigo qu'en las vilas era[n] braus e cridans,
And saw that-in the towns they-were fierce and crying
e vengo a'N Estacha el cor maraveyllans;
and came to-Sir Eustache in-the heart marveling
e'N Estacha, que'ls vic, fe les molt bel semblans,
and-Sir Eustache who-them saw made them much fair seeming
e diss los: «Cavales, vos siatz remembrans
and said to-them Knights you be remembering
que'ls baros de Navarra me sont molt contrastans.»
that-the barons of Navarre to-me are much opposing
E mentre ayso dizian, lo prior coratgans
And while this they-said the prior hearty
de San Geli, que z es de ça mar le plus grans,
of Saint Gilles who — is on this-side sea the most great
trames pel pros N Estacha del syeus millors sergans.
sent for-the worthy Sir Eustache of-the his best sergeants
E'N Estacha tantost, ab los borgues plus grans,
And-Sir Eustache at-once with the burghers most great
venc s'en ent al prior ab afforcit senblans;
came himself-thence toward to-the prior with bold seeming

e quant foro ensemble, comencego'l demandans.
and when they-were together began-him asking
E dyss le lo prior: «Be soy maraveyllans
And said to-him the prior Well I-am marveling
car vos e les ricomes es si vengutz als brans.»
for you and the rich-men are so come to-the blades
E lo valent N Estacha tantost fo en estans,
And the valiant Sir Eustache at-once was on standing
e dyss le: «Franc prior, anc no vi s tals engans
and said to-him Frank prior ever not saw itself such deceits
com en Navarra corr, qui'l sera confermans;
as in Navarre runs who-it will-be confirming
e saubretz ne lo ver, antz que anetz avans.»
and you-will-know thereof the truth before that you-go farther
— «Per Dio! dyss lo prior, aiso es mos talans;
By God said the prior this is my will
pero nuitz es hueimas, que'ls soleyll es intrans.
yet night is now for-the sun is entering
E quant vendra dema que sera flamegans,
And when will-come tomorrow that it-will-be flaming
auziray l'autra part, per que es contrastans.»
I-will-hear the-other party for what it-is opposing
E z ap aytant N Estacha e les borgues vayllans
And — with so-much Sir Eustache and the burghers valiant
ago pres comiatz e vengo s'en parlans
had taken leave and came themselves-thence speaking
ent al borc Sant Cerni, que restaura les dans;
toward to-the burg Saint Sernin which restores the harms
e fon grant per las vilas la crida e'l bobans,
and was great through the towns the cry and-the boasting

per ço quar de la guerra estavan comensans,
for this that of the war they-stood beginning
may que z ops no y avia.
more than — need — there there-was

X · THE WAR BEGINS

The abbot brings the barons' offer to the Twenty: if the burgs abandon Eustache and pull down their gates and engines, they will be pardoned. The Twenty refuse. A truce is taken until the next day, and the prior of Saint-Gilles urges the Navarrería to send the barons away for a hundred years of peace. Eustache and the Twenty accept, but Pascal Gomiz looses a catapult into the Burg. Eustache sallies from the Rocha gate and fires Maria de Lanz's house, and an old woman's stone strikes his helmet. The barons ride out to the Taconera, and quarrels fly while the women pray, until night parts the fighting.

LXIV

May que z ops no y avia era lo mal empris.
More than — need — there there-was was the ill undertaken
E quant venc lendema que lo jorn esclarzis,
And when came next-day that the day brightens
le prior de Sant Geli, com coitatz e pervis,
the prior of Saint Gilles as hastened and provident
com pogues far la patz e'l mal que z adolsis,
how he-could to-make the peace and-the ill that — he-sweetened
e[m]puiet e cavalga, e z era be maytis,
mounted and rides and — it-was well morning
en la Navarreria, ont le mal s'afortis.
into the Navarrería where the ill itself-strengthens

Lay trobet don Gonçalvo que sap may que Merlis,
There he-found don Gonzalo who knows more than Merlin
e'l valent don Garcia or es valent pres fis,
and-the valiant don García where is valiant worth true
e'l pros don Pero Sanchitz qui Cascant es aclis.
and-the worthy don Pedro Sánchez to-whom Cascante is subject
E'l pros don Corbaran qu'era ben palazis,
And-the worthy don Corbaran who-was well courtly
e de cels de la vila y eran be pervis.
and of those of the town there were well provident
E lo prior lor dyss: «Seynnos, us mals sortiss,
And the prior to-them said Lords an ill springs-up
e z a ops que s'escantisca enans que sia pris;
and — has need that itself-be-quenched before that it-be taken
car la terra s perdia e totz aquest pays.
for the land itself was-losing and all this country
N Estacha s'es clamat que vos lo tenetz pris,
Sir Eustache himself-has complained that you him hold taken
e que non aus'yssir deforas als camis;
and that not he-dares-to-go-out outside to-the roads
e'l acomiades per ço que os abelis,
and-him you-dismissed for this that to-you it-pleased
e non devetz far causa qu'en siatz sobrepris.»
and not you-ought to-do thing that-thereof you-be surprised
E los ricomes dysso: «Puyss Dios vos a tramis,
And the rich-men said Since God you has sent
seynner prior, a nos, nostre dreitz enrequis.
lord prior to us our right required
N Estacha vos a dit aysso que'l fon avis;
Sir Eustache to-you has said this which-to-him was seeming

mas el gasta lo regne e l'aga a mal mis,
but he wastes the realm and it-has to ill put
e demanda'ls castels, tant da de paresis,
and demands-the castles so-much he-gives of parisis
e a nos que ns a donatz, per sanchetz, peitavis.
and to us who us has given for sanchets poitevins
E si gaire y estava, totz yriam mesquis;
And if long there he-stayed all we-would-go wretched
car en un an mestria tot l'aver de Paris,
for in one year he-would-put all the-wealth of Paris
e da lo als estrans e nos empaubrezis.
and gives it to-the strangers and us impoverishes
E nos non suffririam qu'el degastes pais;
And we not would-suffer that-he wasted country
car la nostra reyna, qu'en Campaynna s nuiris,
for the our queen who-in Champagne herself is-nourished
no'n puiri'arencar e trastotz sos amis;
not-thence could-to-rescue and all her friends
mas, per la sancta Verge ont Jhesu Crist fo mis,
but by the holy Virgin where Jesus Christ was put
no'l sera plus sufert, ni'l serem plus aclis.»
not-to-him will-be more suffered nor-to-him we-will-be more subject
E d adoncs le prior respos a totz, e diss
And — then the prior answered to all and said
a trastos los ricomes: «Altre coseyll n'er pris;
to all the rich-men Other counsel thereof-will-be taken
car pietatz es bona sobre sos enemis,
for pity is good upon one's enemies
e vos altres etz frayres e parens e cosis:
and you others are brothers and kin and cousins

per que y a obs que i venga la patz de paradis.
for which there is need that there come the peace of paradise
Entre mi e l'abbat, que lo be enantis,
Between me and the-abbot who the good advances
farem tant, si podem, qu'en sera bona fis,
we-will-do so-much if we-can that-thereof will-be good end
e Dios don'o'n poder.
and God may-give-us-thereof power

LXV

«E Dios don'o'n poder, que si fara, si'l platz.»
And God may-give-us-thereof power for so he-will-do if-to-him pleases
E d adonc lo prior e lo seynnor abbatz
And — then the prior and the lord abbot
pessego entre lor com poguessan far patz.
thought among them how they-could to-make peace
E dyss le lor prior: «Seynner N abas, parlatz
And said to-him their prior Lord Sir abbot speak
ab trastotz les ricomes e z ap las podestatz
with all the rich-men and — with the magistrates
e z ap cels de la vila, e si'ls adomescatz.
and — with those of the town and so-them you-tame
Hyeu m'en iray els borcs saber las voluntatz;
I myself-thence will-go to-the burgs to-know the wills
e, si Dio platz, farem qu'en seran totz pagatz.»
and if God pleases we-will-do that-thereof will-be all content
E d adonquas dyss l'abbas: «Seynner prior, anatz.»
And — then said the-abbot Lord prior go
E lo prior s'en venc ent a los bort cuitatz,
And the prior himself-thence came toward to the burgs hastened

e le seynnor abat anet ab sos privatz
and the lord abbot went with his intimates
parlar ab los ricomes, qu'era be maestreiatz.
to-speak with the rich-men for-he-was well skilled
E quant l'abbat e z els foron totz ensarratz,
And when the-abbot and — they were all shut-in
l'abbat lor pres a dire: «Baros, [e] que pessatz?
the-abbot to-them took to say Barons and what think-you
Tal carrera prenetz qu'en remangatz hondratz.» 2845
Such road take that-thereof you-remain honored
E z aptant un ricome se fo em pes levatz,
And — with-so-much a rich-man himself was on feet risen
e dyss le: «Seynner N abbas, per Dieu si escoltatz.
and said to-him Lord Sir abbot by God so listen
D'estas .ij. vias l'una, vos cala may presa[tz]?
Of-these two ways the-one you which more you-prize
N Estacha nos a dit, e crey que z o sapchatz,
Sir Eustache to-us has said and I-believe that — it you-know
que si per cort complida es acomiadatz, 2850
that if by court full he-is dismissed
que tantost s'en ira, e nos em paraillatz
that at-once himself-thence he-will-go and we are prepared
de fayre cort plenera de trastot est regnatz,
of making court full of all this realm
e totz cominalment que li darem comiatz.
and all commonly that to-him we-will-give leave
Empero autre fait es per nos albiratz;
Yet other deed is by us considered

que nos seria honor e granda salvetatz
which to-us would-be honor and great safety
si cels dels borcs volian, qu'aysi ns an aontatz,
if those of-the burgs wished who-thus us have shamed
N Estacha gitar fora: serian perdonatz,
Sir Eustache to-cast out they-would-be pardoned
e que'ls portals que z an en esta vila obratz
and that-the gates which — they-have in this town worked
serian aitantost desfaytz e derroquatz,
would-be at-once undone and overthrown
e trastotz los engens romputz e peciatz.
and all the engines broken and shattered
E si els borcs so fan, se que seran membratz;
And if the burgs this do so that they-will-be mindful
e z en altra manera els seran desterratz.
and — in other manner they will-be exiled
E vos, seynner N abbat, yretz dir eu dictatz;
And you lord Sir abbot will-go to-tell the sayings
pero estas razos privadament parlatz.»
yet these reasons privately speak
E l'abbat los respos: «Yrei, puyss vos platz.»
And the-abbot them answered I-will-go since to-you pleases
E puyet atantost, e ben encavalgatz
And mounted at-once and well horsed
venc s'en e la vintena; e quant fon devalatz,
came himself-thence into the Twenty and when he-was dismounted
el parlet ab los .xx. et ab lo coseill privatz,
he spoke with the Twenty and with the council intimate
e dyss que pels ricomes era lor embiatz:
and said that by-the rich-men he-was to-them sent

«Les ricomes vos pregan sia desamparatz
The rich-men you beg he-be abandoned
per vos altres N Estacha e que no'l defendatz.
by you others Sir Eustache and that not-him you-defend
E si vos aiso faitz, certament sapiatz
And if you this do certainly know
que'ls engens e'ls portals seran totz debrisatz,
that-the engines and-the gates will-be all broken
e la tor er desfayta, e may, si may mandatz.»
and the tower will-be undone and more if more you-command
E los .xx. e'l coseyll foro s tost coseyllatz,
And the Twenty and-the council were themselves soon counseled
e dysso'l: «Seynner N abbas, cant vos seretz tornatz,
and said-to-him Lord Sir abbot when you will-be returned
digatz a los ricomes que mati son levatz;
tell to the rich-men that early they-are risen
car pessavan qu'en nos fon tan gran malveztatz.
for they-thought that-in us was so great wickedness
Enantz que nos o fessam, certament sapiatz
Before that we it did certainly know
que de sanc, ab cervelas, er lo camp enjuncatz.»
that with blood with brains will-be the field strewn
Aras a ditz l'abat: «D'ayso m siatz celatz,
Now has said the-abbot Of-this to-me be concealing
que z eu soy mesagers, e non si'acusatz.»
for — I am messenger and not be-accused
E los .xx. dysso le: «N abas, no vos tematz.»
And the Twenty said to-him Sir abbot not yourself fear
E z ap aitant l'abbat, vergoynnos et iratz,
And — with so-much the-abbot ashamed and angered

anet al pros N Estacha lay on er'albergatz,
went to-the worthy Sir Eustache there where he-was-lodged
e fon ben acuyllitz per totz e honoratz.
and was well received by all and honored
Lay era lo prios com savis e membratz.
There was the prior as wise and mindful
E lo valent N Estacha e'l prios e l'abbatz
And the valiant Sir Eustache and-the prior and the-abbot
a par tego s, per que lo cosseyll fos privatz.
to side drew themselves so that the council were private
E l'abbas dyss: «N Estacha, message os soy forçatz;
And the-abbot said Sir Eustache messenger to-you I-am forced
empero vos tot'ora vostre meilltz ne gardatz.
yet you all-hour your best thereof keep
Les ricomes m'an dich, e que z es veritatz,
The rich-men to-me-have said and that — is truth
que si en cort complida, aysi com fos juratz,
that if in court full thus as it-was sworn
vos donan comiat, que tantost vos n'iratz;
to-you they-give leave that at-once yourself thence-will-go
e z els tendran vos o, sol que vos o tengatz.»
and — they will-hold to-you it only that you it hold
E lo prior tantost respos com asenatz,
And the prior at-once answered as sensible
e dyss le: «Seynner N abbas, non l'es poder donatz
and said to-him Lord Sir abbot not to-him-is power given
qu'el posca aysso far, car ja son embiatz
that-he can this to-do for already are sent
les messages en França al bon rey coronatz,
the messengers into France to-the good king crowned

dire com pels ricomes es el Borc ensarratz.
to-say how by-the rich-men he-is in-the Burg shut-in
Entro venga'ls messages ab escriutz sagelatz,
Until come-the messengers with writings sealed
el ayso no faria, car seriam blasmatz.
he this not would-do for we-would-be blamed
Pero yeu m'ay pessat ço que z er salvetatz
Yet I myself-have thought this which — will-be safety
en la Navarreria e z els borcs aunatz;
in the Navarrería and — in-the burgs united
pero aysels de la me senblan desenatz
yet those of there to-me seem senseless
que trazo de balesta los cayrels afilatz.»
who shoot from crossbow the quarrels sharpened
E l'abat dyss: «Prior, si vos o cosseyllatz,
And the-abbot said Prior if you it counsel
hyeu vuill qu'entro dema, qu'el soleyll sia entratz,
I wish that-until tomorrow that-the sun be entered
agan tregas e patz, e no y sia tiratz
they-have truces and peace and not there be shot
cayrel d'a[m]bas las partz ni ome menaçatz,
quarrel from-both the sides nor man threatened
e veyrem si dema serem myller astratz.»
and we-will-see if tomorrow we-will-be better starred
— «Per Dio, ditz lo prior, N abat, trop be parlatz.»
By God says the prior Sir abbot much well you-speak
E preso dels borcs tregas tro al jorn que fo sigatz,
And took of-the burgs truces until to-the day which was signed
e'n la Navarreria dego la molt pregatz,
and-in the Navarrería gave it much begged

e preguen Jhesu Crist qu'es vera Trinitatz
and let-us-pray Jesus Christ who-is true Trinity
que l'abatz e'l prior, que son aordenatz,
that the-abbot and-the prior who are ordained
y poyscan metre be.
there can to-put good

LXVI

Que poscan metre be e gitar la error.
That they-can to-put good and to-cast the error
E trastotas las ordes anego a vigor
And all the orders went with vigor
en la Navarreria pregan lo Salvador
in the Navarrería praying the Savior
que li prezes merce d'est poble peccador.
that to-him took mercy of-this people sinful
E'l prior de Sant Gili, cant fo lay entre lor,
And-the prior of Saint Gilles when he-was there among them
en la vila mandet per cels qu'eran millor;
in the town sent for those who-were best
mas no y ac ricome, ni bo ni sordeior,
but not there was rich-man nor good nor worse
que'l prior ab la vila ac coseyll celador.
for-the prior with the town had council secret
E'l prior dyss aysi: «Humil, franc, quar seynnor,
And-the prior said thus Humble frank dear lord
per totz tems may tornatz vostre pretz en color,
for all time ever you-turn your worth in color
si eras me crezetz, e faretz lo myllor.
if now me you-believe and you-will-do the best

Si els ricomes gitavatz de tota vostra honor,
If the rich-men you-cast from all your domain
e que'ls desamparetz si que s n'ano aillor,
and that-them you-abandon so that themselves thence-go elsewhere
esperanç'ay en Dio, qu'es nostre redemptor,
hope-I-have in God who-is our redeemer
que o[s] faray per .c. ans dar trevas et amor,
that you I-will-make for hundred years to-give truces and love
e que no s desfara algarrada ni torr,
and that not itself will-undo catapult nor tower
ni los porta s ni re que os sia desonor.»
nor the gates — nor aught that to-you be dishonor
Et adonc alcus dysso: «Ço es be fazedor.»
And then some said This is well doable
E los altres dizian: «Certas, yl an paor.»
And the others said Certainly they have fear
E dysso'l: «En prior, vos que z es parlador,
And said-to-him Sir prior you who — are speaker
auria ab les borcs so que dizetz valor?»
would-have with the burgs this which you-say worth
E z el diss que z ap Dio, que z es vera lugor,
And — he said that — with God who — is true light
o quidav'acabar e metre en tenor.
it he-thought-to-achieve and to-put in tenor
E do[n]quas tornatz vos e si parlatz ab lor,
And then return yourselves and so speak with them
e nos a vostre coseyll senes tota rumor.»
and we at your counsel without all noise
E'l prior s'en tornet, e z ap lui Fray Menor,
And-the prior himself-thence returned and — with him Friars Minor

e lo seynnor abat, si que'l fait contet lor;
and the lord abbot so that-the deed told them
e vengo ent al Borc de molt granda vigor;
and came toward to-the Burg with much great vigor
en Sant Laurentz entrego, ont fo'l governador
in Saint Lawrence they-entered where was-the governor
N Estacha, e los .xx. e li coseyllador.
Sir Eustache and the Twenty and the counselors
E d adonc lo prior, ab semblança de plor,
And — then the prior with seeming of weeping
comencet de parlar.
began of speaking

LXVII

Comencet de parlar e pres le se a dir:
Began of speaking and took him himself to say
«Seynnor, grant merce fa qui'l mal pot escantir.
Lord great mercy does who-the ill can to-quench
Sy en la Navarreria podiam acabir
If in the Navarrería we-could to-achieve
que'ls ricomes gitessan de lor a mal ayr,
that-the rich-men they-cast from them with ill air
voldriam, per .c. ans, patz e tregas plevir
we-would-wish for hundred years peace and truces to-pledge
e qu'engen no s deffes ni s'anes desbastir,
and that-engine not itself undo nor itself-go to-dismantle
e que'ls portals s'estian senes tot contradir.
and that-the gates themselves-stand without all gainsaying
E si vos ayso faitz, lo bes pot enantir;
And if you this do the good can to-advance

e per que'l mal s'escanta, vuyllatz o cosentir.»
and so that-the ill itself-quench wish it to-consent
E'N Estach'ab .xx. anego s eslegir,
And-Sir Eustache-with Twenty went themselves to-choose
e parleron ensemble. Lay viratz departir;
and spoke together There you-would-see to-part
empero l'acort fu, can avenc al fenir,
yet the-accord was when it-came to-the ending
que dysso a'N Estacha los .xx. ab grant sospir:
that said to-Sir Eustache the Twenty with great sigh
«Sey[n]er, per vostr'amor volem ayso suffrir;
Lord for your-love we-wish this to-suffer
e farem tota re que os posca pron tenir,
and we-will-do every thing which to-you can profit to-hold
si per que'ls enemics vostres puyscatz delir.»
if for that-the enemies yours you-can to-destroy
En mentre qu'el estavan per aquest fait bastir,
In while that-they stood for this deed building
en la Navarreria comencego de dir
in the Navarrería they-began of saying
que la patz se fazia. Celuy que Dios air,
that the peace itself was-making He whom God may-hate
Pascal Gomiz anet, per lo ben destruzir,
Pascal Gomitz went for the good destroying
desparrar l'algarrada, ayssi que fe n'yssir
to-loose the-catapult so that he-made thence-to-go-out
la peyra, e z anet dedintz lo Borc ferir,
the stone and — went within the Burg to-strike
e trenquet e destruz so que pot cosseguir.
and broke and destroys that which it-can to-reach

E la gent escridet e pres s'a d espaurir,
And the people cried-out and took themselves-to — fright
e cridan a las armas e van se tot[z] garnir.
and they-cry to the arms and go themselves all to-arm
E dedintz Sant Laurentz comencet uns a yr,
And within Saint Lawrence began one to go
e cridec: «Via fora! c'ora es del escrimir,
and cried Way out for-now is of-the fencing
que los engens de la an tirat, ses mentir.»
for the engines of there have shot without lying
E lo bruylle se leva, e van se tot[z] yssir.
And the noise itself rises and go themselves all to-go-out
E ap tant un'autra peyra comencet de venir,
And with so-much an-other stone began of coming
sy que per una casa s'anet en intz plomir.
so that through a house itself-went in within to-plunge
E d adonc dys N Estacha: «So non es de sofrir;
And — then said Sir Eustache This not is of suffering
e vedetz, seynner N abas, co ns'volo destruir.
and see lord Sir abbot how us-they-wish to-destroy
Torna von, que z ueimay no y pot ren pron tenir
Return yourself for — henceforth not there can aught profit to-hold
que la guerra no sia.
that the war not be

LXVIII

«Que la gu[e]rra no sia, que'l mal vey començar.»
That the war not be for-the ill I-see to-begin
E crideguo a d armas e preso s a d armar;
And they-cried to — arms and took themselves to — arm

e lo valent N Estacha pessa de cavalgar,
and the valiant Sir Eustache thinks of riding
e los .xx. disso: «Seynne, que voldret far?
and the Twenty said Lord what will-you-wish to-do
Sobre'ls nostres engens se vol la gent macar:
Upon-the our engines itself wishes the people to-crush
car non les layssan trayre, layssarem les tirar?» 2990
for not them they-let to-shoot shall-we-let them to-shoot
E z el diss lor que z oc, e que'ls anem cremar;
And — he said to-them that — yes and that-them let-us-go to-burn
«e z alumaz las fayllas, qu'eu le vuyl primer dar.»
and — light the torches for-I it wish first to-give
E la claus de la Rocha el se fa aportar,
And the key of the Rocha he himself makes to-bring
e hubrit sel portal e z anet oltra anar,
and opened that gate and — went beyond to-go
e pres l'escut al col per son co[r]s escudar, 2995
and took the-shield at-the neck for his body shielding
e la faylla el puynn, e comencet d'anar
and the torch in-the fist and began of-going
e la casa on Maria de Lantz solia estar,
to the house where Maria of Lanz was-wont to-be
e aqui mes lo foc; so qu'eu vi puyss contar;
and there put the fire this which-I saw I-can to-tell
e lo foc pres se fort, si que'l vic om montar.
and the fire took itself strongly so that-it saw one to-mount
Et adonc una veylla vai .j. cayron tirar, 3000
And then an old-woman goes a stone to-throw
si que feric N Estacha sus l'elme bel e clar,
so that she-struck Sir Eustache upon the-helmet fair and clear

dont totz que z ap luy eran ago el cor pessar;
whereof all who — with him were had in-the heart sorrow
empero anc no'l pot en nuylla ren dampnar.
yet ever not-him could in any thing to-harm
E'n la Poblacion, que vigo'l foc montar,
And-in the Población who saw-the fire to-mount
puyego sus les mu[r]s ab fayllas, ab cridar.
climbed up the walls with torches with crying
E z ap buyss e z ap sofre per mas test alumar,
And — with wood and — with sulfur for more quickly to-light
e dintz en Sorriburbu anego'l foc gitar.
and within in Zoriburbu went-the fire to-throw
E puys vos dic de cert que no'l calc barguinar,
And then you I-tell for certain that not-to-it needed to-bargain
que z aytantost fun pres, e presso s'a cridar
for — at-once it-was taken and they-took themselves-to cry
d'entr'ambas las partidas, e trayre e lansar,
from-both the sides and to-shoot and to-throw
e cayrels e segetas espessamentz anar.
and quarrels and arrows thickly to-go
E d'entr'ambas las partz audiratz frondeiar,
And from-both the sides you-would-hear to-sling
e trabuquetz destendre, e peyras enviar;
and trebuchets to-release and stones to-send
e viratz derroquar osda[l]s e peciar,
and you-would-see to-overthrow houses and to-shatter
e balestas de torn e d'estrop desarrar.
and crossbows of winch and of-stirrup to-loose

E z entre'l foc e'l fum e la color e'l flar
And — between-the fire and-the smoke and the heat and-the flame
e'l vent, lo cel e l'ayre fazian cambiar;
and-the wind the sky and the-air made to-change
mas cels de la Galea eran en grant cuytar,
but those of the Galea were in great haste
q'us non vezia l'autre ni s pogran devisar:
that-one not saw the-other nor themselves could to-distinguish
tan grans era l'engoyssa del fum e del ventar.
so great was the-anguish of-the smoke and of-the blowing
E'l pros governador N Estacha, qui Dios gar,
And-the worthy governor Sir Eustache whom God guard
anava per las torrs les torreis confortar,
went through the towers the tower-men to-comfort
e dizia: «Seinnos, oy es temps de vengar
and said Lords today is time of avenging
la onta dels trachos que nos an fait pessar.»
the shame of-the traitors who us have made sorrow
Adonc viratz las donas e doncelas anar,
Then you-would-see the ladies and maidens to-go
e sirventz e sirventas per l'ayga aportar,
and servants and maidservants for the-water bringing
per metre en la Galea pels omes restaurar;
for putting in the Galea for-the men restoring
car la casa en que'l veyllador sol veyllar,
for the house in which-the watchman is-wont to-watch
s'era ja alumada e s preni'a cremar.
itself-was already lit and itself took-to burn
Mas aysels de la tor, c'avian pro affar,
But those of the tower who-had enough to-do

ab tota la engoyssa l'anego aterrar;
with all the anguish it-they-went to-raze
e crey que mill cayrels y pogratz ben trobar.
and I-believe that thousand quarrels there you-could well to-find
Et adoncas N Estacha pres si a d alegrar,
And then Sir Eustache took himself to — rejoice
e ap tota sa compaynna pesset de cavalgar
and with all his company thought of riding
a la Poblacion les portals regardar
to the Población the gates to-inspect
e las tors e'ls ambans e'l luec per gueregar.
and the towers and-the galleries and-the place for warring
E'n la Navarreria pessavan d'estremar
And-in the Navarrería they-thought of-separating
las femnas, e los oms de ferir e de dar.
the women and the men from striking and from giving
E z auziratz dolor e playnner e plorar,
And — you-would-hear grief and to-lament and to-weep
car tal era vencutz que cuidava sobrar.
for such was conquered who thought to-overcome
Et adons les ricomes anego auzbergar,
And then the rich-men went to-don-hauberks
e foro s los cavals garnir et aprestar;
and went themselves the horses to-arm and to-prepare
yssigo s de la vila e z anego s parar
went-out themselves from the town and — went themselves to-stand
endreit la Taconera, que cuidavan trobar
toward the Taconera for they-thought to-find
les omes d'ams les borcs per pendre e per raubar;
the men of-both the burgs for taking and for robbing

car Boquin les dizia e'ls anava jurar
for Boquin to-them said and-to-them went to-swear
que z ap sas algarradas les yria gitar
that — with his catapults them he-would-go to-cast
dels borcs, e destruizir e los albercs desfar,
from-the burgs and to-destroy and the houses to-undo
que z om non l'auseria ni femna esperar;
that — man not him-would-dare nor woman to-await
enantz s'en fugyrian e s'irian salvar.
rather themselves-thence would-flee and themselves-would-go to-save
E'ls baros e'ls ricomes podian ben musar,
And-the barons and-the rich-men could well to-loiter
que s cugavan fugissen, e'n fessan lor mandar.
for themselves thought they-would-flee and-thereof do their command
Empero balestas anet om enbiar,
Yet crossbows went one to-send
si volian els borcs totz esems albergar,
if they-wished in-the burgs all together to-lodge
car om les layssaria seguramentz estar;
for one them would-let safely to-stay
pero, a la yssida, s pessasen de gardar.
yet at the going-out themselves they-thought of guarding
La hy viratz balestes e sirventz apartar
There there you-would-see crossbowmen and sergeants to-separate
d'entr'ambes les partidas, e cayrels presentar,
from-both the sides and quarrels to-present
e dartz e z alavesas menudamentz volar,
and darts and — javelins thickly to-fly
e las balestas tendre e tantost desarrar;
and the crossbows to-bend and at-once to-loose

e la guerra fom cauda e fortz de remirar,
and the war was hot and hard of beholding
car dedintz e deforas pessavan de macar.
for inside and outside they-thought of crushing
Lay auziratz las donas playnner e sospirar,
There you-would-hear the ladies to-lament and to-sigh
car non vedian lor fill ni lor maritz tornar.
for not they-saw their sons nor their husbands to-return
E viratz d'estadals reseynner li autar,
And you-would-see with-tapers to-encircle the altars
e los santz e las santas ab torchas alupnar,
and the saints and the women-saints with torches to-light
e domnas e donzelas ploran agenoyllar.
and ladies and maidens weeping to-kneel
E adonquas N Estacha virat lo remenar,
And then Sir Eustache you-would-see him to-stir
si que tota la vila fazia alegrar.
so that all the town he-made to-rejoice
E duret tant la guerra e'l ferir e'l chaplar,
And lasted so-much the war and-the striking and-the hewing
que'l soleyll s'en intret si c'om non vic son par,
that-the sun itself-thence entered so that-one not saw his peer
e z ac n'i de nafratz que z anego megar.
and — there-were thereof-there of wounded who — went to-doctor
E fon tan grantz la guerra e'l mal e'l tribayllar,
And was so great the war and-the ill and-the toiling
que d'entr'ambas las partz s'aneguo repayrar,
that from-both the sides themselves-went to-withdraw
per ço que'l jorn faillia.
for this that-the day failed

Each dawn brings fighting at Saint James and the oven, with wounds and deaths on both sides. The burghers beg Eustache not to risk himself, and he swears to share their fate. The Navarrería takes the Mazo mill, and Lope Díaz and Simón Ruiz win a two-day truce in which the Navarrería carries off its goods. Eustache gives the poor a thousand measures of wheat and sets guards on every gate. When the truce ends, García Almoravid strikes through the press, the burghers flee over the bridge, and he strikes down Bernart Bigorda.

LXIX

Per ço que'l jorn fayllia se foron relinquid;
For this that-the day failed themselves they-were withdrawn
pero d'ambas las partz n'estego maynt garnid,
yet of-both the sides thereof-stood many armed
e lau contra l'autre aprest et amarvid.
and the-one against the-other prepared and ready
Tota la nuyt audiratz las gaytas [far] maint crid;
All the night you-would-hear the watchmen to-make many-a cry
e quant venc sus a l'alba, que'l soleyll resplandid, 3080
and when came up to the-dawn that-the sun shone
cridero a las armas, e foro tuyt yssid.
they-cried to the arms and were all gone-out
E laus pren la lança, l'autre l'espeu pelid,
And the-one takes the lance the-other the-spear polished
l'autre pren sa baleste an cayrels esmolid,
the-other takes his crossbow with quarrels sharpened
e l'autre pren son escut e son elme forbid,
and the-other takes his shield and his helmet furbished

e l'autre la guyssarma, l'autre'l cotel brunid,
and the-other the halberd the-other-the knife burnished
e l'autre son perpuynt, l'autre'l bran coladid.
and the-other his doublet the-other-the blade sliding
E d adonques N Estacha parled, si c'om l'aauzid,
And — then Sir Eustache spoke so that-one him-heard
e diss lor: «Francx seynnos, li tracho[r] fementid
and said to-them Frank lords the traitors forsworn
an perduda la força e perdut lor envid,
have lost the strength and lost their stake
e z ay ferm esperança que tuid saran delid.»
and — I-have firm hope that all will-be destroyed
E z ab aquestas novas levet s el noytz e'l crid,
And — with these tidings rose itself the noise and-the cry
e cridero a d armas, si que foro yssid,
and they-cried to — arms so that they-were gone-out
laus ent a Sant Jaime on era'l chaplerid;
the-one toward to Saint James where was-the hewing
l'autre vengo al forn, ont mayntz om fo ferid;
the-other came to-the oven where many man was wounded
l'autri oltra'l pont nou entre l'arbre florid.
the-others beyond-the bridge new among the-tree flowered
D'entr'ambas las partz viratz que quascus s'escrimid.
From-both the sides you-would-see that each himself-fenced
E lo valent N Estacha venc s'en encoragid
And the valiant Sir Eustache came himself-thence emboldened
ent al forn, car la era le mayor chaplerid;
toward to-the oven for there was the greatest hewing
e z el, ab sa compaynna, fo se tant enardid,
and — he with his company was himself so-much emboldened

qu'a mantenent l'avian, assi que fo ferid
that-at once him-they-had so that he-was struck
un escuder que avia gayllart e ben ardid.
a squire whom he-had bold and well hardy
N Arnaut de Marcafava a nom en son escrid.
Sir Arnaut of Marcafava has name in his writing
E det l'om tal sul pe d'un cayro redondid,
And gave him-one such on-the foot of-a stone rounded
que per pauc de dolor aqui non s'e[s]mayd.
that by little from grief there — himself-swooned
Ab tant don Diego Martinetz fo venid,
With so-much don Diego Martínez was come
e segotet sa lança fermamentz e brandid;
and shook his lance firmly and brandished
e donet tal a d un que ac acosseguid
and gave such to — one whom he-had overtaken
pel peitz, que z anc no poc tornar lo fer polid.
through-the breast that — ever not could to-turn the iron polished
E cels de l'autra part foron si enrabgid,
And those of the-other part were so enraged
que totz foron tantost sobre luy asayllid;
that all were at-once upon him assailed
e degon tantz de colps qu'en terra s'acorpid,
and gave so-many of blows that-on earth himself-fell
que per plus de .x. locs issi'l sanc escarid;
that through more than ten places went-out-the blood scarlet
e menet l'om naffrat e mal envilanid;
and led him-one wounded and ill debased
e qui no l'ajudes, lai [en] fora giquid.
and if-one not him-had-helped there thereof would-be left

E un autr'escuder gayllart e ben aybid,
And an other-squire bold and well skilled
de don Fortuyn Eniguitz era frayre plenid,
of don Fortún Íñiguez was brother full
ab la lança el puynn el fo avant sayllid,
with the lance in-the fist he was forward leapt
e ferig n'un tant fort que z el cors o sentid.
and struck thereof-one so hard that — in-the body it he-felt
E un de l'autre partz ac le ben devezid,
And one of the-other part had him well marked
e det le d'una lança si que z aqui morid,
and gave him of-a lance so that — there he-died
en que les traydos se foro esgayzid.
in which the traitors themselves were rejoiced
Don Andreu de Março d'un venable brunid
Don Andreu of Marza with-a spear burnished
fo feritz per la cara, si que trastot l'ubrid
was struck through the face so that all it-opened
la mayssel e la gauta tro a sus a la narid.
the jaw and the cheek until to up to the nostril
E don Pascal Laceylla d'un cayrel asserid
And don Pascal Laceylla with-a quarrel steeled
fo ferud en la cara [de] mal colp descausid.
was struck in the face with ill blow discourteous
En la part vas Sanct Jacme foro si referid,
In the part toward Saint James were so struck-back
que n'i ac de nafrat, de mortz e de fenid.
that thereof-there were of wounded of dead and of ended
Pero Peritz d'Araquill y fo mortz e delid,
Pero Peritz of-Araquil there was dead and destroyed

aznar de Çaraquieta fo mortz e relinquid,
aznar of Zaraquieta was dead and left
e de l'autra part .ij. foro mort e somsid.
and of the-other part two were dead and sunk
E lo valent N Estacha estet totz esbaid,
And the valiant Sir Eustache stood all dismayed
car vic naffratz sos omes, [e] mortz e descofid,
for he-saw wounded his men and dead and discomfited
e cridet autamentz: «Que sera, Jhesu Crid!
and cried loudly What will-be Jesus Christ
Si serai per traydos perjurs ses fe aunid,
If I-shall-be by traitors perjured without faith shamed
que contra lur seynnora se son appoderid?
who against their lady themselves are empowered
Non deu esser sufert per vos ni cossentid.»
Not ought to-be suffered by you nor consented
E'ls borges d'ams les borcs aitantost ago did:
And-the burghers of-both the burgs at-once had said
«Seynnor, els son vencutz e mortz e z espaurid.
Lord they are conquered and dead and — terrified
En gerra es costumma y dreitz, que n'es legid,
In war is custom and right which thereof-is read
que d'anbas partz n'i deu aver mortz e ferid.»
that of-both parts thereof-there ought to-be dead and wounded
E z ap aquelas novas els foron azaptid.
And — with those tidings they were aroused
D'entr'ambas las partidas levet se lo brugid,
From-both the sides rose itself the din
e ferigo s per caps e per mans e per did.
and they-struck each-other by heads and by hands and by fingers

E duret tant la gerra e'l chaple e'l repid,
And lasted so-much the war and-the hewing and-the strife
que'l terra e la ribera e l'ayga redendid,
that-the land and the bank and the-water resounded
e lo cel e'l soleill e l'air'en refrenid.
and the sky and-the sun and the-air-thereof resounded
E partit se lo jocx, que lo jorn s'escurid;
And parted itself the game for the day itself-darkened
e cels que foron mortz porteron lor amid;
and those who were dead bore their friends
e cesset se la guerra e la noiza e'l crid
and ceased itself the war and the noise and-the cry
tro a lendema a l'alba.
until to next-day at the-dawn

LXX

Tro a lendema a l'alba, que'l soleills ysitz fo,
Until to next-day at the-dawn that-the sun gone-out was
d'entr'ambas las partidas estego ses tençó;
from-both the sides they-stood without quarrel
mas quant le jorn parec, trestotz escridero,
but when the day appeared all cried-out
ricomes e baros, caver e d efançó,
rich-men and barons knights and — squires
borgues e menestrals, e silventz e peo:
burghers and craftsmen and sergeants and footmen
«Baros, totz a las armas, que z er ve la sazo
Barons all to the arms for — now comes the season
que mostrem los coratges, e veirem qui son pro.»
that let-us-show the hearts and we-will-see who are worthy

E d adonquas N Estacha, cui es sens e razo,
And — then Sir Eustache whose is sense and reason
sonet les .xx. e cels que del coseyll foro,
called the Twenty and those who of-the council were
e diss los en aissi: «Lo nostre coraço
and said to-them in thus The our heart
nos sera grant dapnage e grant perdicio.
to-us will-be great harm and great perdition
Lo poble de la vila, a tot lo prumer so,
The people of the town at all the first sound
isso fora'ls portals, e degus no gardo
go-out outside-the gates and any not guard
so que s cove a gerra ni a malecio;
that which itself befits to war nor to malice
e cuyatz, cant les vei nafratz, que m sapcha bo?
and you-think when them I-see wounded that to-me it-taste good
Antz n'ai dolor mortal dintz en mo coraço.»
Rather thereof-I-have grief mortal within in my heart
E d ado[n]quas les .xx. tantost resposo lo:
And — then the Twenty at-once answered him
«Seynner, lo poble os ama aitant que metrio
Lord the people you loves so-much that they-would-put
les cosses per a vos fayre defensio.»
the bodies for to you to-make defense
— «Jesu Crist, diss N Estacha, les ne do galardo.»
Jesus Christ said Sir Eustache to-them thereof may-give reward
En mentre qu'els estavan en aquesta razo,
In while that-they stood in this speech
les campanas sonero e'ls corns que cornero;
the bells rang and-the horns which sounded

e'ls omes de las vilas que las tors gaitavo,
and-the men of the towns who the towers watched
cridego: «Via fora, valetz al conpaynno!»
cried Way out help to-the companions
Que d'entr'ambas las partz se nefran e s fero,
For from-both the sides themselves wound and themselves strike
e cridan a las armas. Laus pren gonio,
and they-cry to the arms The-one takes gambeson
e l'autre pren sa lança, l'autre sos golfaino,
and the-other takes his lance the-other his gonfalon
l'autre pren sa balesta e l'autre so rayllo,
the-other takes his crossbow and the-other his bolt
e l'autre pres sa espassa, l'autre so gorgero,
and the-other took his sword the-other his gorget
e l'autre pren son espieu e l'autre son pendo,
and the-other takes his spear and the-other his pennon
e l'autre sa gazarma e l'autre son plaço;
and the-other his halberd and the-other his buckler
e yssigo la fora, la ont se ferio.
and they-went-out there outside there where themselves they-struck
Aqui viratz ferir e donar ses rayzo,
There you-would-see to-strike and to-give without reason
e gitar dartz, e lanças et espieus a bando;
and to-throw darts and lances and spears at will
lay viratz escutz fendre e z uvrir alcoto,
there you-would-see shields to-split and — to-open gambesons
cayrels volar espes com fan li auzelo.
quarrels to-fly thick as do the birds
De la Navarreria suent escridavo:
Of the Navarrería often they-cried

«Sant Cristofol, Elcart, e Zeuza, e Ladro,
Saint Christopher Elcart and Zeuza and Ladro
e Cascant, e Bidaurre, Oarritz, ab resso.
and Cascante and Bidaurre Oarritz with echo
E cels dels borx cridavan Navarra a bando,
And those of-the burgs cried Navarre at will
e Beu Marchet e'l martre sant Cerni que y tenc pro,
and Beau Marchais and-the martyr saint Sernin who there held profit
e'l bar sant Micholau que'ls marines clamo.
and-the baron saint Nicholas whom-the sailors invoke
E quant foron ensemble la fora el sablo,
And when they-were together there outside on-the sand
lay viratz dar e pendre ab grant malecio,
there you-would-see to-give and to-take with great malice
que degus no s conoyssia so fill ni son payro.
that any not himself knew his son nor his father
Lay viratz nafarra omes entorn et enviro,
There you-would-see to-wound men around and about
e cervelas espandre, et hubrir maint menton,
and brains to-spill and to-open many-a chin
e de cayrels nafrar caps e pes e braço.
and with quarrels to-wound heads and feet and arms
E fom tant grant la guerra e'l trebayll e'l resson,
And was so great the war and-the toil and-the echo
que quascuc s'en entrava, quant podi'a lairo,
that each himself-thence entered when he-could-at stealth
e d'anbas las partidas de nafratz venio,
and of-both the sides of wounded came
si qu'avian las donas mala sospessio,
so that-had the ladies ill suspicion

l'una per son marid qu'avia bel e bo,
the-one for her husband whom-she-had fair and good
e l'autra per son payre o per son effanço,
and the-other for her father or for her child
e l'autre per son frayre qu'amava per son pro.
and the-other for her brother whom-she-loved for his worth
E quant venc al mey jorn que la calor del tro
And when came to-the mid day that the heat of-the thunder
deissendet en la terra, yssigo d'espero
descended on the earth they-went-out at-spur
de la Navarreria caves ap cor felo;
from the Navarrería knights with heart felon
e cels dels borxs estego plus ferm que z un peyro,
and those of-the burgs stood more firm than — a pillar
e d'ambas partz escridon li borgues e'l garço:
and of-both parts cry-out the burghers and-the boys
«Per Dio, diss l'us al autre, oy daretz redenso.»
By God said the-one to-the other today you-will-give ransom
E d adonquas N Estacha, gaylla[r]ts plus que leo,
And — then Sir Eustache bold more than lion
mes se el camp ab els, sy que le conego;
put himself in-the field with them so that him they-knew
e'ls omes d'ams les borx denant el se mezo,
and-the men of-both the burgs before him themselves put
e disso'l: «Franc seynnor, so non es pas razo
and said-to-him Frank lord this not is at-all reason
que vos yscatz al camp contra malvatz gloto.
that you go-out to-the field against wicked gluttons
Layssatz a nos combatre e pendre passio;
Leave to us to-fight and to-take suffering

car si nos vos perdiam, per encussacio
for if we you lost by accusation
perdriam lo poder, la força e l'aguyllo,
we-would-lose the power the strength and the-goad
e valdria nos may que fossam en presso
and would-be-worth to-us more that we-were in prison
o que fossam vengutz el poder Farao.»
or that we-were come into-the power of-Pharaoh
E'N Estacha lor diss: «Yeu vos faz un sermo:
And-Sir Eustache to-them said I to-you make an speech
si vos autres muretz, ja Deus vida no m do,
if you others die ever God life not to-me may-give
ni m lays a rependir ni aver confessio.»
nor me let to repent nor to-have confession
E z ap aquestas novas auziratz tal lo so
And — with these tidings you-would-hear such the sound
de lanças e de dartz e d'espeu de rrando
of lances and of darts and of-spear of force
d'e[n]tr'ambas las partidas, que de mortz n'i ac pro.
from-both the sides that of dead thereof-there were enough
E duret tant la guerra si que'l soleyll bas fo,
And lasted so-much the war so that-the sun low was
e quascus s'en entret, e qui mortz fo, mortz fo;
and each himself-thence entered and who dead was dead was
e pero totz les morts d'anbas partz ne meso.
and yet all the dead of-both parts thence they-took
E y entret se lo pople repausar senes to,
And there entered itself the people to-rest without sound
tro lendeman al dia.
until next-day at-the day

LXXI

Tro lendeman al dia esteron sens contendre;
Until next-day at-the day they-stayed without contending
e la Navarreria anego si enpendre,
and the Navarrería went so to-undertake
que'l molin del Maço puyrian aver e pendre.
that-the mill of-the Mazo they-could to-have and to-take
E z anego ss'armar payre e fill e gendre,
And — went themselves-to-arm father and son and son-in-law
e'ls cavales s'armero tuyt, li mager e'l mendre,
and-the knights armed-themselves all the greater and-the lesser
e mandego las fayllas alumar et essendre,
and commanded the torches to-light and to-kindle
e yssigo de la vila per los camis perpendre;
and went-out of the town for the roads seizing
e vengo al moly, ont maynt arc viratz tendre
and came to-the mill where many-a bow you-would-see to-bend
de la tor del moly e maint cayro deissendre.
from the tower of-the mill and many-a stone to-descend
E cels deffora dysso: «Baros, oy es a rendre.»
And those outside said Barons today it-is to surrender
E z aportero leynna per metre tot a ssendre.
And — brought wood for putting all to ashes
E donc viratz balestas de torn e d'estrop tendre,
And then you-would-see crossbows of winch and of-stirrup to-bend
e deffora combatre, e z els dedintz deffendre,
and outside to-fight and — they inside to-defend
e vengo a la porta per trencar e per fendre,
and came to the door for breaking and for splitting

e'l capdel del moli anet s'a lor estendre;
and-the captain of-the mill went himself-to them to-stretch
e z un cayrel lo fier que non era pas tendre,
and — a quarrel him strikes which not was at-all tender
pel cap, si que moric, e crei fos en divendre.
through-the head so that he-died and I-believe it-was on Friday
E fo tant grant lo foc e lo fum, que z atendre
And was so great the fire and the smoke that — to-wait
no pogo cels dedintz, si c'anero enpendre
not could those inside so that-they-went to-undertake
que ns redam a merce, que be ns y voldran pendre;
that ourselves we-yield to mercy for well us there they-will-wish to-take
si qu'a don Pero Sanchetz anego'l fayt apendre.
so that-to don Pedro Sánchez went-the deed to-learn
E pres les a merce, e z acnego deyssendre,
And took them to mercy and — they-went to-descend
e perdet se'l moly.
and lost itself-the mill

LXXII

E perdet se'l moly ab tot lo garnimen;
And lost itself-the mill with all the equipment
e cobret om les omes ses pendre dampnamen,
and recovered one the men without taking damage
sal d'u c'om y perdet molt guaylla[r]tz e valen.
save of-one whom-one there lost much bold and valiant
E z ab aquestas novas vengo tot dreytamen
And — with these tidings came all straightway
Lop Dietz e'N Simo Ruytz, qu'eran paren,
Lope Díaz and-Sir Simón Ruiz who-were kin

e foro en Pampalona on era lo turmen;
and were in Pamplona where was the torment
e vigo que'ls mals era e lo gran fayllimen
and saw that-the ill was and the great failing
en la Navarreria, que z eran molt saben;
in the Navarrería for — they-were much knowing
pregegon Lop Dietz e'N Simo yssamen
begged Lope Díaz and-Sir Simón likewise
que demandessen tregas tro a .ij. jorn fayllen.
that they-asked truces until to two days failing
E don Symon e'N Lop pregegon humillmen
And don Simón and-Sir Lope begged humbly
a'N Estacha e als borx que lor fos chausimen
to-Sir Eustache and to-the burgs that to-them were grace
que z aguessan de tregas .ij. jorns enteramen.
that — they-had of truces two days wholly
E'N Estacha det las, don y fe gran nossen;
And-Sir Eustache gave them whereof there he-did great folly
car dedintz les bayntz traysso molt gran arnescamen,
for within the baths they-drew much great equipment
que non l'ausavan trayre ni far sol aparven.
which not it-they-dared to-draw nor to-make only appearance
En aquels .ij. jorns traysso els, a mos oyll veden,
In those two days drew they at my eyes seeing
que dels bayntz, que dels sils, que valc mil marx d'argen.
what of-the baths what of-the silos which cost thousand marks of-silver
E d adonquas N Estacha, cui es valor e sen,
And — then Sir Eustache whose is worth and sense
fe rregardar los borx co estavan de formen,
made to-inspect the burgs how they-stood of wheat

de vi e de civada, de bacos yssamen.
of wine and of oats of bacons likewise
E per donar confort a la mesquina gen,
And for giving comfort to the wretched people
donet los mil cafiz de formen per pressen;
gave them thousand cahices of wheat for present
enpero tals ne pres qu'era ricx e manen.
yet such thereof took who-was rich and wealthy
Jur vos, pel Seynnor qu'es nostre salvamen,
I-swear to-you by-the Lord who-is our salvation
que z anc no vis nuyll ome de guerra plus saben
that — ever not I-saw any man of war more knowing
ni qui mils la menes ha [bon] ordenemen.
nor who better it led with good ordering
E car vic que lo poble yssia pegamen,
And since he-saw that the people went-out foolishly
establit los portals de sos millos sergen.
he-garrisoned the gates with his best sergeants
Del Chapitel gardet lo portal belamen
Of-the Chapter guarded the gate fairly
N Uc cel de Montlasu gayllartz e molt puynnen.
Sir Uc he of Montlasu bold and much striving
E guardet lo portal del martre sant Loren
And guarded the gate of-the martyr saint Lawrence
don Garcia Martinitz d'Uritz molt conoyssen,
don Garcia Martinitz of-Uriz much knowing
que ves la seynnoria va totz temps leyalmen.
who toward the lordship goes all time loyally

E'n la Poblacion gardego sabgamen
And-in the Población guarded wisely
le portal del mercat li Gascon convalen.
the gate of-the market the Gascons valiant
Cel de Sant Micholau gardego yssamen
That of Saint Nicholas they-guarded likewise
ly Tolsa e'l Gascon trastotz mescladamen.
the Toulousans and-the Gascons all mingled
E li autre portal fe gardar duramen;
And the other gates he-made to-guard hard
mas no sai dir qui foro ni n'ai remembramen.
but not I-know to-say who they-were nor thereof-I-have remembrance
Assi fe regardar la vila suptillmen;
Thus he-made to-watch the town subtly
e veyllavan sos omes armatz ab vestimen,
and watched his men armed with clothing
laus tro a meia nuyt, l'autri tro a'l jorn luzen.
the-one until to mid night the-others until to-the day shining
E del valent N Estacha puys vos di[r] certamen
And of-the valiant Sir Eustache I-can to-you to-say certainly
qu'el meteys se levava et anava quedamen
that-he himself himself rose and went quietly
vezer cels dels portals si gardavan ab sen.
to-see those of-the gates if they-guarded with sense
Aquels .ij. jorns estero ses far remesclamen;
Those two days they-stayed without making mingling
e quant tregas faylliron ni'l soleyll fo deden,
and when truces failed and-the sun was within

las gaytas de las tors escridego fortmen
the watchmen of the towers cried-out strongly
d'entr'ambas las partidas, e disso que pressen
from-both the sides and said that present
aurian bo mati de part de li engen.
they-would-have good morning from part of the engines
E z ab aquestas novas l'alba fom pareyssen,
And — with these tidings the-dawn was appearing
e z anego totz cels qu'avian mandamen
and — went all those who-had command
bayssar las algarradas.
to-lower the catapults

LXXIII

Bayssar las algarradas, e z avia mester.
To-lower the catapults and — there-was need
E d'entr'ambas las partz tuyt foron batayller.
And from-both the sides all were fighters
E viratz venir peiras com si fos avesser,
And you-would-see to-come stones as if it-were the-devil
e trencar maynt palaci, cambras e maint soler;
and to-break many-a palace chambers and many-a floor
e quant le jorn fum clas que parec lo semder,
and when the day was clear that appeared the path
sonego las campanas e cridego'l torrer:
rang the bells and cried-the tower-men
«Baros, totz a las armas, qu'oy vos aura mester.»
Barons all to the arms for-today to-you will-be need
Lay s'anego armar baros e cavaler,
There themselves-went to-arm barons and knights

borgues e menestrals, sirvent e soudader,
burghers and craftsmen sergeants and soldiers
e cascus dels ricomes montet en son destrer.
and each of-the rich-men mounted on his charger
E'l poble de las vilas yssigo tuit prumer,
And-the people of the towns went-out all first
laus per matar l'autre, la fora el camper.
the-one for killing the-other there outside in-the field
Laus portava peyra, l'autre espeu monter,
The-one carried stone the-other spear hunting
l'autre capel de fer, l'autre escut de quarter,
the-other hat of iron the-other shield of quarter
e qui portava maça, qui baston de pomer.
and who carried mace who staff of apple-tree
E comencet la noysa e'l ferir e'l chapler.
And began the noise and-the striking and-the hewing
E lo valent N Estacha, si com savi guerrer,
And the valiant Sir Eustache so as wise warrior
venc s'en ab sa compaynna, gayllartz e fasender,
came himself-thence with his company bold and busy
e regardet la guerra e'l mal e'l destorber.
and watched the war and-the ill and-the trouble
E d adonquas ricomes, baros et escuder,
And — then rich-men barons and squires
de l'autre part yssiro sautant plus que lebrer,
from the-other side went-out leaping more than greyhound
conplitz de totas armas, ab maynt bon seynnerer;
furnished with all arms with many-a good standard-bearer
e si passero l'aiga e perpresso'l terrer.
and so they-passed the-water and seized-the ground

E li ome del Borc si foro el verger
And the men of-the Burg so were in-the orchard
que z es oltra'l pont nou, fyrentz entre'l meller;
which — is beyond-the bridge new striking among-the medlar
e dizian cels de la: «Oy moretz, renoer,
and said those of there Today you-die usurer
vos autres qu'etz del Borc sabens e mesonger.»
you others who-are of-the Burg knowing and liar
E cels dels borcx dizian: «Mentretz, vilans peyter;
And those of-the burgs said You-lie churls tax-payers
mas vos morretz qu'es falses vas lo dreit hereter.»
but you will-die who-are false toward the right heir
E z ap tant .j. baro, gayllartz plus c'Oliver,
And — with so-much a baron bold more than-Oliver
broquet dels esperos son caval viander,
spurred with-the spurs his horse swift
contra cels d'ams les borcx chapla e dona e fier;
against those of-both the burgs hews and gives and strikes
ma[s] En Bernart Bigorda y fo aventurer,
but Sir Bernart Bigorda there was adventurous
que z ades pres .j. colp mortal e galzier.
for — at-once took a blow mortal and deep
E d adonc don Garcia, qu'es afforçit gerrer,
And — then don García who-is strong warrior
feric per mey la pressa com foldre o temper,
struck through middle the press as lightning or storm
si que'ls omes dels borcx se fugian arrer
so that-the men of-the burgs themselves fled back
e s gitavan en l'ayga, que s muyllava'l brager;
and themselves threw into the-water that itself wet-the breeches

e pel pont ne fugian a sentz e z a miller,
and by-the bridge thereof fled by hundreds and — by thousands
si que don Garcia y fo ben fazender,
so that don García there was well busy
qu'a Bernat Bigorda, que trobet tot primer,
that-to Bernart Bigorda whom he-found all first
det l'un tal colp de lança qu'avya el fer d'acer,
gave him-one such blow of lance which-had the iron of-steel
entre'l col e l'espalda, que cazet el terrer;
between-the neck and the-shoulder that he-fell on-the ground
e puys det le .j. autre e puyssa lo terçer.
and then gave him an other and then the third
E d adonquas dels borcx yssigo'l balester,
And — then from-the burgs went-out-the crossbowmen
e z escridero totz: «Val nos, Rey dreiturer,
and — cried-out all Help us King righteous
per la tua vertud.
by the thy power

Quarrels bring down García's horse, and he is felled among the garden beds. A knight who rides to his aid is carried into an orchard and speared to death. A squire gives García his own horse, and he escapes, known only to Lope Gardacho. Messengers reach Philip, who resolves with Imbert of Beaujeu to send help. Don Corbaran comes over to Eustache. The barons try to break the mill's sluice, but master Bertran's engine drives them off. Guillem Anelier fights at the head of the oven with stones, and men die on both sides until night.

LXXIV

«Per la tua vertud, tu que es rei poderad.»
By the thy power thou who art king powerful
E cridan a las armas, e foro s conortad.
And they-cry to the arms and were themselves comforted
E la viratz cayre[l]s menutz e z afilad,
And there you-would-see quarrels small and — sharpened
si que d don Garcia son caval poderad
so that — don García his horse powerful
fon tant fortmen ferit e tant mal encolpad,
was so strongly struck and so ill hit
que trabuca e tumba e z agni escridad.
that stumbles and tumbles and — there-was-thereof crying
E d adonquas Guiot, sergent molt esforçad,
And — then Guiot sergeant much strong
anet s'en ent a lui, sy que l'ac .j. colp dat;
went himself-thence toward to him so that to-him-he-had a blow given
mas don Garcia era tant noblamentz armad,
but don García was so nobly armed

que z anc no'l pot falsar son bel azberc sofrad.
that — ever not-him could to-pierce his fair hauberk lined
E z un pros cavaler, qu'ayssi vic enpreyssat
And — a worthy knight who-thus saw pressed
so seynnor don Garcia, e fo se aprimairad,
his lord don García and was himself foremost
e broquet son caval e venc s'en abreyvad,
and spurred his horse and came himself-thence hastened
e de[t] per mei la pressa, e feric a tot lad;
and gave through middle the press and struck on every side
enpero son caval le tiret mal son grad,
yet his horse him drew ill his will
asi que l'enporteg oltra sa volontad.
so that him-bore beyond his will
E det tal per hu ort, que, si no s foss bayssad,
And gave such through an orchard that if not himself were stooped
al vuidar de la porta que s fora eysservelad;
at-the leaving of the door that himself would-be brained
e z ab aquo meteis si pres .j. colp malvad,
and — with that same so took a blow wicked
c'us le det d'una lança sus le destre costad.
for-one him gave with-a lance upon the right side
E quant fu dedintz l'ort, fugian a tot lad
And when he-was within the-orchard fled to every side
cels que y eran dels borx, quant le vigo entrad;
those who there were of-the burgs when him they-saw entered
mas del colp qu'avia pres era si esmaiad,
but from-the blow which-he-had taken he-was so dismayed
c'a per pauc no cadia del caval cubertad.
that-at by little — fell from-the horse covered

Ladonx cels que fugian foro si regardad,
Then those who fled were themselves looked-about
e vigo que z estava trastot desenparad,
and saw that — he-stood all abandoned
e tornego a lui, e z el fo redreçad,
and turned to him and — he was straightened
e mes ma al espada; pero no'l valc .j. dad,
and put hand to-the sword yet not-to-him availed a die
que z em petita d'ora fo aissi lanceiad,
for — in little of-hour he-was thus speared
que z anc non vi luyn ome tant fortment demembrad;
that — ever not I-saw any man so strongly dismembered
que negus no'l conogra, tant era deffaçad.
that any not-him would-know so-much he-was defaced
Laus le pren l'espada, l'autre l'escud pintad,
The-one from-him takes the-sword the-other the-shield painted
e l'autre la cuberta, l'autre l'auzberc doblad.
and the-other the cover the-other the-hauberk doubled
E la fora hon era don Garcia terrad,
And there outside where was don García felled
entre'ls ayltz e las cebas, las berças e'l porrad,
among-the garlic and the onions the cabbages and-the leek-bed
viratz omes feritz, de mortz e de nafrad.
you-would-see men struck of dead and of wounded
En Semen cel d'Oarritz veng el camp avantad,
Sir Semen he of-Oarritz came in-the field advanced
trobet Peyret Carnero que'l for'apartyllad,
found Peyret Carnero who-there was-apart
ab la balesta'l puynn e trastot dessarmad;
with the crossbow-in-the fist and all disarmed

e det le d'una lança .j. colp desmesurad
and gave him with-a lance a blow immoderate
pe la boca, que ades paup estet fo finad.
through the mouth that at-once little he-stayed he-was ended
E'N Estacha, que vic que'l joc fon revidad,
And-Sir Eustache who saw that-the game was raised
volg n'issir ab sas gens; mas be li fun vedad,
wished thence-to-go-out with his people but well to-him was forbidden
que'ls borgues de las vilas foro'l denant parad,
for-the burghers of the towns were-him before set
e dysso'l: «Franc seynnor, vos que z etz tant senad,
and said-to-him Frank lord you who — are so sensible
com voletz vos yssir tant pauc acompaynnad
how wish you to-go-out so little accompanied
contra .dc. caves que vos an ayrad?
against six-hundred knights who you have hated
E li ja voldrian esser mortz la mitad,
And they ever would-wish to-be dead the half
per que vos i morisatz e fussatz enterrad.»
so that you there died and were buried
— «Seynnos, sa ditz N Estacha, ben soy desventurad
Lords so says Sir Eustache well I-am unfortunate
que per mi mura'l poble e sia malmenad,
that for me die-the people and be mistreated
e qu'ieu no los ajude e sia ensarrad.
and that-I not them help and be shut-in
Ben par que Dios m'ayra, o m nog algun pecad.»
Well appears that God me-hates or me harms some sin
— «Seynnor, dysso'l borgues, so n'os er sufertad;
Lord said-the burghers this not-you will-be suffered

car si nos perdiam vos, no valdriam .j. dad.»
for if we lost you not we-would-be-worth a die
E z ap aquestas novas totz ago escridad:
And — with these tidings all had cried-out
«Seynnos, vengan cayrels, que tuyt son despensad;
Lords let-come quarrels for all are spent
car de cayrels troberatz tot le camp enjuncad.» 3415
for with quarrels you-would-find all the field strewn
La viratz dartz e lanças e z espeus acirad
There you-would-see darts and lances and — spears steeled
lançar e dar e trayre, dont fo maynt om dapnad.
to-hurl and to-give and to-shoot whereof was many-a man damned
E venc a don Garcia .j. escuier privad,
And came to don García a squire intimate
e det le son caval, car le vic apead.
and gave him his horse for him he-saw on-foot
E adonquas Gardacho s'en anet molt cuytad, 3420
And then Gardacho himself-thence went much hastened
e dyss a don Garcia: «Seynne, si vo'n tornad;
and said to don García Lord so yourself-thence return
car si om vos conoyssia, ges tot l'aver monedad
for if one you knew at-all all the-wealth coined
no vos tendria pro, ni d'Espaynna'l regnad,
not you would-hold profit nor of-Spain-the realm
que vos no fusetz mortz o pres o estaquad.»
that you not were dead or taken or bound
E z ap tant .j. caval le fun apareyllad, 3425
And — with so-much a horse to-him was prepared
puyet e ten sa via vencutz e z aontad;
he-mounted and holds his way conquered and — shamed

car son caval layssava noblamentz arnescad.
for his horse he-left nobly harnessed
E la guerra remas, e furo s desrayrad.
And the war remained and were themselves withdrawn
E jur vos pel Seynnor qu'es vera Trinitad,
And I-swear you by-the Lord who-is true Trinity
que si del Borc saubessan qu'aisi fos aterrad
that if of-the Burg they-had-known that-thus he-was felled
don Guarci'Almoravid, no fora escapad;
don García-Almoravid not would-be escaped
mas no fo conogud ni en re devisad,
but not he-was known nor in aught distinguished
mes per Lope Gardacho, que z era son criad.
but by Lope Gardacho who — was his servant
E duret tant la guerra tro a que s fu avesprad.
And lasted so-much the war until to that itself was evening
E foro tantz cayrels trames et enviad
And were so-many quarrels sent and dispatched
pels balestes dels borcx aquel jorn asignad,
by-the crossbowmen of-the burgs that day assigned
que .xx. e .ij. cens libras foron als .xx. contad.
that twenty and two hundred pounds were to-the Twenty counted
De la Navarreria se que foro escorgat
Of the Navarrería I-know that were flayed
set cavals aquel jorn, que z eran molt prezad.
seven horses that day which — were much prized
E partit se la gerra, que'l soleyll fom bayssad;
And parted itself the war that-the sun was lowered
e cels dels borx entrero alegres e pagad,
and those of-the burgs entered glad and content

e cels de l'autra part vencutz et haontad,
and those of the-other part conquered and shamed
conplitz de marrimen.
filled with grief

LXXV

Conplitz de marrimen e garnitz de tot mal
Filled with grief and furnished with all ill
n'intrego cels de la si coma desleyal.
thence-entered those of there so as disloyal
E d adon[c] le messatge, que anet com yffernal,
And — then the messenger who went as infernal
fo vengutz a Paris al bon rey natural,
was come to Paris to-the good king natural
e diss le: «Franc seynnor, N Estacha senescal
and said to-him Frank lord Sir Eustache seneschal
se comanda a vos, si com vostre bassal;
himself commends to you so as your vassal
e z aportei vo'n carta, pero vos saubretz cal.»
and — I-brought you-thereof letter yet you will-know which
— «Digas, sa ditz el rei, com governa'l reyal.»
Tell so says the king how governs-the realm
— «Seynnor, si que non aussa yssir fora'l portal
Lord so that not he-dares to-go-out outside-the gate
del borc de Sant Cerni ni defora'l sesal;
of-the burg of Saint Sernin nor outside-the domain
que'l baron de Navarra e trastuyt li capdal
for-the barons of Navarre and all the chiefs
l'an enclau e'l decassan e'l volo mal mortal,
him-have enclosed and-him chase and-to-him wish ill mortal

per ço car te dreitura com cavaler leyal.»
for this that he-holds right as knight loyal
E d adonquas lo rei fe semblant que'l sap mal;
And — then the king made seeming that-to-him it-tastes ill
e'l seynnor de Beu Juec, c'ama d'amor coral,
and-the lord of Beau Jeu whom-he-loves with-love heartfelt
fe venir, et entrero ams .ij. en .j. pradal;
made to-come and they-entered both two into a meadow
e'l rey diss: «Sire Imbert, mon parent etz carnal.
and-the king said Sire Imbert my kinsman you-are carnal
Novelas ai audidas tal que z al cor mi cal.
Tidings I-have heard such that — at-the heart to-me it-matters
Li baron de Navarra e cel que mas y val,
The barons of Navarre and he who most there is-worth
an ensarrad N Estacha; e qui era no'l val,
have shut-in Sir Eustache and if-one now not-to-him helps
lo pretz del rey de França no prezei .j. didal.»
the worth of-the king of France not I-prize a thimble
E'l seynnor de Beu Juec respos per son cabal,
And-the lord of Beau Jeu answered for his own
e diss le rei Felip: «Seynne, nos ferem tal:
and said to-him king Philip Lord we will-do such
enviarem message, sy luynn secorr le cal;
we-will-send messenger if any succor to-him needs
e si el pres esta, be s tayn, si Deus mi sal,
and if he taken stands well itself befits so God me may-save
que i ane nostra seynna on es la flor campal.»
that there go our banner where is the flower of-the-field

E z ab aquestas novas yntret per mes l'osdal
And — with these tidings entered through middle the-house
un altre mesager, e diss al rey aytal:
an other messenger and said to-the king such
«Seynnor, N Estacha esta en dolor terrenal,
Lord Sir Eustache stands in grief earthly
car el esta en gerra qu'es molt descominal;
for he stands in war which-is much uncommon
que'l baro de Navarra meton tot lur jornal
for-the barons of Navarre put all their day's-work
com le puysscan delir, que luynn dreit no ly val:
how him they-can to-destroy for any right not to-him avails
car lay veiriatz trayre cayrels e maint cantal,
for there you-would-see to-shoot quarrels and many-a block
e'ls trabuquetz que getan peyras de tern quintal,
and-the trebuchets which cast stones of three hundredweight
e trencan les osdals, las tors e'l veyrial.
and break the houses the towers and-the windows
E si tu no'l secors, franc rey enperial,
And if thou not-him succor frank king imperial
gamas luyntz om de tu non deu tenir cabal.»
ever any man of thee not ought to-hold account
E d adonquas lo rei ac yra molt coral,
And — then the king had anger much heartfelt
e diss al conestable: «So non es cominal;
and said to-the constable This not is common
enantz vos jur, pel Seynne qu'es rei celestial,
rather to-you I-swear by-the Lord who-is king celestial
que nasquet de la Verge en la nuyt de Nadal,
who was-born of the Virgin in the night of Christmas

qu'el aura mon secors, o y metray del cabal,
that-he will-have my succor or there I-will-put of-the capital
e costaria'l moble que tenc en l'ospital.»
and would-cost-the movables which I-hold in the-hospital
E'l valent conestable le diss: «Seynne, no t cal.
And-the valiant constable to-him said Lord not to-thee it-matters
Tu as tant bon cosseyll que luynn rey no n'a tal;
Thou hast so good counsel that any king not thereof-has such
e mandaras per el com seynnor pri[n]cipal,
and thou-wilt-send for it as lord principal
e z auras bon cosseyll.
and — thou-wilt-have good counsel

LXXVI

«E z auras bon cosseyll.» E'l rey cui es la flor,
And — thou-wilt-have good counsel And-the king whose is the flower
diss a los messages: «Torna vo'n a vigor,
said to the messengers Return yourselves-thence with vigor
e digatz a'N Estacha que tost aura secor.»
and tell to-Sir Eustache that soon he-will-have succor
E'ls mesagers s'en vengo con caval amblador
And-the messengers themselves-thence came as horse ambling
tot dreit a Pampalona, on era la rumor
all straight to Pamplona where was the uproar
e'l tribayll e la gerra, l'angoyssa e la dolor.
and-the toil and the war the-anguish and the grief
E dego a'N Estacha cartas del franc seynnor
And gave to-Sir Eustache letters of-the frank lord
Felip lo rey de França, a qui Dios fa honor;
Philip the king of France to whom God does honor

e quan las ac legidas, ac ne gran alegror.
and when them he-had read he-had thereof great gladness
E z ab aquestas novas e z ab esta sabor,
And — with these tidings and — with this savor
Pontz Baudoy entret per mey del parlador,
Ponz Baldoin entered through middle of-the hall
e z ap le pros N Estacha fe cosseyll celador;
and — with the worthy Sir Eustache made council secret
e diss le enayssi senes tota error:
and said to-him thus without all error
«Seynne, don Corbaran, cui es sens e valor,
Lord don Corbaran whose is sense and worth
manda que mas vol esser perjur que traydor;
sends-word that more he-wishes to-be perjurer than traitor
e z ap que z a vos plaça, ab tot sey valedor
and — with that — to you it-please with all his helpers
vol s'en venir a vos e z er defendedor,
he-wishes himself-thence to-come to you and — will-be defender
e z ajudar vos a de cor e de vigor.»
and — to-help you he-has of heart and of vigor
E d adonc diss N Estacha: «Donc venga ses tremor.»
And — then said Sir Eustache Then let-him-come without trembling
E Semen de Gueretz diss le: «Humil seynnor,
And Semen of Gueretz said to-him Humble lord
voletz qu'eu an per el?» E z el diss: «De corr.»
wish-you that-I go for him And — he said At running
E z el anet tantost ab caval milsoudor,
And — he went at-once with horse costly
e veng ab sos efans senes tota rumor.
and came with his children without all noise

Puyss venc don Corbaran, que fe be lo millor.
Then came don Corbaran who did well the best
E z ab aquestas novas la gaita de la torr
And — with these tidings the watchman of the tower
ecridet: «Via fora, que feron s'en l'erbor.»
cried-out Way out for they-strike themselves-in the-grass
E d'ambas partz yssiro li bon e'l sordeyor,
And of-both parts went-out the good and-the worse
e lay on s'encontrego ferigo s de vigor.
and there where themselves-they-met struck each-other with vigor
Lay anavan cayrels com auzel volador,
There went quarrels as birds flying
si que duret la gerra tro al soleyll colcador;
so that lasted the war until to-the sun setting
pero d'alcus n'i ac que z ac ops cofessor,
yet of-some thereof-there were who — had need confessor
e z intret l'us ab joya e l'autre ab temblor.
and — entered the-one with joy and the-other with trembling
E partit se la guerra e'l mal e la tristor,
And parted itself the war and-the ill and the sadness
e d'anbas las partidas foro referrador
and of-both the sides were strikers-back
tota la nuyt las gaitas, tro a que parec l'albor,
all the night the watchmen until to that appeared the-dawn
que'l soleylls fon levatz.
that-the sun was risen

LXXVII

Que'l soleylls fon levatz, que parec bel e clar,
That-the sun was risen that appeared fair and clear
que cridego a d armas, e van se totz armar;
that they-cried to — arms and go themselves all to-arm
car nuyll altre jornal non avian affar
for any other day's-work not they-had to-do
mas sus lo jorn yssir; no gardavan disnar.
but at the day to-go-out not they-heeded to-dine
E z anego al forn, que nos fe grant pessar,
And — went to-the oven which us made great sorrow
car per luynna manera no'l podiam cremar;
for by no manner not-it we-could to-burn
e si tres vetz lo jorn y anavam foc dar,
and if three times the day there we-went fire to-give
e z els a d escantir, l'autre a z alumnar,
and — they to — quench the-other to — light
e sobre aquel foron, puiss vos di[r] ses duptar,
and over that were I-can to-you to-say without doubting
que i ac maynt omme mort senes tot cofessar,
that there was many-a man dead without all confessing
e maynt omme nafrat que avia obs a metgar.
and many-a man wounded who had need to doctor
E d adonc aquel yorn, cant venc apres mangar,
And — then that day when came after eating
les caves e'ls ricomes anego totz montar,
the knights and-the rich-men went all to-mount
e pessego grant mal si s pogues acabar.
and thought great ill if itself could to-achieve

E yssigo de la vila et anego'ls pontz pasar,
And went-out of the town and went-the bridges to-pass
e z aportego portas, tablas per escudar,
and — brought doors planks for shielding
de grans pix e palas, pals fers per desjuntar,
with great picks and shovels stakes irons for unjoining
si que z aquels dels borx fero s maraveyllar,
so that — those of-the burgs made themselves to-marvel
per ço qu'ayssi yssian ni que volian far.
for this that-thus they-went-out and what they-wished to-do
E z els vengo s'en tost e ses tot demorar
And — they came themselves-thence soon and without all delaying
dreit denant lo molin la esclusa desfar,
straight before the mill the sluice to-undo
e trencan e pecian, e vana desmayllar.
and they-break and shatter and go-it to-unmesh
E d adonx cels dels borx viratz desconortar;
And — then those of-the burgs you-would-see to-despair
car no avyan plus molyn on ausessen anar,
for not they-had more mill where they-dared to-go
ni ges aquel meteiss no'l podia bastar:
nor at-all that same not-it could to-suffice
veiatz si avia pro cuyta e mester de gardar!
see if there-was much haste and need of guarding
Enpero can els viro la esclusa trencar,
Yet when they saw the sluice to-break
cridego a las armas e penssan totz anar.
cried to the arms and think all to-go
Lai auziratz balestas e garrotz dessarrar,
There you-would-hear crossbows and bolts to-loose

e z esconaz e dartz viratz suent lançar;
and — javelins and darts you-would-see often to-hurl
mas per ço la esclusa no voligo desparar,
but for this the sluice not they-wished to-abandon
si que cels d'ams les borx venguo en grant pesar.
so that those of-both the burgs came into great sorrow
Mas Jhesu Crist, qui vol trastot be ordenar,
But Jesus Christ who wishes all well to-ordain
trames al pros N Estacha gracia de parlar.
sent to-the worthy Sir Eustache grace of speaking
Cant vic que la esclusa anet descadenar,
When he-saw that the sluice went to-unchain
e que per ren que y fessan no lo podian vedar,
and that for aught that there they-did not it could to-forbid
escridet autame[n]s: «Baros, totz ajudar!
cried-out loudly Barons all to-help
Anem us dels engens ent a lor revirar.»
Let-us-go one of-the engines toward to them to-turn
E dic vos que negus no s'en fe trop preguar,
And I-tell you that any not himself-thence made much to-be-begged
e presso la a mans e van la tornegar,
and took it at hands and go it to-turn
e tantost els pessego la verga de bayssar,
and at-once they thought the beam of lowering
e mezo una peyra e van la desparar,
and put a stone and go it to-loose
e donet dintz en l'aiga si que'ls fi totz temblar;
and struck within in the-water so that-them made all to-tremble
car ma[e]stre Bertran la saup be ordenar,
for master Bertran it knew well to-ordain

qu'era .j. engeynnyre tal que no avia par.
who-was an engineer such that not had peer
E lo valent N Estacha fe'l venir ap pregar,
And the valiant Sir Eustache made-him to-come with begging
e vengu'y a layro, so que vuy puys contar;
and came-there by stealth this which today I-can to-tell
e enviegon autra, et aneg en terra dar.
and they-sent another and it-went on earth to-strike
Adonx viratz l'esclussa del tot desenparar,
Then you-would-see the-sluice of-the all to-abandon
e cels de l'autra part fugir e z estremar,
and those of the-other part to-flee and — to-withdraw
e cels dels borx adonquas mortalment encauçar.
and those of-the burgs then mortally to-chase
Lay auziratz las trompas e la gent escridar:
There you-would-hear the trumpets and the people to-cry-out
«Atras, dons traydos! ara es temps de tornar.»
Back sirs traitors now is time of returning
Lay viratz cayres trayre e ferir e lançar.
There you-would-see quarrels to-shoot and to-strike and to-hurl
E puys vos di[r] de cert e ver sagrament far
And I-can to-you to-say for certain and true oath to-make
que si'l moli s perdes, les borx agran que far,
that if-the mill itself lost the burgs would-have-had what to-do
e si l'engen no fos, mal pogran molinar;
and if the-engine not were ill they-could to-mill
mas Jhesu Crist no volc aquest mal suferrar.
but Jesus Christ not wished this ill to-suffer
E z aita[n]tost els fero la esclus'adobar;
And — at-once they made the sluice-to-repair

e z entret s'en lo poble, car venc al avespra[r].
and — entered itself-thence the people for it-came to-the evening
D'e[n]tr'ambas las partidas ne viratz maintz sagnar.
From-both the sides thereof you-would-see many to-bleed
E d adonquas els fero lo molin ben gardar,
And — then they made the mill well to-guard
e d'amba[n]s e tapias fero'l revironar,
and with-galleries and walls made-it to-surround
e catre cadafals de fustra be obrar,
and four scaffolds of timber well to-work
e mezo i balestas gayllartz per defensar.
and put there crossbowmen bold for defending
E z estet se la nuyt senes plus contrastar;
And — stayed itself the night without more opposing
mas las gaytas auziratz tota nuyt refertar,
but the watchmen you-would-bear all night to-retort
e l'us dizia: «Via a Tolossa salvar.»
and the-one said Away to Toulouse to-save
E l'aultre'l respondia senes tot demorar:
And the-other-him answered without all delaying
«Trachos, vi'a Mendavia, car la son vostri par.»
Traitors away-to Mendavia for there are your peers
E z aysi tota nuyt durava lor parlar,
And — thus all night lasted their speaking
tro a que'l jorn pareyssia.
until to that-the day appeared

LXXVIII

Tro a que'l jorn pareyssia, que yssian li arquers
Until to that-the day appeared that went-out the archers
per començar la gerra, c'adonx era'n mesters,
for beginning the war for-then it-was-thereof need
si que pauc cada pauc montava lo brasers
so that little each little mounted the brazier
qu'ades n'issian .ij. e z ades lo tercers.
for-at-once thence-went-out two and — at-once the third
E quant venc al mei jorns que'ls sols fo montaners,
And when came to-the mid day that-the sun was mounted
cridego via fora las gaytas e'ls torrers.
cried way out the watchmen and-the tower-men
Lay auziratz campanas sonar de lor cloquers,
There you-would-hear bells to-sound from their belfries
e z aquel jorn fo mals e durs e sobrancers.
and — that day was evil and hard and overbearing
De la Navarreria ysigo'ls cavalers
From the Navarrería went-out-the knights
e trastotz los ricomes e sirventz soudaders,
and all the rich-men and sergeants soldiers
e de los bo[r]cx yssian borgues e mercaders,
and from the burgs went-out burghers and merchants
e'ls valentz menestrals qu'eran ben avanters,
and-the valiant craftsmen who-were well forward
e del governador los apertz balesters,
and of-the governor the skilled crossbowmen
que z eran de Navarra leyals e dreiture[r]s;
who — were of Navarre loyal and righteous

car hanc no'l desparego per pretz ni per diners,
for ever not-him they-forsook for price nor for money
enantz le deffendian ab ferm cor glaziers.
rather him they-defended with firm heart swordsmen
E laus s'en anava oltra'l pont als gravers,
And the-one himself-thence went beyond-the bridge to-the gravel-beds
e l'autre al cap del forn hon era lo chaplers.
and the-other at-the head of-the oven where was the hewing
E comencet la guerra tant fort e'ls destrubers,
And began the war so strong and-the troubles
que d'entr'ambas las partz y vengo volonters.
that from-both the sides there came willingly
E z aquel cap de forn era tant traversers,
And — that head of oven was so cross-wise
que vas la part del Borc negus om dreyturers
that toward the side of-the Burg no man righteous
no s podia deffendre ni esser defensers,
not himself could to-defend nor to-be defender
que'l lox era estreitz; era naut lo requers,
for-the place was narrow was high the recess
e totz om que y estava era aventurers.
and every man who there stood was adventurer
E d adonc anet s'en la En Guillem Anelers
And — then went himself-thence there Sir Guillem Anelier
ben armatz, car el era de lançar esquerers;
well armed for he was of throwing left-handed
e fy apportar peyras e'n loguet .ij. feyssers,
and made to-bring stones and-thereof hired two porters
e pres l'escut el col e me se tot prumers,
and took the-shield on-the neck and put himself all first

e secodet las peyras contra'ls tracho[r]s guerrers,
and hurled the stones against-the traitors warriors
e feric .j. escut si que'l fe meytaders.
and struck a shield so that-it made halves
Puyss tiret d'un cayro, que fo ben dreiturers;
Then threw with-a stone which was well straight
e feric en la gola us qu'era sabaters,
and struck in the throat one who-was shoemaker
asi que l'enmenegon .ij. de sos conpaynners.
so that him-led-away two of his companions
E z un fals traidor era tras lo terrers,
And — a false traitor was behind the earthwork
e tendia un arc de .ij. pes molt sobrers,
and bent a bow of two feet much excessive
e venia suau com fa lop al corders,
and came softly as does wolf to-the lambs
e dizia suent: «Er moretz, s'en o quers.»
and said often Now you-die if-thereof it you-seek
Si que'l mes .viij. cayrels per l'escut del carters.
So that-him he-put eight quarrels through the-shield of-the quarters
E quant vic que z ẽ lui non er'aventurers
And when he-saw that — in him not was-adventurer
estava li delatz .j. cortes escuders
stood to-him beside a courteous squire
de don Corbaran, era molt gayllart soudaders;
of don Corbaran he-was much bold soldier
e desteyn la balesta d'un cayrel vianders,
and released the crossbow of-a quarrel swift
e donet le pel pots yus le capel de fers,
and gave him through-the lips below the hat of iron

si que cay e trabucha en l'aiga sul gravers;
so that he-falls and tumbles into the-water upon-the gravel
mas si el i volgues creire d'alcus le castiers,
but if he there had-wished to-believe of-some the warnings
non aguera pres mort dels enemix sobrers.
not he-would-have taken death from-the enemies overweening
E d adonx fo feritz .j. corters carpe[n]ters
And — then was struck a courtly carpenter
tal que z era guayllart e z apte e leugers,
such that — he-was bold and — apt and light
e per la balestera feric le us murtrers,
and through the loophole struck him a murderer
e det le d'una lança per lo costat derrers,
and gave him with-a lance through the side behind
si que z aqui morit ses autre reprovers.
so that — there he-died without other reproach
E En Semen du Gueretz, de Garra capdalers,
And Sir Semen of Gueretz of Garra chief
fo feritz per la gola de .ij. cayrels d'acers;
was struck through the throat by two quarrels of-steel
e vi Andreu d'Estela us cortes bachalers,
and I-saw Andreu of-Estella a courteous bachelor
que avia sobre si mayntz cayrels menuders.
who had upon himself many quarrels small
E d'oltra le pont nou, la hon era'l vergers,
And of-beyond the bridge new there where was-the orchard
viratz ferir trop may que no y agra mesters;
you-would-see to-strike much more than — there would-have-been need
car la guerra mortals era sens alegrers,
for the war mortal was without rejoicing

si que cascus leysset son par molt volonters.
so that each left his fellow much willingly
E yntret s'en la gent per les fortz portalers,
And entered itself-thence the people by the strong gates
e z ac n'i tantz de mortz, que si fos lo dezmers,
and — there-were thereof-there so-many of dead that if were the tithe-taker
ben pogra pendre .j. e metre el carners,
well could to-take one and to-put in-the charnel
si que tuit s'en y entrego, li gayllartz e'l corsers;
so that all themselves-thence there entered the bold and-the swift
enpero en las vilas tiravan les peirers,
yet in the towns shot the stone-throwers
e venian las peyras plus tost que z esparvers,
and came the stones more swift than — sparrowhawks
e trencavan las tors e'ls ambans e'ls celers.
and broke the towers and-the galleries and-the cellars
E duret tro a la nuyt, que parego'ls lumers
And lasted until to the night that appeared-the lights
qu'em fo temps de ssopar.
for-it was time of supping

The Navarrería digs to divert the mill stream and, with villeins and Jews, cuts the burgs' vines and orchards. A crossbow bolt kills one of its knights. Eustache's cat undermines and fires the Navarrería's wall while Guillem Isarn holds the bridge. The barons plan a mine under the Población, but master Bertran's countermine routs their miners. The burgs sally for stones and lose Bernart of Badostain, Eustache walls up four gates, and three messengers ride to Paris by separate roads.

LXXIX

Qu'em fo temps de ssopar, e la nuyt fom passans.
For-it was time of supping and the night was passing

E quant venc lendema que'l gayta fom cridans
And when came next-day that-the watchman was crying

que l'alba pareyssia, e jorn fum prumerans, 3670
that the-dawn appeared and day was first

de la Navarreria yssigo'ls cavalgans
from the Navarrería went-out-the riders

ab escutz abraçatz et ab seynnas flammegans,
with shields embraced and with banners flaming

e z ap los cavadors, efanços e vilans,
and — with the diggers squires and villeins

e z ap cels de la vila que y eran coratgans.
and — with those of the town who there were hearty

E fero .j. pessat que fo folia grans, 3675
And made a thought which was folly great

qu'el i cuiavan far que runa fos passans
for-they there thought to-make that stream were passing

per mey loc de las vinnas, e no s fer'en .x. ans.
through middle place of the vineyards and not itself would-be-made-in ten years

Lay viratz far taylladas, e maintz omes picans,
There you-would-see to-make cuttings and many men picking
e laus carrejava, l'aultr'era pelegans;
and the-one carted the-other-was shoveling
que cuiavan que l'ayga al molis fos mermans
for they-thought that the-water at-the mills would-be lessening
ab forças de taylladas, e fos foravians.
with force of cuttings and would-be astray
E dic vos qu'els fazian la hobra dels efans,
And I-tell you that-they did the work of-the children
qu'en ço que'l cor lor dis volen esser obrans;
for-in this which-the heart to-them says they-wish to-be working
mas quant venc ent al bespre, els foro remembrans,
but when came toward to-the evening they were remembering
que vigo que lur hobra non valia us gans;
that they-saw that their work not was-worth a glove
pero mentre hobravan, viratz de bons sargans
yet while they-worked you-would-see of good sergeants
e mayntz omes de rrua gayllartz e viandans
and many men of street bold and wayfaring
d'entr'ambas las partidas, afortitz e lansans.
from-both the sides emboldened and hurling
La viratz dar e pendre de lanças e de brans,
There you-would-see to-give and to-take of lances and of blades
e lançar alavessas e passar per los pans;
and to-hurl javelins and to-pass through the skirts
e cridava l'us l'autre: «Ara moretz, truans!»
and cried the-one the-other Now you-die beggars
E z ac n'i pro nafratz que z eran cosfessans,
And — there-were thereof-there many wounded who — were confessing

car hanc non crei c'om vis gerra d'aytal senblans;
for ever not I-believe that-one saw war of-such seeming
car ieu ay audit dire, e crey qu'es vertat grans,
for I have heard to-say and I-believe that-it-is truth great
qu'en tot lo mon non a gerra tant peryllans
that-in all the world not is war so perilous
coma de .ij. vezis, ni que tant dessenans,
as of two neighbors nor which so-much maddening
e z els eran parens, frayres e z amix grans;
and — they were kin brothers and — friends great
mas lo peccat maligne, qu'es mal e flamegans,
but the sin malign which-is evil and flaming
avia enartat c'ab lor er'albergans;
had ensnared who-with them was-lodging
car cel que podia estre a la guerra y al lans,
for he who could to-be at the war and at-the thrust
e matava son par, era mot be[n]anans:
and killed his fellow was much fortunate
per que yeu non creria, qui'n jurar[i]a sul sans,
for which I not would-believe who-thereof would-swear on-the saints
que ira non fos de Dios, e pari'al senblans,
that anger not were of God and appeared-at-the seeming
car en matar l'us l'autre us non era duptans:
for in killing the-one the-other one not was fearing
per que preguem lo Seynne que z es ve[r]s perdonans,
for which let-us-pray the Lord who — is true pardoning
que jamas no y avenga tal mal ni tal mazans
that ever not there befall such ill nor such hurt
entre los Cristias.
among the Christians

LXXX

Entre los Cristias, quar no m sembla razo.
Among the Christians for not to-me seems reason
E quant venc a la nuyt que'l soleyll yntrat fo,
And when came to the night that-the sun entered was
las gaytas de la torr l'us l'autre cridavo,
the watchmen of the tower the-one the-other cried
e s dizian prom d'ontas ab grant malecio.
and each-other said many of-shames with great cursing
E quant venc lendema, a d armar cridero;
And when came next-day to — arm they-cried
e d adonc li ricomes, cavaler e baros,
and — then the rich-men knights and barons
borgues e menestrals, sirventz et yfanço,
burghers and craftsmen sergeants and squires
en la Navarreria malvatz cosseyll fero
in the Navarrería wicked council made
que talassen las vinnas, li arbre e'l planço.
that they-cut the vineyards the trees and-the saplings
E z acordero s'i trastuit, li mal e'l bo,
And — agreed themselves-there all the bad and-the good
e cridero a d armas, si que totz s'armero,
and they-cried to — arms so that all themselves-armed
e vengo y dels vilas qu'en las aldeas so
and came there of-the villeins who-in the villages are
entorn de Pamplona si com va'l coviro,
around of Pamplona so as goes-the circuit
e z eli vengo y con frayre a sermo;
and — they came there as friar to sermon

car us non ama'ls borx, assi Dios mi perdo.
for one not loves-the burgs so God me may-pardon
E mandego'ls Yuzieus, que son fals e gloto;
And summoned-the Jews who are false and gluttons
e quant foro essenble ni ayustatz foro,
and when they-were together and gathered they-were
les ricomes yssiro quex ab so golfayno,
the rich-men went-out each with his gonfalon
e z apres les vilas e li Guzieu felo,
and — after the villeins and the Jews felon
e de cels de la vila n'i ac .j. grant bando.
and of those of the town thereof-there was a great band
E quant foro deforas, aitantost talero
And when they-were outside at-once they-cut
las vinnas d'ams les borx e l'orta e'l broto.
the vineyards of-both the burgs and the-garden and-the shoot
E los vilas de fora ferian a bando,
And the villeins from outside struck at will
e'ls Juzieus traydo[r]s que'ls logas sabio.
and-the Jews traitors who-the places knew
E jur vos pel Seynnor qu'en crotz pres passio,
And I-swear you by-the Lord who-on cross took passion
que z aquel jorn fero granda destructio;
that — that day they-made great destruction
car maynta bona cassa d'ortolas cremero,
for many-a good house of-gardeners they-burned
e maynta bona vinna a tort descepero,
and many-a good vine at wrong they-uprooted
e maynt fruytal gitego a grant perdicio;
and many-a fruit-tree they-cast to great perdition

mas els era[n] seynnos en aquela sazo,
but they were lords in that season
dont lo valent N Estacha n'estava molt felo.
whereof the valiant Sir Eustache thereof-stood much wrathful
Enpero Nonpoder le tenia en presso;
Yet Want-of-power him held in prison
car si agues conpaynna, be os poyss dir ab razo
for if he-had company well you I-can to-say with reason
qu'el yssira a lor, o'l fos dampnage o pro.
that-he would-go-out to them or-to-him were harm or profit
Mas grant paor avia de pendre traycio,
But great fear he-had of taking treason
que z el tenia ab si de los Navars e pro;
for — he held with himself of the Navarrese and enough
pero les balesters eran lial e bo,
yet the crossbowmen were loyal and good
e tals que no pessero a luy far fayllizo,
and such that not they-thought to him to-do failing
e d avia n'i d'autres qu'eran leyal e pro;
and — there-were thereof-there of-others who-were loyal and worthy
mas Renart enganet le Lop son conpaynno:
but Renart deceived the Wolf his companion
per que z el se gardava, e mesters que li fo.
for which — he himself guarded and need that to-him was
E[m]pero balestes aquel yorn saylliro
Yet crossbowmen that day sallied
contra los cavalers, e maynt cayrel traysso,
against the knights and many-a quarrel shot
e una fort balesta de torn lay portero,
and a strong crossbow of winch there they-brought

e tendet se el torn, e'l cayrel pausero
and bent itself in-the winch and-the quarrel they-placed
sus la notz ben polit, e d adonx yeu vi lo;
upon the nut well polished and — then I saw it
e l'arquer dessarret, e dreit enviet lo,
and the-archer loosed and straight sent it
si que un cavaler feric pel coraço,
so that a knight it-struck through-the heart
e z auch dir que moric sen[e]s cofessio,
and — I-hear to-say that he-died without confession
e crei don Miguel Peritz de Legaria fo.
and I-believe don Miquel Peritz of Legaria it-was
E d adoncs le ricomes entrero d'espero,
And — then the rich-men entered at-spur
e cels dels borx cridero: «Sala lo, sala lo.»
and those of-the burgs cried Salt him salt him
Lai viratz dar e trayre e ferir de basto,
There you-would-see to-give and to-shoot and to-strike with staff
e laus fugian, e l'autre'l caçavo.
and the-ones fled and the-others-them chased
E partic se la guerra ses may de comte[n]ço,
And parted itself the war without more of contention
car le caves fo mortz; pero hanc play[n]tz no fo
for the knight was dead yet ever lamented not was
per negus d'ams dels borx.
by none of-both of-the burgs

LXXXI

Per negu[s] d'ams les borx non fero messa dir.
By any of-both the burgs not they-made mass to-say
E quant venc lendema que'l soleyll volc luzir,
And when came next-day that-the sun wished to-shine
de la Navarreria viratz caves yssir,
from the Navarrería you-would-see knights to-go-out
e de cels de la vila e vilas, ab desir
and of those of the town and villeins with desire
per las vinnas talar e pels fruitz destruir.
for the vineyards cutting and for-the fruits destroying
Lay viratz los escutz e'ls elmes resplandir.
There you-would-see the shields and-the helmets to-shine
E d adonquas N Estacha fe .j. trop bon alvir,
And — then Sir Eustache made a much good judgment
e fe armar sos omes e ben e ber garnir,
and made to-arm his men and well and fair to-equip
e fe tirar la cata, e detras si venir
and made to-draw the cat and behind himself to-come
ent a la Triperia, e fe'l portal hobrir;
toward to the Tripería and made-the gate to-open
e z endreit Çoriburbu la cat'anet sayllir,
and — toward Zoriburbu the cat-went to-sally
e z anet sob lo mur de terra sostenir.
and — went under the wall of earth to-hold
E lo valent N Estacha pres se autamentz dir:
And the valiant Sir Eustache took himself loudly to-say
«Baros, ayam los pix, quar les podem hobrir.»
Barons let-us-have the picks for them we-can to-open

Lay auziratz picar e ferir ab dessir.
There you-would-hear to-pick and to-strike with desire
E'n la Navarreria presso s a d espaurir,
And-in the Navarrería took themselves to — fright
e cridan a las armas, e van se totz abtir.
and they-cry to the arms and go themselves all to-ready
Soneron las campanas, que'l poguessan auzir
Rang the bells that-it they-could to-hear
les caves que gitavan las vinnas a martir;
the knights who cast the vineyards to martyrdom
e'ls caves que z auzigon las campanas tendir,
and-the knights who — heard the bells to-ring
layssego s del talar, comencero d'issir,
left-off themselves from-the cutting began of-going-out
e vengo a la vila, ont fo grant l'escrimir
and came to the town where was great the-fencing
per defendre lo mur.
for defending the wall

LXXXII

Per defendre lo mur foron atras tornatz.
For defending the wall were back turned
Lay viratz apear caves e podestatz,
There you-would-see to-dismount knights and magistrates
e venir ves la cata ab escutz abraçatz.
and to-come toward the cat with shields embraced
Hi adonx Gullyem Isarn se fon aprumeyratz,
And then Guillem Isarn himself was foremost
e mes s'el cap del pont qu'era sobre'l valatz;
and put himself-at-the head of-the bridge which-was over-the ditch

e de l'autra partida vengon .vj. ben armatz,
and from the-other side came six well armed
e disso: «'L Tolosa, a morir es, sapchatz.»
and said The Toulousan to die thou-art know
E z el diss lor: «Muretz, fals trachos renegatz.»
And — he said to-them Die false traitors renegades
Lay viratz escrimir e donar a totz latz;
There you-would-see to-fence and to-give to all sides
e si hanc nuyll temps vis ome que fos ben seguratz,
and if ever any time you-saw man who was well assured
Guillem Yssarn o fo aquel jorn, sapiatz.
Guillem Isarn it was that day know
Pero si s'en tornes, fera ben que menbratz;
Yet if himself-thence he-returned he-would-do well as mindful
que tant vengo sobre'l ab espieus afilatz,
for so-many came upon-him with spears sharpened
que z us l'anet ferir e fo ben acertatz.
that — one him-went to-strike and was well certain
E det le per la cara .j. colp esglaziatz
And gave him through the face a blow deadly
que m pesset, quant lo vic, c'aqui eyss fos finatz.
that to-me it-seemed when him I-saw that-there same he-was ended
E d adonquas N Estacha, com om qu'era yratz,
And — then Sir Eustache as man who-was angered
e[s]cridet a sos omes: «Baros, si ajudatz!»
cried to his men Barons so help
Lay viratz yoc bastir e yogar senes datz,
There you-would-see game to-build and to-play without dice
e trametre sagetas e cayrels aciratz,
and to-send arrows and quarrels steeled

e dels murs gitar peyras e de cantals cayratz.
and from-the walls to-throw stones and of blocks squared
Lay viratz dartz e lanças e z espieus pressentatz,
There you-would-see darts and lances and — spears presented
e de peyras de fronda dar cops esglaziatz.
and with stones of sling to-give blows deadly
Bernart de Vila Nova y fom trop mal naffratz,
Bernart of Vila Nova there was much ill wounded
qu'era pros e gayllartz, arditz e refforçatz.
who-was worthy and bold hardy and strong
E z ab aquesta guerra lo mur fom tant cavatz,
And — with this war the wall was so-much dug
que ya fos en tres lox o en .iiij. foradatz.
that already it-was in three places or in four pierced
E cels de la Galea disso'l: «El mur es traucatz.»
And those of the Galea said-to-him The wall is holed
E viro que trastotz eran la ajustatz.
And saw that all were there gathered
Volgo los donar foc per un autre costatz;
They-wished to-them to-give fire by an other side
e foron de la torr del portal devalatz,
and were from the tower of-the gate descended
e lo portal s'ubric, e'l foc fu alumatz.
and the gate itself-opened and-the fire was lit
Tal pres la faylla el puyn, qu'era molt coratgas.
Such-one took the torch in-the fist who-was much hearty
N Esteve lo peynner era per totz nomatz,
Sir Esteve the comb-maker was by all named

e z ab l'escut al col anet s'en dessarmatz
and — with the-shield at-the neck went himself-thence unarmed
e z ap la fayll'ardent, e diss: «Desperjuratz,
and — with the torch-burning and said Perjurers
le yorn es que morretz, e totz seretz crematz.»
the day is that you-will-die and all you-will-be burned
Ab tant .j. balester fos de luy apressatz,
With so-much a crossbowman was from him approached
e da'l tal d'un cayrel per l'ueyll, que tumbatz
and gives-him such of-a quarrel through the-eye that tumbled
fo aytantost en terra e mortz e delivratz.
was at-once on earth and dead and finished
E z els de la dissero: «Aquel sia salatz.»
And — they of there said That-one may-be salted
Pero sobre lui viratz donar e pendr'asatz,
Yet over him you-would-see to-give and to-take-enough
que'ls de la lo volian per far lo[r]s volontatz;
for-those of there him wanted for doing their wills
mas el Borc le mesero, et y fo enterratz.
but in-the Burg him they-put and there was buried
E de cels de la torr per qui era donatz
And of those of the tower by whom was given
lo cosseyl que z ississan, puyss dir', e es vertatz,
the counsel that — they-went-out I-can to-say and it-is truth
que cant venc al yssir, foren dels plus malvatz:
that when came to-the going-out they-were of-the most wicked
per que z om non deu creyre om qu'es trop enparlatz.
for which — one not ought to-believe man who-is too-much talkative
E z ab aquestas novas le murs fom bayllonatz;
And — with these tidings the wall was propped

e si no fos de terra, plus tost for'aterratz.
and if not it-were of earth more soon would-be-razed
Tirego la cata, e lo foc fom donatz,
They-drew the cat and the fire was given
e z a petita d'ora le mur fom derrocatz;
and — at little of-hour the wall was overthrown
mas hanc ta gran effortz non pesset mai om natz
but ever so great effort not thought ever man born
com adonc fe'N Estacha; car totz desconortatz
as then did-Sir Eustache for all disheartened
eran de l'autra part, car foro dessarratz.
were of the-other part for they-were unbarred
E z intret N Estacha e totz sos comandatz,
And — entered Sir Eustache and all his commended
e'l borgues de la vila e'ls menutz e'ls granatz;
and-the burghers of the town and-the small and-the great
e'ls plagatz om ne mes, e foron tots metgatz.
and-the wounded one thence put and they-were all doctored
E fom la nuytz escura.
And was the night dark

LXXXIII

E fom la nuytz escura: per que'l mal se reprem.
And was the night dark for which-the ill itself checks
E'ls baros e'ls ricomes disso: «Seynnos, parlem.»
And-the barons and-the rich-men said Lords let-us-speak
E z ap cels de la vila traysso s a .j. estrem.
And — with those of the town drew themselves to an end-place
E don Gonçalvo dis: «Seynnos, e que farem?
And don Gonzalo said Lords and what will-we-do

Que z a mi es veiayre que tot yorn amermem;
For — to me is seeming that all day we-diminish
pero yeu ay pessat ab que'ls enganarem.
yet I have thought with what-them we-will-deceive
Trastot celadament jus terra cavarem,
All secretly under earth we-will-dig
e z entro al mur nou, e nos les minarem;
and — until to-the wall new and we them will-mine
e quan o aurem fayt, lo mur bayllonarem,
and when it we-will-have done the wall we-will-prop
e puyssas totz essems escudatz nos vendrem,
and then all together shielded we will-come
e metrem foc de yus, e'l mur derrocarem;
and we-will-put fire from below and-the wall we-will-overthrow
e darem per la vila, si que nos combatrem,
and we-will-strike through the town so that we will-fight
e z ap foc e z ap flama la vila lor toldrem.
and — with fire and — with flame the town from-them we-will-take
E las tors dels mostes tantost establirem
And the towers of-the minsters at-once we-will-garrison
qu'es de Sant Micholau, e z arques y metrem;
which-is of Saint Nicholas and — archers there we-will-put
puys lo borc Sant Cerni aytantost conquerrem.»
then the burg Saint Sernin at-once we-will-conquer
E d adonc trastotz dysso: «Aquest cosseyll tendrem.»
And — then all said This counsel we-will-hold
Adonx diss don Garcia: «Bo matin comencem,
Then said don García Good morning let-us-begin
e nos e de las vilas trastotz y ajudem.»
and we and of the towns all there let-us-help

E lo valent N Estacha, qu'es de natural sem,
And the valiant Sir Eustache who-is of natural sense
saub o e diss als .xx.: «Seynnos, er nos gardem;
knew it and said to-the Twenty Lords now ourselves let-us-guard
car si no nos gardam, en breu mynatz sarem.
for if not ourselves we-guard in brief mined we-will-be
Mas antz qu'el i començon, vull que nos come[n]cem.
But before that-they there begin I-wish that we begin
Hi aga'N maestre Bertran, e que nos cosseyllem,
And let-there-be-Sir master Bertran and that ourselves we-counsel
e trametam per el.
and let-us-send for him

LXXXIV

«E trametam per el, e digam le l'engan.»
And let-us-send for him and let-us-tell him the-deceit
E tantost le mandet que y anes .j. sargan,
And at-once to-him he-sent that there went a sergeant
e z aneg n'i e venc a tot lo primer man.
and — he-went thereof-there and came at all the first command
E d adonquas N Estacha dis le: «Mae[s]tre Bertran,
And — then Sir Eustache said to-him Master Bertran
en la Navarreria dizen que minaran,
in the Navarría they-say that they-will-mine
de la Poblacion lo mur derrocaran,
of the Población the wall they-will-overthrow
e puyss que y metran foc e que la cremaran.»
and then that there they-will-put fire and that it they-will-burn
E maestre Bertran diss: «E z aquo faran?
And master Bertran said And — that they-will-do

Per mun cap, s'ieu pusc, per la gola mentran.
By my head if-I can by the throat they-will-lie
Layssatz o a mi far, e non siatz duptan
Leave it to me to-do and not be fearing
que eu serey antz ab lor, tan no s'i cuitaran;
for I will-be before with them so-much not themselves-there will-they-hasten
e layssatz les cavar e far tot lor talan.»
and let them to-dig and to-do all their will
E z ap tant fe portar fusta e traus travessan,
And — with so-much made to-bring timber and beams crossing
e z entre la Galea e'l portal batayllan
and — between the Galea and-the gate battlemented
el se pres a minar, e z anet s'en hobran;
he himself took to mine and — went himself-thence working
dreit yntz en Çorriburbu el va yssir cavan;
straight within in Zoriburbu he goes to-go-out digging
puyss en la Broteria el anet foradan
then in the Broteria he went piercing
en mai de .iiij. lox, tro fu pel mur passan.
in more than four places until he-was by-the wall passing
E quant fo passatz outra, el fe un travessan,
And when he-was passed beyond he made a cross-tunnel
si que li minador s'anego encontran;
so that the miners themselves-went meeting
e s'anavon layntz ab les cotels burcan,
and themselves-went therein with the knives thrusting
si que z aquels dels borx les anego soptan,
so that — those of-the burgs them went surprising
tant que'ls autres se fugigo tornan,
so-much that-the others themselves fled turning

e layssego las palas e de picx no ssey can.
and left the shovels and of picks not I-know how-many
E cels dels borcx les mezo rien e z alegran,
And those of-the burgs them put laughing and — rejoicing
per que tot lur minar no valia .j. gan;
for which all their mining not was-worth a glove
e cels de l'autra par tengo s per malenan,
and those of the-other part held themselves for unfortunate
e cels dels borx estego gayllartz plus que Rolan,
and those of-the burgs stood bold more than Roland
ab fin cor e segur.
with true heart and sure

LXXXV

Ab fin cor e segur for'els borx arnescat.
With true heart and sure were-the burgs equipped
E quant ven lendema que'l soleyll fo levat,
And when comes next-day that-the sun was risen
les trabuquetz avian tant ferit e lançat,
the trebuchets had so-much struck and hurled
que sus en la Galea los avia trencat
that up in the Galea them had broken
la corona d'entorn, si que z ar an duptat
the crown of-around so that — now they-have feared
cels que la sus estavan, e destreitz e cuitat;
those who there up stood and constrained and hastened
mas don Guyralt de Seta y fon ben aprimat,
but don Guiralt of Seta there was well skilled
e fi puyar grans traus de robre ben cayrat,
and made to-raise great beams of oak well squared

mes les sus la Galea trastotz entravessat,
put them up the Galea all crossed
e mes sus yssarmens e de terra assat.
and put upon vine-shoots and of earth enough
E quan venia la peyra del trabuquet sobra,
And when came the stone from-the trebuchet over
metian se deyus tro a'l colps era passat;
they-put themselves beneath until to-the blow was passed
car tant grant cop donava e tant desmoniat,
for so great blow it-gave and so devilish
que la torr ne t[r]enblava; mas fero .j. pessat,
that the tower thereof trembled but they-made a thought
que l'unpligo de terra tro a prop de la maitat;
that it-they-filled with earth until to near of the half
car no era luynn jorn, so vos dic per vertat,
for not was any day this you I-tell for truth
qu'entorn .l. peyras le davon sul costat,
that-around fifty stones it struck on-the side
e cascuna pessava .iij. quintals acabat.
and each weighed three hundredweights complete
E puys vos dir que'l pe de la torr trobessat
And I-can you to-say that-at-the foot of the tower you-would-have-found
mil d'aquelas grans peyras, ayso es veritat.
thousand of-those great stones this is truth
E'ls trabuquetz dels borx estavan enbargat,
And-the trebuchets of-the burgs stood hindered
car no avian peyras, dont n'eran molt cuytat.
for not they-had stones whereof thereof-they-were much pressed
E lo valent N Estacha, a qui es bo sen dat,
And the valiant Sir Eustache to whom is good sense given

e'ls borgues d'ams les borx foro si acordat
and-the burghers of-both the burgs were so agreed
que yssisan per las peyras, puys serian abastat. 3925
that they-went-out for the stones then they-would-be supplied
E z anego ss'armar li menut e'l granat
And — went themselves-to-arm the small and-the great
tot suau que de la no fossan sabentat,
all softly that from there not they-be known
e las portas hubrigo, ses plus, luna mitat,
and the doors they-opened without more the-one half
e yssic cab e fora granda cominaltat.
and went-out head and outside great commune
Le protz Guyllem Minaut y fo aprumayrat 3930
The worthy Guillem Minaut there was foremost
ab tota compaynna e ben e bel armat,
with all company and well and fair armed
trayssom una cata per estar plus me[m]brat.
they-drew a cat for being more mindful
E d adonc cels de la que s vigo seynnalat,
And — then those of there who themselves saw marked
cridego a las armas, que'ls jox era entaulat,
cried to the arms for-the game was set
que z avian temensa que tuyt fossan cremat. 3935
for — they-had fear that all would-be burned
Lay vengo cavales, baros e podestat,
There came knights barons and magistrates
e de cels de la vila li bo e li malvat.
and of those of the town the good and the wicked
Lay viratz maynt cayrel que z era pressentat.
There you-would-see many-a quarrel which — was presented

E ven s'en .j. cayrel d'acer molt ben temprat,
And comes itself-thence a quarrel of-steel much well tempered
e feric en la cara don Aymar Crozat;
and struck in the face don Aymar Crozat
e un altre cayrel s'en ven mal haurat,
and an other quarrel itself-thence comes ill fated
que feric per lo pe de Badoztaynn Bernart;
that struck through the foot of Badostain Bernart
e moric d'aquel colp, dont maynt om fon yrat;
and he-died of-that blow whereof many-a man was angered
car hanc filltz de borgues plus gent acostumat
for ever son of burgher more nobly mannered
non cre que z om trobes en trastot .j. regnat.
not I-believe that — one found in all a realm
E dic vos que l'issada aguera mai costat,
And I-tell you that the-sally would-have more cost
si lo valent N Estacha no fus tant assenat,
if the valiant Sir Eustache not were so sensible
que su el portal s[e] mes, e nuylltz om desarmat
for upon the gate himself put and any man unarmed
non layssava essir que totz foron plagat;
not he-let to-go-out for all were wounded
car .j. pec senes armas yssic per sa foldat,
for a fool without arms went-out for his folly
e det l'om d'un cayrel si c'ades fo finat.
and gave him-one of-a quarrel so that-at-once he-was ended
E costet tant la peyra, que qui n'agues comprat,
And cost so-much the stone that if-one thereof-had bought
om n'aguera agut .x. tans millor mercat.
one thereof-would-have had ten times better bargain

E quant lo poble fu el borc trastot entrat,
And when the people was in-the burg all entered
mandet lo protz N Estacha el portal sia sarrat;
commanded the worthy Sir Eustache the gate be shut
e puys el se pesset granda savietat
and then he himself thought great wisdom
que de grant peyra seca fosan ben tapiat.
that with great stone dry they-be well walled
E fe'n .iiij. sarrar, e fon grant salvetat;
And made-thereof four to-shut and was great safety
car le pobles, que z era ardent et escalfat,
for the people which — was ardent and heated
can om cridav'a d armas, eran totz esfelnat
when one cried-to — arms were all enraged
car n'obri'om las portas a trastot lo mandat,
for not-opened-one the doors at all the command
e perdia s maynt ome e n'era desterrat.
and lost itself many-a man and thereof-was undone
E si el valent N Estacha no agues so pessat,
And if the valiant Sir Eustache not had this thought
maynt om fora feritz e perdutz e colpat:
many-a man would-be struck and lost and blamed
per que z es bo en guerra sens e savietat.
for which — is good in war sense and wisdom
En mentre aysso s fazia, .iij. messages cuytat
In while this itself was-done three messengers hastened
anego per les borx ab escritz sagelat
went for the burgs with writings sealed
a'N Felip rey del Franx, per qui Dios es hondrat;
to-Sir Philip king of-the French by whom God is honored

car si dels messages fos el cami roubat,
for if of-the messengers were on-the road robbed
que l'autre escapes e que no fos trobat.
that the-other escape and that not be found
Per o cascus anava per camin apartat,
For it each went by road apart
si que entro Paris no foron ayustat;
so that until Paris not they-were gathered
enpero hanc no vengo a un jorn assignat.
yet ever not they-came on one day assigned
Lay fo lo reis de França qu'es per Dios coronat,
There was the king of France who-is by God crowned
e no mas rey del mon.
and not more king of-the world

XIV · THE MURDER OF THE GOVERNOR

Philip hears the messengers. Gaston of Béarn and the prior of Saint-Gilles arrange a fifteen-day truce, and Pedro Sánchez agrees to come over to Eustache. When the barons learn of it, they murder Pedro Sánchez in his bed with his kinsman and squires, and Gaston, afraid, rides back to France. Philip's council resolves on war, and the constable Imbert of Beaujeu and the count of Artois are sent to raise the hosts of the south while the king follows.

LXXXVI

E no mas rei del mont coronat dignamens,
And not more king of-the world crowned worthily
mas lo bon rei de França qui Dios fe hondramens,
but the good king of France whom God made honorably

qu'el es rei de vertut, so sabem certamens;
for-he is king of power this we-know certainly
car el sana'ls malautes, e no mai reis vivens.
for he heals-the sick and not more king living
E d adonx .j. mesatge anet s'en bel[a]mens
And — then a messenger went himself-thence fairly
devant lo rei de França, qu'es franx e conoyssens,
before the king of France who-is frank and knowing
e dis le: «Valent rei, lo ver Omnipotens
and said to-him Valiant king the true Almighty
te layss viur'e regnar als tieus millor amens!
thee may-let to-live-and to-reign to-the thy best loving
Le borc de Sant Cerni te pregua humilmens,
The burg of Saint Sernin thee begs humbly
e'l borc Sant Micholau, qu'en ams es unamens,
and-the burg Saint Nicholas for-in both is as-one
que per Dio que de lor te prengua chausimens,
that by God that of them thee take pity
e del valent N Estacha que z es le tien sirvens;
and of-the valiant Sir Eustache who — is the thy servant
car es tan en grant cuyta e z en grans marrimens,
for he-is so in great straits and — in great griefs
qu'els non ausan yssir fora lor bastimens,
that-they not dare to-go-out outside their buildings
que'ls baros de Navarra e'ls caves e'ls sergens
for-the barons of Navarre and-the knights and-the sergeants
e cels de la ciptat teno les passamens.
and those of the city hold the passages
E si en Pamplona no trametes breumens,
And if into Pamplona not thou-send briefly

N Estacha es perdutz e los borx yssamens.
Sir Eustache is lost and the burgs likewise
E per que tu m'en crezatzs, vec te n'encartamens.»
And so that thou me-thereof believe behold to-thee thereof-charters
E lo rei que'ls auzic, fo en son cor sagnens;
And the king who-them heard was in his heart bleeding
pero diss al mesage: «Amix, certanamens
yet said to-the messenger Friend certainly
trames ay en Navarra'N Gasto, qu'es mos parens,
sent I-have into Navarre-Sir Gaston who-is my kinsman
e'l prior de Sa[n]t Gili savis e z entendens,
and-the prior of Saint Gilles wise and — understanding
e'N Clement de Lenay .j. cavaler sabens;
and-Sir Clement of Lanay a knight knowing
mas no'ls as encontratz en tos caminamens.»
but not-them hast met in thy journeyings
E z ab aquestas novas, per lo palaytz enens
And — with these tidings through the palace forward
venc l'autre messagers ab los sagelamens,
came the-other messenger with the sealings
e donet los al rey sospiran e playnnens;
and gave them to-the king sighing and lamenting
e legic e trobet que no y ac may ni mens,
and he-read and found that not there was more nor less
mas si com en las autras que z ac prumeramens.
but so as in the others which — he-had first
Puyssas ac la tercera, per que mils fos crezens.
Afterward he-had the third so that better he-were believing
E lo rei diss adoncas: «Aysso non es pas vens,
And the king said then This not is at-all wind

puys las cartas acordan e'ls ditz e'ls pregamens.»
since the letters agree and-the sayings and-the prayers
E dis a los mesages: «Torna vo'n belamens,
And said to the messengers Return yourselves-thence fairly
que z en breu auran tal que'l[s] sera defendens.» 4010
that — in brief they-will-have such who-to-them will-be defending
E d adonc le bon rei mandet apertamens
And — then the good king sent openly
pel seynnor de Beu Juec, qui es affortimens,
for-the lord of Beau Jeu who is boldness
conestable de França e dels eratamens;
constable of France and of-the heritages
e'l rey diss: «Sire Ymbert, be soy el cor dolens
and-the king said Sire Imbert well I-am in-the heart grieving
si eu perdi'N Estacha, per que no y ano gens.» 4015
if I lose-Sir Eustache for that not there go people
E'l valent conestable respos li simplamens,
And-the valiant constable answered him simply
e diss le: «Humil seynnor, no vos detz pessamens.
and said to-him Humble lord not yourself give worry
Lo seynnor de Bearn, qu'es savis e puynnens,
The lord of Béarn who-is wise and striving
e'l prior de Sant Gili, qu'es suptil e sabens,
and-the prior of Saint Gilles who-is subtle and knowing
te saubran dir per que fu lo comensamens. 4020
thee will-know to-tell for what was the beginning
E z apres tu feras mandar tos parlamens,
And — after thou wilt-make to-summon thy parleys
e faras ne tot ço de que dreitz es cossens.»
and thou-wilt-do thereof all this of which right is consenting

— «Sire Imbert, dis lo rei, por me fa tardamens.»
Sire Imbert said the king fear to-me makes delay

E z ab aquestas novas, les messatges correns
And — with these tidings the messengers running

vengo en Panpalona, on era lo turmens;
came into Pamplona where was the torment

lay trobero'N Gasto que sap pro d'artamens,
there they-found-Sir Gaston who knows much of-arts

e'l prior de Sant Geli e de Lanay Climens,
and-the prior of Saint Gilles and of Lanay Clement

per saber tot lo fayt.
for knowing all the deed

LXXXVII

Per sauber tot lo fayt y fo vengut Gasto[s],
For knowing all the deed there was come Gaston

e'N Climent de Lanays, de Sant Geli'l prios,
and-Sir Clement of Lanay of Saint Gilles-the prior

en la Navarreria, hon eran los baros;
in the Navarrería where were the barons

e quant lay fo yntratz, .j. barat pessego s:
and when there he-was entered a trick thought themselves

que lay o'l trabuquet feria las sazos,
that there where-the trebuchet struck at-the times

portego la cozina del seynne dels Gascos.
they-carried the kitchen of-the lord of-the Gascons

E'l trabuquet dels borx destendet molt cochos,
And-the trebuchet of-the burgs released much hasty

e la peyra va ss'en plus tost que auzelos,
and the stone goes itself-thence more swift than birds

feri[r] dintz el payrol ont cosia'l moltos,
to-strike within the cauldron where cooked-the mutton
e trenquet lo payrol e'ls trepez e'ls gofos.
and broke the cauldron and-the trivets and-the hinges
E d adonx dels ricomes a'N Gasto foron dos,
And — then of-the rich-men to-Sir Gaston went two
e disso'l: «Franc seynnor, veiatz com so felos
and said-to-him Frank lord see how are wrathful
cels del Borc que z an trayt lay or cozinatz vos,
those of-the Burg who — have shot there where cook you
e z an trencat cauderas, trepez e cabyros:
and — have broken kettles trivets and rafters
veyatz, cant vos no y es, si son soperbios.»
see when you not there are so they-are proud
— «Seynne, so di'N Gastos, d'est mal som cossiros;
Lord this says-Sir Gaston of-this ill I-am pensive
mas vos daretz, aytant al prior e z a nos,
but you will-give so-much to-the prior and — to us
tregas per .xv. jorns per audir les razos.»
truces for fifteen days for hearing the reasons
E z autregego las forçatz e z egoyssos.
And — they-granted them forced and — anguished
E z ap tant .j. message venc s'en al Borc cochos
And — with so-much a messenger came himself-thence to-the Burg hasty
e z al valent N Estacha, cuy es sens e razos,
and — to-the valiant Sir Eustache whose is sense and reason
de part de don Gasto, que trabuquet no fos
from part of don Gaston that trebuchet not be
destendutz, ni sagetas enviatz ni rayllos;
released nor arrows sent nor bolts

car lo prior e z els estavan temeros.
for the prior and — they stood fearful

E d adonquas nuyltz om no si move, mals ni bos.
And — then any man not himself moves bad nor good

E lendema, quant fo le soleyll lugoros,
And next-day when was the sun shining

le prior e'N Gastos, que z eran compaynnos,
the prior and-Sir Gaston who — were companions

entrero s'en els borx, dont tot foron joyos;
entered themselves-thence into-the burgs whereof all were joyous

enpero els jurego desus lo Glorios
yet they swore upon the Glorious

que el Borc non remandrian per prex ni per razos.
that in-the Burg not they-would-remain for prayers nor for reasons

E fero ab N Estacha de ço que'ls plac sermos,
And made with Sir Eustache of this which-to-them pleased speeches

e puyssas presso tregas de los borx ams e dos
and then took truces from the burgs both and two

per .xv. jorns complitz, e puys gitada fos;
for fifteen days full and then cast-out it-were

e quan aquo fo fayt, els ab sos donzelos
and when that was done they with their squires

tornegon s'en arreyre ses brulla e ses resos,
returned themselves-thence back without din and without noise

per lor yur a tenir.
for their oath to keep

LXXXVIII

Per lor yur a tenir s'en anego tornar
For their oath to keep themselves-thence went to-return
en la Navarreria totz essems albergar.
in the Navarría all together to-lodge
E puyssas eli furo ab los baros parlar;
And then they went with the barons to-speak
e don Gasto los diss: «Tregas vos volen dar
and don Gaston to-them said Truces to-you they-wish to-give
les borgues d'ams les borx e de ma confermar;
the burghers of-both the burgs and from hand to-confirm
e vos dar n'etz a los, c'ayssi s cove a ffar.»
and you to-give thereof-you-are to them for-thus itself befits to do
E les ricomes disso: «Per a vos soplegar,
And the rich-men said For to you to-bow
don Gasto, nos farem trastot vostre mandar,
don Gaston we will-do all your command
e del seynner prior, que devem molt hondrar.»
and of-the lord prior whom we-ought much to-honor
E quant venc lendema, que'l jorn fom bel e clar,
And when came next-day that-the day was fair and clear
de la Navarreria vengo al Borc intrar,
from the Navarría they-came to-the Burg to-enter
e dedintz Sant Cerni s'anego entregoar,
and within Saint Sernin themselves-went to-make-truce
e cels dels borx anego ab lor, ab gran duptar;
and those of-the burgs went with them with great fearing

e quan ago pres tregas, ses trop comiadar
and when they-had taken truces without much leave-taking
tornego s'en al Borc, e fum temps de mangar.
returned themselves-thence to-the Burg and was time of eating
E'l prior e'N Gasto, per lo mal abayssar,
And-the prior and-Sir Gaston for the ill lowering
humilmens s'en anego los ricomes pregar
humbly themselves-thence went the rich-men to-beg
que lo mal remases, car no s devia far,
that the ill ceased for not itself ought to-do
qu'encontra so seynnor no s deu om relevar.
for-against his lord not himself ought one to-rise
E'ls ricomes dissero: «Seynn'En Gasto, no m par
And-the rich-men said Lord-Sir Gaston not to-me seems
que so que vos dizetz se pusca acabar;
that that which you say itself can to-achieve
car N Estacha e'ls borx nos an fait tal pessar
for Sir Eustache and-the burgs to-us have done such sorrow
que per ren que z els fessan no s puyria emendar:
that for aught that — they did not itself could to-amend
per que, seynn'En Gasto, layssetz ayso estar.»
for which lord-Sir Gaston leave this to-stand
E la cort se partic senes may razonar,
And the court itself parted without more reasoning
e'l prior e'N Gasto anego repayrar.
and-the prior and-Sir Gaston went to-withdraw
E quant venc ent al vespre, que soleyll volc yntrar,
And when came toward to-the evening that sun wished to-enter

don Pero Sanchetz venc don Gasto corteiar
don Pedro Sánchez came don Gaston to-court
e'l prior, que z ams .ij. eran en .j. logar,
and-the prior for — both two were in one place
e parlego del fayt que fu durs de pessar.
and they-spoke of-the deed which was hard of thinking
E don Gasto adonx pres si a començar,
And don Gaston then took himself to begin
e diss: «Don Pero Sanchetz, el cor mi datz pessar,
and said Don Pedro Sánchez in-the heart to-me you-give sorrow
car contra vostra dona vos voletz revelar,
for against your lady yourself you-wish to-rebel
e senbla m que'l pecat vos fa ayssi obrar.
and seems to-me that-the sin you makes thus to-work
Torna vo'n yntz el Borc, qu'eu o cuch acabar
Return yourself-thence within the Burg for-I it think to-achieve
qu'om vos perdonara ses renda amermar,
that-one you will-pardon without rent lessening
car la vostra natura a volgud emparar
for the your nature has wished to-protect
los dreytz de so seynnor, e vos o vuyllat far;
the rights of its lord and you it wish to-do
car si'l seynnor amatz, Dios vos voldra amar.»
for if-the lord you-love God you will-wish to-love
E'l pros don Pero Sanchetz pres si a sospirar:
And-the worthy don Pedro Sánchez took himself to sigh
«Ar enten que mi faytz grant senblança d'amar.
Now I-understand that to-me you-make great seeming of-loving

Ben conosc qu'ai fayllit; mas tal m'a fait errar
Well I-know that-I-have failed but such-one me-has made to-err
que z en far traycio met trastot son pessar.
who — in doing treason puts all his thought
Don Gasto, ben conosc qu'eu ay fait malestar,
Don Gaston well I-know that-I have done ill-doing
e prec vos c'ab les borx vos m'anetz razonar
and I-pray you that-with the burgs you me-go to-plead
e z ap le pros N Estacha, que m deyan perdonar.»
and — with the worthy Sir Eustache that me they-ought to-pardon
E don Gasto le diss: «Aquo layssatz estar.
And don Gaston to-him said That leave to-stand
Entra vo'n dintz el Borc senes trop demorar,
Enter yourself-thence within the Burg without much delaying
que recebutz seretz ab molt gran alegrar.»
for received you-will-be with much great rejoicing
— «Donquas, seynne En Gasto, farai vostre mandar,
Then lord Sir Gaston I-will-do your command
e trametrey mesage qu'a noch hi vuyl entrar.»
and I-will-send messenger for-at night there I-wish to-enter
E don Gasto le diss: «Hieu y vuyll enbiar.»
And don Gaston to-him said I there wish to-send
E z amz .ij. li message ano'l dit coffermar,
And — both two the messengers go-the saying to-confirm
e'ls messages anero a'N Estacha contar
and-the messengers went to-Sir Eustache to-tell
qu'En Pere Sanchetz venia dedintz le borc pausar;
that-Sir Pedro Sánchez was-coming within the burg to-rest
e lo valent N Estacha, per sa onta vengar,
and the valiant Sir Eustache for his shame avenging

diss a los mesages: «Anatz le pressentar,
said to the messengers Go him to-present
que ben sia vengutz e venga ses puynnar.»
that well be come and let-him-come without struggling
E lo valent N Estacha fe sos omes armar,
And the valiant Sir Eustache made his men to-arm
e'ls borgues de la vila anego ss'arnescar,
and-the burghers of the town went themselves-to-equip
e z esperego'l molt, e pogran esperar,
and — awaited-him much and could to-await
car hanc la nuyt no venc ni o pog ayzinar;
for ever the night not he-came nor it could to-arrange
mas mandet que z a l'autra vendria ses pecar,
but sent-word that — at the-other he-would-come without fail
si que'ls borx e'N Estacha fe tota nuyt veyllar;
so that-the burgs and-Sir Eustache he-made all night to-watch
e z anc no i venc, car Dios non o volc ordenar.
and — ever not there he-came for God not it wished to-ordain
E d adonc les ricomes saubo aquest pessar,
And — then the rich-men knew this thought
e z ap cels de la vila fero cosseyl mandar,
and — with those of the town made council to-summon
e disson: «Pere Sanchetz nos vol dessenparar;
and said Pedro Sánchez us wishes to-abandon
e s'il nos dessempara, nos no podem durar;
and if-he us abandons we not can to-last
car el a grant poder e puyra nos dapnar:
for he has great power and he-will-be-able us to-harm
per que nos voldra may qu'a nuyt l'anem matar,
for which to-us would-be-worth more that-at night him-we-go to-kill

e puyssa nos puyrem so que voldrem mandar.»
and then we we-will-be-able this which we-will-wish to-command
E juregó sul santz que la mort fos celar.
And swore on-the saints that the death be to-hide
E z ap tant don Garcia s'en anet deportar
And — with so-much don García himself-thence went to-divert
ent a don Pero Sanchetz e grant solatz menar.
toward to don Pedro Sánchez and great cheer to-make
E quan venc ent al vespre, anet cascus sopar.
And when came toward to-the evening went each to-sup
E quan ago sopat e venc al anuitar,
And when they-had supped and came to-the nightfall
que la gentz de la vila s'en entret repayrar,
that the people of the town itself-thence entered to-retire
cels que z avian jurat s'en anego armar.
those who — had sworn themselves-thence went to-arm
E quant foron armatz, anego s, ses tarzar,
And when they-were armed went themselves without delaying
ent a don Pero Sanchetz, que s'anava colcar;
toward to don Pedro Sánchez who himself-went to-bed
e trenquego las portas, e z el pres s'a cridar:
and broke the doors and — he took himself-to cry
«Baros, e som trazitz.» Mas no'l calc razonar
Barons and am-I betrayed But not-to-him needed to-plead
mas, que trastotz essem l'anego peceiar.
but that all together him-went to-shatter
[Et] enantz que fos mortz, el pres a demandar:
And before that he-were dead he took to ask
«Garcia Martintz d'Eussa, amix, ven m'ajudar.»
Garcia Martintz of-Eussa friend come me-to-help

E z el, quan son seynnor vic ayssi malmenar,
And — he when his lord saw thus to-mistreat
ab l'escut, en camisa, va s denant luy parar;
with the-shield in shirt goes himself before him to-set
enpero no li valc defendre ni lançar,
yet not to-him availed to-defend nor to-throw
car sobre son seynnor l'anet om lanceiar.
for upon his lord him-went one to-spear
E morig y son bot, filtz don Pere Ayvar,
And died there his nephew son don Pere Ayvar
En Johan de Tunayn que saup pau d'aurar.
Sir Johan of Tunayn who knew little of-praying
E quant venc lo mati, auziratz escridar:
And when came the morning you-would-hear to-cry-out
«Mortz es don Pero Sanchetz,» ont viratz maintz plorar;
Dead is don Pedro Sánchez where you-would-see many to-weep
mas degus non pessava de sa onta vengar.
but any not thought of his shame avenging
Don Gasto, que o saup lo mayti al levar,
Don Gaston who it knew the morning at-the rising
dic vos qu'en Salvaterra volguera mas estar.
I-tell you that-in Sauveterre he-would-have-wished more to-be
E trames tost al Borc, q'us no s'auses mostrar
And sent soon to-the Burg that-one not himself-dared to-show
els murs ni en las tors, ni cayrels enbiar,
on-the walls nor on the towers nor quarrels to-send
ni trabuquet destendre, ni garrot dessarrar;
nor trebuchet to-release nor bolt to-loose
car si o fazian, de mort no'l puyrian salvar;
for if it they-did from death not-him they-could to-save

car de por que z avia s'en anet entorrar.
for from fear which — he-had himself-thence went to-shut-in-tower
E si no fos per el, dic vos, si Dios m'ampar,
And if not were for him I-tell you so God me-may-protect
qu'En Estacha e los borx s'en volian entrar
that-Sir Eustache and the burgs themselves-thence wished to-enter
en la Navarreria pels traidos sobrar.
into the Navarrería for-the traitors overcoming
E d adonc don Gasto, senes trop demorar,
And — then don Gaston without much delaying
ses que z'anc non ausset ent als borx retornar,
without that ever not he-dared toward to-the burgs to-return
el yssic de la vila, e pres s'a caminar
he went-out of the town and took himself-to journey
ent al bon rei de França.
toward to-the good king of France

LXXXIX

Ent al bon rei de França, de vertut coronad,
Toward to-the good king of France with power crowned
don Gasto e'l prio[r] anego co[m]paynnad;
don Gaston and-the prior went accompanied
e quant foro en Paris vengutz et albergad,
and when they-were in Paris come and lodged
anego ent al rei contar la veritad.
went toward to-the king to-tell the truth
E don Gasto diss le belamentz e pagad:
And don Gaston said to-him fairly and content

«Humil franc rei de França, nos forem enbiad
Humble frank king of France we were sent
en Navarra per vos, e nos em retornad;
into Navarre by you and we are returned
e direm vos com es lo fayt haordenad:
and we-will-tell you how is the deed ordered
el borc de Sant Cerni es N Estacha ensarrad,
in-the burg of Saint Sernin is Sir Eustache shut-in
e los ort e las vinnas vilanamentz talad.
and the gardens and the vineyards churlishly cut
E sapchas, franc seynnor, qu'el esta molt quitad,
And know frank lord that-he stands much pressed
que'ls baros e'ls ricomes l'an de mort avyllad:
for-the barons and-the rich-men him-have with death debased
enpero eli an .j. mal joc entaulad,
yet they have an ill game set
que, quant nos eram la, fom tal lor volontad
for when we were there was such their will
qu'eli s donego tregas tro .xv. jorns passad,
that-they each-other gave truces until fifteen days passed
que nuyltz om no s mogues, ni fus cayrel lançad;
that any man not himself moved nor were quarrel hurled
e nos cuygem far que'l mal fos emendad,
and we thought to-make that-the ill were amended
e trobeguem tant fortz li baron seynnal[a]d,
and we-found so hard the barons distinguished
que tot quant nos diziam no valia .j. dad.
that all as-much-as we said not was-worth a die

Pero don Pere Sanchetz aviam domesgad
Yet don Pedro Sánchez we-had tamed
e que volia far la nostra volontad,
and that he-wished to-do the our will
car conoyssia be que z avia pecad;
for he-knew well that — he-had sinned
e si luy nos aguessam, tota l'una maytad
and if him we had all the-one half
aguerram de Navarra: tant er'el efforçad.
we-would-have-had of Navarre so-much was-he strong
E los baros, que saubo so qu'aviam tractad,
And the barons who knew this which-we-had treated
pessego s que ses el serian esterrad;
thought themselves that without him they-would-be undone
e, franc rei, una nuyt que z el se fo colcad,
and frank king one night that — he himself was bedded
senes tota merce, fom trasto peceiad,
without all mercy was all shattered
et ab luy .j. cavaler qu'era son comandad,
and with him a knight who-was his commended
e dos escudes yoves que z eran sey criad.
and two squires young who — were his servants
E jur vos, pel Seynnor qu'es vera Trinitad,
And I-swear you by-the Lord who-is true Trinity
qu'eu agui grant paor que la fos lanceiad,
that-I had great fear that there I-were speared
cant vi la traycio e'l fait desmesurad;
when I-saw the treason and-the deed immoderate

e dic vos que z a penas nos dego comiad
and I-tell you that — at pains us they-gave leave
que z una vetz entressam el Borc, ab tal dictad
that — one time we-entered the Burg with such saying
que z ades non tornassem e pressesam comiad:
that — at-once not we-returned and we-took leave
per que os pregam, car seynne, qu'os prengua pietad
for which you we-pray dear lord that-you take pity
d'En Estacha qu'esta molt destreit e cuytad,
of-Sir Eustache who-stands much constrained and pressed
e de los borx que son destruit e malmenad.»
and of the burgs which are destroyed and mistreated
E d adonquas lo rei ab semblança d'irad
And — then the king with seeming of-angered
diss le: «Syr'En Gasto, non serey rei nomnad
said to-him Sire-Sir Gaston not I-shall-be king named
si eu no'l trau de presso, puyss per mi es yntrad.»
if I not-him draw from prison since by me he-is entered
E z ab aytant lo rei lo coseyl ac mandad,
And — with so-much the king the council had summoned
e mandet parlament.
and summoned parley

XC

E mandet parlamen[t] el rei cui es la flor.
And summoned parley the king whose is the flower
Lay a coms e viscoms e maint om de valor;
There there-are counts and viscounts and many-a man of worth
e lo rey diss assi: «Cosseyllatz mi, seynnor.
and the king said thus Counsel me lords

N Estacha ten om pres, dont prenc grant dessonor,
Sir Eustache holds one taken whence I-take great dishonor
e crey sera perdut, si tost om no'l secor;
and I-believe he-will-be lost if soon one not-him succors
e cosseyllatz ne breu so que z er lo millor.»
and counsel thereof briefly this which — will-be the best
E'l valent com d'Artes, que fo al parlador,
And-the valiant count of-Artois who was at-the hall
qu'es del hondrat linage, parlet senes temor
who-is of-the honored lineage spoke without fear
e diss le: «Bels cossis, la vostra dessonor
and said to-him Fair cousin the your dishonor
e la nostra seria, e molt granda error,
and the ours would-be and much great error
si'N Estacha s perdia per cels qui son trachor:
if-Sir Eustache himself lost through those who are traitors
per que z om le secorra antz que venga'l peyor,
for which — one him succors before that come-the worst
puys de tota Navarra lo fes governador.
since of all Navarre him you-made governor
E si ers no'l valetz, non deu aver sabor
And if now not-him you-help not ought to-have savor
nuylltz om de nostre regne per vos ane ayllor.»
any man of our realm for you to-go elsewhere
E'l seynne de Beu Juec qui a pretz da color,
And-the lord of Beau Jeu who has worth of color
conestable de França e de tota l'onor,
constable of France and of all the-domain

diss al bon rey de França: «Puyss que'l vostre pastor
said to-the good king of France Since that-the your shepherd
esta ab sas oueyllas entre'l lop raubador
stands with his sheep among-the wolves robbing
que contra lur seynnora an fait portals e torr,
who against their lady have made gates and tower
seynne, tu'l deves esser per dreit defendedor.»
lord thou-of-him oughtest to-be by right defender
Si que tot lo cosseyll, senes tota rumor,
So that all the council without all noise
s'acordego c'anessan de França'l valedor
themselves-agreed that-went of France-the helpers
En Estacha valer qu'estava en paor,
Sir Eustache to-help who-stood in fear
e z acordego s'i li bo e li meillor;
and — agreed themselves-there the good and the best
e'l valent rey de França ac cosseyll celador
and-the valiant king of France had council secret
ab cels que may li plac.
with those who most to-him pleased

XCI

Ab cels que may li plac fe cosseyll belamen.
With those who most to-him pleased made council fairly
Lay fo lo com d'Artes, adretz e conoyssens;
There was the count of-Artois adroit and knowing
lay fo'l com de Bretaynna e de Flandre yssamen,
there was-the count of Brittany and of Flanders likewise
e'N Imbert de Beu Juec, qui Mont Ferant s'aben,
and-Sir Imbert of Beau Jeu to-whom Mont Ferrand itself-belongs

conestable de França e dels eretamen;
constable of France and of-the heritages
arcevesques e bispes hi ac el parlamen.
archbishops and bishops there were in-the parley
E lo bon rey de França parlet prumeramen,
And the good king of France spoke first
e dyss al conestable: «Hyeu vos day mandamen,
and said to-the constable I to-you give command
Syre Imbert, car vos m'es leyals e mos paren,
Sire Imbert for you to-me-are loyal and my kin
e la vostra natura a regnat leyalmen
and the your nature has reigned loyally
ent a la flor de França e ses far fayllimen;
toward to the flower of France and without making failing
vos mandaretz Tolsa e los pertenimen,
you will-summon Toulousain and the appurtenances
carcases e Roergue e Caerci breumen,
carcassès and Rouergue and Quercy briefly
e tot ço que de la Limoges mi apen;
and all this which of there Limoges to-me pertains
e mandaretz los contes e'l baros e'l sirven,
and you-will-summon the counts and-the barons and-the sergeants
e yretz en Navarra ap tota aquela gen.
and you-will-go into Navarre with all that people
En Gastos gidara pels portz celadamen,
Sir Gaston will-guide through-the passes secretly
e'l com d'Artes e vos seretz capdelamen.
and-the count of-Artois and you will-be leadership

E yeu vendrey apres ab l'auryflam luzen
And I will-come after with the-oriflamme shining
e z ap totz los baros de ton mon regnamen.
and — with all the barons of all my realm
Car si vos encontravatz qui vos fos sobreden,
For if you met who to-you were atop
le mieu secos auriatz que vos fos defenden;
the my succor you-would-have which to-you were defending
qu'enantz me costaria del Temple tot l'argen,
for-rather me would-cost of-the Temple all the-silver
que si trayrai'N Estacha del peryllos turmen.»
that so I-would-draw-Sir Eustache from-the perilous torment
E'l seynne de Bel Juec respos humilmen,
And-the lord of Beau Jeu answered humbly
e diss le: «Franc seynnor, lo tieu comandamen
and said to-him Frank lord the thy command
fare, puyss que a tu platz, e aquo mantenen.»
I-will-do since that to thee pleases and that at-once
E partic se la cort e lo razonamen.
And parted itself the court and the reasoning
E'l valent com d'Artes, en qui es ardimen,
And-the valiant count of-Artois in whom is boldness
e'l seynne de Beu Juec tot acorda[da]men
and-the lord of Beau Jeu all accordantly
vengo s'en en Tolosa, que z es ciptaz plazen,
came themselves-thence into Toulouse which — is city pleasant
per far venir las ostz.
for making to-come the hosts

The truce ends, and Miquel Peritz of Zabaldica threatens to hang Eustache with a penny cord. The burgs store wheat for years, and fighting goes on daily. Eustache despairs when the promised help does not come by the Assumption, and Ponz Baldoin comforts him. On Saint Bartholomew's day the burghers fight under the elm of Saint James and the house of an abbot saying mass burns; at Eustache's order Fortún Almoravid garrisons the Friars' church. Corbaran and the Twenty persuade Eustache to await the host rather than give battle.

XCII

Per far venir las ostz vengo aqui .j. dia.
For making to-come the hosts came there one day

E'n mentre qu'els mandavan per aquels que'ls plazia,
And-in while that-they sent for those who-to-them pleased

el borc de San Cerni et en la Navarreria
in-the burg of Saint Sernin and in the Navarrería

avian gitat tregas e z amor e paria;
they-had cast truces and — love and fellowship

enpero los ricomes feron sobranceria,
yet the rich-men did arrogance

que fero fer tayllada, e ges no s covenia,
for they-made to-make cutting and at-all not itself befitted

car negus en las tregas re obrar non devia.
for any in the truces aught to-work not ought

E quan avenc lo vespre que la trega s rendia
And when came the evening that the truce itself ended

que'l pros N Estacha diss que fes qui far puyria,
that-the worthy Sir Eustache said that do who to-do could

que no volia tregas ni la lor co[m]paynnia,
that not he-wished truces nor the their company
don Miguel Peritz diss una grant parleria,
don Miquel Peritz said a great chatter
aquel de Çavaldica, tal que fo grant folia;
he of Zabaldica such that was great folly
que dis al pros N Estacha, hy auzigo'l qui s volia,
for he-said to-the worthy Sir Eustache there heard-him who himself wished
que del borc Sant Cerni pel pe lo gitaria. 4290
that from-the burg Saint Sernin by-the foot him he-would-cast
E diss le de grant ontas e maynta vilania:
And said to-him of great shames and many-a villainy
pero be os puys jurar que si el lo tenia,
yet well you I-can to-swear that if he him held
d'un cordo d'un diner ades l'estrenaria,
with-a cord of-a penny at-once him-he-would-gift
e metria'l al vent veyre com balaria.
and would-put-him to-the wind to-see how he-would-dance
Ayssi fo aontitz, e z el tot so sofria. 4295
Thus he-was shamed and — he all this suffered
Enpero cels del Borc fero grant maestria,
Yet those of-the Burg did great mastery
qu'en mezo de forment tant que z els borx n'avia
for-thereof they-put of wheat so-much that — in-the burgs thereof-there-was
per .iiij. antz o plus, si cuyta s perprenia,
for four years or more if need itself took-hold
e leynna e bacos e tota manentia.
and wood and bacons and all wealth
E z este[t] se la nuyt tro lendema al dia, 4300
And — stayed itself the night until next-day at-the day

que'ls trabuquetz tirero e mai qui mai podia.
that-the trebuchets shot and more who more could
E comencet la guerra e la grant felonia
And began the war and the great felony
d'entr'ambas las partidas, que merce no y avia.
from-both the sides for mercy not there there-was
E les borx demandavan le secors cant vendria,
And the burgs asked the succor when it-would-come
e'N Estacha diss lor qu'a la Sancta Maria,
and-Sir Eustache said to-them that-at the Saint Mary
cela que ven d'aost, e crei que z aysi s sia,
that which comes of-August and I-believe that — thus itself it-be
si que passet la festa qu'enqueras no venia,
so that passed the feast that-still not it-came
dont maynt ome del Borc se que s'en espauria.
whence many-a man of-the Burg I-know that himself-thence was-frightened
E'N Estacha adonquas, quant vic que les mentia,
And-Sir Eustache then when he-saw that to-them he-lied
a pauc lo cor el cos de dolor no'l fendia;
at little the heart in-the body from grief to-him split
e diss a los borgues: «Seynnos, no say qu'en dia,
and said to the burghers Lords not I-know what-thereof I-say
qu'eu vos soy meçonges: per que mort mi playria.»
for-I to-you am liar for which death to-me would-please
E don Pontz Baldoy diss le: «Seynnor, no sia,
And don Ponz Baldoin said to-him Lord not let-it-be
que ges grant ost no pot venir can se voldria;
for at-all great host not can to-come when itself would-wish
e layssatz o estar e d'aquo non vos sia.»
and leave it to-stand and of-that not to-you let-it-be

Pero tot yorn al camp le pobles combatia.
Yet all day at-the field the people fought
Arnaut de Marcafava le yove y auzia,
Arnaut of Marcafava the young there one-heard
que demandava junta, que re als no queria;
that he-asked joust for aught else not he-sought
mas per cridar que fes, negus no li yssia.
but for crying that he-did any not to-him went-out
Assi era tot jorn la noiza e la folia
Thus was all day the noise and the folly
e la guerra mortal.
and the war mortal

XCIII

E la guerra mortal e'l mal e lo destrig
And the war mortal and-the ill and the destruction
era trastotz lo jorn ab corage enig.
was all the day with heart hostile
E quant venc .j. mati que lo soleyll s'esclarig,
And when came a morning that the sun itself-brightened
d'ams .ij. les borx s'armero li bo e li mendig;
of-both two the burgs themselves-armed the good and the beggars
e quan ago manjat, tot lo poble yssig
and when they-had eaten all the people went-out
oltra'l pont, el verger ont la flor espandig.
beyond-the bridge in-the orchard where the flower spread
E portego barreras per far millor abrig,
And carried barriers for making better shelter
si qu'al moli del bispe per pendre s'afortig;
so that-at-the mill of-the bishop for taking himself-emboldened

cascus d'aquels dels borx y eran be aprig.
each of-those of-the burgs there were well taught
En la Navarreria auziratz far repig,
In the Navarrería you-would-hear to-make alarm
si que cuytadamens ca[s]cus d'els se garnig,
so that hastily each of-them himself armed
e yssigo la fora ont le jox se bastig;
and went-out there outside where the game itself built
car us ab una faylla al moli s'enantig,
for one with a torch to-the mill himself-advanced
e gitet les lo foc, mas tantost escantig,
and cast to-them the fire but at-once it-quenched
e viratz que cascus ab son par s'escrimig.
and you-would-see that each with his fellow himself-fenced
E'N Arnaut de Berret sa lança y brandig
And-Sir Arnaut of Berret his lance there brandished
e gitet l'al moli; mas no say qui ferig.
and threw it-to-the mill but not I-know whom it-struck
E fom tant grant la noiza e la brega, be os dig,
And was so great the noise and the fray well you I-tell
que'l terra e la ribera e l'ayga retendig;
that-the land and the bank and the-water resounded
e lau[s] contra l'altre aytan fort s'enaptig,
and the-one against the-other so hard himself-provoked
que de sanc ab cervelas la plaça ne buyllig,
that with blood with brains the square thereof boiled
ont main[t] pe e maint bras debrisset e cruyssig.
where many-a foot and many-a arm broke and crunched
E maynt'arma de cos aquel jorn se partig.
And many-a-soul from body that day itself parted

Qu'eu say qui perdet l'ueyll, e so frayre morig;
For-I know who lost the-eye and his brother died
e maynt om s'i nafreg, e mayntz om s'i delig,
and many-a man himself-there wounded and many-a man himself-there perished
e maynt ome sagnava, e maynt cap s'i obrig,
and many-a man bled and many-a head itself-there opened
e maynt ome fugia, e maynt s'i espaurig,
and many-a man fled and many himself-there frightened
e tal y fo nafrat que z anc poyss no garig,
and such-one there was wounded who — ever after not healed
e tal portet garida qu'al moli la gequig;
and such-one carried shield who-at-the mill it left
car mayntz caver armat per matar els yssig.
for many knight armed for killing them went-out
E vengon tantz ensemble que lo cam ne tremig,
And came so-many together that the field thereof trembled
si que dels borx fugiron ses valer a l'amig;
so that from-the burgs they-fled without helping to the-friend
e dig o us, qu'el fugir maynt ome y finig.
and I-tell it you that-in-the fleeing many-a man there ended
Tant duret lo tribaylls tro que'l jorns escurig,
So-long lasted the toil until that-the day darkened
que venc la nuyt escura, que l'us l'autre no vig;
that came the night dark that the-one the-other not saw
e cels dels borx entreron vencut e relequid,
and those of-the burgs entered conquered and forsaken
e les mortz om ne mes e si les sebelig;
and the dead one thence put and so them buried

e puys fero la gayta tro l'alba abelig,
and then they-made the watch until the-dawn gladdened
com er'acostumat.
as was-accustomed

XCIV

Com er'acostumat, tota nuyt a yornal
As was-accustomed all night by turns
gaytavan per las tors e per maynt verial,
they-watched through the towers and through many-a window
e cascun jorn yssian a la guerra canpal,
and each day they-went-out to the war of-the-field
e'ls trabuquetz brissavan las tors e maynt osdal.
and-the trebuchets broke the towers and many-a house
E quan venc en aost, que fa lo sobrer cal,
And when came in August that makes the excessive heat
a z un jorn de la festa del sant espirital,
on — a day of the feast of-the saint spiritual
de Sant Bertolomio que per Dio sofric mal,
of Saint Bartholomew who for God suffered ill
cridego a las armas borgues e menestral:
cried to the arms burghers and craftsmen
«Baros, via Sant Yaime, que'ls cops y son mortal.»
Barons away Saint James for-the blows there are mortal
E correg a las armas trastot le cominal,
And ran to the arms all the commons
borgues e cavales e trastuit li capdal.
burghers and knights and all the chiefs
Qui pren basto, o maça, o lança, o tinal,
Who takes staff or mace or lance or pole

o venable forbit, ab asta de coral,
or spear furbished with shaft of heartwood
o escut, o balesta, o dart, o arc manal,
or shield or crossbow or dart or bow hand
o pica, o rayllo, guyssarma, o destral,
or pike or bolt halberd or axe
o perpuynt, o gorgera, alavesa, o pal,
or doublet or gorget javelin or stake
ayssi que totz yssiro cabe fora'l portal.
so that all went-out out outside-the gate
E'ls caves escridero cascus: «Da m lo caval.»
And-the knights cried-out each Give me the horse
Laus metia sela, e l'autre lo peytral.
The-one put saddle and the-other the breast-strap
E quant d'ambas las partz foro per cominal,
And when of-both the sides they-were in common
dejus l'olm de Sant Jacme lo yoc fon y[n]ffernal.
under the-elm of Saint James the game was infernal
Lay auziratz cridar: «Sancta Maria, val!»
There you-would-hear to-cry Saint Mary help
E ferir laus l'autre ab cor martirial;
And to-strike the-one the-other with heart murderous
e viratz maynt cayrel trayre e mant cantal,
and you-would-see many-a quarrel to-shoot and many-a block
e lançar ezcona, maynt cayro revessal,
and to-hurl javelin many-a stone backhand
e trayre maynt espada e maynt cotel puynnal;
and to-draw many-a sword and many-a knife dagger
e viratz n'i nafrar e z ubrir cervygal,
and you-would-see thereof-there to-wound and — to-open nape

e viratz venir sanc com fa vin per canal,
and you-would-see to-come blood as does wine through pipe
e viratz y budels anar a no m'en cal,
and you-would-see there bowels to-go at not me-thereof matters
e ferir ses merce maynt cop descomunal,
and to-strike without mercy many-a blow uncommon
e de ssanc ab cervelas espandir pel pradal.
and of blood with brains to-spill through-the meadow
E cels dels borx entrego tant yntz en lur logal,
And those of-the burgs entered so-far within into their place
que sul portal prumer foron totz per engal,
that on-the gate first they-were all by equal
si q'us y mes la seynna e'l mostret lo seynal,
so that-one there put the banner and-to-him showed the sign
e l'autre y feric d'un dart por cariçal.
and the-other there struck with-a dart through face
Aqui viratz contendre e ferir maynt vasal,
There you-would-see to-contend and to-strike many-a vassal
e de los murs lançar e trayre maynt rocal;
and from the walls to-hurl and to-shoot many-a rock
e viratz fondeiar maynt vilan desleyal.
and you-would-see to-sling many-a villein disloyal
En la fontana Vieylla, per la riba del val,
In the fountain Old by the bank of-the vale
anero cels dels borx ent al autre portal,
went those of-the burgs toward to-the other gate
lay viratz far mazel et estrange carnal,
there you-would-see to-make butchery and strange slaughter
e perpuynt escuysendre, e rompre maynt cristal;
and doublet to-rend and to-break many-a crystal

e la cassa que era de li abat messal,
and the house which was of the abbot mass-saying
mes om foc, e cremet plus clar que z estadal.
put one fire and it-burned more bright than — taper
Entr'el foc e la flama, e la dolor e'l mal,
Between-the fire and the flame and the grief and-the ill
viratz donar e pendre e ronpre maynt braçal,
you-would-see to-give and to-take and to-break many-a armguard
e cridar Deus ayuda! e sagnar may[n]t bocal;
and to-cry God help and to-bleed many-a mouth
e virat maynt cayrel per front e per hueyllal,
and you-would-see many-a quarrel through forehead and through eye
e maynt omes rendut per lo camin real,
and many men surrendered along the road royal
maynt pe e maynta cambe nafrat pel nervial.
many-a foot and many-a leg wounded through-the sinew
Pere Bertran y moric, borgues molt cominal;
Pere Bertran there died burgher much affable
e'N Johan de la Cuba y morig altretal,
and-Sir Johan of la Cuba there died likewise
e d'autres qu'eu no say lor nom, si Dios mi sal.
and of-others whom-I not know their name so God me may-save
E z ac n'i de naffratz a tot descominal;
And — there-were thereof-there of wounded at all uncommon
e z era tal la cuyta e la dolor mortal,
and — was such the haste and the grief mortal
que cascus, d'anbas partz, volgra ser en l'osdal,
that each of-both parts would-wish to-be in the-house
e que laysseran be lo yox per cominal.
and that they-would-leave well the game by common

E z ab aquestas novas d'anbas partz per engal
And — with these tidings of-both parts by equal
entrego per las vilas l'un san l'autr'ab seynal,
entered through the towns the-one whole the-other-with mark
e'l camp remas sagnes e la placa'l rosal.
and-the field remained bloody and the square-the rosy
E viratz demandar meges e merescal,
And you-would-see to-ask doctors and farriers
estopa e blanc d'ueu, oli buyllid e sal,
tow and white of-egg oil boiled and salt
enpastres et unguens e bendas savenal.
plasters and ointments and bandages linen
E remas se la guerra, e fom mal le jornal;
And ceased itself the war and was ill the day's-work
mas les borcx ni Estacha non an regart ni'ls cal
but the burgs nor Eustache not have fear nor-to-them matters
que ja'ls ricomes prengan los borx ni lo sesal;
that ever-the rich-men take the burgs nor the domain
car plus dolentz estan que paubres d'ospital,
for more grieving they-stand than poor of-hospital
e faran may tot dia.
and they-will-do more all day

XCV

E faran may tot dia e'ls vendra destorber.
And they-will-do more all day and-to-them will-come trouble
Enpero cascun jorn era grant lo chapler,
Yet each day was great the hewing
e passet la semana e'l dimenge primer.
and passed the week and-the Sunday first

Le prios de Sant Jacme venc ab .j. compaynner;
The prior of Saint James came with a companion
e diss le lo prior, que z es molt bel parler:
and said to-him the prior who — is much fair speaker
«Governador, prec vos, pel seynnor dreiturer,
Governor I-pray you by-the lord righteous
que vos la nostra cassa amparetz e'l moster,
that you the our house protect and-the minster
e la establisscatz e qu'en siatz claver;
and it garrison and that-thereof you-be key-keeper
qu'els ricomes m'an dich e li fals cavaler
for-the rich-men to-me-have said and the false knights
qu'eli la cremaran e yra a brassier,
that-they it will-burn and it-will-go to brazier
e demas que m quigego far aucire l'autr'er,
and besides that me they-thought to-make to-kill the-other-day
per ço car los blasmava del tort que fan sobrer.»
for this that them I-blamed of-the wrong which they-do excessive
E d adonquas N Estacha mandet li soudader,
And — then Sir Eustache sent the soldiers
don Fortuynn Almoravit y mandet tot primer,
don Fortún Almoravid there sent all first
qu'el establis la gleyssa e'ls ambans e'l cloquer.
that-he garrisoned the church and-the galleries and-the belfry
E cridego a d armas borgues e meynader,
And they-cried to — arms burghers and household-men
e de cels de la vila li menud e'l grosser;
and of those of the town the small and-the great
e trastotz d'un acort yssigo pel terrer,
and all of-one accord went-out through-the ground

e messo s per la lissa e per mei del sender,
and put themselves through the lists and through middle of-the path
e perpresso la glessia senes tot defenser,
and seized the church without all defender
e messo sus la vouta le pendo seynnaler
and put upon the vault the pennon signal
del seynnal d'En Estacha, que z es ben presenter.
of-the device of-Sir Eustache which — is well presentable
En la Navarreria, que vigo'l capdaler
In the Navarrería who saw-the chief
lo pendo sus la gleyssa, agon grant cossirer;
the pennon upon the church had great worry
e disso entre lor: «Qui mal cerqua mal quer;
and said among them Who ill seeks ill seeks
per qu'es fols qui guerreia so seynnor dreiturer.»
for which-is fool who wars his lord rightful
Enpero de las tors trazian li arquer,
Yet from the towers shot the archers
e sol moster ferigo .i. cortes escuder;
and on-the minster they-struck a courteous squire
e dego'l tal per l'ueyll d'un prim cayrel d'acer,
and gave-him such through the-eye with-a fine quarrel of-steel
que d'aquel colp morig: d'ont diss la reprover
that of-that blow he-died whereof said the proverb
que non pod om fugir a d ayso que Dios quer.
that not can one to-flee to — this which God wants

E puyssas destendet .j. malvatz balester
And then released a wicked crossbowman
e det tal per l'espalda d'un cayrel esquerrer
and gave such through the-shoulder with-a quarrel left-handed
a z u sirvent qu'estava dejus l'o[l]m en l'onbrer,
to — a sergeant who-stood under the-elm in the-shade
e fo aqui la quita e'l t[r]abayll e'l chapler.
and was there the cry and-the toil and-the hewing
E don Fortuynno yssig e'l sieu bon seynnorer;
And don Fortún went-out and-the his good standard-bearer
mas hanc non trobet ome qu'els yssis al camper.
but ever not he-found man who-to-them went-out to-the field
Enpero en las vilas trazian li peirer,
Yet in the towns shot the stone-throwers
e derrocavan cassas e'ls ambans e'l soler;
and overthrew houses and-the galleries and-the floor
mas hanc al moster pendre us no fo defenser,
but ever at-the minster taking one not was defender
ni non yssic la for baron ni logader.
nor not went-out there outside baron nor hireling
E tornet s'en areyre a mant bon compaynner
And returned himself-thence back with many-a good companion
e per le moster gardar.
and for the minster guarding

XCVI

E per lo moster gardar Furtuynno y fo entratz,
And for the minster guarding Fortún there was entered
e'l trabuquet le fo lendema enbiatz,
and-the trebuchet to-him was next-day sent

e nuyl jorn non cesava la guerra a totz latz.
and any day not ceased the war on all sides
E quant venc .i. diluns qu'el solells fo levatz,
And when came a Monday that-the sun was risen
Lop d'Erro s'en yssic molt ben acompaynnatz;
lop of-Erro himself-thence went-out much well accompanied
de l'autra part, que'l viro, fo y ben seynalatz,
of the-other part who-him saw he-was there well marked
e yssigo al encontre sos enemix cuytatz.
and went-out to-the meeting his enemies hastened
E'ls torrers de las tors que'ls vigo entremesclatz,
And-the tower-men of the towers who-them saw intermingled
sonego las campanas, e'ls corntz foron cornatz,
rang the bells and-the horns were sounded
e cridego via fora! que fero s'a tot latz,
and cried way out for they-strike each-other-on every side
oltra'l pont per las vinas, pels camis e pels pratz.
beyond-the bridge through the vines through-the roads and through-the meadows
E cridero a d armas les menutz e'ls granatz,
And cried to — arms the small and-the great
borgues e menestrals, caves e podestatz;
burghers and craftsmen knights and magistrates
mas lo poble menud se fo aprumeratz,
but the people small itself was foremost
de la Navarreria yssigo, sapiatz,
from the Navarrería they-went-out know
seynneras desplegadas e pendos desplegatz;
banners unfurled and pennons unfurled

sobr'el pont de Sant Pere de Ribas totz armatz
upon-the bridge of Saint Peter of Ribas all armed
s'en vengo ab la seynna totz esem acordatz.
themselves-thence came with the banner all together agreed
E d adonquas yssigo dels borx cavals armatz,
And — then went-out from-the burgs horses armed
e del valent N Estacha sos balestes prezatz.
and of-the valiant Sir Eustache his crossbowmen prized
E quant foron la fora, lo joc fon entaulatz,
And when they-were there outside the game was set
e cels de la fugigo, quant se vigon sobratz,
and those of there fled when themselves they-saw overcome
ent al pont on estava lo pendo seynnalatz;
toward to-the bridge where stood the pennon marked
pero .i. balester se fon aderayratz,
yet a crossbowman himself was held-back
que tirava'ls cavals, dont n'i ac may[n]tz plagatz.
who shot-the horses whereof thereof-there were many wounded
E d adonca .i. borgues del Borc fo s'avantatz,
And — then a burgher of-the Burg was himself-advanced
e puyss vos di[r] que z el fu don Martin Crozatz,
and I-can you to-say that — he was don Martin Crozat
e broquet son caval e fos aysi cuitatz
and spurred his horse and was so hastened
qu'el balester cuidet ferir per les costatz;
that-the crossbowman he-thought to-strike through the sides
pero seguit le tant tro que ffo affrontatz
yet followed him so-far until that he-was confronted
ab cels qu'eran sul pont, don y fe grant foldatz.
with those who-were on-the bridge whereof there he-did great folly

Miquel Crozat, que vic son oncle aluynnatz,
Miquel Crozat who saw his uncle gone-far
puys son caval e cor entro a qu'el fo de latz,
mounts his horse and runs until to that-he was at side
e diss: «Oncle, no sia fayta tant gran foldatz,
and said Uncle not let-be done so great folly
qu'els balestes nos trazo los cayrels ac[e]iratz.
for-the crossbowmen at-us shoot the quarrels steeled
E si moro'ls cavals e nos em apezatz,
And if die-the horses and we are on-foot
res no nos pot deffendre no siam peceiatz;
aught not us can to-defend — we-be shattered
car els son ben .viij. cens, e nos duy asolatz.»
for they are well eight hundred and we two alone
E ab aquestas novas li baro seynnalatz,
And with these tidings the barons distinguished
cels qu'eran de Navarra, les bos e les malvatz,
those who-were of Navarre the good and the wicked
conplitz de totas armas e ben apareyllatz,
furnished with all arms and well prepared
de la Navarreria yssigo acordatz,
from the Navarrería went-out agreed
seynneras desplegadas e ppendos esvantatz;
banners unfurled and pennons flying
e van s'en passar l'ayga totz essem a un clatz,
and go themselves-thence to-pass the-water all together at one clump
e perprendo las vinas e'ls camis esfossatz.
and seize the vines and-the roads ditched
E cels dels borx tornero ent a los terminatz;
And those of-the burgs returned toward to the bounds

e quant le pros N Estacha les vic si acordatz,
and when the worthy Sir Eustache them saw so agreed
mandet totz sos baros e totz sos comandatz,
summoned all his barons and all his commended
e cridet: «A las armas, que yox es affinatz.»
and cried To the arms for game is set-ready
E z issic pels portals molt ben acompaynnatz.
And — went-out through-the gates much well accompanied
La y fo don Corbaran e totz sos acostatz,
There there was don Corbaran and all his close-ones
e'ls borgues de la vila per qui era amatz.
and-the burghers of the town by whom he-was loved
Don Fortuynn Almoravit y fo ades mandatz,
Don Fortún Almoravid there was at-once summoned
car le moster dels frayres era per el gardatz.
for the minster of-the friars was by him guarded
La y ac maynt cavaler e maynt om esforçatz,
There there was many-a knight and many-a man strong
e d'anbas las partidas de grans cominaltatz.
and of-both the sides of great communes
E les baros de la foro s'acoseyllatz,
And the barons of there were themselves-counseled
e don Garcia diss: «Baros, si escoltatz.
and don García said Barons so listen
Cels dels borx crei que so de batayll'acordatz;
Those of-the burgs I-believe that are of battle-agreed
e si nos lo avem, es nostra salvetatz;
and if we it have it-is our safety
car mas val mortz hondrada que biure desondratz.
for more is-worth death honored than to-live dishonored

E si a nos autres es tant de astre donatz
And if to us others is so-much of star given
que les desbaratem, per totz temps em hondratz.»
that them we-rout for all time we-are honored
E lo valent N Estacha fo se a partz tiratz
And the valiant Sir Eustache was himself to side drawn
ap totz los cavales et ab les borgues presatz,
with all the knights and with the burghers prized
e diss lor: «Francs seynnos, la vera Trinitatz
and said to-them Frank lords the true Trinity
vol que z uey nos vengem dels enemix sobratz
wishes that — today we avenge-ourselves on-the enemies overweening
que bataylla demandan, que ya so arengatz.
for battle they-ask for already they-are arrayed
E puyss que tant la volo, eli l'auran, sapchatz.»
And since that so-much it they-wish they it-will-have know
E'l pros don Corbaran fos vas luy redreçatz,
And-the worthy don Corbaran was toward him turned
e diss: «Seynnor, no sia fayta tant grant foldatz,
and said Lord not let-be done so great folly
qu'eli s teno por mortz e son desesperatz.»
for-they themselves hold for dead and are desperate
E'N Estacha diss le: «Don Corbaran, calatz;
And-Sir Eustache said to-him Don Corbaran be-silent
que lo vostre dapnage e l'onta razonatz.
for the your harm and the-shame you-plead
Els auran la bataylla, certanamen creatz.»
They will-have the battle certainly believe

E'ls borgues e'ls caves vigo sas volontatz
And-the burghers and-the knights saw his wills
e disso: «Fasa se, perque z a vos tant platz.»
and said Let-do itself since — to you so-much it-pleases
E d adonquas trastotz se foron seynnalatz,
And — then all themselves were signed
e fero se las aitz dels omes apeatz,
and made themselves the ranks of-the men on-foot
si que d'anbas las partz estavan pareyllatz,
so that of-both the parts they-stood prepared
si que el canp y ac caves noels levatz.
so that in-the field there were knights new raised
Don Fortuyn Almoravid ne fe .i., sapiatz,
Don Fortún Almoravid thereof made one know
e diss al pros N Estacha que fos sa pietatz
and said to-the worthy Sir Eustache that it-were his pity
en la primer'escala fos el aordenatz.
in the first-company were he ordained
En mentre qu'els estavan si façatz no façatz,
In while that-they stood if do-you not do-you
don Corbaran e'ls .xx., qu'eran ben cosseyllatz,
don Corbaran and-the Twenty who-were well counseled
disso al pros N Estacha: «Seynner, venc e os layssatz.
said to-the worthy Sir Eustache Lord come and yourself leave
Le secors es en Jaca e trastotz lo barnatz,
The succor is in Jaca and all the baronage
e z er aysi dimecres, o digo, sso sapchatz;
and — will-be here Wednesday or Thursday this know
e puyss que tant lonc temps es per nos esperadz,
and since that so long time it-is by us awaited

esperem le .iij. jorns, e z er grant salvetatz,
let-us-await it three days and — it-will-be great safety
[q]u'eli voldrian esser may mortz que resillatz,
for-they would-wish to-be more dead than exiled
«[A]ra, sa ditz N Estacha, conoc que m'aontatz,
Now so says Sir Eustache I-know that me-you-shame
[e] conosc que vos autres del tot mi desparatz,
and I-know that you others of-the all me abandon
[e] creyray lo cosseyll; pero ben so forçatz.»
and I-will-believe the counsel yet well I-am forced
[E] mandero al poble: «Baros, si von yntratz.»
And they-commanded to-the people Barons so yourselves-thence enter
[L']us n'intrava dolens, e l'autre molt plagatz.
The-one thence-entered grieving and the-other much wounded
[E] les trachos de la ago los gins giratz,
And the traitors of there had the engines turned
[q]ue, quant s'en entravan, que fossan acolpatz.
that when themselves-thence they-entered that they-be struck
[E] quan els s'en entravan, l'engen fom desparatz,
And when they themselves-thence entered the-engine was released
[e] det la peyra en loc que no fo us tocatz;
and struck the stone in place that not was one touched
[e] l'autra det en l'ayga, car cel qu'es Trinitatz
and the-other struck in the-water for he who-is Trinity
[e]sgarda la dreitura e'l tortz e los pecatz.
regards the right and-the wrongs and the sins

E Dios amet N Estacha, car no y fom cops donatz
And God loved Sir Eustache for not there was blows given
[e]ls borx; que traycio va e corr a totz latz:
In-the burgs for treason goes and runs on all sides
[p]er que s fa bon gardar.
for which itself makes good to-guard

XVI · THE FALL OF THE NAVARRERÍA

Imbert of Beaujeu and the count of Artois arrive with the lords of the south and meet Eustache with joy. Through treachery, García Almoravid and the barons slip away by night. The French enter the Navarrería and sack its houses and church, and the leaders cannot stop them; Eustache hangs or imprisons the traitors, and the quarter is leveled. King Philip comes to Sauveterre with a vast host, hears the news, and on Jean d'Acre's counsel turns back to France, while the constable hunts the fugitives.

XCVII

Perque s fa bon gardar entre algunas gens,
Wherefore itself makes good to-guard among some people
e quar els s'en entrero, fero saviamens;
and since they themselves-thence entered they-did wisely
car la bataylla fora folia et nossens.
for the battle would-be folly and nonsense
E passet aquel jorn e segon yssamens,
And passed that day and second likewise
e lo terz; mas to[t] yorn era lo chaplamens.
and the third but all day was the hewing
E quan avenc al cart, qu'el jorn fom resplandens,
And when came to-the fourth that-the day was shining

le seynnor de Beu Juec, N Inbert, qu'es molt valens
the lord of Beau Jeu Sir Imbert who-is much valiant
conestable de França e dels eretamens,
constable of France and of-the heritages
de qui es Mont Ferrant, que ab Clarmon es tenens,
of whom is Mont Ferrand which with Clermont is holding
entr'el e'l com d'Artes, que z ams .ij. son parens,
between-him and-the count of-Artois who — both two are kin
amenego las ostz ab mantas belas gens.
brought the hosts with many fair people
Lay y fu don Gaston, qu'es de gerra sabens,
There there was don Gaston who-is of war knowing
e'l valent com de Fuis, de guerregar ardens,
and-the valiant count of Foix of warring ardent
e'l comte d'Armaynnac, gayllart e z avinens,
and-the count of-Armagnac bold and — gracious
e com de Pereguerc, savis e conoyssens,
and count of Périgord wise and knowing
e'N Jorda de Ylla e sos filtz yssamens,
and-Sir Jordan of l'Isle and his sons likewise
e'N Cicart de Montauỹt, Jordan de Rabastens,
and-Sir Sicart of Montaut Jordan of Rabastens
e'l seynne de Calmont, e'l seynne de Berens;
and-the lord of Calmont and-the lord of Berens
e fo y Ramon Roger, de Lanays En Climens,
and was there Ramon Roger of Lanay Sir Clement
e'l viscoms d'Avilar, e'l seynne de Tonoens;
and-the viscount of-Auvillar and-the lord of Tonneins
Bertran de Cardeyllac y fo apertamens,
Bertran of Cardaillac there was openly

e'l seynne de Navaylla, que z es be atendens,
and-the lord of Navailles who — is well attentive
e maynt bon cavaler, maynt ricom yssamens.
and many-a good knight many-a rich-man likewise
Lay viratz may[n]t pendo e may[n]t elme luzens,
There you-would-see many-a pennon and many-a helmet shining
e maynta bela seynna e may[n]tz cavals correns,
and many-a fair banner and many horses running
e may[n]tz nobles escutz on era l'au[r]s flamens,
and many noble shields where was the-gold flaming
may[n]ta bela loriga, maynt capel luzens.
many-a fair hauberk many-a helmet shining
E vengo vas la vila totz acordadamens;
And came toward the town all accordantly
mas .i. mesag'anet ent a els borcs molt correns,
but a messenger-went toward to the burgs much running
dire al pros N Estacha que saubes certanamens
to-tell to-the worthy Sir Eustache that he-knew certainly
qu'el valent com d'Artes era aqui pressens,
that-the valiant count of-Artois was there present
e'l seynne de Beu Juec e des baros gransmens.
and-the lord of Beau Jeu and of barons greatly
E dadonquas N Estacha fon el cor molt jauzens,
And then Sir Eustache was in-the heart much rejoicing
e mandet parlamens dedintz en Santz Laurens,
and summoned parley within in Saint Lawrence
e cels dels borxs y venguon trastotz cominalmens;
and those of-the burgs there came all commonly

e'N Estacha lor diss: «Barons, hieu so sabens
and-Sir Eustache to-them said Barons I am knowing
qu'el secors aurem huey ses plus alongamens,
that-the succor we-will-have today without more delaying
e prendrem la vengança dels trachos mescrezens.
and we-will-take the vengeance on-the traitors miscreant
E z anem nos dinnar tost e delivramens,
And — let-us-go ourselves to-dine soon and quickly
e puyss yscam la fora trastotz cominalmens,
and then let-us-go-out there outside all commonly
e yrem al encontre faire totz hondramens,
and we-will-go to-the meeting to-do all honors
e si los mostrarem les millos entramens.»
and so to-them we-will-show the best entries
E totz disso: «Seynnor, platz nos e n'em plazens.»
And all said Lord pleases us and thereof-we-are pleased
E quant foro dinnat, cridego autamens:
And when they-were dined they-cried loudly
«Baros, totz a las armas! prenetz los garnimens,
Barons all to the arms take the armor
no remaynga lo payre pel fil ni lo parens.»
not let-remain the father for-the son nor the kinsman
E lo valent N Estacha yssic primeramens,
And the valiant Sir Eustache went-out first
e'l trompados e'ls grayles e lo corn retindens,
and-the trumpeters and-the clarions and the horn resounding
e puys cels de la vila ab joy alegramens;
and then those of the town with joy gladly
e z anego vas lor per los camis batens,
and — went toward them by the roads beaten

e lay endreit Bruslada ont la roca pendens,
and there toward Bruslada where the rock overhangs
fo venguda la ost e los arnescamens.
was come the host and the equipments
E z eli, quant le viro, cuyego certanamens
And — they when them saw thought certainly
que fussan les ricomes e els traydos fayllens.
that they-were the rich-men and the traitors failing
E conestable diss: «Be soy el cor yauzens,
And constable said Well I-am in-the heart rejoicing
comte d'Artes, e vos, siatz oyssamens,
count of-Artois and you be likewise
que la bataylla vem dels enemix puynnens,
for the battle we-see of-the enemies striving
e z eu vei qu'eli veno per los camis sayllens.»
and — I see that-they come by the roads leaping
En mentre c'arnescavan les primes rengamens,
In while that-they-equipped the first ranks
us cavalers lor diss: «Be parlam pregamens,
a knight to-them said Well let-us-speak gently
que z ayso es N Estacha e les borx defendens.»
for — this is Sir Eustache and the burgs defending
E lay on se conego, escridero fortmens.
And there where themselves they-knew cried-out strongly
La yoya e'l solatz fom grantz e'l bayssamens.
The joy and-the cheer was great and-the kissing
E si no fos tan vespres, crezatz certanamens
And if not were so evening believe certainly
que la bataylla s daria, o fos folia o sens;
that the battle itself would-give or were folly or sense

mas ben s'en penedero de las vetz puys .v. cens.
but well themselves-thereof repented of the times then five hundred
E partigon las ostz e preso tendamens;
And parted the hosts and took encampments
mas faitz y fom baratz.
but done there was trickery

XCVIII

Mas faytz y fom baratz, si Jhesu Christ m'ampar;
But done there was trickery so Jesus Christ me-may-protect
que can avenc la nuyt que s volgo atendar,
for when came the night that themselves they-wished to-encamp
le valent com d'Artes fero asetjar
the valiant count of-Artois they-made to-settle
e luec on negus om no devia pasar,
in place where any man not ought to-pass
e z ap luy com de Fuys, gayllatz per guerregar.
and — with him count of Foix bold for warring
Lay dedintz Sancta Clara anego albergar,
There within Saint Clare they-went to-lodge
e'l seynne de Bearn anet se repayrar
and-the lord of Béarn went himself to-withdraw
a Sant-Peyre de Ribas las dona[s] vessitar,
at Saint-Peter of Ribas the ladies to-visit
e las otz de Tolosa comencego d'anar
and the hosts of Toulouse began of-going
endreit Sant Cibrian e las tendas parar.
toward Saint Cyprian and the tents to-pitch

E puyss vos di[r] de cert e sobr'els santz yurar
And I-can to-you to-say for certain and upon-the saints to-swear
que z anc plus bela gent no pogr'om ajustar;
that — ever more fair people not could-one to-gather
enpero cels que fu als setis devisar,
yet he who was at-the sieges to-plan
a don Garcia fe molt grant senblant d'amar;
to don García made much great seeming of-loving
car lo cami rumeu layssego asolar,
for the road pilgrim they-let to-clear
si c'om podia fugir senes tot contrastar.
so that-one could to-flee without all opposing
E senblet ben baratz, e pareg al obrar,
And it-seemed well trickery and appeared at-the working
car lo pas leysset om que s degra meyltz gardar;
for the pass left one which itself ought better to-guard
mas lo valent N Estacha y mes be son p[u]ynnar;
but the valiant Sir Eustache there put well his striving
pero no li valc gin ni força ni parlar.
yet not to-him availed trick nor force nor speaking
E los omes dels borx si l'anego pregar
And the men of-the burgs so him-went to-beg
que'l plagues qu'el donassen aquel pas a gardar.
that-to-him pleased that-to-them they-give that pass to guard
E z estet se la ost ses mavr'e sses mudar.
And — stayed itself the host without moving-and without changing
E'l valent conestable de Franç'anet gardar,
And-the valiant constable of France-went to-guard
ab N Estacha, las ostz e lo gayt reveyllar.
with Sir Eustache the hosts and the watch to-wake

E qui qui s fus de l'ost, el anet enbiar
And who who himself were of the-host he went to-send
message a don Garcia que pesses del anar;
message to don García that he-thought of-the going
pero be say qui es, mas no lo vuyll nommar.
yet well I-know who it-is but not him I-wish to-name
Don Garcia, que auzic lo message parlar,
Don García who heard the messenger to-speak
disso a don Gonçalvo que z avi'a duptar.
said to don Gonzalo that — he-had-to fear
E'ls baros e'ls ricomes anego s cosseyllar.
And-the barons and-the rich-men went themselves to-counsel
E parlet don Garcia: «Seynnos, que puyrem far?
And spoke don García Lords what we-will-be-able to-do
Si remanem aysi, no podem escapar.
If we-remain here not we-can to-escape
Tan grandas son las ostz que no fa d'albirar,
So great are the hosts that not it-does of-reckoning
e no say on dyables s'anego amassar.
and not I-know where devils themselves-went to-amass
E yscam non esta nuyt e pessam del salvar,
And let-us-go-out thereof this night and let-us-think of-the saving
e veiam de las claus si las nos voldran dar;
and let-us-see of the keys if them to-us they-will-wish to-give
e si nos las avem, anem o tot trencar.»
and if we them have let-us-go it all to-break
Enpero en la vila se saup aquest parlar,
Yet in the town itself knew this speaking
e viratz els portals cubas e fustz gitar,
and you-would-see at-the gates casks and beams to-throw

e peyras e quintals, e'ls portals enbarrar;
and stones and blocks and-the gates to-bar
mas alcus de la vila sabian tot l'afar.
but some of the town knew all the-affair
E quant vigo'ls ricomes los portals enpachar,
And when saw-the rich-men the gates to-encumber
don Gonçalvo ma[n]det: «Baros, totz al balar,
don Gonzalo commanded Barons all to-the dancing
e z alumar las torchas, prene os al dançar,
and — to-light the torches take yourselves to-the dancing
e prendretz de la vila cels qu'i puyretz trobar.
and you-will-take of the town those who-there you-will-be-able to-find
E cridatz autamentz, c'om non entenda son par;
And cry loudly that-one not hear his fellow
e z entr'el chant e'l brut que faretz, e'l cridar,
and — between-the song and-the din which you-will-make and-the crying
nos yrem als portals las portas peciar.»
we will-go to-the gates the doors to-shatter
Aysi fu fayt e dit com vos auzetz contar;
Thus was done and said as you hear to-tell
e quant venc a matinas que la gent fu colcar,
and when came to matins that the people went to-bed
foro a semeteri las portas desgontar
they-went at cemetery the doors to-unhinge
del portal, e z issiro ses cop prendre e dar.
of-the gate and — went-out without blow to-take and to-give
Cavales e borgues ne viratz devalar,
Knights and burghers thence you-would-see to-go-down
e don Pascal Beaça, que no y fa a layssar,
and don Pascal Beatza who not there does to leave

e tot cels que per el avian re a far.
and all those who for him had aught to do
Aqui viratz fugir e prendre e trossar,
There you-would-see to-flee and to-take and to-pack
e z a la Magdalena foro lo pont passar;
and — at the Magdalen went the bridge to-pass
e quant cels de la vila les ne vigo anar,
and when those of the town them thence saw to-go
lay auziratz dolor e playnner e plorar,
there you-would-hear grief and to-lament and to-weep
e ferir per las caras e pels cabels tirar,
and to-strike on the faces and by-the hair to-pull
e dir: «Sancta Maria, sias nos en enpar.»
and to-say Saint Mary be to-us in protection
Pero aquel fu savis que s pesset de salvar;
Yet that-one was wise who himself thought of saving
mas be os puyss dir que molt no s podi'alegrar;
but well you I-can to-say that much not himself could-to-rejoice
ca ço qu'avian puynnat totz temps en gadaynnar,
for this which-they-had striven all time in gaining
layssavan el repayre que s degran avitar.
they-left in-the dwelling which themselves ought to-inhabit
E quan venc lendema, que yorn fom bel e clar,
And when came next-day that day was fair and clear
cridego: «A las armas! baros, trastotz armar.»
cried To the arms barons all to-arm
Lay pogratz auzir tronpar e campanas sonar,
There you-could to-hear to-trumpet and bells to-sound
e grayles e nafils e tamboretz tocar,
and clarions and horns and drums to-play

si que anbas las ostz fazian ressidar.
so that both the hosts they-made to-wake
Lay viratz prendre lanças e cavals cubertar,
There you-would-see to-take lances and horses to-cover
e tantost metre selas e fermamentz singlar,
and at-once to-put saddles and firmly to-girth
e cinner maynt espada, e maynt caver montar,
and to-gird many-a sword and many-a knight to-mount
e viratz al trotes les rocis enfrenar;
and you-would-see to-the trotters the nags to-bridle
e viratz maynta nobla seynnera desplegar,
and you-would-see many-a noble banner to-unfurl
e may[n]ta maça pendre, e mayntz om cavalgar,
and many-a mace to-take and many man to-ride
e pendre maynt espieu e maynt elm bel e clar,
and to-take many-a spear and many-a helmet fair and clear
e vestir maynt perp[u]ynt, e camberas cauçar.
and to-don many-a doublet and leg-pieces to-put-on
E fom tant grant la noyza e'l crit e lo trompar,
And was so great the noise and-the cry and the trumpeting
que la terra e l'ayga comencet de tremblar.
that the land and the-water began of trembling
E'l seynnor de Beu Juec anet lor ordenar
And-the lord of Beau Jeu went them to-order
la prumera bataylla qui la yria dar.
the first battle who it would-go to-give
E z ap aquestas novas lo breulle s va levar
And — with these tidings the din itself goes to-rise
que en la Navarreria s'en podian entrar,
that into the Navarrería themselves-thence they-could to-enter

car no y a negun omme que l'ause esperar;
for not there is any man who it-dare to-await
que'ls caves e'ls borgues que podian mandar,
for-the knights and-the burghers who could to-command
so yssitz de la vila ap trastot lor afar.
are gone-out of the town with all their affair
E d adonquas les viratz pels portals entrar,
And — then them you-would-see through-the gates to-enter
e z intrego dedintz ses cop pendre ni dar.
and — they-entered within without blow to-take nor to-give
Lay viratz pendre cassas, e z omes lanceiar,
There you-would-see to-take houses and — men to-spear
e z ubrir maynta arca e maynt celer trencar,
and — to-open many-a chest and many-a cellar to-break
maynta bela donzela retenir e menar,
many-a fair maiden to-hold and to-lead-away
e maynta bela rauba pendre e z ensacar,
and many-a fair robe to-take and — to-bag
e maynt bon sil hubrir, maynta cassa cremar,
and many-a good granary to-open many-a house to-burn
e may[n]ta bona hucha del tot descadenar,
and many-a good coffer of-the all to-unchain
e can ago la vila a trastot lor mandar,
and when they-had the town at all their command
entrego en la gleysa, ont pogueratz trobar
they-entered into the church where you-could-have to-find
tot l'aver de la vila e'l millor e'l plus car.
all the-wealth of the town and-the best and-the most dear
Lay viratz les sirventz de pe mal remenar.
There you-would-see the sergeants of foot ill to-stir

Aqui viratz hubrir cayssas e debrissar,
There you-would-see to-open coffins and to-break
e cervelas espandre e caps encarterar,
and brains to-spill and heads to-quarter
e domnas e donzelas malamentz malmenar,
and ladies and maidens wickedly to-mistreat
e z al santz crucifix la corona raubar,
and — from-the holy crucifix the crown to-rob
e las lampas d'argent pendre e z amagar,
and the lamps of-silver to-take and — to-hide
e las cayssas hubrir, e las vertutz ostar,
and the reliquaries to-open and the relics to-remove
e'ls caliz e las croz, e robar li autar;
and-the chalices and the crosses and to-rob the altars
e viratz maynt drap pendre e femnas despuyllar.
and you-would-see many-a cloth to-take and women to-strip
E'ls trachos c'om podia en negu loc trobar,
And-the traitors whom-one could in any place to-find
tantotz om los prenia e'ls anava astacar,
at-once one them took and-them went to-bind
e z ab la cord'al col dintz el Borc amenar.
and — with the cord-at-the neck within in-the Burg to-lead
Lay viratz draperia pe[n]dre senes cob dar,
There you-would-see cloth to-take without blow to-give
e may[n]ta cozna hubrir e la pluma volar,
and many-a mattress to-open and the feathers to-fly
e maynt bel forment vendre, e may[nt] tonel …
and many-a fair wheat to-sell and many-a cask …
e fum tant grant la guerra e la brega'l chaplar,
and was so great the war and the fray-the hewing

que quant le com d'Artes y cuyget dintz entrar,
that when the count of-Artois there thought within to-enter
e'l seynor de Beu Juec, N Estacha, cui Dios gar,
and-the lord of Beau Jeu Sir Eustache whom God guard
que volian les dreitz de la Glis'anparar
who wished the rights of the Church-to-protect
tro meyntz qu'a mi no feran les volc om escoutar;
until less that-to me not they-would-do them wished one to-hear
antz vos dic, si entressan, qu'el mal pogran doblar,
rather to-you I-say if they-entered that-the ill they-could to-double
si que totz s'en vengo dintz le Borc repausar.
so that all themselves-thence came within the Burg to-rest
E'N Estacha anet les trachos regardar;
And-Sir Eustache went the traitors to-inspect
e totz cels que l'avian fayt enui ni pesar,
and all those who to-him-had done annoyance or sorrow
el les fes per la gola pendre e z enforcar;
he them made by the throat to-hang and — to-gibbet
e d'alcus que y avia el ne fe traynar;
and of-some who there there-were he thence made to-drag
e totz les autres fe en Tebas presonar,
and all the others he-made in Tiebas to-imprison
e morir de dolor e layntz languinar,
and to-die of grief and therein to-languish
e z anc may ningun omme no vis tan ben vengar.
and — ever more any man not you-saw so well to-avenge
E la Navarreria vos viratz abayssar,
And the Navarrería you you-would-see to-lower
que dintz .i. mes no pogratz de yus cubert estar;
that within a month not you-could from below covered to-stand

antz y pogratz far erba o forment semenar,
rather there you-could to-make grass or wheat to-sow
e Dios sia'n lozatz.
and God be-thereof praised

XCIX

E Dios sia'n lauzatz, que li trahor murtriers
And God be-thereof praised that the traitors murderous
son destruzitz e mortz e fayditz pels terrers,
are destroyed and dead and outlawed through-the lands
e la Navarreria gitada ha brassiers.
and the Navarrería cast to braziers
Apres no tardet gayre que'l bon rey dreyturers,
After not delayed much that-the good king righteous
Felip, seynnor de França, venc us grans desirers
Philip lord of France came a great desire
de venir en Navarra bayssar l'orguyll sobrers,
of coming into Navarre to-lower the-pride overweening
si que son estandart se fe metre prumers,
so that his standard himself made to-put first
e puys de tota França seguigo'l seynnerers.
and then of all France followed-the standard-bearers
E donc viratz venir tesaur ab carreters,
And then you-would-see to-come treasure with carters
tendas e z armaduras desobre los saumers,
tents and — armors upon the pack-horses
e cayrels e sagetas a z ops dels balesters.
and quarrels and arrows to — need of-the crossbowmen
E perpresso'ls camis e las vals e semders.
And seized-the roads and the vales and paths

E vengo ab lo rei los coms e'ls cavalers,
And came with the king the counts and-the knights
e'ls Picartz e'ls Normans e'ls gayllartz Champayners,
and-the Picards and-the Normans and-the bold Champenois
los Flamenx e'ls Bretos, Alamans e Bayvers,
the Flemings and-the Bretons Germans and Bavarians
torones, Bergoynnos e totz cels de Peyters.
tourangeaux Burgundians and all those of Poitou
E lo reis ag ab sy aytantz de compaynners,
And the king had with himself so-many of companions
que, segont que audi dire, foro .ccc. millers.
that according as I-heard to-say they-were three-hundred thousands
Les .xij. pas y foro et tot sos coseyllers,
The twelve peers there were and all his counselors
arcevesques e bisbes e z abatz legenders;
archbishops and bishops and — abbots learned
e monges e canonges hy ac e Cordalers,
and monks and canons there were and Cordeliers
e Jacopis e'l Tenple e los Ospitalers.
and Jacobins and-the Temple and the Hospitallers
E fom tant grantz la s ostz e'l calz e'l polverers,
And was so great the — host and-the heat and-the dust
que cascus volia esser o prumers o derers.
that each wished to-be either first or last
E z en paucas jornadas foron tant avansers,
And — in few days they-were so-far advanced
qu'en Salvaterra vengo, e fom grant l'alegrers.
that-into Sauveterre they-came and was great the-gladness
E perpreso la orta e los camps e'ls vinners.
And seized the garden and the fields and-the vineyards

La viratz atendar les baros soudaders
There you-would-see to-encamp the barons soldiers
e los sirventz de pe e trastotz los arquers,
and the sergeants of foot and all the archers
e viratz y mayntz elmes ont luzia l'acers,
and you-would-see there many helmets where shone the-steel
e mayna bela seynna e mayntz nobles destrers,
and many-a fair banner and many noble chargers
maynta bela loriga, maynt escut de carters,
many-a fair hauberk many-a shield of quarters
e mayntz sobreseynnals de colors e de ners.
and many surcoats of colors and of blacks
E foron tans grans gens, qu'el pan de ij. diners
And were so great people that-the bread of two pennies
se vendia .ij. sanchetz e z ab gran desirers.
itself sold two sanchets and — with great desires
Mas de Navarra vengo us apertz messagers
But from Navarre came a skilled messenger
al reys Felip de França humils e dreyturers;
to-the king Philip of France humble and righteous
e diss le lo message, que z era bels parlers:
and said to-him the messenger who — was fair speaker
«Seynnor, lo com d'Artes, en qui es pretz enters,
Lord the count of-Artois in whom is worth entire
e'l valent conestable, gayllartz plus c'Olivers,
and-the valiant constable bold more than-Oliver
e'N Estacha que z es tos leyals cavalers,
and-Sir Eustache who — is thy loyal knight
vos trameso message qu'els trachos raubacers,
to-you sent message that-the traitors robbers

ricomes e baros, borgues e mercaders,
rich-men and barons burghers and merchants
s'en so fugitz de noytz pels camis reversers,
themselves-thence are fled by night through-the roads back
e layssego la vila e las tors e'ls solers,
and left the town and the towers and-the floors
e z intrego dedintz senes tot defensers.
and — they-entered within without all defenders
E de cels que y trobero fon fayt tal castiers,
And of those whom there they-found was made such chastisement
que yamas no vendran co[n]tra'l dreit ereters;
that never not they-will-come against-the right heir
car l'us foro pendutz, l'autri son presoners.
for the-ones were hanged the-others are prisoners
E la vila an mesa a foc e z a brassers,
And the town they-have put to fire and — to braziers
e derrocan las tors e los murs batayllers,
and they-overthrow the towers and the walls battlemented
per tal com do yssanple als que vendran derrers.
for such as to-give example to-those who will-come after
E van s'en als castels del baros messongers.»
And go themselves-thence to-the castles of-the barons lying
E'l rey can ac audit les ditz e'ls reprovers,
And-the king when he-had heard the sayings and-the reproaches
mandet pels .xij. pas e per los cosseyllers,
sent for-the twelve peers and for the counselors
e diss lor: «Franc seynnos, cosseyll m'aura mesters.
and said to-them Frank lords counsel to-me-will-be need

Los baros de Navarra e los contraziers
The barons of Navarre and the opponents
se so fuytz e fayditz: per que o cosseyll vos quers
themselves are fled and outlawed for which it counsel of-you I-seek
s'ieu yrai a Castela mos botz far ereters,
if-I will-go to Castile my nephews to-make heirs
que'l rey los desereta e los es torturers.»
for-the king them disinherits and to-them is torturer
E syre Johan d'Acre le respondet prumers,
And sire Jean d'Acre to-him answered first
e diss le: «Hondrat rey, puyss nostre cosseyll quers,
and said to-him Honored king since our counsel thou-seekest
be s taynn que le t dem tal que sia dreiturers.
well itself befits that it to-thee we-give such that be righteous
Tornar t'en as en França ab totz tos maynaders,
Return thyself-thence thou-hast into France with all thy household
que carestia's grans, si que les soudaders
for dearth-is great so that the soldiers
no troban la vianda, e moro les troters.
not find the food and die the trotters
E si el rey castelas vos es mals e sobrers,
And if the king Castilian to-you is evil and overweening
juge vos o la Gleyssa, e poyssas ab acers
let-judge you it the Church and then with steels
e z ab gladis mortals anem y volenters.»
and — with swords mortal let-us-go there willingly
E'l rey acordet se e totz les capdalers,
And-the king agreed himself and all the chiefs
e tornet se lo rey e'ls trautz e'ls saumers.
and returned himself the king and-the tents and-the pack-horses

Pero lo conestable, per caçar robacers,
Yet the constable for chasing robbers
cavalgua per Navarra ab so leo que es ners,
rides through Navarre with his lion which is black
e lo valent N Estacha, gayllart plus c'Olivers;
and the valiant Sir Eustache bold more than-Oliver
pero los trachos fuyo a cens e a millers,
yet the traitors flee by hundreds and by thousands
e Dios sia'n lauzatz.
and God be-thereof praised

XVII · THE CASTLES TAKEN

A council strips the rebel lords of their lands and pulls down their towers. Saint Christopher holds a day, then is found empty, its food poisoned for the host, which the dogs eat and die of. Mendavia surrenders after a fight in its streets, and Puñicastro falls where the text is torn. Fortún Íñiguez's Garaño yields to master Bertran's engine for a hundred marks, and the hosts return rejoicing to Pamplona, though Monreal still stands. The poem breaks off.

C

E Dios sia'n lauzatz, qu'el trachor son delitz,
And God be-thereof praised that-the traitors are destroyed
l'us foro pres e mortz, l'autri foro fugitz,
the-ones were taken and dead the-others were fled
e los baros de França de la vila sayzitz;
and the barons of France of the town seized
e quan aquo fom fayt, lo cosseyll fon bastitz:
and when that was done the council was built

lay fo lo com d'Artes, gaillartz e z issarnitz,
there was the count of-Artois bold and — keen
e'l seynner de Beu Juec, en qui es pretz complitz;
and-the lord of Beau Jeu in whom is worth complete
e lo valent N Estacha, gayllartz e z affortitz,
and the valiant Sir Eustache bold and — strong
e'l seynnor de Bearn, qu'es de sen seynnoritz,
and-the lord of Béarn who-is of sense lorded
e'l valent com de Fuys, de guerreiar aptitz,
and-the valiant count of Foix of warring apt
e'l compte de Bigorra, cortes e gent nuyritz,
and-the count of Bigorre courteous and nobly bred
e mayntz d'autres baros savis e z eslegitz.
and many of-other barons wise and — chosen
E quant foron ensenble, e'l cosseil fon i complitz,
And when they-were together and-the council was there complete
lo pros N Estacha fo prumers en pe sayllitz,
the worthy Sir Eustache was first on foot leapt
e diss le: «Franx seynnos, hieu soy estatz aunitz
and said to-them Frank lords I am been shamed
pels baros de Navarra e mal envylanytz
by-the barons of Navarre and ill debased
e per cels de la vila cui avem destruzitz;
and by those of the town whom we-have destroyed
e si no foz pels borx, fora mortz e delitz.
and if not were for-the burgs I-would-be dead and destroyed
E digatz qu'en farem ni a quals er lo moritz.»
And say what-thereof we-will-do and to whom will-be the reward
E'l seynnor de Beu Juec de parlar fo ayzitz,
And-the lord of Beau Jeu of speaking was ready

e diss: «Per Dio, 'N Estacha, puys caves [tals] fayzitz
and said By God Sir Eustache since knights such outlaws
fero contra lur dona, lo dreytz n'es devezitz
did against their lady the right thereof-is decided
que de tota lur terra sian despodestitz,
that of all their land they-be dispossessed
e que z om los derroque las tors e les bastitz.»
and that — one to-them overthrow the towers and the buildings
E'l cosseyll s'acordego les grantz e les petitz.
And-the council themselves-agreed the great and the small
E quan venc lendema que'l soleyls fo yssitz,
And when came next-day that-the sun was gone-out
van derroquar las tors e los palaytz mansbritz
they-go to-overthrow the towers and the palaces built
que z eran dels ricomes que foron descauzits.
which — were of-the rich-men who were discourteous
E poyssas s'en anego per les camis politz
And then themselves-thence went by the roads smooth
tot dreit a Sant Cristofol, ont le lox es ayzitz;
all straight to Saint Christopher where the place is pleasant
enpero cels dedins foron ben establitz.
yet those inside were well garrisoned
E cels de l'ost se foro armatz e ben garnitz,
And those of the-host themselves were armed and well equipped
cridero ad armas e puysso'ls arabitz;
cried to arms and mounted-the Arabians
enpero cels dedintz foron pauc espauritz,
yet those inside were little frightened

que z ades los trameso cayrels d'acer politz
for — at-once to-them they-sent quarrels of-steel polished
e z asconas e dartz e z epieus azayritz,
and — javelins and darts and — spears steeled
e cels de l'ost avant e'ls dedintz escausitz.
and those of the-host forward and-those inside rebuffed
Lay viratz sagnar caps e pes e puyntz e ditz,
There you-would-see to-bleed heads and feet and fists and fingers
e sanc vermeylla correr, e mayntz cavals feritz.
and blood red to-run and many horses wounded
E fon tan grant la cuyta e'l chaples e'l repitz,
And was so great the haste and-the hewing and-the strife
que d'anbas partz n'i ac que foron relinquitz.
that of-both parts thereof-there were who were left
E duret tant la guerra que'l jorn fon escuritz;
And lasted so-much the war that-the day was darkened
enpero Sant Cristofos no fon pas conqueritz,
yet Saint Christopher not was at-all conquered
e sels de l'ost tornero cosiros e marritz.
and those of the-host returned pensive and grieved
E cant venc lendema que'l jorn fon esclarzitz,
And when came next-day that-the day was brightened
le seynnor de Beu Juec se fo mal esfelnitz,
the lord of Beau Jeu himself was ill enraged
e yuret pel Seynor qu'en crotz fo arremitz,
and swore by-the Lord who-on cross was raised
qu'auria Sant Cristofol o y saria dalitz.
that-he-would-have Saint Christopher or there would-be destroyed
E d adonc totz anego ab corages arditz.
And — then all went with hearts bold

E quant l'ost fo venguda devant lo pratz floritz,
And when the-host was come before the meadow flowered
anc om de Sant Cristofol no fo vist ni yssitz;
ever man of Saint Christopher not was seen nor gone-out
e'ls guayllartz balestes que foro avantitz,
and-the bold crossbowmen who were advanced
viro que Sant Cristofol era desestablitz,
saw that Saint Christopher was ungarrisoned
e degon cab en uitz sens noysas ni sens critz.
and gave head in doors without noises nor without cries
E tota l'ost entret; mas om fora traitz,
And all the-host entered but one would-be betrayed
si no fossan los cans que foran engolitz;
if not were the dogs who were gorged
car lay ac pro vianda e z un vedel rostitz,
for there was enough food and — a calf roasted
e'ls cas mangeron ne e cazego fenitz.
and-the dogs ate thereof and fell ended
E si om ne manges, yssira'n l'espiritz;
And if one thereof ate would-go-out-thence the-spirit
car empozonat era pels trachos femelitz
for poisoned it-was by-the traitors womanish
la vianda e l'ayga e los pas entendritz;
the food and the-water and the bread softened
mas Jhesu-Cristi qu'en crotz fo per nos arremitz,
but Jesus-Christ who-on cross was for us raised
no volc sofrir que fos tant grant mal cossentitz.
not wished to-suffer that were so great ill consented

Enpero Sant Cristofol de cap entro a raytz
Yet Saint Christopher from head until to roots
fun trastot derrocatz.
was all overthrown

CI

Fom trastot derrocatz, e fom fayt dreiturers;
Was all overthrown and was done rightly
que'l seynnor de qui era, er estat sobrancers
for-the lord of whom it-was had been overweening
contra la protz reyna, us efantz orfeners.
against the worthy queen a child orphan
E quant venc per avant, fo aytal l'acorders
And when came by and-by was such the-accord
que z anessan las ostz pels camis vianders
that — went the hosts by-the roads traveled
a Mendavia pendre e los trachos murtrers;
to Mendavia to-take and the traitors murderous
e perpreso las vias e'ls camis e'l semders.
and seized the ways and-the roads and-the paths
Lay anego las ostz e'ls baros cabdalers;
There went the hosts and-the barons chief
e quant foron denant et entorn pels vinners,
and when they-were before and around through-the vineyards
eli vigon que eran hubertz les portalers.
they saw that were open the gates
Cridego a las armas sirventz e soudaders,
Cried to the arms sergeants and soldiers
menestrals e borgues e les bos escuders,
craftsmen and burghers and the good squires

e rrecinglan las selas e puian els destrers.
and re-girth the saddles and mount on-the chargers
E'l seynne de Beu Juec pres se parlar prumers,
And-the lord of Beau Jeu took himself to-speak first
e diss al pros N Estacha: «Pel Sene dreiturers,
and said to-the worthy Sir Eustache By-the Lord righteous
mereveyllas mi fatz, car no vei defensers
marvels to-me I-make for not I-see defenders
els portals, ni no vey hyssir us balesters;
at-the gates nor not I-see to-go-out a crossbowman
e'ls portals son hubertz, e no y a nuyls porters:
and-the gates are open and not there is any porter
so m sembla traycios o alcus galiers.»
this to-me seems treason or some trickery
— «Seynne, s'a ditz N Estacha, no los voldra pensers
Lord so-has said Sir Eustache not to-them will-avail thought
ni gen ni traycios ni tor ni travessers;
nor trick nor treason nor tower nor barrier
que no s vol e s preguã els sarem sobransers.»
that not himself wishes and himself begs them we-will-be overmasters
E z al son de las tronpas comencet l'alegrers,
And — at-the sound of the trumpets began the-gladness
e'N Estacha ab sas gentz mes se trastotz prumers;
and-Sir Eustache with his people put himself all first
e'l pros Guyllem Ysarn, qu'era sos seynnerers,
and-the worthy Guillem Isarn who-was his standard-bearer
det per mey de la vila, et ab luy us escuders,
struck through middle of the town and with him a squire
Arnaut de Marcafava gayllartz plus c'Olivers,
Arnaut of Marcafava bold more than-Oliver

e d'autres no say cantz apertz e bos g[u]erers.
and of-others not I-know how-many skilled and good warriors
E quant cels de la vila, borgues e cavalers,
And when those of the town burghers and knights
vilans et efançons et'l poble menuzers,
villeins and squires and-the people small
que vigo dintz la seynna, creg los espaventes;
who saw within the banner grew to-them the-fear
e cridego: «A las armas! c'ades nos a mesters.»
and cried To the arms for-now to-us is need
Lay viratz pendre armas, maynt espeu monters,
There you-would-see to-take arms many-a spear hunting
e lanças e balestas e cayrels vianders,
and lances and crossbows and quarrels flying
espadas e bastos e planços de pomers;
swords and staves and saplings of apple-trees
e lay ont s'encontrego, de grantz cops mortalers
and there where themselves-they-met of great blows mortal
viratz donar e pendre, e fo grant le chaplers.
you-would-see to-give and to-take and was great the hewing
E viratz venir peyras de murs e de torrers,
And you-would-see to-come stones from walls and from towers
de canbras e de cassas e dels hubertz solers,
from chambers and from houses and from-the open floors
que senblava tempesta o fuyldre vianders,
that it-seemed storm or lightning flying
si que cels que z intrero volgran esser arrers,
so that those who — entered would-wish to-be back

que'l seynner er pres tal d'un cayro revesers
for-the lord had taken such of-a stone backhand
sus las dentz, que z a pauc no cadi el campers;
on the teeth that — at little — fell in-the field
e perdet doas dentz, tant fo'l cop glaziers.
and lost two teeth so-much was-the blow deadly
Arnaut de Marcafava se fo mes avancers;
Arnaut of Marcafava himself was put forward
mas una peyra venc quo si fos averssers,
but a stone came as if it-were the-devil
si que'l sen e'l saber le tolc e'l desirers,
so that-the sense and-the knowledge from-him took and-the desire
e'l trenquet una dent ont par lo finestrers.
and-to-him broke a tooth where appears the window
Lay viratz nafrar omes e d'escutz far carters.
There you-would-see to-wound men and of-shields to-make quarters
E de cels de la vila foron tan sobransers,
And of those of the town were so overmastering
que fora les gitego, sens autre alonguers,
that out them they-cast without other delay
colpegan e firen ab los glazis d'acers;
beating and striking with the swords of-steel
e z ag n'i mas de mortz que no y agra mesters.
and — were thereof-there more of dead than — there would-be need
E tornet s'en la ost e li gonfayroners.
And returned itself-thence the host and the standard-bearers
E puyssas de la vila yssigo los parlers
And then from the town went-out the speakers
dire al conestable que l'eran mesagers;
to-say to-the constable that to-him-they-were messengers

e puyss que z els y eran per lo dreit ereters,
and since that — they there were for the right heir
ben d[a]rian li la vila e'ls ambans e'ls cloquers.
well they-would-give to-him the town and-the galleries and-the belfries
E rredego'l las claus, e'l y mes son clavers,
And gave-him the keys and-he there put his key-keeper
e yntret y'l conestable e sos leos qu'es ners,
and entered there-the constable and his lion which-is black
e redet l'om la vila.
and rendered him-one the town

CII

E redet l'om la vila e'ls omes e'ls condutz,
And rendered him-one the town and-the men and-the provisions
e z el fo en la vila per seynnor recebutz.
and — he was in the town as lord received
Puyss anego las ostz e'ls avers e'ls trautz
Then went the hosts and-the goods and-the tents
dreit ent a Puynni Castro, per les cami batutz,
straight toward to Puñi Castro by the roads beaten
seynneras desplegadas, golfaynnos estendutz.
banners unfurled gonfalons stretched
E quant foro devant Puynhi-Castro vengutz,
And when they-were before Puñicastro come
resplandic la ribera, la vayll e la palutz,
shone the bank the vale and the marsh
de la clartat dels elmes e dels pintatz escutz,
with the brightness of-the helmets and of-the painted shields
e dels nobles arnes ont l'aur flamegant lutz,
and of-the noble harness where the-gold flaming shines

e dels fers de las lanças forbitz e z esmolutz.
and of-the irons of the lances furbished and — sharpened
E fon tant grant la noysa e la crida e'ls brutz
And was so great the noise and the cry and-the din
del sonet de las trompas e dels graylle menutz,
of-the sound of the trumpets and of-the clarions small
que retendic lo vayll e la puytz qu'er'agutz.
that resounded the vale and the hill which-was-sharp
E quan cels del castel les vigo deyssendutz,
And when those of-the castle them saw descended
sab lor en ...
knew to-them in …
e quan aten ...
and when awaits …
lo valent co ...
the valiant count …
cavalgue ...
rode …
e regardeg ...
and looked …
e vigo de ...
and saw of …
e fero far ...
and made to-make …
e quant las ...
and when the …
enpero lo n ...
yet the — …
que no y ...
that not there …

le gins ...
the tricks …
e'N Estac ...
and-Sir Eustache …
e cridet ... 5005
and cried …
baros ...
barons …
e quetz ...
and quiet …
e d ado ...
and — then …
e pres ...
and took …
lay a ... 5010
there has …
e lo castel fom pres, que z era tant volgutz.
and the castle was taken which — was so-much wished
E lendeman maytin que'l soleyll fo yssutz,
And next-day morning that-the sun was gone-out
cavalgego las ostz, ab noyza e z ab brutz,
rode the hosts with noise and — with din
dreitament a l'Estela.
straightway to the-Estella

CIII

Dre[i]tamen[t] a l'Estela vengo tuyt li baro,
Straightway to the-Estella came all the barons
e lendema maytin lo parlament fero
and next-day morning the parley they-made
qu'anessen a Garaynno ab son golfayno.
that-they-went to Garaño with his gonfalon
E lendema mayti d'Estela yssiro,
And next-day morning from-Estella they-went-out
e vengo a Garaynno e si s'atendero.
and came to Garaño and so themselves-encamped
Pero Fortuyn Eniguitz y fe outra razon,
Yet Fortún Íñiguez there did beyond reason
qu'establit lo castel de maynt bon compaynno;
for-he-garrisoned the castle with many-a good companion
e si n'avia pres maynt diner e maynt do
and so thereof-he-had taken many-a penny and many-a gift
de la yove reyna, don y fe fayllizo;
from the young queen whence there he-did failing
car nuytz om non deu puynner encontra l'aguyllo.
for any man not ought to-kick against the-goad
Mas las ostz se tendero tot entorn enviro;
But the hosts themselves encamped all around about
e'l valent conestable, que porta lo leo,
and-the valiant constable who bears the lion
e'N Estacha, cui Deus garde de fayllizon,
and-Sir Eustache whom God guard from failing

revirego'l castel en cal loc fora bo
surveyed-the castle in what place it-would-be good
que i messesan l'engeyn que y feris a bando.
that there they-put the-engine that there it-struck at will
Maestre Bertran y era, engeynnaire molt bo;
Master Bertran there was engineer much good
e z en un puy denant, entr'els acordero
and — on a hill before among-them they-agreed
que i mezesan l'engeynn; aporter le fero.
that there they-put the-engine to-bring it they-made
E las ostz foron grandas, e'l bruille e'l reso.
And the hosts were great and-the din and-the echo
Pero en Pampalona messag'embiero
Yet into Pamplona message-they-sent
que venguessan la ostz tot dreyt a Garayno,
that came the host all straight to Garaño
e mot bela compaynna adoncas lay foro.
and much fair company then there were
E z aysi com entravan, l'engeynn desparatz fo,
And — so as they-entered the-engine released was
e puyet se la peyra plus aut que z auzelo,
and mounted itself the stone more high than — bird
e paset lo castel, so que no quiỹavo
and passed the castle this which not they-thought
que y pogues abastar; don totz espauxiro
that there it-could to-reach whence all were-frightened
aycels que dintz estavan, li malvatz e li bo.
those who within stood the wicked and the good
E quant venc lendema que'l soleylltz yssitz fo,
And when came next-day that-the sun gone-out was

aquels de Pampalona ad armas cridero,
those of Pamplona to arms cried
e dysso autamens: «Dios, esgardatz razo
and said loudly God regard reason
e z issausatz dretura e bayssatz traycio!»
and — exalt right and lower treason
E anego al castel, si que'l puch puyero
And went to-the castle so that-the hill they-climbed
tro a lay a la fontana, e l'ayga lor tolgo;
until to there at the fountain and the-water from-them they-took
mais cels dedintz que'ls vigo apropchar, yssigo
but those inside who-them saw to-approach went-out
e disso autamens: «Aras morretz, gloto.»
and said loudly Now you-will-die gluttons
Lay viratz enviar cantals e maynt cayro
There you-would-see to-send blocks and many-a stone
e peyras redondissas e'sconas a bando,
and stones round and-javelins at will
tirar may[n]ta sageta e trayre maynt rayllo;
to-shoot many-a arrow and to-draw many-a bolt
e viratz sols escutz ferir e far carto,
and you-would-see upon-the shields to-strike and to-make quarters
e los omes rollar coma redont bayllon,
and the men to-roll as round ball
e los autres tumbavan com si enbriax foson;
and the others tumbled as if drunk they-were
e dic vos per ma fe que la gent ridio
and I-tell you by my faith that the people laughed
ab trastota l'angoyssa e z ap la passion,
with all the-anguish and — with the suffering

e tornego s atras e z agon be razon,
and turned themselves back and — had well reason
e rremas aquel yorn ses mai de contenson;
and remained that day without more of contention
enpero morig y .i. cortes donzelon
yet died there a courteous young-squire
d'un cayrel de garrot, dont grant dapnage fo;
from-a quarrel of bolt-thrower whereof great harm was
pero l'engens feria el luec on mangavo.
yet the-engine struck in-the place where they-ate
E diss le conestable: «'N Estacha, nostres son,
And said the constable Sir Eustache ours they-are
que'l trabuquetz lo[r] trenca lo portal e'l peyron;
for-the trebuchet to-them breaks the gate and-the pillar
e façam alt[r'] engen que d'autra partz lor don,
and let-us-make other engine that from-other side to-them strike
e prendrem lo castel e cels que layntz so.»
and we-will-take the castle and those who therein are
E si que l'altr'engen començar volio,
And so that the-other-engine to-begin they-wished
e z els de dintz que o saubo, acort parlar feron
and — they of inside who it knew accord to-speak made
que'l castel lor rendesan senes defensio,
that-the castle to-them they-would-render without defense
e que z om le pagues .c. marcs de messio.
and that — one to-them pay hundred marks of expense
E'l seynner de Beu Juec ab prex e molt felo
And-the lord of Beau Jeu with prayers and much wrathful
anet s'i acordar, e'l castel rendutz fom,
went himself-there to-agree and-the castle rendered was

e'N Estacha fe y metre establizon;
and-Sir Eustache made there to-put garrison
e las ostz s'en levero ab tronpas e z ap so,
and the hosts themselves-thence rose with trumpets and — with sound
e vengo en Pampalona, ont so lial e bon,
and came into Pamplona where they-are loyal and good
ab molt grant alegrer.
with much great gladness

CIV

Ab molt grant alegrer s'en vengo e yauzens,
With much great gladness themselves-thence came and rejoicing
car an pres lo castel e los fort[z] bastimens,
for they-have taken the castle and the strong buildings
e les traydos caçats e gitatz a turmens;
and the traitors chased and cast to torments
enpero Mon Real los era'n sobredens,
yet Mon Real to-them was-thereof atop
que z es molt bels castels e fortz e defendens;
for — is much fair castle and strong and defending
e si l'asetjassen, fora us grans nossens,
and if it-they-besieged it-would-be a great folly